РУКОВОДСТВО

къ практическому

ИЗУЧЕНІЮ НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА

въ двухъ частяхъ.

ОДОБРЕНО
Попечительскимъ Совѣтомъ Московскаго Учебнаго Округа
для введенія въ гимназіяхъ.

СОСТАВИЛЪ
Л. Фонъ-деръ-Эльсницъ.

Изданіе третье дополненное.

МОСКВА.
ИЗДАНІЕ НИКОЛАЯ ИВАНОВИЧА МАМОНТОВА.

Москва, Кузнецкій мостъ, д. Фирсанова. | С.-Петербургъ, Невскій проспектъ, № 46.

1877.

Цѣна 1 р. 25 к. вѣсов. за 2 фунта.

РУКОВОДСТВО НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА.

РУКОВОДСТВО

КЪ ПРАКТИЧЕСКОМУ

ИЗУЧЕНІЮ НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА.

Часть первая:

Практическая этимологія и синтаксисъ.

Часть вторая:

Книга для чтенія и перевода.

МОСКВА.
Типографія А. И. Мамонтова и К°, Леонтьевскій, пер., № 5.
1877.

РУКОВОДСТВО

КЪ ПРАКТИЧЕСКОМУ

ИЗУЧЕНІЮ НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА

ВЪ ДВУХЪ ЧАСТЯХЪ.

ОДОБРЕНО
Попечительскимъ Совѣтомъ Московскаго Учебнаго Округа
для введенія въ гимназіяхъ.

СОСТАВИЛЪ
Л. Фонъ-деръ-Эльснитцъ.

ИЗДАНІЕ ТРЕТЬЕ ДОПОЛНЕННОЕ.

МОСКВА.
ИЗДАНІЕ НИКОЛАЯ ИВАНОВИЧА МАМОНТОВА.
Москва, Кузнецкій мостъ, д. Фирсанова. | С.-Петербургъ, Невскій проспектъ, № 46.
1877.

ЧАСТЬ I.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЭТИМОЛОГІЯ И СИНТАКСИСЪ.

О членѣ.

§ 1. Для означенія рода существительныхъ въ нѣмецкомъ языкѣ служитъ членъ. Членъ бываетъ или опредѣленный, или неопредѣленный. Опредѣленный ставится, когда говорятъ объ извѣстномъ или уже упомянутомъ предметѣ; неопредѣленный, когда говорятъ о предметѣ неизвѣстномъ или еще неупомянутомъ; или когда по русски можно сказать: «какой, ая, ое, — нибудь».

	Муж. рода.	Женск. рода.	Сред. рода.	Множ. ч. для 3 родовъ.
Опред.	der	die	das	die
Неопред.	ein	eine	ein	не имѣетъ.

О множественномъ числѣ именъ существительныхъ.

§ 2. Большая часть им. существительныхъ во множественномъ числѣ перемѣняютъ гласныя: a, o, u на двугласныя ä, ö, ü, прибавляя по большой части, для мужескаго, окончаніе e, для средняго er, а для женскаго n или en, не перемѣняя гласной.

ПРИМѢРЫ:

Мужскаго.	Женскаго.	Средняго.
Der Baum (e) дерево.	Die Wiese (n) лугъ.	Das Haus (er) домъ.
» Zweig вѣтка.	» Wunde рана.	» Land земля, страна.

Мужескаго.	Женскаго.	Средняго.
Der Stein камень.	Die Stunde часъ.	Das Band лента.
» Berg гора.	» Zunge языкъ.	» Volk народъ.
» Stern звѣзда.	» Sache вещь.	» Thal долина.
» Bach ручей.	» Sprache языкъ—нарѣчія.	» Glas стекло.
» Tisch столъ.	» Pflanze растеніе.	» Gras трава
» Flusz рѣка.	» Schlange змѣя.	» Kraut трава.
» Fusz нога.	» Katze кошка.	» Blatt листъ.
» Stuhl стулъ.	» Schwalbe ласточка.	» Tuch платокъ.
» Fisch рыба.	» Lerche жаворонокъ.	» Buch книга.
» Wolf волкъ.	» Krähe ворона.	» Bild картина.
» Fuchs лисица.	» Flamme пламя.	» Feld поле.
» Zahn зубъ.	» Seite сторона.	» Schlosz зáмокъ.
» Kahn лодка.	» Quelle источникъ.	» Dach крыша.
» Korb корзина.	» Blume цвѣтокъ.	» Ei яицо.
» Kopf голова.	» Glocke колокольчикъ.	» Kleid платье.
» Stamm стволъ.	» Stelle мѣсто.	» Wort слово.
» Kamm гребень.	» Schwester сестра.	» Fasz бочка.
» Ast вѣтвь, сукъ.	» Wurzel корень.	» Rad колесо.
» Strumpf чулокъ.	» Feder перо.	» Schwert мечъ.
» Sumpf болото.	» Frau (en) женщина, жена.	» Loch дыра.
	» That (en) дѣяніе.	

§ 3: Исключение изъ общаго правила для составления множественнаго числа.

a) Большая часть словъ, оканчивающихся на l, r, n, не принимаютъ во множ. числѣ никакого окончанія, какъ то:

Der Bruder (ü) братъ.	Der Teller тарелка.
» Vogel (ö) птица.	» Finger палецъ.
» Becher бокалъ.	» Tropfen капля.
» Adler орелъ.	Das Ufer берегъ.
» Körper тѣло.	Der Mantel (ä) шинель.
» Einwohner жилецъ.	» Leuchter подсвѣчникъ.

Der Hügel холмъ.	Der Richter судья.
» Engel ангелъ.	» Flügel крыло.
» Himmel небо.	» Löffel ложка.
» Schlüssel ключъ.	Das Zimmer комната.
» Nagel (ä) гвоздь.	Der Wagen карета.
» Stengel стебель.	» Schlitten сани.
» Graben (ä) ровъ.	» Degen шпага.
» Felsen скала.	» Ofen (ö) печь.
» Apfel (ä) яблоко.	Die Tochter (ö) дочь.
Die Mutter (ü) мать.	Das Fenster окно.
Der Deckel крышка.	» Messer ножъ.
» Bogen лукъ.	» Mädchen дѣвушка.

b) Слѣдующія слова мужескаго рода принимаютъ во множественномъ числѣ er:

Der Wald (ä) лѣсъ.	Der Strauch (ä) кустъ.
» Wurm (ü) червь.	» Mann (ä) мужъ.
» Ort (ö мѣсто.	» Geist духъ.

Примѣчаніе. Der Strahl — лучъ, der Komet — комета, der See — озеро и der Staat — государство, принимаютъ en во множественномъ числѣ.

c) Слѣдующія слова женскаго рода принимаютъ во множественномъ числѣ e, и перемѣняютъ гласную букву:

Die Wand (ä) стѣна.	Die Laus (ä) вошь.
» Stadt (ä) городъ.	» Haut (ä) кожа.
» Gans (ä) гусь.	» Hand (ä) рука.
» Kuh (ü) корова.	» Magd (ä) служанка.
» Maus (ä) мышь.	» Frucht (ü) плодъ.
» Nacht (ä) ночь.	» Bank (ä) скамейка.

d) Слѣдующія слова средняго рода принимаютъ во множественномъ числѣ e, не перемѣняя гласной буквы:

Das Haar волосъ.	Das Schaf овца.
» Gebüsch кустарникъ.	» Thier животное.
» Schiff корабль.	» Gericht судъ; кушанье.
» Gewächs растеніе.	» Gestirn созвѣздіе.
» Geschäft занятие.	» Netz сѣть.
» Fell шкура.	» Schwein свинья.

*

Das Gemälde картина.	Das Zelt палатка.
» Thor ворота.	» Boot лодка.
» Jahr годъ.	» Masz мѣра.
» Gefäsz сосудъ.	» Gebirge горы.
» Geschirr посуда.	» Metall металлъ.
» Brod хлѣбъ.	» Meer море.
» Heft тетрадь.	

e) Слѣдующія слова средняго рода принимаютъ во множественномъ числѣ n или en, не перемѣняя гласной буквы:

Das Auge глазъ.	Das Bett постель.
» Ohr ухо.	» Insekt насѣкомое.
» Hemde сорочка.	

Примѣчаніе. Edelmann — дворянинъ, Kaufmann — купецъ, Landmann—земледѣлецъ и Landsmann—землякъ, имѣютъ во множественномъ числѣ: Edelleute, Kaufleute, Landleute, Landsleute и проч.

§ 4. Склоненіе члена и тѣхъ мѣстоименій, которыя склоняются какъ членъ.

Единственное число.

Мужескаго рода.

И. der, ein, dieser, mein, dein, sein, unser, euer, ihr.
этотъ, мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ.
Р. des, eines, dieses, meines, deines, seines, unseres, euers, ihres.
Д. dem, einem, diesem, meinem, deinem, seinem, unserem, euerem, ihrem.
В. den, einen, diesen, meinen, deinen, seinen, unseren, euren, ihren.

Средняго рода.

И. das, ein, dieses, mein, dein, sein, unser, euer, ihr.
Р. des, eines, dieses, meines, deines, seines, unseres, eures, ihres.
Д. dem, einem, deisem, meinem, deinem, seinem, eurem, ihrem.
В. das, ein, dieses, mein, dein, sein, unser, euer, ihr.

Женскаго рода.

И. die, eine, diese, meine, deine, seine, unsere, eure, ihre.
Р. der, einer, dieser, meiner, deiner, seiner, unserer, euerer, ihrer.
Д. der, einer, dieser, meiner. deiner, seiner, unserer, euerer, ihrer.
В. die, eine, diese, meine, deine, seine, unsere, euere, ihre.

Множественное число для 3 родовъ.

И. die не имѣет. diese, meine, deine, seine, unsere, eure, ihre.
Р. der » dieser, meiner, deiner, seiner, unserer, euerer, ihrer.
Д. den » diesen, meinen, deinen, seinen, unseren, eueren, ihren.
В. die » diese, meine, deine, seine, unsere, eure, ihre.

Также склоняются и мѣстоименія jener, e, s, (тотъ); jeder, e, s, (каждый) и отрицательный членъ kein, keine, kein, keine.

§ 5. Склоненіе именъ существительныхъ.

a) Большая часть именъ существительныхъ мужескаго и средняго рода принимаютъ въ родительномъ падежѣ es или s. Кончающіяся на l, n, и r принимаютъ по большей части s.

b) Въ дательномъ принимаютъ e тѣ имена существител., которыя въ родительномъ имѣютъ es; тѣ же имена существ., которыя въ родител. имѣютъ s, ничего не принимаютъ.

c) Въ винительномъ имена сущ. ничего не принимаютъ.

d) Имена женскаго рода въ единственномъ числѣ не перемѣняются.

e) Родительный и винительный во множественномъ числѣ сходны съ именительнымъ.

f) Дательный множественнаго числа кончается всегда на n или на en.

g) Слѣдующія слова принимаютъ во всѣхъ падежахъ en, или n:

1) en принимаютъ: der Mensch—человѣкъ; der Bär—медвѣдь; der Fürst—князь, der Graf—графъ; der Ochs — быкъ; der Christ—христіанинъ.

2) n принимаютъ: der Affe—обезьяна; der Löwe — левъ; der Jude—жидъ; der Deutsche—нѣмецъ; der Franzose—французъ; der Russe—русскій; der Türke—турокъ.

Кромѣ того всѣ прилагательныя, которыя употребляются какъ существительныя, какъ напр. das Gute — добро; das Schlechte—зло; das Schöne—прекрасное; das Wahre—справедливое и проч.

h) Слѣдующія слова принимаютъ въ родительномъ ns, а въ прочихъ падежахъ n: der Glaube — вѣра; der Name—имя; der Funke—искра, der Gedanke—мысль; der Wille—воля; das Herz—сердце (имѣетъ въ винительномъ—das Herz).

ПРИМѢРЫ.

Единственное число.

И. das Haus	der Baum	die Blume	der Mensch
Р. des Hauses	des Baumes	der Blume	des Menschen
Д. dem Hause	dem Baume	der Blume	dem Menschen
В. das Haus	den Baum	die Blume	den Menschen

Множественное число.

И. die Häuser	die Bäume	die Blumen	die Menschen.
Р. der Häuser	der Bäume	der Blumen	der Menschen.
Д. den Häusern	den Bäumen	den Blumen	den Menschen.
В. die Häuser	die Bäume	die Blumen	die Menschen.

Единственное число.

И. dieser Vogel	dieses Thal	diese Wiese.
Р. dieses Vogels	dieses Thales	dieser Wiese.
Д. diesem Vogel	diesem Thale	dieser Wiese.
В. diesen Vogel	dieses Thal	diese Wiese.

Множественное число.

И. diese Vögel	diese Thäler	diese Wiesen.
Р. dieser Vögel	dieser Thäler	dieser Wiesen.
Д. diesen Vögeln	diesen Thälern	diesen Wiesen.
В. diese Vögel	diese Thäler	diese Wiesen.

Единственное число.

И. mein Garten	dein Tuch	seine Schwester.
Р. meines Gartens	deines Tuches	seiner Schwester.
Д. meinem Garten	deinem Tuche	seiner Schwester.
В. meinen Garten	dein Tuch	seine Schwester

Множественное число.

И. meine Gärten	deine Tücher	seine Schwestern.
Р. meiner Gärten	deiner Tücher	seiner Schwestern.
Д. meinen Gärten	deinen Tüchern	seinen Schwestern.
В. meine Gärten	deine Tücher	seine Schwestern.

1) Слѣдующія существительныя употребляются только въ множественномъ числѣ:

die Ahnen—предки; die Eltern—родители; die Blattern—оспа; die Masern — корь; die Fasten — постъ; die Ferien — ваканціи; Ostern — Пасха; Pfingsten — Троицынъ день, Духовъ день; Weihnachten — Рождество.

2) Слѣдующія существ. въ множественномъ числѣ не перемѣняютъ гласную букву на двугласную:

der Aal — угорь; der Adler—орёлъ; der Arm — рука; der Dolch—кинжалъ; der Gemahl—супругъ; der Halm—стебель; der Hund — собака; der Laut — звукъ; der Mond — мѣсяцъ (луна); der Pfad—тропинка; der Schuh—башмакъ; der Tag—день; der Bogen—лукъ, листъ бумаги; der Wagen—карета.

3) Слѣдующія существ. при различномъ значеніи имѣютъ въ множественномъ числѣ двоякое окончаніе:

die Schilder, вывѣски — die Schilde, щиты.
die Bänder, ленты—die Bände, томы книги—die Bande, узы.
die Lichte, свѣчи — die Lichter, свѣчи, которыя горятъ.
die Wörter, отдѣльныя слова — die Worte, рѣчь.

4) Слѣдующія существ., которыя въ русскомъ языкѣ употребляются только въ множественномъ числѣ, въ нѣмецкомъ имѣютъ единственное число:

das Geld—деньги; die Uhr—часы; der Schlitten—сани; die Scheere — ножницы; die Lichtscheere — щипцы; der Schmant—сливки; das Thor—ворота; die Wage—вѣсы: die Zange—клещи.

Uebung 1.

Die Flüsse dieses Landes. Die Berge dieser Insel. Die Bäume meines Gartens. Die Früchte dieser Bäume. Die Ufer des

Sees. Der Gipfel des Berges. Die Gewächse dieser Gegend. Die Pflanzen seiner Gärten. Die Straszen und Thore dieser Städte. Die Thiere dieser Sümpfe und Wälder. Die Einwohner dieser Dörfer. Die Gipfel der Felsen. Die Thüren und Fenster unserer Hütte. Die Dächer der Häuser. Die Thürme dieser Stadt. Die Hefte meiner Schüler. Die Federn dieser Knaben und Mädchen. Die Stimmen der Vögel. Die Strahlen der Sonne. Der Glanz der Sterne. Das Licht des Mondes. Die Farbe der Wolken und des Himmels. Die Blumen und Blüthen des Frühlings. Die Früchte des Sommers und des Herbstes.

Упражненіе 2.

Книги моихъ учениковъ; перья твоихъ учениць; комнаты моего дома; стѣны моей комнаты. Платья и сапоги этихъ людей. Платки твоихъ сестеръ и братьевъ. Столы и стулья нашей комнаты. Замки этихъ дверей. Ключи этихъ замковъ. Цвѣтъ этихъ стакановъ и число этихъ тарелокъ. Хижины этихъ земледѣльцевъ. Товары этихъ купцовъ. Граждане нашихъ городовъ. Мачты этихъ кораблей. Весла твоей лодки. Пальцы и руки этого человѣка. Крылья птицъ и зубы собакъ. Величина земли; города и рѣки этой земли. Рыбы и насѣкомыя озеръ и морей. Жители этихъ государствъ.

Uebung 3.

Die Kinder unserer Nachbarn. Die Gemälde euerer Freunde. Die Blätter dieser Bücher. Die Zweige der Eichen und Birken. Die Wurzeln der Fichten und Tannen. Die Beeren jener Sträucher. Die Hirten dieser Heerden. Die Schafe und Lämmer dieser Heerde. Die Kühe, Ochsen und Schweine der Landleute. Die Quellen der Flüsse; die Ufer des Baches. Das Laub der Bäume. Die Felsen der Thäler; die Steine des Weges. Der Schnee und die Kälte des Winters. Die Hitze des Tages; die Kühle der Nacht. Der Fuszboden meiner Zimmer; der Boden des Landes; der Grund des Meeres. Die Schuhe der Mädchen; die Stifeln der Knaben.

§ 6. Глаголъ вспомогательный haben съ винительнымъ падежемъ.

Настоящее время.	Несовершенно прошедшее время.
Ich habe, я имѣю.	**Ich hatte**, я имѣлъ.
Du hast, ты имѣешь.	**Du hattest**, ты имѣлъ.
Er hat, sie **hat**, man **hat**, онъ имѣетъ, она имѣетъ, имѣютъ.	**Er hatte**, sie **hatte**, man **hatte**, онъ имѣлъ, она имѣла, имѣли.
Wir haben, мы имѣемъ.	**Wir hatten**, мы имѣли.
Ihr habet, вы имѣете.	**Ihr hattet**, вы имѣли.
Sie haben, они имѣютъ.	**Sie hatten**, они имѣли.

Uebung 4.

Ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Er hat ein Messer, einen Bleistift und eine Feder. Wir haben Bücher, Hefte und Federn. Du hast deinen Teller und ich habe mein Glas. Wir haben unsere Strümpfe und ihr habt euere Hemden. Ieder Vogel hat einen Schnabel und Flügel; jeder Baum hat eine Rinde, Wurzeln, Zweige und Blätter. Er hatte heute den Hut seines Freundes und das Halstuch seines Bruders. Die Schüler hatten einen Lehrer. Iede Stadt hat ein Thor und Straszen. Diese Städte hatten Mauern und Thürme. Viele Bäume haben Blüthen und Früchte. Iedes Haus hat ein Dach, Fenster und Thüren. Sie hatte keine Feder und kein Heft. Diese Kinder hatten keine Eltern. Ihr hattet keinen Freund.

Упражненіе 5.

У него есть шляпа и палка. У моего сосѣда есть домъ и садъ. У этого земледѣльца была лошадь. У него теперь три коровы. У этого купца нѣтъ лошадей. У каждаго человѣка есть своя родина. У этихъ людей не было жилища. У нищаго не было хлѣба У этой дѣвицы не было перчатокъ. У каждаго народа есть свой языкъ и свой законъ. У нашего ученика тетрадь. У твоего брата моя бумага. У нихъ есть зеркало и гребень. У слона есть хоботъ. У этого мальчика сегодня не было платка. У тебя сегодня были мои ножницы. У твоего брата была птица.

§ 7. Прилагательное сказуемое послѣ глагола sein.

Прилагательное, какъ сказуемое, послѣ глагола sein, въ нѣмецкомъ языкѣ не принимаетъ никакого окончанія.

Uebung 6.

Dieser Schüler ist fleiszig. Diese Knaben sind faul. Das Meer ist tief; diese Berge sind hoch. Der Fuchs ist listig. Dieses Land ist fruchtbar; diese Wiesen sind sumpfig. Unsere Eltern sind arm; unsere Nachbarn sind reich. Dieser Tisch ist schwarz; dieses Tuch ist roth. Die Erde ist rund. Das Messer ist scharf. Die Früchte dieser Bäume sind reif. Die Einwohner dieser Dörfer waren zufrieden. Du bist sehr unaufmerksam. Die Küste der Insel ist sandig. Die Söhne dieses Mannes waren krank. Das Wasser dieser Quelle ist warm. Das Innere dieses Landes war früher unbekannt. Die Oberfläche des Sees war glatt wie ein Spiegel. Ihr waret jung; ihr seid jetzt alt. Alle Lebensmittel sind theuer. Ihr waret gestern sehr hungrig; wir sind jetzt satt.

Ich bin, я есмь.	**Ich war**, я былъ.
Du biste, ты еси.	**Du warst**, ты былъ.
Er ist, sie, ist, es ist, онъ, она, оно есть.	**Er war**, онъ былъ.
Wir sind, мы есмы.	**Wir waren**, мы были.
Ihr seide, вы есте.	**Ihr waret**, вы были.
Sie sind, они суть.	**Sie waren**, они были.

Упражненіе 7.

Мои дѣти здоровы. Перья этихъ птицъ пестры. Его руки грязны. Моя бумага бѣла. Эти камни очень тяжелы. Крылья этой бабочки желты. Берега этой рѣки круты. Поля и луга были зелены. Не всѣ люди полезны. Мы были готовы. Эта зима очень холодна; лѣто было жаркое. Вершины этихъ скалъ остры. Растенія въ этихъ долинахъ очень разнообразны. Вы очень боязливы. Мы были строги, но справедливы. Дни были коротки, а ночи длинны, но ясны. Наши уроки были не трудны. Жители этихъ странъ очень бѣдны. Улицы нашего города очень широки. Столы этого класса слишкомъ низки. Башни этой церкви не высоки. Лѣса сѣвера мрачны.

§ 8. Дательный и винительный падежъ.

Ich liebe, я люблю.	**Ich liebte**, я любилъ.
Du liebst, ты любишь.	**Du liebtest**, ты любилъ.
Er liebt, онъ любитъ.	**Er liebte**, онъ любилъ.
Wir lieben, мы любимъ.	**Wir liebten**, мы любили.
Ihr liebet, вы любите.	**Ihr liebtet**, вы любили.
Sie lieben, они любятъ.	**Sie liebten**, они любили.

Uebung 8.

Ich liebe meine Eltern. Wir lieben unsern Nächsten. Er liebt sein Vaterland. Der Faule liebt die Ruhe, der Fleiszige die Arbeit. Der Lehrer lobt seinen Schüler. Wir loben die Söhne dieses Handwerkers· Ihr lobt (lobet) die Töchter dieser Frau. Wir geben diese Bücher unsern Schülern. Ich gebe dem Sohne meines Freundes diese Zeichnung. Er schenkte seinem Nachbar ein Pferd. Wir kauften den Armen Kleider. Wir zeigten ihm die Gemälde des Fürsten. Er glaubte den Worten seiner Freunde. Ich höre gern den Gesang der Nachtigall. Ich lese die Uebersetzung meiner Schüler und schreibe einen Brief. Sie bringen den Einwohnern dieses Dorfes Nutzen. Er verkaufte dem Eigenthümer dieses Hauses seinen Garten. Der Landmann zeigte den Reisenden den Weg.

Упражненіе 9.

Я купилъ эту карету и этихъ лошадей. Мы посѣщаемъ этого больнаго. Онъ посѣтилъ пріятелей этого купца. Купцы продали жителямъ этого острова свои товары. Жители юга не любятъ холода. Мы посѣтили нашего учителя. Мы даемъ деньги работникамъ этого господина. Онъ заплатилъ свой долгъ портному и сапожнику. Владѣлецъ этого винорадника далъ своимъ невольникамъ свободу. Источникамъ этихъ рѣкъ. Жителямъ этихъ долинъ. Корнямъ этого растенія. Листьямъ этихъ кустовъ. Любителямъ наукъ и художествъ. Твоимъ товарищамъ. Нашимъ врагамъ. Вашимъ друзьямъ.

Упражненіе 10.

Дѣти повинуются своимъ родителямъ. Этотъ ученикъ повинуется своему учителю. Богатые помогаютъ бѣднымъ. Жители этихъ хижинъ служатъ своимъ сосѣдямъ. Эти поля принадлежали жителямъ этой деревни; они принадлежатъ теперь владѣльцу этого замка. Всякій гражданинъ повинуется законамъ государства; всякій служитъ государю и отечеству. Эти картины нравятся твоимъ дѣтямъ. Я показалъ мои часы часовщику. Художникъ продалъ свои картины купцу. Воздухъ нуженъ людямъ, животнымъ и всѣмъ растеніямъ. Этотъ человѣкъ льститъ богатымъ и знатнымъ.

13) § 9. Предлоги.

Слѣдующіе предлоги управляютъ дательнымъ падежемъ: **von**—отъ, **aus**—изъ, **bei**—у, при, **mit**—съ, **nach**—по, въ, послѣ; **zu**—къ, **gegenüber**—напротивъ.

14) *Слѣдующіе предлоги управляютъ винительнымъ падежемъ:* **durch**—чрезъ, **für**—для, **gegen**—противъ, **ohne**—безъ, **um**—около, въ, **wider**—противъ.

15) *Дательнаго на вопросъ?* **wo**? *гдѣ? а винительнаго на вопросъ* **wohin**? *куда? требуютъ слѣдующіе предлоги:* **in**——въ **auf**,—на, **über**—надъ, чрезъ, **unter**—подъ, между, **zwichen**—между, **an**—къ, на, у, **vor**—предъ, **hinter**—посади, **neben**—подлѣ, возлѣ.

Uebung 11.

Die Menschen leben in Städten und *Dörfern*. Sie bauen sich Häuser und Hütten. Die Wohnungen der Menschen sind von Stein oder von Holz; in diesen Wohnungen sind Zimmer oder Stuben und Kammern mit Oefen; in den Zimmern stehen Stühle *Bänke* und Schränke. In der Küche kocht man die Speisen auf dem Herde. Die Vorräthe und Lebensmittel liegen im Keller. Das Vieh befindet sich in den Ställen; das Getreide in den Scheunen.

Uebung 12.

Vor dem Hause befindet sich gewöhnlich ein Hof; hinter dem Hause liegt der Garten. Man hat Obstgärten und Gemüsegärten; in den Obstgärten wachsen Obstbäume; man hat in diesen Gärten Früchte; zu diesen Früchten gehören: Aepfel; Birnen, Kirschen, Pflaumen, Abrikosen und Pfirsiche. Früchte die an Sträuchern wachsen, heiszen Beeren. Dazu gehören: Iohannisbeeren, Stachelbeeren und Himmbeeren; Erdbeeren wachsen an Stauden.

Uebung 13.

Es gibt auf der Oberfläche der Erde: Hügel, Berge und Felsen. Hügel sind nicht hoch. Eine Reihe von Bergen und Felsen bildet ein Gebirge. Viele Berge erheben sich bis über die Wolken; einige sind sogar im Sommer mit Schnee und Eis bedeckt. Vulkane nennt man solche Berge, die Rauch und Feuer auswerfen. Auf Hügeln und Bergen entspringen Quellen, Bäche und Flüsse. Im Innern der Berge findet man Metalle; zu diesen Metallen gehören: das Gold, das Silber, das Kupfer, das Eisen, das Blei und noch andere.

Uebung 14.

Die Flüsse dieses Landes entspringen am (an dem) Fusze dieser Berge. Sie fliezen durch dieses Thal und fallen ins (in das) Meer. Wir sitzen drei Stunden im (in dem) Zimmer unseres Lehrers und gehen dann in das Zimmer unseres Vaters. Wir kommen aus dem Garten unseres Freündes und gehen über das Feld unseres Nachbars. Man findet im Innern der Erde Metalle. Zu den Produkten dieses Landes gehören: Wein, Oel, Seide, Wolle, Früchte und Gewürze. Der Weg führte uns am Rande eines Abgrundes zu einer Quelle. Die Quelle flieszt zwischen Sträuchern und verliert sich endlich in einem Sumpfe. Die Heerden der Bewohner dieser Thäler weiden zwischen den Bergen an den Abhängen der Felsen.

Uebung 15.

Die Fischer fahren in ihren Kähnen über den See. Die Hirteu verlassen im Sommer ihre Hütten in den Thälern und ziehen mit ihren Heerden auf die Höhen des Gebirges. Die Landleute sitzen nach ihrer Arbeit am Abende vor den Thüren ihrer Hütten. Dieser Knabe kommt aus dem Walde und geht zu seinen Brüdern auf das Feld. Auf den Wiesen wächst

Gras für das Vieh, auf den Feldern wächst Getreide. An den Aesten dieser Obstbäume hängen Aepfel, Birnen, Pflaumen und Kirschen. Vor seinem Hause steht in der Mitte des Hofes eine Linde; hinter den Gebäuden liegt der Gemüsegarten. Das Landhaus des Fürsten liegt nicht weit von der Stadt am Ufer eines Sees.

Упражненіе 16.

Возьмите часы со стѣны и положите ихъ на мой письменный столъ. Дѣти гуляютъ теперь въ тѣни деревьевъ; ихъ мать сидитъ подъ яблонью на скамейкѣ и читаетъ. Птички вьютъ свои гнѣзда между вѣтками кустовъ; нѣкоторыя имѣютъ гнѣзда на землѣ въ травѣ; къ этимъ принадлежатъ жаворонки и соловьи. Ласточки принадлежатъ къ перелетнымъ птицамъ; онѣ прилѣпляютъ свои гнѣзда надъ окнами домовъ; нѣкоторые живутъ на берегу рѣкъ или озеръ, въ дырахъ въ землѣ. Хищные звѣри живутъ въ болотахъ или въ лѣсахъ, въ берлогахъ, какъ напримѣръ медвѣди. Лисицы, барсуки и другія живутъ подъ землею въ норахъ.

Упражненіе 17.

Кузнецъ работаетъ въ кузницѣ; онъ куетъ желѣзо на наковальнѣ. Портные и сапожники работаютъ въ своихъ комнатахъ. Мясникъ продаетъ свой товаръ въ лавкѣ на рынкѣ. Земледѣлецъ работаетъ на полѣ. Крестьянки приносятъ овощи въ корзинкахъ на рынокъ въ городъ. Налейте вино въ стаканъ и поставьте бутылку съ стаканомъ на мой столъ. Мы идемъ сегодня съ нашими пріятелями въ нашъ загородный домъ. Въ нашемъ загородномъ домѣ теперь живетъ учитель съ моими братьями. Этотъ мальчикъ купилъ рисунки для своихъ сестеръ у одного купца въ городѣ. Ступай въ городъ, купи карандашей для твоихъ братьевъ. Я сижу у окна и гляжу изъ окна на улицу. На окнѣ стоятъ мои цвѣты.

Упражненіе 18.

Ученики сидятъ въ классѣ съ тетрадями и книгами; этотъ мальчикъ пришелъ въ классъ безъ перьевъ и безъ книги.

Они читаютъ въ книгахъ и пишутъ въ тетрадяхъ. Ты записываешь слова изъ перевода въ свою тетрадь. Мой братъ имѣетъ свой платокъ въ карманѣ. Клади платокъ въ карманъ и перчатки въ шляпу. Твой братъ шелъ сегодня въ школу безъ своей шляпы. Земля обращается около солнца, а луна около земли. Отъ воротъ города дорога идетъ къ рѣкѣ; чрезъ эту рѣку ведетъ мостъ. Мы шли черезъ мостъ въ рощу. Въ рощѣ пѣли птички въ кустахъ. На вершинахъ горъ лежитъ еще снѣгъ; въ долинахъ и на лугахъ цвѣтутъ цвѣты.

Упражненіе 19.

Путешественники ѣхали черезъ степи до подошвы горъ; они жили нѣсколько недѣль между племенами дикихъ. Между горой и озеромъ простираются луга; на лугахъ стоятъ хижины жителей. Позади озера возвышаются на берегу вершины скалъ. Подлѣ дома садовника лежитъ его огородъ; за огородомъ начинается пашня владѣльца этой дачи. Церковь деревни стоитъ напротивъ сада, напротивъ церкви колодецъ; вокругъ колодца рѣшетка изъ желѣза. Пріятель моего брата живетъ въ Москвѣ; я ѣду въ Москву. Я былъ въ Парижѣ и ѣду теперь въ Лондонъ. Онъ имѣетъ родственниковъ въ Германіи и ѣдетъ весною въ Германію. Между этими звѣрями есть также слонъ.

14) § 10. Творительный падежъ.

Творительный падежъ переводится въ нѣмецкомъ предлогами **mit, von** и **durch**. Предлогъ **mit** преимущественно показываетъ орудіе.

Uebung 20.

Wir sehen mit den Augen und hören mit den Ohren, riechen mit der Nase, schmecken mit der Zunge und fühlen mit den Nerven. Dieser Schüler schreibt mit einer Stahlfeder und seigelt seinen Brief mit Siegellack. Wir zeichnen mit einem Bleistifte. Wir schneiden das Fleich mit dem Messer und essen es mit der Gabel; man iszt die Suppe mit einem Löffel. Wir kauen die Speisen mit den Zähnen. Dieser Knabe legt den Zucker mit der Hand in die Tasse. Er trat mit dem

Fusze in eine Grube und stiesz mit der Stirne an einen Baum. Wir zeichnen diese Landschaft mit Farben. Schneiden sie mir diese Feder mit meinem Messer. Dieser Schüler zeichnet sich durch seine Aufführung aus. Durch Fleisz und Aufmerksamkeit erwirbt man Kenntnisse.

Упражненіе 21.

Весною деревья покрываются зеленью; луга травой и цвѣтами. Вершины этихъ горъ покрыты снѣгомъ и льдомъ. Плотникъ работаетъ топоромъ, пилою и другими орудіями; онъ прикрѣпляетъ доски гвоздями. Я вбиваю гвозди въ стѣну молоткомъ. Хищные звѣри питаются мясомъ. Работникъ живетъ своими трудами. Этотъ купецъ извѣстенъ своею честностію. Этотъ ученикъ отличается отъ всѣхъ другихъ своимъ прилежаніемъ и своимъ вниманіемъ. Рыбаки гребутъ веслами и ловятъ рыбу неводомъ. Городъ Честеръ въ Англіи извѣстенъ своимъ сыромъ, а Манчестеръ своими стальными издѣліями. Она отрѣзала нитку ножницами и шьетъ бѣлье иголкою. Онъ торгуетъ полотномъ и сукномъ.

§ 11. О членѣ вообще.

1. Имя нарицательное безъ члена ставится: а)когда означается часть цѣлаго; b) послѣ словъ, выражающихъ множество, количество, вѣсъ, мѣру. Послѣ этихъ словъ въ русскомъ языкѣ ставится родительный падежъ, въ нѣмецкомъ же существительное не склоняется, напр. — Ich trinke ein Glas Wasser, esse ein Stück Brot. — Viel Geld, — wenig Freude.—Eine Menge Steine,—ein Haufe Menschen.

Примѣч. Употребляется и Родит. пад., въ особенности, когда съ существит. прилагат. — напр. Ein Glas frischer Milch.—Ein Haufe neugieriger Menschen.

Слова, показывающія мѣру, вѣсъ, не измѣняются, когда впереди имя числительное; напр. Fünf Pfund,—vier Fusz,—zehn Hut Zucker (10 головъ сахару). Исключаются отъ этого правила имена женскаго рода; напр. zwei Meilen.

2. Въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ послѣ предлоговъ, когда существ. принимаетъ значеніе нарѣчія; напр. mit Vergnügen, vor Furcht, отъ страха, vor Freude — отъ радости, vor Hunger, vor Kälte, vor Durst, vor Kummer, отъ горя и проч.

3. Имена собственныя земель, городовъ и лицъ употребляются безъ члена; исключаются: die Schweiz, die Türkei, die Krim, die Moldau—и когда передъ именемъ стоитъ прилагательное или оно принимаетъ значеніе нарицательнаго, напр.—das nördliche Ruszland,—der weise Sokrates,—er war der Cicero seiner Zeit.

4. Имена рѣкъ, морей, горъ, планетъ, мѣсяцевъ всегда употребляются съ членомъ, напр. Die Donau ist breiter als der Rhein.

5. Членъ опредѣлен. ставится при названіи болѣзней,—ich habe den Husten,—den Schnupfen; когда же въ переди стоитъ прилагательное, то употребляется неопредѣл. членъ напр. ich habe einen starken Husten.

6. Неопредѣленный членъ употребляется въ особенности, когда существительное бываетъ сказуемымъ — напр. die Biene ist ein Insekt,—der Diamant ein Edelstein.

Uebung 22.

Ich brauche sechs Bogen Papier zu einem Hefte. Ieder Schüler erhielt ein Stück Gummi und ein Dutzend Bleistifte. Wir brauchen in unserer Haushaltung jeden Monat zwei Pfund Thee, fünf Pfund Kaffe, zwei Pud Zucker und fünf Pud Mehl. Der Kranke zeigt während seiner Krankheit wenig Geduld. Der Vater erlebt viel Freude an seinen Söhnen. Legen Sie mehr Zucker in Ihren Thee. Der Gast verlangte noch ein Glas Wein und ein Stück Brod; er trinkt den Wein mit Wasser. Der Landmann pflanzte eine Reihe Bäume um sein Haus. Er hatte viel Glück bei seiner Unternehmung. Das Wasser überschwemmte die Wiesen und Felder der Umgegend; sie sind jetzt mit einer Menge Steinen, mit Sand und Schlamm bedeckt. Der Arzt hat keine Hoffnung für den Kranken. Der Iüngling hat viele Kenntnisse, aber wenig Erfahrung. Ich habe kein Geld.

Упражненіе 23.

Куча книгъ и множество бумагъ лежатъ передъ нимъ на столѣ; онъ отсылаетъ много писемъ въ Петербургъ. Онъ

купилъ въ городѣ 5 аршинъ сукна, 10 аршинъ полотна, двѣ дюжины сорочекъ, 12 паръ чулокъ и одинъ кусокъ шелковой матеріи. Рудники этихъ горъ даютъ желѣзо, мѣдь, олово, много серебра, но мало золота. Онъ положилъ себѣ кусокъ говядины на тарелку и взялъ немного горчицы. На этой сторонѣ дома (есть) много тѣни отъ яблонь; на дворѣ нѣтъ тѣни. Въ прудѣ нѣтъ воды. У меня нѣтъ денегъ. Кусокъ хлѣба утоляетъ голодъ; капля воды не утоляетъ жажды. Толпа людей собралась на площади и на улицахъ города передъ дворцомъ короля.

Упражненіе 24.

Рядъ горъ тянется отъ источниковъ рѣки по обоимъ берегамъ до впаденія рѣки въ озеро; горы покрыты лѣсомъ и кустарникомъ. Стадо овецъ пасется у отлогостей горы. На днѣ этой рѣчки находятъ иногда въ пескѣ куски золота. Эта работа стоила художнику много труда, и онъ не получилъ награды за свой трудъ. Въ этомъ обществѣ было много мущинъ, но мало женщинъ. У него мало сыновей, но много дочерей. Рой пчелъ вылетѣлъ изъ улья и сѣлъ на верхушку сосны. Стадо гусей и утокъ плаваетъ по пруду. Множество людей гуляетъ по улицамъ; отрядъ солдатъ идетъ по дорогѣ къ столицѣ. Множество насѣкомыхъ ползаетъ по листьямъ деревьевъ.

§ 12. Спряженіе вспомогательныхъ глаголовъ.

Неопредѣленное наклоненіе.

haben, имѣть	sein, быть	werden сдѣлаться.
gehabt haben.	gewesen sein.	geworden sein.

Причастіе.

Наст. habend имѣя, имѣющій.	seiend, сущій, будучи.	werdend, дѣлаясь, дѣлающійся.
Прош. gehabt, имѣвшій	gewesen, бывшій	geworden, сдѣлавшись.

Настоящее.

Ich habe, я имѣю	Ich bin, я есмь	Ich werde, я дѣлаюсь.
du hast,	du bist	du wirst,
er, sie, es hat,	er, sie, es ist,	er, sie, es wird,
man, hat, имѣютъ	man ist, бываютъ	man wird, дѣлаются, становятся.
wir haben,	wir sind,	wir werden,
ihr haqet,	ihr seid,	ihr werdet,
sie haben.	sie sind.	sie werden.

Прошедшее несовершенное.

Ich hatte, я имѣлъ.	Ich war, я былъ.	Ich wurde, я сдѣлался.
du hattest,	du warst,	du wurdest,
er hatte,	er war,	er wurde,
wir hatten,	wir waren,	wir wurden,
ihr hattet,	ihr waret	ihr wurdet,
sie hatten.	sie waren.	sie wurden.

Прошедшее совершенное.

Ich habe gehabt, я имѣлъ.	Ich bin gewesen, я былъ.	Ich bin geworden, я сдѣлался.

Давнопрошедшее.

Ich hatte gehabt, я имѣлъ.	Ich war gewesen, я былъ.	Ich war geworden. сдѣлался.

Будущее первое.

Ich werde haben, я буду имѣть.	Ich werde sein, я буду.	Ich werde werden, я сдѣлаюсь

Будущее второе.

Ich werde gehabt haben, я буду имѣть.	Ich werde gewesen sein, я буду.	Ich werde geworden sein, я сдѣлаюсь.

Повелительное.

habe, имѣй.	sei, будь.	werde, дѣлайся.
habet, имѣйте	seid, будьте.	werdet, дѣлайтесь.

§ 13. Правильное спряженіе.

Неопредѣленное наклоненіе.

Наст. lieben, любить.	sich schämen, стыдиться.	reisen, путешествовать.
Прош. geliebt haben.	sich geschämt haben.	gereist sein.

Причастіе.

Наст. liebend, любя, » » любящій.	sich schämend, стыдясь, стыдящійся.	reisend, путешествуя, путешествующій.
Прош. geliebt, любившій.	geschämt.	gereist, путешествовавшій.

Настоящее.

Ich liebe, я люблю.	Ich schäme mich, я стыжусь.	Ich reise, я путешествую.
du liebest,	du schämst dich,	du reisest (reist),
er liebt,	er schämt sich,	er reiset (reist),
wir lieben,	wir schämen uns,	wir reisen,
ihr liebet,	ihr schämet euch,	ihr reiset,
sie lieben.	sie schämen sich.	sie reisen.

Прошедшее несовершенное.

Ich liebte, я любилъ.	Ich schämte mich, я стыдился.	Ich reiste, я путешествовалъ.
du liebtest,	du schämtest dich.	du reistest.
er liebte	er schämte sich	er reiste

Прошедшее совершенное.

Ich habe geliebt, я любилъ.	Ich habe mich geschämt, я стыдился.	Ich bin gereist, я путешествовалъ.

Давнопрошедшее.

Ich hatte geliebt я любилъ.	Ich hatte mich geschämt, я стыдился.	Ich war gereist, я путешествовалъ.

Будущее первое.

Ich werde lieben, я буду любить.	Ich werde mich schämen, я буду стыдиться.	Ich werde reisen, я буду путешествовать.

Будущее второе.

Ich werde geliebt haben.	Ich werde mich geschämt haben.	Ich werde gereist sein.

Повелительное.

Liebe, люби.	Schäme dich, стыдись.	Reise, путешествуй.
liebet любите.	schämet euch, стыдитесь.	reiset, путешествуйте.

§ 14. Примѣчаніе.

1) Всѣ дѣйствительные (переходные), возвратные и безличные глаголы спрягаются съ вспомогательнымъ глаголомъ haben, также и тѣ средніе, которые показываютъ состояніе безъ перемѣны; съ глаголомъ sein спрягаются тѣ средніе, которые показываютъ движеніе или переходъ изъ одного состоянія въ другое, какъ напр. gehen, laufen, fahren, или sterben, wachsen, gerathen и проч. Сюда относятся еще глаголы сложные съ частицами er, ver, ent и ein, изъ которыхъ простые спрягаются съ глаголомъ haben, напр. ich habe geschlafen — я спалъ; ich bin eingeschlafen — я уснулъ; die Blume hat geblüht—цвѣтокъ цвѣлъ и die Blume ist verblüht — цвѣтокъ отцвѣлъ, hat gebrannt — горѣлъ; ist verbrannt — сгорѣлъ.

2) При употребленіи сложныхъ временъ, причастіе прош. и неопредѣленное накл. ставятся на концѣ предложеній; Ich habe meinen Sohn in die Schule geschickt. Mein Vater wird morgen nach Petersburg reisen.

3) Во всѣхъ прямыхъ вопросахъ, послѣ вопросительныхъ мѣстоименій, измѣняемая часть глагола ставится передъ именительнымъ падежомъ, а причастіе и неопредѣленное накл. ставятся на концѣ предложеній; напр. Hat dein Bruder seine Uebersetzung gemacht? Wird er uns morgen besuchen? Wo hast du deine Bücher gekauft? Wann werdet ihr auf's Land fahren? Warum hat dieser Schüler seine Arbeiten nicht gemacht?

§ 15. Мѣстоимѣнія личныя.

Единственное число.

И.	**Ich**, я	**du**, ты	**er**, онъ	**sie**, она	**es**, оно
Р.	**meiner**, меня (mein)	**deiner**, тебя (dein)	**seiner**, его (sein)	**ihrer**, ея	**seiner**, его.
Д.	**mir**, мнѣ	**dir**, тебѣ	**ihm**, ему	**ihr**, ей	**ihm**, ему.
В.	**mich**, меня	**dich**, тебя	**ihn**, его	**sie**, ее	**es**, его.

Множественное число.

И.	**wir**, мы	**ihr**, вы	**sie**, они, онѣ	для всѣхъ
Р.	**unser**, насъ	**eurer** (euer) васъ	**ihrer**, ихъ	трехъ
Д.	**uns**, намъ	**euch**, вамъ	**ihnen**, имъ	родовъ.
В.	**uns**, насъ	**euch**, васъ	**sie**, ихъ	

Себѣ, себя, переводится словомъ sich.

Неопредѣленныя личныя суть: man, jeder—каждый; einer, e, s—кто нибудь; irgend einer—какой-нибудь; jemand—нѣкто; niemand—никто.

Примѣчаніе. Вмѣсто **2-го** лица употребляется въ нѣмецкомъ (для выраженія учтивости) 3 лицо множественнаго числа и пишется заглавными буквами: Sie, Ihrer, Ihnen, Sie, Вы, Васъ, Вамъ, Васъ.

Uebung 25.

Wie befinden Sie Sich? Ich habe Ihnen einen Beweis meiner Freundschaft gegeben. Haben Sie Ihren Bruder während seiner Krankheit besucht? Bleibt in eurem Zimmer und beschäftigt euch mit euren Arbeiten. Der Lehrer hat ihnen die Aufgabe erklärt; er wird sie Ihnen auch erklären; bitten Sie ihn darum. Wie hat Ihnen das Schauspiel gefallen? Haben Sie ihnen das Schauspiel vorgelesen? Ich erinnere mich Ihrer; ich habe Sie bei Ihrem Freunde N. gesehen; aber ich habe Ihren Namen vergessen. Geben Sie mir Ihr Wort, und ich will Ihnen glauben. Ihre Schüler haben ihre Hefte in der Klasse vergessen; unter den Heften sind auch Ihre Bücher. Meine Schwester suchte heute ihre Noten in Ihrem Zimmer; sie hat Ihre Noten auf ihrem Tische gefunden. Besuchen Sie

mich auf dem Lande; ich erwarte Sie mit Ihren Kindern und werde Ihnem meinen Wagen schicken.

Упражненіе 26.

Онъ пойдетъ завтра со мной къ нимъ; онъ съ ними прочтетъ газеты. Отъ чего Вы съ нею ходили гулять; она просила Васъ къ себѣ. Мы теперь болѣе съ ними не видимся; мы уже давно не были у нихъ. Учитель занимается съ нимъ болѣе двухъ часовъ; онъ давно не занимался со мной и съ тобой. Граждане города выбрали ихъ представителями общины. Я былъ сегодня у нихъ и узналъ отъ него эту новость. Онъ часто ссорится съ нимъ, а теперь онъ не можетъ жить безъ него. Этотъ платокъ для нея слишкомъ дорогъ. Вы говорите теперь противъ него, а онъ сдѣлалъ все для Васъ. Твой пріятель получилъ мѣсто не черезъ него, а черезъ меня. Пойдемъ отъ него къ ней; мы скучаемъ безъ него.

Упражненіе 27.

Князь былъ сегодня у нея и простился съ нею. Онъ вчера уѣхалъ отсюда безъ нея. Сколько дней вы не получали отъ нея извѣстія? Послѣднее письмо отъ нихъ я получилъ черезъ нихъ. Не ожидайте отъ нихъ отвѣта; они живутъ теперь только для нихъ. Это никогда не было для меня тайною; но останется долго тайною для тебя и для него. Онъ узналъ отъ него причину его грусти. Мой братъ сдѣлался несчастнымъ черезъ нихъ. Онъ перенималъ отъ нихъ всѣ привычки. Это ничего не значитъ для насъ; но это много значитъ для нея. Онъ отправился отъ меня къ тебѣ, а отъ нихъ къ ней. Мы пришли вечеромъ къ нему и сидѣли у него до полуночи. Какое сходство находите Вы между мною и ею? Что за дружба можетъ быть у тебя съ ними?

§ 16. Употребленіе сложныхъ временъ.

Uebung 28.

Ich bin heute in die Buchhandlung gegangen und habe dor ein deutsches Wörterbuch gekauft. Ich habe meine Einkäufe in der Wohnung meines Bruders vergessen; ich werde mor-

gen meinen Diener hinschicken, um sie zu holen. Ich habe mich einige Wochen in Rom aufgehalten, um alle Merkwürdigkeiten der Stadt zu sehen. Ich wünschte die Stadt im Frühling zu verlassen, mich zu einem Freunde auf das Land zu begeben und dort einige Tage zuzubringen; ich hatte meinem Freunde das Versprechen gegeben, mit ihm eine Fuszreise in das nahe Gebirge zu unternehmen. Ich hatte meinen Diener auf die Post geschickt, um Pferde zu bestellen; ich hatte von allen meinen Bekannten Abschied genommen und hoffte am Abend abzureisen; da wurde ich durch meine Geschäfte genöthigt, noch einige Tage in der Stadt zu bleiben. Ich habe meinen Schülern den Rath gegeben, sich eine Sammlung aller Pflanzen der Umgegend anzulegen; sie werden zweimal in der Woche Spaziergänge in die Thäler und Wälder vor der Stadt machen, um dort Pflanzen und Blüthen zu suchen. Die Bewohner dieser Gegend haben vor Kurzem ihre Heimath verlassen; sie wollen eine weite Reise nach dem Süden des Landes unternehmen, um dort eine Niederlassung zu gründen; die Regierung des Landes hat ihnen grosze Vortheile gewährt; die Regierung hat sich verpflichtet allen Einwanderern unentgeltlish Land zu geben und sie auf einige Jahre von allen Abgaben zu befreien. Die Einwanderer sind jedoch genöthigt Wälder zu lichten, Sümpfe urbar zu machen, sich Vieh und Ackergeräth anzuschaffen und ihre Häuser selbst zu bauen.

Упражненie 29.

Жители города кончили постройку церкви; они начали строить лѣтъ пять тому назадъ. Они теперь рѣшились построить мостъ чрезъ рѣку и получили на это позволенie начальства. Я всталъ сегодня утромъ въ 3 часа, чтобъ видѣть восхожденie солнца, я еще никогда не видалъ восхожденie солнца. Мой товарищъ обѣщался (давно прошедшее) мнѣ еще вчера вечеромъ разбудить меня до разсвѣта и отправиться со мной вмѣстѣ за городъ. Мы рѣшились (давно прош.) отправиться на вершину горы, чтобъ лучше видѣть это зрѣлище; потомъ мы хотѣли продолжать нашу прогулку чрезъ долину къ берегу моря. Я получилъ отъ одного знакомаго приглашенie посѣтить его на вакацiи въ деревнѣ; я рѣшился отправиться туда на одинъ мѣсяцъ. Я надѣюсь провести время весьма прiятно. Мой прiятель желаетъ приготовиться со мной вмѣстѣ къ экзамену и просилъ меня въ своемъ письмѣ взять съ собой всѣ книги и тетради. Мы займемся особенно исторiею; я хочу продолжать заниматься музыкою. Я рѣшился уѣхать въ началѣ этого мѣсяца и написалъ моему другу, прислать къ этому времени за мной свой экипажъ.

Упражненie 30.

Жители этой деревни высушили болота возлѣ своихъ полей; они вырыли ровъ съ одного конца до другаго и скосили весною 10,000 пудовъ сѣна; въ будущемъ году они спашутъ одну часть и засѣютъ ее овсомъ. Въ 1769 году английскiе астрономы наблюдали въ первый разъ прохожденie Венеры между солнцемъ и землею. Наблюденie прохода Венеры возбудило (давн. прош.) тогда вниманie всѣхъ ученыхъ; по немъ можно было опредѣлить съ точностiю разстоянie всѣхъ планетъ отъ солнца; въ нашемъ столѣтiи случится такое прохожденie Венеры въ 1874 году. Владѣлецъ этой дачи продалъ свой домъ въ городѣ; онъ построилъ домъ среди сада и рѣшился прожить весь годъ на дачѣ. Деревья начинаютъ распускаться, поля и луга покрылись зеленью; природа проснулась отъ зимняго сна, и все предвѣщаетъ начало весны. Жители долинъ погнали свои стада въ горы; они остаются на высотахъ горъ до конца лѣта. Правительство Японiи заключило торговый договоръ съ штатами Сѣверной Америки, съ Англiею и Францiею; оно позволило кораблямъ этихъ нацiй посѣщать приморскiе города Японiи, основывать складочныя мѣста для своихъ товаровъ, вести торговлю съ жителями внутренности страны, посылать свои товары во внутренность имперiи и покупать у жителей произведенiя страны.

§ 17. Среднiе глаголы съ вспомогательнымъ sein.

Упражненie 31.

Садовникъ засѣялъ гряды нашего сада цвѣточными сѣмянами; большая часть еще не взошла, нѣкоторыя замерзли.

Мы насадили яблони вокругъ нашего двора, но онѣ засохли. Розы скоро расцвѣтутъ; на нѣкоторыхъ почки уже расцвѣли; на другихъ онѣ засохли и отвалились. Вся зелень завяла отъ жара. Мой отецъ поѣхалъ двѣ недѣли тому назадъ въ Германію; онъ уже нѣсколько дней тому назадъ прибылъ въ Берлинъ. Молодой Б. недавно воротился изъ своего путешествія по Турціи; онъ вскорѣ предприметъ путешествіе въ Сибирь. Я всталъ сегодня очень рано; но солнце уже взошло (давн. прош.). Жаворонки уже прилетѣли, но снѣгъ на поляхъ еще не растаялъ и рѣки были замерзши. Я заснулъ послѣ полуночи и проснулся очень поздно. Сегодня въ ночь въ нашемъ сосѣдствѣ сдѣлался пожаръ; огонь горѣлъ почти до утра, и 10 домовъ сгорѣло. При этомъ случилось несчастье; въ одномъ домѣ трое дѣтей погибло въ огнѣ.

Упражненіе 32.

Зачѣмъ вы выскочили изъ окна? Когда вашъ отецъ пріѣхалъ изъ деревни? Когда вы сегодня пошли въ училище? Нашъ собака сорвалась съ цѣпи и побѣжала на улицу, а соловей вылетѣлъ изъ клѣтки. Плѣнные убѣжали ночью изъ темницы. Вчера провалился мостъ чрезъ рѣку; находилось много народу на мосту, но никто не утонулъ. Въ которомъ году родился Петръ Великій? Въ которомъ году умерла Екатерина II? Петръ Великій родился въ 1672 году, а Екатерина II умерла въ 1796 году. Жители деревень бѣжали отъ непріятеля и скрылись въ лѣсахъ; немногіе только остались въ своихъ домахъ. Воръ влѣзъ чрезъ окно въ комнату и укралъ часы со стола. Мальчикъ перелѣзъ чрезъ заборъ въ садъ; онъ влѣзъ на дерево и сорвалъ плоды. Непріятели ночью ворвались въ городъ. Мнѣ удалось рѣшить эту задачу. Больной наконецъ выздоровѣлъ отъ своей болѣзни. Зачѣмъ вы сегодня такъ поздно воротились домой? Я оставался весь день дома.

§ 18. Предложеніе вопросительное.

Упражненіе 33.

Какой народъ въ древности отличился мореплаваніемъ и въ какихъ странахъ онъ основалъ свои населенія? Въ которомъ году Колумбъ открылъ Америку и въ какомъ городѣ родился этотъ мореплаватель? Какіе народы покорилъ Александръ Македонскій и въ какую страну этотъ царь предпринималъ походъ? Какой городъ основалъ Александръ при устьяхъ рѣки Нила, и въ какомъ городѣ онъ умеръ? Съ какимъ торговымъ городомъ въ Африкѣ Римляне вели три войны и въ которомъ году они разрушили этотъ городъ? Какимъ народомъ основанъ городъ Марсель при устьяхъ Роны, и въ какихъ странахъ Греки основали еще другіе города? Когда мы отправимся въ нынѣшнее лѣто въ деревню и когда мы воротимся опять въ городъ? Когда вы пошлете слугу на почту, чтобъ отправить письма въ Петербургъ? Когда этотъ путешественникъ предприметъ свое путешествіе въ Африку и кто изъ нашихъ ученыхъ будетъ участвовать въ этомъ предпріятіи? Во сколько часовъ вы придете сегодня ко мнѣ, чтобы повторить со мной уроки изъ исторіи? Какую книгу вы начали читать и на какой страницѣ вы остановились въ своемъ чтеніи? Когда вы начнете переводить съ русскаго языка на нѣмецкій?

Упражненіе 34.

Какіе народы въ IV столѣтіи послѣ Рождества Христова ворвались изъ Азіи въ Европу? Какіе изъ нихъ поселились въ провинціяхъ Римской имперіи, и какіе изъ нихъ означали свое шествіе опустошеніями странъ? Въ какомъ мѣстѣ сокрушился корабль, и сколько человѣкъ удалось спасти? Сколько дней вы употребляли на то, чтобы кончить рисунокъ для дня рожденія вашей матери? Когда вы получили извѣстіе о смерти вашего брата? Въ который день онъ умеръ? Какой народъ совершилъ первое путешествіе вокругъ свѣта и какими открытіями ознаменовался этотъ народъ? Какимъ путемъ европейскіе народы до открытія морскаго пути въ Остъ-Индію получали товары этой страны, и какіе торговые города въ Италіи отличились своею торговлей съ Персіей и Индіей? Когда ледъ прошелъ на рѣкѣ? Паромомъ ли васъ перевезли, или переѣхали вы въ лодкѣ? Въ какихъ мѣстахъ рѣка выступила изъ своихъ береговъ и наводнила всю низменность?

Упражненіе 35.

Когда вы пойдете посмотрѣть картины на выставкѣ? Кому изъ учениковъ удалось первому рѣшить задачу? На какихъ островахъ Средиземнаго моря Финикіяне основали свои поселенія, и какой царь разрушилъ городъ Тиръ? Въ какія страны отправлялись Финикіяне, чтобы достать олово, и откуда они доставали янтарь? Какимъ случаемъ этотъ народъ изобрѣлъ стекло и какимъ ремесломъ отличались жители города Тира? Когда вы воротились изъ деревни, чтобъ начинать свои занятія? Съ какого мѣста несчастный упалъ въ рѣку, и чрезъ сколько часовъ рыбакамъ удалось найдти его тѣло? Когда жители деревни начнутъ запахивать свои поля и къ какому дню они начнутъ посѣвъ? Зачѣмъ вы взяли тетрадь вашего товарища? Неужели вы хотите у него списать переводъ? За сколько нашъ сосѣдъ рѣшился продать свой домъ? Зачѣмъ онъ не предпочелъ продать свою дачу? Зачѣмъ жители этой страны рѣшились оставить свою родину, продать свое имущество и отправиться въ Америку, чтобы тамъ основать поселенія на берегахъ Миссиссипи?

Uebung 36.

Unsere Erde bewegt sich um die Sonne in einer Zeit von 365 Tagen und fast 6 Stunden. Durch die Bewegung unserer Erde um die Sonne entsteht der Wechset der vier jahreszeiten. Die vier Jachreszeiten heiszen: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Unsere Erde hat auszer dieser Bewegung noch eine andere: sie bewegt sich in vier-und-zwanzig Stunden um ihre Achse. Durch diese Bewegung der Erde um ihre Achse entsteht der Wechsel der Tageszeiten. Die Sonne ist die Qvuelle des Lichtes und der Wärme. Die Wärme der Somme befördert das Wachsthum aller Pflanzen und Bäume. Von der Oberfläze der Erde erheben sich Dünste in die Luft. Wir sehen diese Ausdünstungen über der Oberfläche der Erde als Nebel, oder in der Luft al Wolken. Aus den Wolken fallen diese Dünste als Regen auf die Erde; im Winter fallen sie als Schnee herab.

Uebung 37.

Die Geschichte erzählt uns von den Begebenheiten bei allen Völkern und in allen Ländern der Welt, von der Erschaffung der Welt bis auf unsere Zeiten. Sie belehrt uns über die Sitten und Gebräuche, über den Echarakter une die Gesetze dieser Volker. Die Geographie beshcreibt die Oberfläche unserer Erde; sie nennt uns die Namen der Länder mit ihren Grenzen, Städten, Bergen, Flüssen und Seen. Die Naturgeschichte gibt uns eine Beschreibung allen Pflanzen und Gewächse, des viersüszigen Thiere, der Vögel, Insekten und Amphibien. Sie dringt in das Innere der Erde und lehrt uns alle Gesteine und Metalle kennen. Sie beschäftigt sich auch mit der Natur der Menschen. Der Mensch ist die Krone der ganzen Schöpfung. Gott hat alle Schätze der Natur zum Nutzen und zum Gebrauchte des Menschen geschaffen. Alle Menschen sind Brüder; sie sind Kinder eines Vaters; sie sind vor Gott alle gleich.

§ 19. Склоненіе прилагательныхъ.

a) Когда передъ прилагательнымъ нѣтъ ни члена, ни мѣстоименія, то прилагательное имѣетъ во всѣхъ падежахъ окончаніе члена (въ род. ставится по большей части окончаніе n вмѣсто s).

Единственное число.

И.	guter Freund, хорошій другъ.	fleisziges Kind, прилежное дитя.	armr Frau бѣдная женщина.
Р.	— n — es	— n — es	— r —
Д.	— m — e	— m — e	— r —
В.	— n —	— s —	— e —

Множественное число.

И.	gute Freunde.	fleiszige Kinder.	arme Frauen
Р.	— r —	— er —	— er —
Д.	— n — n	— n — n	— n —
В.	e —	— e —	— e —

b) Когда передъ прилагательнымъ стоитъ *членъ* или мѣстоименіе, то именительный въ единственномъ числѣ имѣетъ двоякое окончаніе:

1) Когда передъ прилагательнымъ стоитъ членъ опредѣ-

ленный или мѣстоименія: dieser, jener, welcher, то прилательное имѣетъ для всѣхъ трехъ родовъ окончаніе e.

2) Когда передъ прилагательнымъ стоитъ членъ неопредѣленный или мѣстоименія: mein, dein, sein, unser, euer, ihr, то оно имѣетъ окончаніе опредѣленнаго члена, т. е. въ муж. r, въ женск. e, въ средн. s.

3) Во всѣхъ прочихъ падежахъ единственнаго и множественнаго числа оно имѣетъ окончаніе n, кромѣ винительнаго падежа женскаго и средняго рода, который сходенъ съ именительнымъ.

Единственное число.

И. der (dieser) fleiszige Schüler.	ein (mein) fleisziger Schüler.
Р. des — — n — s	eines — n — s
Д. dem — — n —	einem — n —
В. den — — n —	einen — n —

Множественное число.

И. die (deise) fleiszigen Schüler.	fleiszige (meine) fleszigen Schüler.
Р. der — — n —	— r — er — n —
Д. den — — n — n	— n — en — n — n
В. die — — n —	— e — e — n —

Единственное число.

И. das (dieses) deutsche Buch.	ein (mein) deutsches Buch
Р. des — — n — es	eines — n — es
Д. dem — — n — e	einem — n — e
В. das — — n —	ein — s —

Множественное число.

И. die (diese) deutschen Bücher.	deutsche Bücher, meine deutschen Bücher.
Р. der — —	— er — — er —
Д. den — — n	— en — n — n — n
В. die — —	— e — — n —

Единственное число.

И. die (diese) gute Feder.	eine (meine) gute Feder.
Р. der — — n —	einer — — n —
Д. der — — n —	einer — — n —
В. die — — n —	eine — — e —

Множественное число.

И. die (diese) guten Federn.	gute Federn, meine guten Federn.
Р. der — —	guter — — er —
Д. den — —	guten — — en —
В. die — —	gute — — e —

Какъ прилагательныя, склоняются:

1) Мѣстоименія опредѣлительныя: der, die, dasselbe, тотъ, та, то; der, die, dasjenige, тотъ, та, то; ein solcher, eine solche, ein solches, такой, такая, такое.

2) Мѣстоименія притяжательныя: der, die, das meinige; der, die, das deinige; der, die, das seinige; der, die, das unsrige, нашъ, наша, наше; der, die, das eurige, вашъ, ваша, ваше; der, die, das ihrige, ихъ (ихній, ихняя, ихнее).

Склоненіе прилагательныхъ.

Uebung 38.

Der fruchtbare Boden dieses schönen Landes. Das rothe Dach dieses groszen Hauses. Der hohe Thurm dieser alten Kirche. Das deutsche Heft dieses fleiszigen Schülers. Die breiten Straszen dieser groszen Stadt. Die hohen Berge dieser kleinen Insel. Die groszen Sümpfe dieser heiszen Gegend. Die schönen Gärten meines reichen Nachbars. Die weiszen Blüthen dieser seltenen Gewächse. Dieses alte Schlosz des reichen Grafen. Die glücklichen Bewohner dieses fruchtbaren Landes. Die hohen Mauern dieser alten Stadt. Die kostbaren Producte der südlichen Länder. Der ewige Schnee. das ewige Eis dieser hohen Berge. Das sandige Ufer des tiefen Sees. Das schlechte Pflaster dieser schmalen Straszen. Die groszen

Schiffe dieser berhümten Handelsstädte. Die schattigen Bäume dieser dichten Wälder. Meine reichen Verwandten. Deine neuen Kleider. Unsere heutigen Arbeiten. Die traurigen Folgen seines groszen Leichtsinns.

Упражненіе 39.

Небольшія лодки этихъ бѣдныхъ рыбаковъ. Великолѣпный домъ этого богатаго купца. Маленькое гнѣздо этой прекрасной птицы. Толстые корни этихъ старыхъ дубовъ. Жаркіе вѣтры этихъ песчанныхъ странъ. Цвѣтущіе острова южныхъ морей. Прилежное дитя этого больнаго ремесленника. Острые зубы дикихъ звѣрей. Пестрая шкура большаго тигра. Красныя ягоды этого зеленаго куста. Непріятный шумъ большаго города. Прекрасная дача нашего богатаго знакомаго. Драгоцѣнный товаръ этого богатаго купца. Крутой берегъ этой большой рѣки. Прекрасныя долины этой гористой страны. Бѣлые паруса и высокія мачты этого большаго корабля. Здоровый климатъ этой прекрасной долины. Новая книга твоего маленькаго сына. Золотое кольцо этой старой дамы. Зеленый дворъ нашего новаго дома. Прекрасныя розы твоего маленькаго сада.

Uebung 40.

Die groszen Schafherden weiden an dem steilen Abhange der kahlen Felsen. Die ärmlichen Hütten der Schäfer befinden sich in einer kleinen Entfernung von den reichen Ansiedlungen der Kolonisten. Die ermüdeten Reisenden gingen auf einem schamalen Fuszpfade durch das reizende Thal. Von dem steilen Gipfel eines hohen Berges breitete sich die herrliche Gegend nach allen Richtungen vor ihren Augen aus. Am Fusze des hohen Berges hörten sie das dumpfe Brausen eines bedeutenden Wasserfalles. Ohne das kleinste Versehen, ohne den geringsten Fehler, mit der groszten Fertigkeit löste er die schwere Aufgabe. Wir gingen über das grüne Feld, durch das dichte Gebüsch in den schattigen Wald. Wir kamen aus dem schattigen Walde auf eine grüne Wiese. Auf dieser grünen Wiese liegt das freundliche Haus des neuen Försters.

Упражненіе 41.

Эта цѣпь высокихъ горъ отдѣляетъ цвѣтущія поселенія европейскихъ выходцевъ отъ обширныхъ низменностей. Эти необитаемыя равнины простираются до лѣсистыхъ береговъ Ориноко. Только неустрашимые охотники проникаютъ чрезъ непроходимые лѣса этихъ неизвѣстныхъ странъ. Внутренность отдаленныхъ земель до сихъ поръ осталась неизвѣстною для насъ. Узкая тропинка ведетъ отсюда черезъ густой кустарникъ; мы шли вдоль глубокой пропасти до крутаго берега моря. Необозримая тихая поверхность Южнаго океана лежала передъ нами какъ гладкое зеркало. Солнце садилось за высокими вершинами горъ; вѣчный снѣгъ на высочайшихъ скалахъ блисталъ какъ золото отъ лучей заходящаго солнца. Мы поставили палатку подъ тѣнистыми вѣтками огромнаго каштановаго дерева. Вскорѣ показались блестящія звѣзды южнаго полушарія на голубомъ небѣ.

Упражненіе 42.

Мы вошли къ нему въ его новое жилище. Онъ сидѣлъ у маленькаго стола и занимался чтеніемъ послѣдняго нумера французской газеты. На открытыхъ окнахъ стояли душистые цвѣты въ бѣлыхъ горшкахъ. Онъ намъ прочелъ новѣйшія извѣстія о любопытныхъ открытіяхъ въ неизвѣстныхъ земляхъ на восточномъ берегу Африки. Славный путешественникъ описываетъ свой опасный путь изъ восточныхъ областей во внутреннія земли до Чадскаго озера. Онъ хвалитъ богатую растительность роскошной природы этихъ тропическихъ странъ; онъ открылъ водопадъ, можетъ-быть величайшій водопадъ въ свѣтѣ. Я купилъ этотъ зеленый коверъ для новой спальни моего старшаго брата. Я шелъ съ нимъ чрезъ весь домъ, чрезъ весь дворъ. Этотъ бѣлый порошокъ для больнаго дитяти, а другое лѣкарство для больной матери. Мы въѣхали чрезъ открытыя ворота и пошли потомъ пѣшкомъ чрезъ всю деревню. Ученикъ пришелъ въ классъ безъ нѣмецкой тетради и безъ русской книги.

Uebung 43.

Das Schaf ist ein nützliches Thier. Der Diamant ist ein seltener Edelstein. Das Pferd ist ein starkes Thier. Die Wolga

ist ein breiter Flusz. Die Wölfe sind gefräszige Thiere. Die Nelken sind wohlriechende Blumen. Diese Knaben sind fleiszige Schüler. Der Geiser ist eine heisze Quelle auf der Insel Island. Der Vesuv ist ein feuerspeiender Berg. Die Chinarinde ist ein sicheres Mittel gegen das kalte Fieber. Ich halte sie ür ehrliche Menschen. Der Iüngling gab einen glänzenden Beweis seines groszen Muthes, diese edle Handlung war ein schönes Beispiel für die Anderen. Ich brauche ein neues Kleid, einen neuen Hut, neue Schuhe, Bringen Sie mir ein scharfes Messer und kein stumpfes, weiszes Papier, und nicht blaues, schwarze Tinte, und keine rothe, ein deutsches Buch, und kein französisches. Blühende Felder und grüne Wiesen umgaben ein kleines Dorf. Das sind fleiszige Arbeiter und treue Diener. Ein gesunder Mensch iszt mehr als ein kranker. Reiche Leute leben nicht immer glücklicher als arme. Die Kamelie war früher ein seltenes Gewächs. Schlechte Beispiele verderben gute Sitten.

Упражненіе 44.

Онъ купилъ себѣ нѣмецкую книгу, другой ножикъ, новую шляпу и новые сапоги. Слонъ умное животное; онъ величайшее четвероногое животное въ свѣтѣ. Ніагаръ — великій водопадъ въ Америкѣ; онъ величайшій въ свѣтѣ. Колибри очень маленькая птица тропическихъ странъ; она сама маленькая птица. Гіена лютый звѣрь; она живетъ на болотистыхъ берегахъ Нила. Соболь небольшое животное; онъ скитается въ обширныхъ лѣсахъ сѣверной Сибири. Волга судоходная рѣка; она течетъ черезъ всю Россію. Тиръ и Сидонъ были славные торговые города въ древности; они имѣли значительную торговлю и основали цвѣтущія колоніи на южныхъ берегахъ Италіи и Испаніи. Корни многихъ растеній содержатъ сильный ядъ; цвѣты такихъ растеній имѣютъ обыкновенно сильный запахъ.

Упражненіе 45.

Носороги неуклюжія животныя; они водятся въ Африкѣ на берегахъ Нила и въ лѣсистыхъ болотахъ Остъ-Индіи Пчела весьма полезное насѣкомое; есть также дикія пчелы; онѣ собираютъ сладкій медъ въ дуплахъ деревьевъ нашихъ

лѣсовъ. Она носитъ теперь шерстяное платье; шерстяное платье теплѣе шелковаго. Налейте вина въ чистый стаканъ и подайте мнѣ другой ножикъ. Павлинъ красивая птица; онъ имѣетъ разноцвѣтныя блестящія перья, но непріятный голосъ. Соловей маленькая невидная птичка, но онъ имѣетъ прекрасный голосъ. Вершины Альпъ видны отсюда въ хорошую зрительную трубку. Подайте другую свѣчку; я не могу читать безъ хорошихъ очковъ. Какой прекрасный видъ представляютъ древнія башни и церкви города во время ясной лунной ночи.

Uebung 46.

Mein gutes Gedächtnisz und sein groszer Fleisz. Er hat sein neues Haus an einen reichen Kaufmann verkauft. Sie holt die Arzenei für ihr krankes Kind. Dieser Mann ist durch sein groszes Glück stolz geworden. Sein groszer Reichthum macht ihn gleichgültig gegen die drückende Armuth seiner Mitmenschen. Dein weiches Herz ist dein einziger Vorzug. Diese gute That blieb auch sein einziges Verdienst. Bei seinem angestrengten Fleisze macht er auszerordentliche Fortschritte. Für sein hohes Alter ist er noch sehr rüstig. Durch meinen Einflusz hat er sein neues Amt erhalten. Er kam in mein kleines Zimmer und besah unser neues Haus. Sie sucht ihr reines Taschentuch und du suchst dein seidenes Halstuch. Wo haben Sie mein deutsches Heft vergessen? Wie soll ich ohne mein deutsches Heft in die Klasse gehen? Selten kommen fremde Reisende in unser stilles Thal. Ein klarer Bach flieszt durch unser kleines Dorf.

Uebung 47.

Er trinkt frisches Wasser und iszt trockenes Brot. Man bringt mir jeden Morgen ein Glas guter Milch und frische Früchte. Essen Sie gern gesalzenen Fisch? Fettes Fleisch ist nicht gesund. Die Wege waren mit trockenem Sande bestreut, die Bänke mit rothem Tuch bedeckt. Für gutes Geld verlangt man auch gute Waare. Mit groszer Mühe kam er endlich nach langer Zeit an das Ziel seiner Wünsche. Mit froher Hoffnung begab er sich auf die Reise; mit groszem Verluste kehrte er heim. Aus alter Freundschaft gegen mich willigte

er ohne grosze Schwierigkeit ein. Bei später Nacht verliesz das Schiff mit wgutem inde den Hafen. Die Wände des Zimmers sind mit grüner Farbe angestrichen, die Stühle, das Sopha mit rother Seide überzogen. Mit zitternder Stimme erzählte er uns sein trauriges Schicksal. Die Ausdünstung groszer Sümpfe verpestet die Luft. Man sieht hier schöne Abbildungen seltener Gewächse und merkwürdiger Gebäude. Die Trümmer gestrandeter Schiffe bedeckten die Küste.

Упражненіе 48.

Истинное наше счастіе состоитъ въ довольствѣ; довольство самимъ собою есть во всѣхъ положеніяхъ жизни наше высшее благо. Его смѣшная гордость доказываетъ ограниченный умъ его. Его прямое сознаніе избавило его отъ строгаго наказанія. Нашъ холодный климатъ не производитъ роскошныхъ растеній южныхъ странъ. Его внезапная смерть возбудила всеобщее участіе во всей странѣ; его благородное сердце пріобрѣло ему любовь и уваженіе всѣхъ жителей. Развалившаяся хижина была его единственнымъ наслѣдствомъ послѣ смерти отца; бѣдный земледѣлецъ обработываетъ теперь съ своими сыновьями свое небольшое поле. Хорошій гражданинъ жертвуетъ всѣмъ для своего дорогаго отечества. Толпа нѣмецкихъ выходцевъ проходила сегодня черезъ нашу маленькую деревню; они оставили свою плодородную долину въ южной Германіи и отправляются въ Америку.

Упражненіе 49.

Глотокъ свѣжей воды и кусокъ чернаго хлѣба замѣнили мнѣ обѣдъ. Дикій виноградъ и густой хмѣль вились около огромныхъ стволовъ столѣтнихъ дубовъ и образовали густую зеленую бесѣдку; множество благовонныхъ цвѣтовъ наполняли воздухъ пріятнымъ запахомъ; тысяча пестрыхъ бабочекъ и блестящихъ букашекъ неслись надъ цвѣтами... какая прекрасная картина для любителей природы! Читайте громкимъ голосомъ и пишите разборчивымъ почеркомъ. По причинѣ смерти его отца онъ печатаетъ свои письма чернымъ сургучемъ. Пишите на синей бумагѣ красными чернилами. Этотъ молодой человѣкъ отличается большимъ прилежаніемъ и пріобрѣлъ рѣдкія познанія. Воинъ отличился большею

храбростью и рѣдкимъ присутствіемъ духа. Стадо бѣлыхъ овецъ и жирныхъ быковъ пасется у подошвы горъ; рядъ тѣнистыхъ липъ окружаетъ дворъ. Мы купили три куска тонкаго полотна, 10 арш. чернаго сукна, 5 арш. зеленыхъ лентъ, 2 фунта чернаго чаю, 3 фунта жженаго кофе, 5 бутылокъ краснаго вина, 10 фунт. стараго сыру, боченокъ свѣжихъ сельдей и 10 фунтовъ хорошаго масла.

Упражненіе 50.

Былъ душный день; тяготѣющій воздухъ покрылъ со всѣхъ сторонъ всю окрестность. Мы надѣялись на хорошую погоду. Близкая цѣль нашего маленькаго путешествія была маленькая деревенька въ очаровательной долинѣ дикой гористой страны; она находилась въ небольшомъ разстояніи. Уже можно было слышать глухіе раскаты грома; сильная гроза подвигалась съ Юга.

Неожиданный случай привелъ насъ къ одной покинутой хижинѣ, гдѣ мы хотѣли обождать грозу. Скоро поднялся сильный вѣтеръ, мы слышали глухой шумъ въ верхушкахъ и вѣткахъ высокихъ дубовъ. Черныя тучи покрыли голубое небо; буря подняла густыя облака и скрыла ими всю окрестность. Яркая молнія сверкала въ темномъ небѣ, и дождь лилъ потоками.

Упражненіе 51.

Въ одинъ жаркій день мы оставили тѣсное жилище въ узкихъ улицахъ маленькаго города и вышли съ нѣкоторыми изъ нашихъ пріятелей изъ близкихъ воротъ города въ прекрасный садъ. Длинная аллея высокихъ липъ и, можетъ быть, столѣтнихъ каштановыхъ деревьевъ вела насъ чрезъ средину прекраснаго сада въ великолѣпную дачу богатаго владѣльца. Мы сѣли на зеленыя лавки въ прохладной тѣни и слышали веселое пѣніе птичекъ на зеленыхъ вѣткахъ высокихъ деревьевъ, въ тѣнистыхъ кустахъ и въ густомъ шпалерникѣ по обѣимъ сторонамъ обширнаго сада. Пестрыя бабочки летали надъ душистыми грядами, прилежныя пчелки летали съ однаго цвѣтка на другой и собирали съ пахучихъ чашечекъ ихъ сладкій медъ.

§ 20. О сравненіи прилагательныхъ.

1) Сравнительная степень образуется чрезъ прибавленіе къ положительной окончанія er, измѣняя гласныя a, o, u на двугласныя ä, ö, ü напр. klein—kleiner; grösz—gröszer; ält—älter.

2) Слѣдующія прилагат. въ сравнительн. степени не перемѣняютъ гласной: bunt, froh, laut, hohl, kahl, klar, stolz, rund, wahr, zart, voll и пр.

3) Послѣ сравнительной степени въ нѣмецкомъ ставится именительный падежъ съ союзомъ als; напр. Er ist älter als mein Bruder, онъ старше моего брата.

4) Превосходная степень образуется прибавленіемъ окончанія st или est, окончаніе est принимаютъ прилагат. кончающіяся на t, s, st; наприм. kleinst, reichst, klügst, ältest; der fleitzigste Schüler; das kleinste Kind; der älteste Mann; вмѣсто der gröszeste, говорятъ der gröszte.

5) Когда прилагательное употребляется какъ нарѣчіе образа дѣйствія, то превосходная степень образуется окончаніемъ **sten** и прибавленіемъ **am**; напр. dieser Schüler liest am schnellsten;—er schreibt am besten.

6) Въ слѣдующихъ прилагательныхъ и нарѣчіяхъ степени сравненія, составляются неправильнымъ образомъ:

gut, хорошій	besser, d. beste,	am besten;	**bald**, скоро	eher, am ehsten.
hoch, высокій	höher, d. höchste,	am höchsten;	**viel**, много	mehr, d. meiste, am meisten.
nah, близкій	näher, d. nächste,	am nächsten;	**gern**, охотно.	lieber, d. liebste, am liebsten.
	gering, мало.	minder,	d. mindeste.	am mindesten.

(употр. также и правильно).

Uebung 52.

Dieses kleine Mädchen ist zwei Iahre jünger als ihr Bruder; sie schreibt aber besser als dieser; sie ist die fleiszigste

Schülerin der Klasse und hat die besten Zeugnisse. Der Elborus ist höher als der Montblanc. Der höchste Berg der Erde liegt in Indien. Dieser wohlthätige Mann unterstützt die Armen am meisten. Man findet ihn am meisten (meistens) des Abends zu Hause. Die Wolga ist breiter als die Donau; der Mississipi ist einer der gröszten Flüsse der Welt. An welcher Stelle ist er am breitesten? Ie höher man sich über der Oberfläche der Erde befindet, desto kälter findet man die Luft. Welches Land hat das heiszeste Klima und wo ist es am kältesten? Mein Bruder spielt lieber als dasz er arbeitet; er iszt lieber Kuchen als Brod,—trinkt lieber Wein als Wasser. Ieder Schüler soll spätestens um 9 Uhr in der Klasse sein; am spätsten kam heute N. Friedrich wohnt näher von der Schule als sein Freund Karl; am nächsten (am allernächsten) wohnt Wilhelm. Wenn die Noth am gröszten, ist oft die Hülfe am nächsten.

Упражненіе 53.

Вершины высочайшихъ горъ и въ самыхъ южныхъ частяхъ Свѣта покрыты вѣчнымъ снѣгомъ. Чѣмъ ближе къ сѣверу, тѣмъ быстрѣе убавляется долгота дня и ночи. У насъ въ Москвѣ напр. должайшій день имѣетъ почти 18 часовъ; у сѣвернаго полярнаго круга во время должайшаго дня солнце не заходитъ; слѣдовательно день бываетъ 24 часа. Отъ 9 іюня до 9-го сентября дни уменьшались у насъ на 6 часовъ; подъ полярнымъ же кругомъ на 12-ть часовъ. Мой братъ двумя годами старше меня, но я выше и сильнѣе его. Лондонъ имѣетъ болѣе жителей, чѣмъ Парижъ; самые многолюдные города въ свѣтѣ находятся въ Китаѣ. Агустъ самый жаркій мѣсяцъ года; въ январѣ обыкновенно холоднѣе всего. Земной шаръ въ 50 разъ больше луны; между всѣми планетами Юпитеръ величайшая.

Упражненіе 54.

Чѣмъ выше поднимаемся надъ поверхностію земли, тѣмъ рѣже дѣлается воздухъ; на высотахъ горъ намъ труднѣе дышать, чѣмъ въ равнинахъ. Москва болѣе древній городъ, чѣмъ Петербургъ, но П. болѣе многолюдный городъ, чѣмъ Москва. Крымъ имѣетъ болѣе теплый климатъ, чѣмъ Сибирь;

но климатъ южной Сибири здоровѣе. Голубь летаетъ быстрѣе воробья, но ласточка летаетъ быстрѣе всѣхъ. Когда дни бываютъ наикратчайшие, а ночи должайшие, то бываетъ холоднѣе всего. Гдѣ море глубже всего, тамъ находятся иногда драгоцѣнныя жемчужины. Жители болѣе умѣренныхъ климатовъ дѣятельнѣе и трудолюбивѣе жителей южныхъ странъ. Жители Аѳинъ отличались отъ жителей другихъ городовъ болѣе тонкимъ вкусомъ и болѣе образованными нравами; Спартанцы были гораздо грубѣе и суровѣе. Къ древнѣйшимъ памятникамъ человѣческаго рода принадлежатъ пирамиды въ Египтѣ; высочайшая изъ нихъ выше извѣстной колокольни въ Страсбургѣ. Примѣчательнѣйшій водопадъ въ свѣтѣ—Ніагара въ Сѣверной Америкѣ; но вновь открытый водопадъ Викторія въ Южной Африкѣ — въ своемъ родѣ еще замѣчательнѣе. Самые богатые люди не всегда счастливѣйшие. Въ болѣе жаркихъ странахъ растутъ и болѣе роскошныя растенія, живутъ болѣе лютыя и человѣку болѣе вредныя животныя.

Упражненіе 55.

Мѣсяцъ освѣщаетъ наши темныя ночи. Онъ изливаетъ свой блѣдный свѣтъ на мрачные лѣса и тихія поля. Этотъ вѣрный спутникъ нашей земли не имѣетъ собственнаго свѣта; онъ, какъ и наша земля, — темное тѣло и заимствуетъ свой свѣтъ отъ солнца. Жителямъ луны наша земля кажется такимъ же свѣтящимся тѣломъ. Поверхность нашей земли почти въ 13 разъ больше поверхности луны. Луна—самое ближайшее небесное тѣло отъ нашей земли и сопровождаетъ ее на далекомъ пути ея около солнца. Мы замѣчаемъ на блестящей поверхности луны темныя пятна. Эти темныя пятна показываются намъ всегда на одной и той же сторонѣ. Поверхность луны покрыта высокими горами крутыми оврагами, глубокими долинами и обширными равнинами. На поверхности луны не замѣчаютъ ни большихъ рѣкъ или озеръ, ни такихъ большихъ морей, какъ на нашей землѣ.

Упражненіе 56.

Настала весна. На вершинахъ высочайшихъ горъ и въ глубинѣ ущелій, между крутыми скалами, лежитъ еще снѣгъ; по отлогости горъ, луга, поля и долины покрылись давно уже зеленымъ ковромъ. Многочисленныя стада пасутся у подошвы горъ; въ рощахъ и кустахъ раздаются веселые голоса птичекъ, и прилежный земледѣлецъ начинаетъ свою работу въ поляхъ. Маленькая рѣчка вьется между цвѣтущими холмами; въ нѣкоторомъ разстояніи рѣчка впадаетъ въ большое озеро. Съ одной стороны озера подымаются крутыя скалы; вершины скалъ покрыты густымъ лѣсомъ; по другому берегу озера простираются зеленые луга. Мы сѣли въ маленькую лодку и поѣхали по тихой поверхности озера. На другомъ берегу мы продолжали путь. Дорожка вела насъ между зелеными кустами въ прекрасную долину. При входѣ въ долину мы слышали шумъ водопада; небольшой ручей свергается здѣсь съ крутаго утеса въ глубокую пропасть; шумъ отъ паденія его слышенъ въ дальнемъ разстояніи. У подошвы горъ лежала небольшая деревушка; хижины бѣдныхъ жителей стояли въ тѣни высокихъ липъ. Насталъ вечеръ.—Лучи заходящаго солнца позолотили вершины высокихъ утесовъ. Пастухи погнали свои стада съ высотъ въ долину и звукъ колокольчика раздался между горами. Мало по малу тѣнь распростерлась по долинѣ; первыя звѣзды показались на голубомъ небѣ, а мѣсяцъ взошелъ за горами.

Упражненіе 57.

Африка не имѣетъ такихъ большихъ рѣкъ и высокихъ горъ, какъ напримѣръ Азія и Америка. Къ примѣчательнѣйшимъ рѣкамъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ, по новѣйшимъ открытіямъ, къ одной изъ самыхъ большихъ рѣкъ земли принадлежатъ рѣка Нилъ. Эта рѣка выходитъ ежегодно изъ своихъ береговъ и орашаетъ низкія мѣста песчанаго Египта. По послѣднимъ извѣстіямъ новѣйшихъ путешественниковъ западные источники Нила находятся въ южномъ полушаріи, почти на 6 градусѣ южной широты. Этотъ западный рукавъ Нила выходитъ изъ большаго озера Ніасси. Древнимъ народамъ это озеро было извѣстно подъ именемъ «Морави». По описаніямъ жителей этихъ до сихъ поръ почти неизвѣстныхъ странъ, это замѣчательное озеро занимаетъ огромное пространство. Заключаютъ, что оно не меньше Каспійскаго озера.

Упражненіе 58.

Восточные берега Африки въ древности были населены Аравитянами. Этотъ примѣчательный народъ основалъ здѣсь цвѣтущіе города и имѣлъ значительную торговлю. Аравійскіе купцы отправлялись на своихъ корабляхъ чрезъ Индѣйскій океанъ на островъ Цейлонъ и даже доходили до отдаленныхъ береговъ Индіи. Они разсказываютъ про какую-то отдаленную страну, по имени Тина, на сѣверѣ отъ Индіи. Жители этой отдаленной земли привозили свои товары въ большихъ рогожахъ въ приморскіе города, на западномъ берегу Индіи. Это, разсказываютъ Аравитяне, были люди толстые, небольшаго роста, съ широкимъ лицемъ, маленькими глазами и сплюстнутымъ носомъ. Въ этомъ описаніи нельзя не узнать Китайцевъ.

Ученые Аравитяне имѣли вѣрнѣйшее понятіе о географическомъ положеніи земель древняго свѣта. Мы находимъ въ ихъ древнихъ писателяхъ подробное описаніе земель Азіи. Аравійскіе древніе географы называютъ, напримѣръ, сѣверную часть теперешней Китайской имперіи Ча-Китайомъ или Китайомъ. Это названіе сохранилось до сихъ поръ у Русскихъ.

Упражненіе 59.

Человѣкъ побѣждаетъ всѣ препятствія природы. Обширныя равнины Южной Америки по берегамъ Ориноко и другихъ рѣкъ, во время большихъ наводненій, бываютъ покрыты водою, и вслѣдствіе этого почва земли сдѣлалась болотистою. Въ обширныхъ болотахъ сихъ странъ скитается множество тигровъ и крокодиловъ. Человѣкъ не находитъ безопаснаго жилища среди этихъ непроходимыхъ болотъ. Племена дикихъ народовъ строятъ себѣ небольшія хижины въ густыхъ вѣтвяхъ высокихъ пальмъ и другихъ деревьевъ, которыя растутъ въ сихъ болотистыхъ равнинахъ. Путешественники находили множество такихъ воздушныхъ деревень. Жители этихъ деревень съ проворностію бѣлокъ лазятъ по деревьямъ и образуютъ между небомъ и землею счастливую воздушную колонію.

Во второй половинѣ девятаго столѣтія островъ Исландія былъ открытъ норвежскими воинами. Жители этого холоднаго и безплоднаго озера въ скоромъ времени стали заниматься торговлею и отличились морскими путешествіями въ дальные страны свѣта. Около 10-го столѣтія, одинъ Исландецъ, по имени Гурбіернъ, открылъ Гренландію, и скоро послѣ него отправился туда другой Исландецъ, по имени Эрикъ Рауде (т. е. рыжій) и основалъ первую колонію на восточномъ берегу ново-открытой земли. Эрикъ, описывая берега Гренландіи, говоритъ, что они были покрыты зелеными пастбищами и рощами; поэтому эта земля и была названа Гренландіею, т. е. зеленою землею.

Упражненіе 60.

Норманны открыли, такимъ образомъ, первые, Новый Свѣтъ; но ихъ открытіе не имѣло большихъ послѣдствій; для другихъ народовъ оно осталось неизвѣстнымъ, или было забыто. Древнія преданія норманнскаго народа сообщаютъ намъ еще слѣдующее:

Около 1000 лѣтъ послѣ Р. Х. Исландецъ, по имени Біорнъ, отправился въ Гренландію. Онъ былъ занесенъ бурею далеко, въ юго-западномъ направленіи отъ Гренландіи къ берегу неизвѣстной земли. По возвращеніи своемъ въ Гренландію, онъ вскорѣ съ нѣсколькими товарищами своими поѣхалъ отыскать эту новую землю. Они достигли счастливо до цѣли своего путешествія, вышли на берегъ въ бухтѣ небольшой рѣки и отправились во внутренность земли. Берегъ былъ покрытъ прекрасными пастбищами и мелкимъ лѣсомъ.

Упражненіе 61.

Они нашли здѣсь въ особенности множество дикаго винограда и поэтому назвали эту землю Винландіею (Weinland). Плодородность и изобиліе произведеній побудило ихъ основать здѣсь колонію. Это открытіе подтверждается многими писателями тогдашняго времени. И эта такъ называемая земля Винландъ была, по всей вѣроятности, восточная часть нынѣшняго Ньюфаундленда.

Но всѣ эти выходцы не имѣли никакого сношенія съ Европою и судьба ихъ поселенія оставалась неизвѣстною. Такъ прошло около 200 лѣтъ. Около 14-го столѣтія, венеціанскіе моряки, а именно два брата, Николай и Антоній Цено, предприняли путешествіе по сѣвернымъ морямъ и снова откры-

ли забытую Винландію. У жителей страны они нашли латинскія книги; но никто не умѣлъ ихъ читать. Жители говорили своимъ собственнымъ языкомъ и имѣли собственныя буквы и письмо.

§ 21. О мѣстоимении.

1) Указательныя суть; dieser, e, s, сей, сія, сіе; jener, e, s, тотъ, та, то; derselbe, dieselbe, dasselbe, тотъ самый, та самая, то самое; derjenige, diejenige, dasjenige, тотъ, та, то; solcher, e, es, такой, такая, ое; der, die, das, тотъ, та, то; selbst (selber) самый. Dieser, e, es — solcher. e, es, склоняются какъ членъ; der, die, dasselbe; — der, die, dasjenige какъ прилагательное съ членомъ опредѣленнымъ.

Der, die, das, имѣютъ въ родит. единст. числа dessen, deren, dessen; въ род. множ. derer, а въ дат. denen.

2) Вопросительныя и относительныя суть: welcher, e, es, который, ая, ое—der, die, das, который, ая, ое; wer кто? was что? was für ein, eine, ein какой, ая, ое.

Welcher, e, es склоняется какъ членъ; was für ein, склон. только членъ.

И.	**wer**, кто?	**was**, что?
Р.	**wessen**, кого, чей, чья, чье?	**wessen**, (wesz),
Д.	**wem**, кому	
В.	**wen**, кого	**was?** что?

Примѣчаніе. 1) Вмѣсто притяжательныхъ mein, dein, sein и проч., когда они безъ существительнаго, употребл. meiner, meine, meines... deiner, e. es, seiner, e, es, unserer, e, es, eurer, e, s, ihrer, e, es или der, die, das meinige; der, die, das deinige; der, die, das seinige и т. д.

2) sein, свой, въ нѣмец. относится только къ третьему лицу единств. числа муж. и сред. рода; когда „свой" относится или къ женскому роду или третьему лицу множ. числа то ставится вмѣсто sein, seine, sein—ihr, ihre, ihr.

3) sein и ihr относятся всегда къ подлежащему; когда sein и ihr относятся къ другому падежу, то употребляютъ dessen, deren, dessen или der, die. dasjenige, напр. Er besuchte mich mit seinem Bruder und dessen Freunde; онъ посѣтилъ меня со своимъ братомъ и его другомъ.

4) Вмѣсто родит. пад. welches, er, es, употребляется род. пад. указательнаго мѣстоименія der, die, das – dessen, deren, dessen и въ множ. числѣ deren.

5) Изъ соединенія мѣстоим. dieses и was? съ предлогами образуются такъ называемыя нарѣчія указат.. относит. и вопросит., которыя употребляются въ отношеніи къ вещи, такъ напр aus diesem дѣлается daraus, von diesem—davon, aus was—woraus и т. д. Dabei при этомъ (этимъ) daraus изъ того; damit съ этимъ (тѣмъ) davon объ этомъ; dazu къ этому; dadurch этимъ; darüber объ этомъ; wobei при чемъ; womit чѣмъ; wozu къ чему; wodurch чѣмъ; worüber о чемъ; worin въ чемъ и проч.

Uebung 62.

Die Nomadenvölker in den ausgedehnten Steppen des mittleren Asiens schlagen ihren Wohnplatz an solchen Stellen auf, wo sie für ihre Heerden hinreichende Weide finden; ihr einziger Reichthum besteht in ihren Heerden. Wenn das Gras abgeweidet ist, so brechen sie ihre Zelte ab und ziehen nach einer andern Gegend. Ihre Sitten und Gebräuche haben sich seit Iahrhunderten wenig verändert. Der Reisende findet unter diesen Völkerstämmen dieselbe Einfachheit, dieselbe Rohheit, wie solche bei deren Vorfahren im Alterthume geherrscht hatten. Im 3. und 4. Iahrhunderte nach Chr. Geburt begann unter den Volkerstämmen dieser Hochebenen von Asien eine allgemeine Bewegung nach Westen; sie verlieszen ihre Wohnsitze und breiteten sich in verheerenden Strömen über Europa aus. Die meisten dieser Völkerstämme bezeichneten ihren Weg durch Zerstörung und Verheerung und sie lieszen keine Spur ihres Daseins in der Geschichte zurück. Unter allen diesen Völkern waren die Hunnen dasjenige Volk, welches durch seine Verwüstungen den meisten Schrecken verbreitete. Die Hunnen, deren Anführer, Attila, von den Geschichtschreibern die Geiszel Gottes genannt wurde, drangen im Iahre 450 bis in das Innere von Frankreich vor. Nach dem Tode ihres Anführes verschwinden die Hunnen; und schon nach wenigen Iahrzehnten findet sich nirgends eine Spur derselben. Ein Theil derselben hatte seine Wohnsitze im

heutigen Ungarn nicht verlassen; dies sind vielleicht zum Theil die Stammväter von dessen jetzigen Bewohnern, den Magyaren.

Uebung 63.

Unter allen groszen Männern, deren Namen in der Geschichte unsterblich geworden, gehört Georg Washington zu denjenigen, welche sich das meiste Verdienst um ihr Vaterland erworben haben. Eroberer machen selten ihr Volk glücklich; ein Volk, in dessen Geschichte wir nur die Namen groszer Feldherren, glänzende Siege und glückliche Kriege verzeichnet finden, erwirbt solchen Glanz und Ruhm meist auf Kosten seines Wohlstandes und seiner Freiheit. Unter allen Völkern des Alterthums waren die Griechen dasjenige Volk, in dessen Sitten und Einrichtungen wir die höchste Bildung antreffen, und unter allen Städten Griechenlands war Athen diejenige, deren Einwohner sich vor allen ander durch Feinheit der Sitten und des Geschmacks auszeichneten. Die römischen Kaiser gaben den Westgothen und deren Verbündeten, den Ostgothen, Land an beiden Ufern des Pruth. Die Gothen zeichneten sich unter allen germanischen Volkerstämmen am frühsten durch Bildung aus. Die slavischen Völkerstämme, deren Wohnsitze sich im Fluszgebiete der Elbe, Oder und Weichsel befanden, kämpften 4 Iahrhunderte lang mit den Deutschen um den Besitz derselben; schon Karl der Grosze, dessen Macht sich alle Völker bis zur Elbe unterworfen hatten, begann diesen Kampf gegen die Polabanen, einem slavischen Volkstamm an der Elbe. Berlin, der Mittelpunkt deutscher Macht und Kultur, war noh vor 600 Iahren eine rein slavische Stadt der Polabanen, deren letzter Herrscher Iazko in Köpenik lebte; bei Iüterborg, nahe bei Potsdam, lag der Götterhain einer der Hauptgottheiten der Slaven; in demselben beteten die Sprevaner den Gott des Frühlings an.

Упражненіе 64.

Въ царствованіе Людовика XIV протестанты во Франціи были преслѣдуемы за свою вѣру. Большая часть изъ нихъ осталась вѣрна своему закону; нѣсколько тысячъ семействъ оставили со всѣмъ своимъ имуществомъ родину и нашли

убѣжище у своихъ единовѣрцевъ въ Голландіи, Англіи и Пруссіи. Многіе города въ Голландіи извѣстны своей торговлей луковицами цвѣтовъ; другіе славились своею промышленностію: они посылали свои корабли въ Китай и Японію, и ихъ колоніи находились въ самомъ цвѣтущемъ состояніи. Норманны получили свое имя по причинѣ своего прибытія изъ сѣверныхъ странъ. Норманны отличались своею отважностію и предпріимчивостію; они посѣщали на своихъ легкихъ судахъ берега Франціи и Италіи, завоевывали прибрежныя части этихъ земель и оставили до сихъ поръ слѣды своихъ поселеній; на пути своемъ въ Царьградъ они проходили чрезъ древніе славянскіе города.

Упражненіе 65.

Я продалъ свой новый домъ своему сосѣду, домъ котораго сгорѣлъ; это тотъ самый, котораго Вы двѣ недѣли назадъ видѣли у Вашего брата. Я купилъ для своихъ сестеръ нѣсколько горшковъ розъ въ полномъ цвѣту; я выбралъ тѣ, которыя имъ такъ понравились и почки которыхъ тогда только что разцвѣли. Художникъ, о которомъ писали въ газетахъ и имя котораго давно извѣстно въ Германіи, поселился теперь въ Москвѣ. Тѣ изъ моихъ знакомыхъ, которыхъ я пригласилъ къ себѣ, въ тотъ самый вечеръ были у насъ. Чья жена умерла? Жена того самаго купца, сынъ котораго утонулъ прошлой весной. Въ чьемъ саду Вы вчера гуляли? Въ саду того садовника, прекрасныя растенія котораго Вы видѣли на выставкѣ.

Упражненіе 66.

Какая ужасная буря была въ эту ночь! Въ прошломъ году была такая же буря въ тотъ самый день, въ который я отправился за границу. Какимъ опасностямъ подвергаются въ такое бурное время бѣдные рыбаки въ своихъ легкихъ суднахъ! Какая жалкая судьба ожидаетъ въ старости того человѣка, молодость котораго прошла въ праздности! На чьей сторонѣ осталась побѣда? Побѣда осталась на сторонѣ тѣхъ, на сторонѣ которыхъ была правда. Тѣ граждане Рима, предки которыхъ проливали свою кровь за свободу, теперь самые

упорные противники оной. На томъ самомъ мѣстѣ, на которомъ сто лѣтъ тому назадъ стоялъ богатый замокъ, видны теперь только развалины его. Путешественникъ разсказалъ мнѣ про одно растенiе, плоды котораго чрезвычайно ядовиты, но я забылъ названiе его.

Упражненiе 67.

Высшее счастiе, высшее наслажденiе человѣка состоитъ въ мудрости; мудрость ведетъ его къ истинѣ и добродѣтели. Единственное утѣшенiе, единственная надежда его, былъ его сынъ, подававшiй большiя надежды. Смерть похитила у него и эту опору его старости; онъ даже не знаетъ его могилы. Первая попытка ихъ, достигнуть крутаго берега, не удалась; сильный южный вѣтеръ погналъ назадъ ихъ легкую лодку. Съ величайшею опасностью боролись смѣлые моряки въ продолженiи одного часа противъ насилiй бури и бiенiя волнъ между острыми подводными камнями; наконецъ удалось имъ привести легкое судно подъ крутую стѣну скалъ и прикрѣпить его при ея подошвѣ. Съ большими усилiями, съ великимъ трудомъ боролись бѣдные моряки полдня противъ свирѣпствующей стихiи; съ безконечною радостью, съ глубокимъ чувствомъ благодарности вознесли они теперь сердечную молитву Всевышнему. Узкая тропинка ведетъ отсюда чрезъ густой кустарникъ, чрезъ шумящiе лѣсные потоки въ средину пустыннаго острова. Эта узкая тропинка ведетъ къ крутой стѣнѣ скалъ вдоль глубокой пропасти.

Упражненiе 68.

По новѣйшимъ наблюденiямъ надъ поверхностью луны, можно съ точностью принимать, что *она* не имѣетъ ни атмосферы, ни морей, какъ наша земля; на *ней* открыли высокiя горы и глубокiя лощины; вѣроятно, поверхность этой планеты потерпѣла сильные перевороты и потрясенiя, которыя и дали *ей ея* теперешнюю форму. Луна есть спутникъ нашей земли, и обращается въ 354 дня около нея. Сатурнъ и Юпитеръ имѣютъ такихъ спутниковъ нѣсколько.

Сострадательные сосѣди были готовы помочь несчастнымъ; но такъ какъ имъ было неизвѣстно *ихъ* настоящее положенiе, то помощь пришла слишкомъ поздно.

Добрый поселянинъ принялъ несчастнаго мальчика и *его* родителей въ это страшное время года въ свою хижину,— для сосѣда *его* и *его* дѣтей онъ не имѣлъ мѣста.

Съ трудомъ взобрались мы на сѣверную сторону горы; растительность *ея* на этой высотѣ—очень скудная; но видъ, который представился намъ съ *ея* вершины, щедро вознаградилъ насъ за наши труды.

Упражненiе 69.

У подошвы горы находится минеральный источникъ; *его* вода имѣетъ то свойство, что она покрываетъ каменной корой всѣ предметы, какъ скоро полежатъ въ *ней* нѣсколько дней.

Вечеромъ путешественники дошли до рѣки и пришли именно къ тому самому мѣсту, гдѣ годъ тому назадъ чрезъ *нее* переправлялась армiя. Въ небольшомъ разстоянiи отъ берега, они достигли до цѣли *своего* путешествiя, города Б.... При вступленiи въ *него*, они были съ радостiю приняты жителями, которыхъ большая часть были нѣмецкiе колонисты.

Одна изъ высочайшихъ горъ въ Швейцарiи—С. Готтардъ; на *ней* находится монастырь, который устроенъ для прiема путешественниковъ; въ настоящее время въ *немъ* находится только нѣсколько старыхъ монаховъ. Монахи заслужили себѣ большую славу тѣмъ, что въ прежнiя времена спасали путешественниковъ, которые здѣсь въ горахъ часто погибаютъ отъ паденiя лавинъ.

Упражненiе 70.

Мѣстечко Д.... въ Шотландiи знаменито величественной пещерой, которая находится въ нѣкоторомъ отдаленiи отъ него; входъ въ эту пещеру такъ узокъ, что только съ трудомъ можно войти въ *нее*; при самомъ вступленiи въ *нее*, мы были поражены чуднымъ видомъ, который представился нашимъ взорамъ.

Чтобы не пролить народной крови въ междоусобной войнѣ, и сохранить спокойствiе государства, добродушный монархъ согласился на несправедливыя требованiя *своихъ* братьевъ и *ихъ* приверженцевъ.

До сихъ поръ бѣглецамъ удавалось скрываться отъ *своихъ*

преслѣдователей, но какъ скоро они оставили *свое* убѣжище, имъ уже не оставалось надежды на спасеніе.

Добродушные обитатели страны приняли живѣйшее участіе въ *ихъ* жалкомъ положеніи, но они не были столько сильны, чтобы защитить ихъ отъ преслѣдователей и *ихъ* жестокости.

Упражненіе 71.

Когда смотрятъ въ первый разъ въ микроскопъ на каплю воды, то видятъ съ удивленіемъ, что она населена множествомъ чрезвычайно мелкихъ животныхъ, существованіе которыхъ не замѣтно простому глазу. Насъ было четверо. Мы кончили свое ученіе въ одно и то же время, имѣли тѣ же желанія, тѣ же надежды; однако, какая различная участь досталась всѣмъ намъ! Одинъ изъ насъ, а именно— тотъ, который посвятилъ себя наукамъ, убитъ въ первомъ сраженіи въ Крыму; другой, душа котораго мечтала о славѣ и подвигахъ, скучаетъ теперь въ какомъ-то уѣздномъ городѣ. Мнѣ одному удалось найти то скромное счастіе, котораго я искалъ.

Отсюда ведутъ двѣ дороги въ ближайшій городъ; одна— налѣво, другая—направо; эта послѣдняя ведетъ чрезъ густой кустарникъ, та чрезъ луга прямо къ городу. На чье мѣсто сѣлъ этотъ ученикъ? Изъ чьей тетради вы списали этотъ переводъ? Въ чьемъ домѣ начался пожаръ? Вершина горы Этны, у подошвы которой находятъ всѣ растенія и деревья роскошной природы, не исключая даже и тѣхъ, которыя обыкновенно растутъ гораздо болѣе къ югу, покрыта снѣгомъ даже и лѣтомъ.

Какіе народы населяли въ древности пространныя степи между Каспійскимъ и Чернымъ морями? Какія племена германскаго народа поселились на берегахъ Эльбы и Рейна, и какія изъ нихъ получили отъ Императоровъ восточной римской Имперіи земли въ нынѣшней Молдавіи и Венгріи? Чѣмъ прославились Готѳы и чѣмъ отличался ихъ языкъ отъ языка другихъ германскихъ племенъ? Какое германское народное племя имѣло ранѣе всѣхъ буквы? Чье имя прославилось у Готѳовъ переводомъ большей части Библіи, и въ которомъ году сдѣланъ этотъ древнѣйшій письменный памят-

никъ нѣмецкаго языка? Въ какомъ монастырѣ этотъ переводъ Библіи былъ найденъ, послѣ того, какъ онъ почти 1000 лѣтъ считался потеряннымъ?

Упражненіе 72.

Бѣдные жители лишились почти всего своего имущества; тѣ изъ нихъ, потеря которыхъ была очень значительна, нашли убѣжище въ ближайшихъ деревняхъ. Благодарите тѣхъ, попеченіе которыхъ сохраняетъ васъ отъ всякаго вреднаго вліянія, которому подвергаетъ васъ неопытность юности. Князь обѣщался его представить въ короткое время самому королю и его первому министру. Какую книгу вы желаете купить — нѣмецкую или русскую? Которую изъ нихъ прикажете отнести къ переплетчику?

Чрезъ какія горы перешли кочующіе народы средней Азіи, многочисленныя толпы которыхъ распространили по всей почти Европѣ ужасъ и опустошеніе? Кто былъ тотъ страшный предводитель Гунновъ, который въ исторіи называется бичемъ Божіимъ, и гдѣ находилась его столица или его главный станъ? Мы часто выбираемъ то, что не служитъ къ нашей пользѣ и обманываемся наружнымъ блескомъ того, что не имѣетъ никакого внутренняго достоинства. Слѣдуйте всегда примѣромъ и совѣту тѣхъ, которые и старше васъ, и имѣютъ болѣе опытности въ жизни. Чему одинъ радуется, *тѣмъ часто другой* огорчается.

Uebung 73.

In den sündlichen Ländern bietet die Natur dem Menschen ihren ganzen Reichthum; der glückliche Bewohner derselben schöpft ohne grosze Anstrengung, ohne grosze Mühe aus der reichen Quelle der freigebigen Natur. In den fruchtbaren Gefilden der Tropenländer enfaltet sich der ganze Reichthum, die ganze Fülle einer üppigen Vegetation. Hier findet der Mensch die herrlichsten, seltensten Gewächse, die prachtvollsten Blumen, die höchsten und schattigsten Bäume, die kostbarsten Früchte. Es gibt jedoch für den Bewohner dieser Länder bei allen diesen Gütern und Schätzen der Natur auch grosze Plagen und Gefahren, die der Bewohner kälterer Län-

*

der nicht kennt. Diese herrlichsten Tropenländer sind auch zu gleicher Zeit der Aufenthalt wilder Thiere, schädlicher Insekten und giftiger Schlangen; die grosze Hitze erzeugt bösartige Fieber und ansteckende Krankheiten. Diese gesegneten Länder sind zu gleicher Zeit der Schauplasz der furchtbarsten Umwälzungen, der schrecklichsten Naturerscheinungen. Furchtbare Erdbeben und schreckliche Orkane stören hier die Ruhe des Menschen, verwüsten ganze Länder, verschütten volkreiche Städte und blühende Dörfer. Ein einziger Orkan verwandelt in wenigen Stunden die fruchtbarste Gegend in eine traurige Wüste. Unser bescheidenes Loos im Norden kennt keine solche furchtbaren Feinde; darum laszt uns dem Schöpfer für dasselbe dankbar sein.

Упражненіе 74.

О чемъ плачетъ этотъ бѣдный человѣкъ? Изъ чего готовится порохъ? Чѣмъ онъ сдѣлался въ столь короткое время богатымъ? Несчастный не знаетъ, чѣмъ ему прокормить бѣдное свое семейство. Къ чему вы взяли перочинный ножикъ вашего сосѣда? Я имъ чиню перо. Всѣ говорятъ объ этомъ (о томъ), а ничего объ этомъ не поминаютъ. Чѣмъ вы занимаетесь въ свободное время? Я начинаю съ того, что размышляю о томъ, о чемъ намъ говорилъ учитель во время послѣдняго урока. Я вамъ принесу книгу черезъ часъ, теперь ее (въ ней) читаетъ моя сестра. Я не знаю чѣмъ писать, я потерялъ свое перо; не знаю также съ чего переводить, потому что мой товарищъ взялъ мою книгу. До сихъ поръ онъ не понимаетъ, чѣмъ онъ заслужилъ столь строгое наказаніе. Вы принесли чернильницу, но я не могу писать, потому что въ ней нѣтъ чернилъ. Возьмите стаканъ и пейте изъ него. Яблоки слишкомъ рано сняты, многія изъ нихъ не созрѣли, половину нельзя ѣсть. Сокъ многихъ растеній весьма полезенъ; изъ него готовятъ лѣкарства. Финикіяне приготовляли изъ сока морской раковины прекрасный красный цвѣтъ и красили имъ шерстяныя матеріи и полотна. Первые люди убивали дикихъ звѣрей, снимали съ нихъ кожу и дѣлали себѣ изъ нихъ одежду.

Упражненіе 75.

Климатъ на поверхности земнаго шара не опредѣляется единственно мéньшимъ или бóльшимъ отдаленіемъ мѣста отъ экватора; мѣстоположеніе имѣетъ также большое вліяніе на климатъ. Чѣмъ выше находится какое-либо мѣсто надъ поверхностью моря, тѣмъ суровѣе бываетъ климатъ его. Тѣ же города, которые лежатъ ближе къ берегу морскому, имѣютъ обыкновенно климатъ теплѣе тѣхъ, которые болѣе отдалены отъ береговъ морей. Ученикъ, переводъ котораго я вамъ теперь прочту, сдѣлалъ его лучше всѣхъ; онъ доказываетъ въ немъ большее вниманіе, нежели въ послѣднемъ переводѣ. Онъ сдѣлалъ меньше всѣхъ ошибокъ, хотя онъ и моложе своего брата, но онъ прилежнѣе и внимательнѣе онаго. Бóльшая часть людей предпочитаетъ то, чтò имъ пріятнѣе,—тому, чтò для нихъ полезнѣе. Чѣмъ выше мы подымаемся отъ поверхности земли, тѣмъ рѣже и холоднѣе дѣлается воздухъ; поэтому въ нашихъ климатахъ высочайшія горы, вершины которыхъ покрыты вѣчнымъ снѣгомъ, необитаемы; вѣчная зима царствуетъ на нихъ (оныхъ).

Упражненіе 76.

Бóльшая часть городовъ Малой Азіи имѣла въ древнѣйшія времена большое число жителей, большій объемъ и значительнѣйшую торговлю, нежели въ наше время; болѣе всѣхъ напримѣръ, между этими городами упалъ городъ Смирна. Чѣмъ человѣкъ скромнѣе въ своихъ желаніяхъ, тѣмъ онъ всегда будетъ счастливѣе. Природа развиваетъ всю свою производительную силу въ тропическихъ странахъ; земля здѣсь плодоноснѣе, всѣ растенія роскошнѣе, выше—плоды ихъ (оныхъ) сочнѣе и вкуснѣе; болѣе всего встрѣчаютъ такое богатство на островахъ Западной Индіи, дорогія произведенія которыхъ сдѣлались значительнѣйшимъ предметомъ европейской торговли.

Тѣ плоды, которые созрѣваютъ въ теплицахъ, имѣютъ вкусъ нѣсколько хуже тѣхъ, созрѣванія которыхъ достигаютъ на воздухѣ. Какое ужасное зрѣлище представилось несчастнымъ жителямъ послѣ землетрясенія! Какую жалкую картину раззоренія представила вся долина, бѣдные жите-

ли которой въ нѣсколько часовъ были лишены всего имущества; бо́льшая часть оныхъ погибла подъ развалинами своихъ домовъ. Одно изъ величайшихъ явленій природы есть безъ сомнѣнія, сѣверное сіяніе, полная красота котораго представляется только жителямъ сѣверныхъ странъ.

Упражненіе 77.

Каучуковое дерево.

Каучуковое или резиновое дерево принадлежитъ къ роду фиговыхъ деревьевъ. Оно даетъ намъ замѣчательное и весьма полезное вещество, которое извѣстно подъ именемъ каучука или резины. Каучуковое дерево растетъ обыкновенно въ южной Америкѣ и на крутыхъ отлогостяхъ горъ Остъ-Индіи. Оно имѣетъ блестяшіе (б. ч.) острые, толстые листья и небольшіе (б. ч.) горькіе плоды. Обыкновенно любопытное это дерево растетъ въ тѣнистыхъ ущельяхъ высокихъ горъ (б. ч.), или на крутыхъ отлогостяхъ оныхъ, среди распавшихся кусковъ (б. ч.) скалъ или остатковъ сгнившихъ корней (б. ч.) растеній. Каучуковое дерево растетъ очень скоро, и его прямой стволъ въ четыре года обыкновенно имѣетъ 25—30 футовъ вышины и 1 ф. толщины. Когда въ мягкой корѣ этого дерева сдѣлать не очень глубокій прорѣзъ (н. ч.), то скоро вытекаетъ изъ него густой сокъ (н. ч.) бѣловатаго цвѣта (б. ч.). Прорѣзы эти дѣлаются около толстаго ствола дерева отъ подошвы до высокой вершины. Когда добываемый сокъ выставленъ на нѣсколько времени на чистый воздухъ, то онъ мало-по-малу получаетъ темный цвѣтъ (н. ч.) и образуетъ густую эластическую массу (н. ч.), непріятнаго запаха (б. ч.). Этой густой жидкостью покрываютъ небольшія глиняныя бутылки и сушатъ надъ огнемъ. Когда онѣ высохли, то глиняныя формы ломаютъ и резина готова. Индѣйцы съ давнихъ временъ знали употребленіе этого полезнаго произведенія; они дѣлали изъ него прочныя (б. ч.), непропускающія воду лодки и факелы, которые даютъ прекрасный яркій свѣтъ (н. ч.).

Uebung 78.

Die wichtigsten Umgestaltungen auf der Oberfläche der Erde geschehen durch die Hand des Menschen.

Betrachten wir ein rohes Land, welches der Fusz des Menschen noch nicht betreten hat, wo sein Fleisz noch keine Spur seines Daseins hinterlassen hat. Bei aller Schönheit der Natur gewährt es jedoch stets ein trauriges Bild; es liegt im glücklichsten Himmelsstriche, hat den fruchtbarsten Boden und den schönsten Wechsel von Thälern und Höhen. Dennoch ist sein Anblick betrübend. Zahllose Pflanzen wachsen in regellosem Gemisch umher, aber die nützlicheren sind meistens von unnützen, oder schädlichen verdrängt; mit Mühe bahnt sich der Fusz durch spitzige Dornen und dichtes Gestrüpp einen Pfad, oder irrt im grauenvollen Dunkel undurchdringlicher Wälder. Bald hemmt die Schritte des einsamen Wanderers ein steiler Fels, bald ein schäumender Flusz, bald ein todter Sumpf, kalte Nebel verhüllen die Sonne vor seinem Blick; Schaaren lästigen Ungezeifers erwecken ihm Ekel, und aus der veborgenen Höhle, wo er ein sicheres Obdach sucht, verjagt ihn ein feindliches Raubthier. Ein noch traurigeres Bild bietet sich uns dar, wenn wir weiter blicken. Unübersehbare Strecken dürrer Haide wechseln ab mit kahlem Gesteine; hier dehnen sich starre Eisflächen. ewiger Shnee, ewiges Eis und dort ist brennender Sand. Hier sucht man vergebens auch nur eine labende Quelle und dort wird der Boden, auf dem man steht, vom übertretenden Strome, oder von der einbrechenden Meeresfluth verschlungen.

Uebung 79.

Und werfen wir einen Blick auf dieselben Länder, nachdem der Mensch sich dort niedergelassen hat, — welche Veränderung hat die schaffende Hand des Menschen dort hervorgebracht! Welch anderes Bild bieten sie uns jetzt! Aus trauriger Wildnisz ist ein blühender Garten geworden. Er hat das wilde Gemisch freiwachsender Pflanzen vernichtet und auf weiter Fläche ein nützliches Korn gebaut. Auf nackten Stein hat er fruchtbare Erde getragen; er hat frische Quellen durch dürre Sandwüsten geleitet; wo früher die Ausdünstung giftiger Sümpfe die Luft verpestete, erheben sich jetzt blühende Kornfelder und Fruchtgärten. In der früheren Wildnifs hat er seine zahllosen Wohnungen aufgebaut; hier erheben sich jetzt seine stolzen Tempel, seine herrlichen Palläste, Hohe Dämme

schützen ihn jetzt gegen den wilden Strom, gegen das schäumende Meer. Der Mensch hat mit unermüdlichem Efier Brücken über tiefe Abgründe und reiszende Ströme gebaut, er hat sichere Heerstraszen durch jene undurchdringlichen Wälder und Wüsten geführt, Flüsse und entfernte Meere durch Kanäle verbunden. Der Fleisz des Menschen hat Thiere und Pflanzen aus einem Lande ins andere übertragen; ja selbst Witterung und Klima muszten ihm gehorchen. Beeisete Flächen sind aufgethaut; wo früher kalte, ungesunde Nebel die Sonne verhüllten, erfreut uns jetzt ein heiterer blauer Himmel, eine milde Frühlingsluft; so erkennt man nach Iahrhunderten dasselbe Land nicht mehr wieder. Das rauhe, kalte Deutschland mit seinen undurchdringlichen Wäldern und Sümpfen, mit seinen Bären, Wölfen und Auerochsen, zur Zeit der Römer, ist ein zweites Italien geworden, mit herrlichen Weinbergen, wo die schönsten Früchte, Abrikosen, Pfirsiche, ja selbst die Mandel unter freiem Himmel reifen.

Упражненіе 80.

Исландія.

Южныя части нашей земли суть постоянное мѣсто, гдѣ совершаются любопытнѣйшія явленія природы, между которыми въ особенности землетрясеніе принадлежитъ исключительно южнымъ странамъ. Въ умѣренныхъ или холодныхъ поясахъ земнаго шара только рѣдко ощущаются слабые слѣды этихъ ужасныхъ явленій. Значительное количество дѣйствующихъ вулкановъ (б. ч.) на многихъ островахъ сѣверныхъ морей доказываетъ безпрестанные перевороты во внутренности земли этихъ странъ; дымящія жерла этихъ огнедышущихъ горъ суть вѣчный очагъ безпрерывной перемѣны (н. ч.) въ глубочайшихъ нѣдрахъ земли по всѣмъ ея частямъ. Большая часть такихъ дѣйствующихъ вулкановъ находится въ самыхъ сѣверныхъ странахъ холоднаго пояса, также какъ на нѣкоторыхъ островахъ Тихаго океана, а именно здѣсь, на Алеутскихъ островахъ, на островѣ Исландіи и на западномъ берегу Гренландіи. Частыя изверженія нѣкоторыхъ огнедышущихъ горъ (б. ч.) на островѣ Исландіи представляютъ ужасное зрѣлище (н. ч.) и опустошительныя послѣд-

ствія такихъ изверженій видны по всему острову Примѣчательнѣйшіе дѣйствующіе вулканы этого острова суть: Гекла и Крабла. Къ достопримѣчательнымъ явленіямъ этого острова принадлежитъ еще горячій ключъ Гейзеръ, который выкидываетъ струю горячей воды (б. ч.) значительнаго объема (б. ч.). Этотъ горячій фонтанъ выбрасываетъ съ ужасною силою (б. ч.) большіе камни (б. ч.) и огромные куски скалъ на воздухъ, и поддерживаетъ ихъ иногда, силою воды, нѣсколько минутъ на воздухѣ. Исландія представляетъ почти всюду мрачныя горы (б. ч.), между крутыми утесами толстые слои (б. ч.) вѣчнаго льда (б. ч.) и необозримыя пространства, покрытыя толстымъ слоемъ (н. ч.) лавы (б. ч.). Нерѣдко находятся дымящіеся горячіе источники среди льда и снѣга. Жестокія бури (б. ч.) свирѣпствуютъ часто на островѣ, и плавающій ледъ остается у береговъ иногда до средины лѣта и производитъ большую стужу. На этомъ островѣ и землетрясенія не рѣдки; они наполняютъ воздухъ вредными парами (б. ч.).

Uebung 81.

Die Pescherähs.

Unter den Inseln, welche die Südspitze von Amerika umgeben und durch die Magellanstrasze von Patagonien getrennt werden, ist die gröszte und südlichste, das sogenannte Feuerland; diese rauhe Insel hat ihren Namen wegen der vielen ausgebrannten Vulkane, die sich auf derselben befinden. In diesem rauhen und öden Theil der neuen Welt wohnen die Pescherähs, ein Volk, welches zu den beschränktesten und beklagenswürdigsten Völkern der Erde gehört. Die Pescherähs zeichnen sich durch Häszlichkeit des Gesichts und durch Magerkeit aus, sind höchstens 5 bis $5^{1}/_{2}$ Fusz grosz, ohne Bart, haben grosze schwarze Augen, plattgedrückte Nasen, einen groszen Mund mit dünnen Lippen, ein sehr scharfes Gesicht, grosze Ohren, schwarze borstige Haare, die sie mit einer fetten Farbe beschmieren, und sind beinahe Alle gelbbraun.

Unreinlichkeit herrscht unter diesem elenden Volke im höchsten Grade; die Eingebornen kleiden sich in Robbenhäute, essen das Fleisch dieser Thiere und brauchen das Fett der-

selben statt der Pomade. Ihre vornehmsten Beschäftigungen sind Jagd und Fischfang; bei dem Fischfange zeigen sie besonders eine grosze Geschicklichkeit. Man findet in diesen öden Gegenden, den Hund ausgenommen, kein vierfüsziges Thier, und ihre Jagd bezchränkt sich daher hauptsächlich auf Raubvögel, wilde Gänse und Enten. Die Wasserjagd gibt ihnen gröszeren Ertrag, da die Küsten der Inseln und des festen Landes reich an Seelöwen, Robben und verschiedenen Muschelthieren sind. Die Pescherähs führen ein Nomadenleben; sie bleiben nur so lange auf einem Orte, als sie dort genug Seethiere finden. Ihre elenden Hütten bestehen aus Baumzweigen, die von etlichen Pfählen gestützt werden; eine Oeffnung im untern Theile der Hütte vertritt die Stelle der Thüre und des Rauchfanges. Ihr ganzer Hausrath besteht aus Häuten und Körben, welche sie aus einer besondern Sorte starken Grases verfertigen. Ein hervorstechender Zug im Charakter der Pescherähs ist Gutmüthigkeit, wodurch sie sich von vielen andern rohen Völkern auszeichnen. Ihre Sprache ist schwer nachzusprechen; das Wort Pescheräh, das wahrscheinlich Freund bedeutet, und von welchem sie ihren Namen haben, hört man am häufigsten bei ihnen, und jeder Freund wird mit demselben bewillkommet.

Упражненіе 82.

Мертвое море.

Съ небольшой горы надъ мѣстечкомъ, называемымъ Виѳанія, открывается въ даль видъ на Мертвое море и на всю долину, чрезъ которую течетъ Іорданъ до впаденія его въ озеро. Видъ Мертваго моря закрывается частію крутаго мыса; Іорданъ течетъ между цвѣтущими холмами до самаго озера. Дорога ведетъ чрезъ тѣнистый лѣсъ до самаго берега Іордана, до того мѣста, гдѣ, по преданію, чрезъ эту рѣку проходили Израильтяне, и гдѣ Іисусъ Христосъ крестился. Отсюда ведетъ дорога до Мертваго моря чрезъ песчаную равнину (н. ч.) и чрезъ глубокія ущелья (б. ч.). Это море простирается до 10 миль въ длину отъ сѣвера къ югу и до 5 миль въ ширину, между голыми крутыми скалами, подобно гладкому каменному зеркалу (н. ч.). Сѣрая кожица (н. ч.)

покрываетъ его тусклую поверхность. На песчаномъ берегу видно сѣрую соленую тину (н. ч.) и множество большихъ и маленькихъ камней (б. ч.), которые покрыты бѣлой соленой корой (н. ч.) и смѣшаны съ густою смолою (б. ч.). На песчаный берегъ выброшены волнами погибшія птицы и саранча; немногія насѣкомыя ползали по песку на берегу озера, какъ бы усталыя и изнеможенныя. На небольшой глубинѣ (н. ч.), подъ густою тиною, находятъ черный камень, изъ котораго дѣлаютъ кресты для богомольцевъ. Вода имѣетъ противный горько-соленый вкусъ (н. ч.). Все указываетъ здѣсь на то, что между этими голыми горами когда-то лежала плодоносная земля съ тучной почвой, и эта страна, столь счастливая, провалилась вслѣдствіе изверженія вулкана, и печальное озеро покрыло когда-то цвѣтущую страну.

Uebung 83.

Die Kretinen bilden gleich den Kakerlaken eine besondere Menschenart, die sich durch ihre krankhafte Körperbildung von allen andern auszeichnet. Sie haben einen dicken unförmlichen Kopf, grobe Gesichtszüge, röthliche Augen ohne allen Ausdruck, und vor Allem, einen sehr groszen, nicht selten bis über die Brust herabhängenden Kropf. Abgesehen von dieser körperlichen Miszgestalt, ist ihnen auch eine auffaleende Geistesschwäche eigen; sie sind äuszerst träge, einer höhern Bildung unfähig, unreinlich und gefräszig. Am häufigsten finden sie sich in den Thälern von Wallis und Savoyen, wo sie gegen 1000 Familien ausmachen. Man kann im Durchschnitt in diesen Ortschaften immer auf 100 Einwohner eins dieser elenden Wesen rechnen, die mit erdfahlen Gesichtern, schlaffen Mienen, dummstierenden Augen, Hals und Brust von ungeheuren Kröpfen belastet, zuweilen kaum Spuren der Vernunft verrathen. Manche sind sprachlos: ihre Stimme gleicht nur dem Blöcken eines Thieres, ihr grinsendes Lächeln jagt Furcht und Entsetzen ein. Noch immer bleiben die Ursachen dieser entsetzlichen Verzerrung der menschlichen Gestalt ein Geheimnisz. Es ist aber eine Thatsache, dasz die Kretinen nur in Gebirgsländern aller Welttheile, und zwar nur in den tiefern Gegenden derselben gefunden werden. Solche Gegenden, die einen durchwässerten, sumpfigen Boden und eine feuchte Luft

haben, wo an den Schattenseiten der hohen Gebirgswände eine Zeitlang im Iahre die Strahlen der Sonne gar nicht hinkommen, müssen einen groszen Einflusz auf die krankhafte Organisation der Bewohner haben. In ebenen Ländern, in hochgelegenen Thälern, an trockenen, sonnigen Seiten tiefliegender Thäler, erblickt man dergleichen unglückliche Geschöpfe selten oder dar nicht. Unreinlichkeit und schlechte, schwer verdauliche Nahrung haben dieses Uebel gewisz noch mehr befördert. Bei solchen, denen der Kretinismus nicht angeboren ist, entsteht er oft sehr schnell nach starker Anstrengung, heftigem Husten, und durch Tragen schwerer Lasten auf dem Kopfe. Auch der häufige Genusz sehr kalkreicher Wasser trägt zur Entstehung des Kropfes bei.

Упражненіе 84.

Городъ Геннисаретъ.

Дорога отъ Іерусалима въ Геннисаретъ идетъ по большей части чрезъ каменистыя пустыя горы (б. ч.), то чрезъ плодоносныя долины (б. ч.), обсаженныя зелеными оливковыми деревьями, то чрезъ голыя (б. ч.) скалы. Небольшія деревни имѣютъ живописное положеніе (н. ч.) на высокихъ вершинахъ горъ или на ихъ крутыхъ отлогостяхъ. На разстояніи нѣсколькихъ миль, путешественникъ достигаетъ до узкой долины, гдѣ лежитъ небольшой городокъ Наблія, древній Сихемъ. При узкомъ входѣ въ эту долину находятся три колодца (б. ч.) въ развалинахъ (б. ч.); между этими колодцами находится, какъ разсказываютъ жители, и тотъ колодецъ, у котораго Іисусъ Христосъ говорилъ съ Самарянкою, пришедшею сюда за водою. Изъ городка Набліи представляется прелестный видъ (н. ч.) на зеленый склонъ крутой горы; зеленый скатъ горы покрытъ цвѣтущими садами (б. ч.), которые подымаются какъ огромныя ступени отъ подошвы до вершины и опоясываютъ всю поверхность горы; маленькіе бѣлые домики мелькаютъ среди зеленыхъ кустовъ, какъ бы въ прекрасныхъ цвѣтникахъ. Прозрачные ручейки (б. ч.) текутъ чрезъ роскошные лѣса (б. ч.); въ одномъ изъ нихъ показываютъ гробницы Іосафата, Іисуса Навина и Элеазара. Отсюда дорога ведетъ чрезъ высокіе хребты (б. ч.) въ историческо достопамятную равнину Эздра елонскую.

Упражненіе 85.

(Продолженіе.)

Зеленая равнина окружена со всѣхъ сторонъ высокими горами и показываетъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слѣды разрушенныхъ селеній (б. ч.). Она была какъ въ древнихъ, такъ и въ новѣйшихъ временахъ театромъ частыхъ кровавыхъ битвъ (б. ч.). Между этими горами стояли нѣкогда побѣдоносныя войска Гедеона; здѣсь убитъ царь Іудейскій, Іосія, царемъ египетскимъ Нехао; здѣсь былъ кровопролитный бой между войсками христіанскими и Саладиномъ, и въ новѣйшее время Бонапартъ и Клеберъ побѣдили 3000 французовъ 25000 Турокъ. Изъ этой равнины ведетъ крутая узкая дорожка въ глубокую горную котловину; тутъ открывается взорамъ путешественника мѣстечко Назаретъ въ весьма красивомъ положеніи (н. ч.), у подошвы полукруга горъ. Здѣсь находится богатый монастырь (н. ч.), красивѣйшій и великолѣпнѣйшій во всей Палестинѣ; богатый монастырь составляетъ большую противоположность бѣдной деревни. На краю крутаго оврага находится недалеко отъ города другой монастырь, на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ Іудеи хотѣли свергнуть Христа. Глубокія уединенныя долины (б. ч.) съ роскошною дикою вегетаціею (б. ч.), тихія, темныя дорожки въ тѣни густыхъ рощъ, невольно располагаютъ человѣческій духъ къ размышленію о протекшихъ вѣкахъ, о тѣхъ мѣстахъ, по которымъ ходила нога Спасителя человѣчества.

§ 22. О неправильныхъ глаголахъ.

1) Неправильное спряженіе отличается отъ правильнаго преимущественно тѣмъ, что неправильные глаголы въ несовершенно прошедшемъ не имѣютъ окончанія te, сокращаются въ этомъ времени однимъ слогомъ и перемѣняютъ гласную. Напр, schlagen имѣетъ schlug; sehen, sah.

2) Причастіе прошедшее кончается на en.

3) Въ нѣкоторыхъ глаголахъ и настоящее время образуется неправильно; напр. отъ dürfen, ich darf; wissen, ich weisz.

4) Большая часть неправильныхъ глаголовъ съ согласной е имѣютъ во 2-мъ и 3-мъ лицѣ настоящаго времени и въ повелительномъ наклоненіи i, или ie; а бóльшая часть на а имѣетъ ä; напр. отъ werfen (du wirfst, er wirft—wirf), отъ sehen—(du siehst, er sieht—sieh); отъ schlagen (du schlägst, er schlägt—schlage. Повелит. у этихъ послѣднихъ глаголовъ на а).

Употребительнѣйшіе неправ. глаголы.

а) *Глаголы, которые, перемѣняя гласную, сохраняютъ окончаніе* **te** *въ несоверш. и* **t** *въ причастіи*:

brennen горѣть,	brannte, gebrannt (haben).	
bringen приносить,	brachte, gebracht	„
denken думать,	dachte, gedacht	„
dürfen смѣть,	durfte, gedurft	„ въ наст. ich darf.
kennen знать,	kannte, gekannt	„
können мочь,	konnte, gekonnt	„ ich kann.
mögen мочь,	mochte, gemocht	„ ich mag.
müssen долженствовать,	muszte, gemuszt	„ ich musz.
nennen называть,	nannte, genannt	„
senden посылать,	sandte, gesandt	„
wenden обратить,	wandte, gewandt	„
rennen бѣжать,	rannte, gerannt (sein).	
wissen знать,	wuszte, gewuszt (haben).	
wollen хотѣть,	wollte, gewollt	„ ich will.

b) *Неправильные глаголы съ коренной гласной* **а** *имѣютъ въ несовершенномъ*—**ie**, **i** *и* **u**, *въ причастіи же сохраняютъ* **а**.

1) ie *имѣютъ*: blasen—дуть, braten—жарить, fallen падать (sein); halten—держать, hauen—рубить (hieb), lassen—пускать, laufen—бѣгать (sein), rathen—совѣтовать, schlafen—спать.

2) i: fangen—ловить, hängen—висѣть.

3) u: fahren—ѣхать (sein); fahren—возить (haben), graben—копать, laden—нагружать, schaffen—творить, tragen—носить, schlagen—бить, wachsen—рости (sein), waschen—мыть.

c) *Глаголы съ коренной гласной* **е**.

1) *Въ несовершенномъ имѣютъ* **а**, *въ причастіи же сохраняютъ* **е**:
essen—ѣсть, fressen—жрать, geben—давать, genesen—выздоравливать (sein), geschehen—случаться (sein,—безличн. гл.), lesen—читать, messen—мѣрить, sehen—видѣть, treten—ступать (sein), vergessen—забывать.

2) *Въ несовершенномъ* **а**, *а въ причастіи* **о**:
befehlen—приказывать, bergen—спасать, brechen—ломать, erschrecken—испугаться (sein), gebären—родить, gelten—стоить, helfen—помогать, nehmen—взять, schelten—бранить, sprechen—говорить, stehlen—украсть, sterben—умирать (sein), treffen—попадать, verderben—портиться (sein), werfen—бросать.

3) *Въ несовершенномъ и причастіи* **о**:
bewegen—побуждать, dreschen—молотить, erlöschen—погаснуть (sein), fechten—фехтовать, flechten—плесть, heben—поднимать, scheeren—стричь, schmelzen—таять (sein), schwellen—пухнуть (sein), schwören—божиться, wiegen—вѣсить.

d) *Глаголы съ коренной* **ei** *имѣютъ въ несовершенномъ и въ причастіи* **ie** *или* **i**; *другіе имѣютъ въ несовершенномъ и причастіи* **о**.

1) ie *имѣютъ*: bleiben—остаться (sein), leihen—ссудить, meiden—избѣгать, reiben—тереть, scheiden—разлучать, scheinen—казаться, schreiben—писать, schreien—кричать, schweigen—молчать, steigen—восходить (sein), treiben—гнать, verzeihen—простить.

2) i: beiszen—кусать, gleichen—походить, gleiten—поскользнуться (sein), greifen хватать, kneifen—щипать, leiden—страдать (litt), reiszen—рвать, reiten—ѣхать верхомъ (sein), schleichen—войдти потихоньку (sein), schleifen—точить, schneiden—рѣзать (schnitt), streiten—спорить, streichen—гладить.

3) о *имѣютъ*: betriegen—обмануть, biegen—гнуть, bieten—сулить, fliegen—летать—(sein), fliehen—убѣгать (sein), flieszen—течь (sein), frieren—зябнуть (mich fror, mich hat gefroren), frieren—морозить (es fror, es hat gefroren), frieren—замерзнуть: das Wasser ist gefroren; genieszen—наслаждаться, gieszen—лить, klimmen—влѣзать (sein), kriechen—ползать (sein), schieszen—стрѣлять, spieszen—прозябать (sein), verdrieszen—досадовать (es verdrosz, hat ver-

drossen), verbieten — запрещать, verlieren — терять, ziehen — тянуть.

e) *Глаголы съ коренной* i:

Эти глаголы имѣютъ въ несовершенномъ **a**, въ причастіи же **o** или **u**.

1) **o** *имѣютъ*: beginnen — начинать, sich befinnen — опомниться, gewinnen — выиграть, rinnen — течь (sein), schwimmen — плавать (haben и sein), sinnen — мыслить, spinnen — прясть.

2) **u**: binden — вязать, dringen — врываться (sein), finden — находить, gelingen — удаваться (sein), (безличный); klingen — звенѣть (безличн.), ringen — бороться, schlingen — глотать, schwinden — исчезать (sein), schwingen — махать, singen — пѣть, sinken — тонуть (sein), trinken — пить, springen — прыгать (sein), winden — вить, zwingen — принуждать.

f) *Глаголы, въ которыхъ гласная перемѣняется различно*:

bitten,	bat,	gebeten, просить.
erschellen,	erscholl,	es ist erschollen, раздаваться.
gehen,	ging,	gegangen, идти.
gestehen,	gestand,	gestanden, сознаться,
heiszen,	hiesz,	geheiszen, называться (велѣть).
kommen,	kam,	gekommen (sein), приходить.
liegen,	lag,	gelegen, лежать.
rufen,	rief,	gerufen, позвать.
saugen,	sog,	gesogen, сосать.
schrauben,	schrob,	geschroben, винтить.
sitzen,	sasz,	gesessen, сидѣть.
stehen,	stand,	gestanden, стоять.
stoszen,	stiesz,	gestoszen, толкать.
thun,	that,	gethan, дѣлать.

§ 23. О страдательномъ залогѣ.

Всѣ времена страдательнаго залога образуются изъ вспомогательнаго глагола werden и причастія прошедшаго времени; такъ напр. быть любимымъ — geliebt werden: быть хвалимымъ — gelobt werden.. Глаголы этого залога спрягаются слѣдующимъ образомъ:

Настоящее время.

ich werde gelobt, меня хвалятъ, я хвалимъ. Это можно выразить иначе; man lobt mich.

Прошедшее несовершенное.

ich wurde gelobt, меня хвалили — man lobte mich.

Прошедшее совершенное.

ich bin gelobt worden — man hat mich gelobt.

Давнопрошедшее.

ich war gelobt worden — man hatte mich gelobt.

Будущее.

ich werde gelobt werden — man wird mich loben.

§ 24. О сложныхъ глаголахъ.

Сложный глаголъ состоитъ изъ простаго глагола и предлога, или какой-нибудь частицы. Напр. vorstellen — представить; abgeben — отдавать; versprechen — обѣщаться.

Отдѣляемыя частицы имѣютъ удареніе; онѣ отдѣляются въ простыхъ временахъ и ставятся въ концѣ предложенія, кромѣ того случая, когда глаголъ въ придаточномъ предложеніи стоитъ на концѣ.

Къ отдѣляемыхъ частицамъ принадлежатъ почти всѣ предлоги и частицы показывающіе направленіе (къ какому-нибудь мѣсту), какъ-то: **herein, hinein, hinauf, zurück, fort, empor, hinab, weg,** и еще: **wieder, los, dar, ab, ein,** fehl (имѣетъ смыслъ отрицательный). Напр. Ich setze meine Arbeit fort — я продолжаю свою работу. Частицы ge въ причастіи прошедшемъ и zu передъ неокончательнымъ наклоненіемъ ставятся при отдѣляемахъ глаголахъ между частицею и глаголомъ. Напр. Ich habe den Brief gestern abgeschickt und hoffe morgen abzureisen.

Неотдѣляемыя частицы суть: **er, ver, zer, be, emp, ent, ge, hinter, voll, wider** (противъ). Удареніе бываетъ на глаголѣ. Частица ge въ причастіи прошедшемъ пропускается; наприм. er hat seinen Freund hintergangen — онъ обманулъ своего друга.

Предлоги—durch, über, unter и um отдѣляются, когда они имѣютъ удареніе; когда же удареніе на глаголѣ, то они не отдѣляются; отъ этого и перемѣняется значеніе глагола; напр. überführen—перевозить. überführen—изобличать; übersetzen—переправлять, übersetzen—переводить. Er ist seines Verbrechens überführt—онъ изобличенъ въ своемъ преступленіи.

§ 25. О родѣ существительныхъ.

A. *Мужескаго рода суть:*

1) Названія временъ года: der Frühling—весна, der Herbst—осень, der Winter—зима, der Sommer—лѣто.

2) Большая часть именъ, кончающихся на **er**, **ling**, **ing**, и **ig** и многія на **el** и **en**; напр. der Zögling—воспитанникъ, der Häring—сельдь, der Honig—медъ.

B. *Средняго рода суть:*

1) Имена земель и городовъ и почти всѣхъ металловъ Исключаются: die Schweiz—Швейцарія, die Türkei—Турція, die Krimm—Крымъ и друг.

2) Всѣ прилагательныя и неопредѣленныя наклоненія, употребленныя въ видѣ существительныхъ, равно какъ уменьшительные на **chen** и **lein**. Напр. Das Gute, das Leben, das Mädchen—дѣвочка, das Fräulein—барышня.

3) Большая часть производныхъ словъ, имѣющихъ въ началѣ слогъ **ge**, и кончающихся на **thum**, **nisz**, **sal**, **sel**; напр. das Gehör—слухъ, das Geschrei—крикъ, das Schicksal—судьба, das Heiligthum—святыня, das Fürstenthum—княжество.

Исключаются: der Genusz — наслажденіе, der Gesang — пѣніе, der Geruch—запахъ, der Gestank—вонь, der Gedanke—мысль, der Reichthum—богатство, der Irrthum — заблужденіе, der Wachsthum—растительность, die Betrübnisz—огорченіе, die Erlaubnisz—позволеніе, die Finsternisz—темнота, die Kenntnisz—познаніе, die Wildnisz—пустошь.

C. *Женскаго рода суть:*

Большая часть двусложныхъ словъ на e и многосложныхъ на **in**, **ei**, **heit**, **keit**, **schaft** и **ung**. Напр. die Freude—радость, die Seide—шелкъ, die Freiheit—свобода, die Ewigkeit—вѣчность, die Menschlichkeit—человѣчество, die Freundschaft—дружба, Herrschaft—господство, Regierung—правленіе, Wohnung—жилище и проч.

§ 26. Слова, имѣющія различный родъ съ соотвѣтствующими русскими словами.

1. *Мужескаго рода суть:*

Der Baum дерево.	Der Arm рука.	Der Weg дорога.
» Zweig вѣтка.	» Hals шея.	» Flusz рѣка.
» Vogel птица.	» Ring кольцо.	» Hund собака.
» Flügel крыло.	» Faden нитка.	» Fisch рыба.
» Fusz нога.	» Berg гора.	» Floh блоха.
» Kahn лодка.	» Wein вино.	» Gesang пѣніе.
» Stern звѣзда.	» See озеро.	» Gehorsam послушаніе.
» Himmel небо.	» Felsen скала	» Fleisz прилежаніе.
» Sumpf болото.	» Thau роса.	» Blitz молнія.
» Thurm башня.	» Tropfen капля.	» Drath проволока.
» Kopf голова.	» Strick веревка.	» Thon глина.
» Knopf пуговица.	» Funke искра.	» Bogen дуга, лукъ.
» Löffel ложка.	» Glaube вѣра.	» Ofen печь.
» Teller тарелка.	» Gedanke мысль	

2. *Средняго рода суть:*

Das Land земля.	Das Gras трава.	Das Boot лодка.
» Thal долина.	» Bild картина.	» Wasser вода.
» Glas стекло.	» Ufer берегъ.	» Kraut зелень.
» Blatt листъ.	» Dach крыша.	» Gemüse овощи
» Messer ножъ.	» Loch дыра.	» Thier животное.
» Wetter погода	» Schlosz замокъ.	» Thor ворота.
» Tuch платокъ.	» Geld деньги.	» Volk народъ.
» Buch книга.	» Fieber лихорадка.	» Pferd лошадь.
» Heft тетрадь.	» Fasz бочка.	
» Fell шкура.	» Schiff корабль.	
» Fett жиръ.		

*

3. *Женскаго рода суть:*

Die Wiese лугъ.	Die Zunge языкъ.	Die Flamme пламя.
» Reise путешествіе.	» Lunge лёгкое.	» Stelle мѣсто.
» Weise образъ.	» Zange щипцы.	» Glocke колоколъ.
» Stunde часъ.	» Sprache языкъ.	» Pflanze растеніе.
» Lerche жаворонокъ.	» Eiche дубъ.	» Wurzel корень.
» Macht могущество.	» Rache мщеніе.	» Qual мученіе.
» Nachtigall соловей.	» Mühe трудъ.	» Quelle источникъ.
» Blume цвѣтокъ.	» Hitze жаръ.	» Sheere ножницы.
» Farbe цвѣтъ.	» Kälte холодъ.	» Uhr часы.
» Narbe рубецъ.	» Regierung правленіе.	» Tugend добродѣтель.
» Nase носъ.	» Welt свѣтъ.	» Stadt городъ.
» Rose роза.	» Sonne солнце.	» Heerde стадо.
» Lilie лилія.	» Wolke облако.	» Schlacht битва.
» Seide шелкъ.	» Zwiebel лукъ.	» Thür дверь.

§ 27. Склоненіе именъ собственныхъ.

1) Имена лицъ принимаютъ обыкновенно въ родительномъ s, въ дательномъ и винительномъ n или en; кончающіяся на гласную букву, въ родительномъ принимаютъ ens, а въ прочихъ падежахъ en. Напр. Friedrich, Friedrichs, Friedrichen, Friedrichen; Peter, Peters, Petern....; Anna, Annens, Annen... По послѣднему примѣру склоняются имена, кончающіяся на z, g, st, sz, s. Обыкновенно сіе послѣднее остается безъ перемѣны, а склоняется только членъ. Напр. der Horaz, des, dem, den Horaz. Также склоняются имена съ латинскими и греческими окончаніями.

2) Имена земель принимаютъ въ родительномъ s.

§ 28. Числительныя имена.

1 eins.	11 ellf.	21 ein und zwanzig.
2 zwei.	12 zwölf.	22 zwei und zwanzig.

3 drei.	13 dreizehn.	30 dreitszig.
4 vier.	14 vierzehn.	40 vierzig.
5 fünf.	15 fünfzehn.	50 fünfzig.
6 sechs.	16 sechszehn.	60 sechzig.
7 sieben.	17 siebzehn.	70 siebzig.
8 acht.	18 achtzehn.	80 achtzig.
9 neun.	19 neunzehn.	90 neunzig.
10 zehn.	20 zwanzig.	100 (ein) hundert.

200 zweihundert.—1000 tausend.

Eins съ существительнымъ имѣетъ окончаніе члена ein, eine, ein; если оно стоитъ съ членомъ опредѣленнымъ—der Eine, die Eine, das Eine, то склоняется какъ прилагательное: zwei и drei безъ члена склоняются: zwei, zweier, zweien, zwei; съ членомъ опредѣленнымъ, мѣстоименіемъ или предлогомъ они остаются безъ перемѣны; напр. die Bücher der zwei Schüler; mit zwei Schülern.

Прочія имена числительныя не перемѣняются, кромѣ нѣкоторыхъ выраженій въ дательномъ падежѣ. Напр. sie lagen zu Tausenden—они лежали тысячами;—mit sechsen fahren—ѣхать шестерикомъ.

2) Числительныя порядочныя образуются прибавленіемъ слога **ste** и **te**; **ste** имѣютъ: der, die, das, erste, sechste, zwanzigste, dreisigste, hundertste, tausendste; всѣ прочія прибавляютъ **te**: der, die, das zweite, dritte, fünfte, zwölfte, achzehnte, и проч.

3) Прочія числительныя производныя суть: zweierlei—двухъ родовъ;—dreierlei—трехъ родовъ; anderthalb—полтора; dritthalb или zweieinhalb—два съ половиной; einfach—одинокій, zweifach—двоякій, двойной, dreifach—троякій. Ein Drittel—треть, ein Viertel—четверть и проч. Erstens—во-первыхъ, zweitens—во-вторыхъ, drittens въ-третьихъ и проч.

§ 29. Употребительнѣйшія нарѣчія:

Ietzt, теперь.	gestern, вчера.	vorgestern, третьяго дня.
heute, сегодня.	morgen, завтра.	übermorgen, послѣ завтра.
damals, тогда.	gerade, прямо.	unterhalb, подъ низомъ.
ehemals, предъ тѣмъ.	fern, далеко.	beinahe, почти.
schon, уже.	hinten, назади.	
	längst, давно.	

bald, скоро.
früh, рано.
spät, поздно.
hier, здѣсь.
dort, тамъ.
hierher, сюда.
dorthin, туда.
überall, вездѣ.
nirgends, нигдѣ.
oben, наверху.
unten, внизу.
inwendig, внутри.
auswendig, изнутри.

immer, всегда.
selten, рѣдко.
indessen, между тѣмъ.
rechts, направо.
links, налѣво.
vorwärts, впередъ.
zurück, назадъ.
anfangs, сначала.
diesseits, по сю сторону.
jenseits, по ту сторону.
oberhalb, по верху.

mittelst, vermittelst } посредствомъ.
zussammen, вмѣстѣ.
zuerst, сперва.
zuletzt, напослѣдокъ.
nach und nach, мало-помалу.
freilich, конечно.
vielleicht, можетъ-быть.
sehr, очень.
fast, почти.
kaum, едва.
nur, только.
ungefähr, около.

§ 30. Употребительнѣйшие союзы:

Und — и, **auch** — также, **wenn** — когда, ежели, **als** — когда **denn** — ибо, **weil** — потому что, **da** — такъ какъ, **obgleich** — хотя, **oder** — или, **dasz** — что, **als ob, als** wenn — какъ будто. **entweder... oder** — или...; или, **weder... noch** — ни... ни, **je... desto** — чѣмъ... тѣмъ, **sowohl... als auch** — какъ... такъ и, **bald... bald** — то... то, **damit** — чтобы, **indem** — между тѣмъ, какъ, **nachdem** — какъ, послѣ какъ.

§ 31. Замѣчаніе о нѣкоторыхъ числительныхъ, нарѣчіяхъ и предлогахъ.

1) *Счетъ годовъ* въ нѣмецкомъ языкѣ выражается числительными количественными; напр. Um das Iahr 1861; im Iahre 1861.

2) Имена мужескаго и средняго рода, показывающія *количество, мѣру, вѣсъ*, въ соединеніи съ числительными количественными, остаются безъ перемѣны, исключая словъ: Tag, Monat, Iahr; напр. Tausend Mann, 100 Fusz, 5 Pfund.

3) Двойное отрицаніе въ одномъ и томъ же предложеніи не ставится; слѣдовательно отрицаніе nicht не должно ставить послѣ нарѣчій; nie, niemals, nichts, kein, niemand, nirgends и weder—noch, ни-ни. Отрицаніе nicht также не

употребляется послѣ beinahe, fast, почти и kaum — едва, чуть; напр. er wäre beinahe gefallen.

4) *Предлогъ* an показываетъ близость, прикосновеніе, положеніе на краю, мѣсто въ вертикальной плоскости и опредѣленное время и переводится *на, въ, у, къ;* напр. Am Ufer на берегу; an der Wand на стѣнѣ; am 1-ten Mai перваго Мая, am Morgen, am Abende.

5) In—въ, показываетъ продолженіе времени, или будущее время; напр. in einem Tage въ одинъ день, im Mai въ Маѣ; im Winter зимою.

6) Ueber — черезъ, показываетъ направленіе по поверхности; напр. über den Flusz черезъ рѣку, или опредѣленное время въ будущемъ; напр. über 2 Iahre черезъ 2 года.

7) Nach—въ, показываетъ направленіе къ мѣсту; напр. nach der Stadt въ городъ; nach Moskau въ Москву.

8) Vor и seit *(тому назадъ и съ)* показываютъ время въ прошедшемъ; seit показываетъ время съ продолженіемъ; er ist seit drei Monaten krank; er ist wor drei Monaten gestorben, онъ умеръ 3 мѣсяца назадъ.

9) Zwischen и unter (между). Zwischen показываетъ мѣсто, unter число; напр. zwischen dem Garten nud dem Hause; unter diesen Knaben sind einige sehr fleiszig.—Unter и über употребляются также съ значеніемъ: менѣе и болѣе; напр. Kinder unter zehn Iahren; es waren ihrer über Hundert.

10) **Bei** употребляется: bei Tage, днемъ, bei Nacht, ночью.

11) Zu употреб. въ выраженіяхъ: zu Fusz, zu Pferde, zu Hause zu Lande, zu Wasser (пѣшкомъ, верхомъ, дома, сухимъ путьемъ водою); zum ersten Mal, zum leizten Mal.

12) Нарѣчіе bis (do), когда соединено съ склоняемомъ словомъ не употребляется безъ предлога, напр. bis in das Haus—bis zur Grenze, bis nach der Nadt; но говорится bis morgen, bis hierher.

13. **Auf** (въ) въ выраженіяхъ: **auf dem Lande** — въ деревнѣ; **auf** (по); напр. **Auf meinen Rath** — по моему совѣту; **auf diese Weise, auf diese Art**—такимъ образомъ; **bis auf** (до); напр. **Bis auf den leizten Mann** — до послѣдняго человѣка; **bis auf unsere Zeit** — до нашихъ временъ; также говорится: **bis auf mich** — кромѣ меня.

14. **Gegen** (къ) показываетъ направленіе, положеніе; напр. **Ruszland grenzt gegen Süden an die Türkei**—Россія граничитъ къ

югу съ Турціею; **gegen** (около) показываетъ неопредѣленное время и число; напр. **Gegen Abend**—около вечера; **gegen tausend Mann**—около тысячи человѣкъ.

15. **Um** (въ) показываетъ: a) время по часамъ; напр. **Um zwei Uhr**—въ два часа, b) опредѣленное дневное время; напр. **um Mittag**—въ полдень; **um Mitternacht** — въ полночь; c) при годовыхъ праздникахъ; напр. **um Ostern**—въ Пасху, **um Weihnachten**—въ Рождество; d) разницу при сравненіи, напр. **Um zwei Jahre älter**—двумя годами старше; **um die Hälfte länger**—въ половину длиннѣе.

16. **Gegenüber** (напротивъ) ставится всегда позади существительнаго; напр. **Dem Hause gegenüber**.

17. **Um willen** (ради), **halben** (для, по), **wegen** (по причинѣ), ставятся позади существ.; напр. **Um Gottes willen**—ради Бога; **meinet halben** (по мнѣ); **seiner Krankheit wegen**—по его болѣзни (или: **wegen seiner Krankheit**).

18. **Zufolge** (въ слѣдствіе) управл. родит. падежемъ, когда стоитъ передъ существ. и дательн., когда ставится позади существ.; напр. **Meinem Befehle zufolge**, или **zufolge meines Befehles** (въ слѣдст. моего приказанія).

Упражненіе 86.

Въ прекрасное утро пристали мы *къ* берегу, живописныя извилины котораго еще вечеромъ, освѣщаемыя лучами заходящаго солнца показались *на* горизонтѣ. Мы бросили якорь въ небольшой бухтѣ, *по* очаровательнымъ берегамъ которой тянулась цѣпь холмовъ, усѣянная деревнями и дачами. *На* лѣвомъ берегу бухты, у подошвы крутаго утеса, *къ* сѣверу, лежалъ городокъ Б., сады и виноградники котораго простираются *по* равнинѣ до берега моря.

На берегу все было погружено въ глубокій сонъ; полусвѣтъ прекрасной лунной ночи распространялся подобно прозрачному покрывалу *надъ* землею и моремъ; мало-по-малу исчезали *на* небѣ блестящія созвѣздія юга; свѣжій вѣтерокъ повѣялъ *съ* востока, и свѣтлая пурпуровая полоса на горизонтѣ возвѣстила восхожденіе солнца, которое наконецъ огненнымъ шаромъ выкатилось *надъ* зеркальною поверхностью моря. Мы вышли *на* берегъ и продолжали путь *къ* городу *по* маленькой тропинкѣ *между* садовъ и виноградниковъ; капли

росы, въ которыхъ играло солнце, висѣли *на* листочкахъ и травѣ; густой туманъ поднимался въ верхъ *по* отлогостямъ горъ.

Мы пошли мимо горнаго потока, который, пѣнясь, течетъ *чрезъ* обломки скалъ и камней и впадаетъ въ озеро; на берегу этого озера лежитъ городъ. Чтобы лучше насладиться картинами природы, мы сѣли *на* дорогѣ подъ высокое каштановое дерево; отсюда восхитительный видъ на всю страну, на очаровательную долину у подошвы горъ, на озеро, городъ и море. Прислонившись къ дереву, я вполнѣ наслаждался прекрасною картиною, и жалѣлъ только, что позабылъ свою подзорную трубку на кораблѣ. *Мимо* насъ проходили поселяне, которые несли фрукты и овощи въ городъ на рынокъ; съ цвѣтами и лентами *на* шляпахъ шли они, весело распѣвая пѣсни.

Упражненіе 87.

У воротъ города узнали мы, что нынче празднуется день Св. Януарія; *въ* этотъ праздникъ народъ предается шумнымъ удовольствіямъ. Городъ имѣлъ торжественный видъ; *на* домахъ были развѣшены пестрые ковры и вѣнки изъ цвѣтовъ; улицы усыпаны зелеными вѣтвями и цвѣтами. У самаго рынка *противъ* церкви жилъ нѣмецкій живописецъ, *къ* которому у меня было письмо. Даже и въ этотъ день я нашелъ его *за* работой; *на* стѣнахъ комнаты висѣли многія прекрасныя картины, которыя только что были окончены. Онъ писалъ картину Св. Себастіана; выраженіе на лицѣ ученика, который, будучи привязанъ *къ* столбу, претерпѣваетъ страдальческую смерть, было превосходно.

До полудня я съ нимъ гулялъ *по* площадямъ и улицамъ города; но потомъ, когда жаръ въ городѣ сдѣлался несноснымъ, мы отправились въ его загородный домъ на берегу моря.

На другой день добрый мой хозяинъ внезапно занемогъ; болѣзнь его была слѣдствіемъ его неосторожности. *За* нѣсколько дней тому назадъ, *въ* одинъ вечеръ, который онъ провелъ *на* берегу моря, онъ простудился, и не обратилъ вниманія на свою простуду. Пробывъ два дня у него, пока опасность миновалась, я *третьяго* апрѣля оставилъ городъ и

сѣлъ *на* корабль, который отходилъ *въ* Грецію. Мы могли надѣяться пристать *къ* Греческому берегу не позже какъ *черезъ* 8 дней.

Упражненіе 88.

На третій день нашего путешествія мы встрѣтили страшную бурю, которая донесла корабль почти *къ* берегу Африки; наконецъ, по прошествіи трехъ дней показался отдаленный берегъ Греціи, который *въ* нѣкоторыхъ мѣстахъ былъ видѣнъ совершенно ясно. Тутъ вдругъ на палубѣ корабля раздался крикъ: „огонь! огонь!" Къ счастію, скоро убѣдились, что не было никакой опасности; огонь былъ погашенъ, но испугъ мой былъ великъ,—да и всякій *на* моемъ мѣстѣ не меньше испугался бы. *Десятаго* апрѣля мы пристали *къ* берегу.

Я рѣшился продолжать свой путь *чрезъ* Аѳины *въ* Константинополь. *Чрезъ* недѣлю долженъ быть въ Аѳинахъ, гдѣ *17-го* апрѣля ожидаю одного Англичанина, съ которымъ въ этотъ день условился имѣть свиданіе. Мы уговаривались отправиться вмѣстѣ *чрезъ* Константинополь *въ* Малую Азію и Египетъ.

Упражненіе 89.

Страна *между* Зальцбургомъ и Лайбахомъ безспорно одна изъ красивѣйшихъ во всей Германіи. Изъ всѣхъ моихъ путешествій *по* южной Германіи, пребываніе въ этой странѣ оставило пріятнѣйшія воспоминанія. Я пробылъ *слишкомъ* двѣ недѣли въ Зальцбургѣ; *между* тамошними моими знакомыми былъ одинъ живописецъ; онъ родомъ изъ Хемница (въ Саксоніи), но поселился уже *болѣе* 29 лѣтъ въ Зальцбургѣ и близко отъ заставы имѣлъ загородный домъ. Съ нимъ-то я много разъ ходилъ пѣшкомъ въ ближайшія горы.

Одна *изъ* этихъ прогулокъ продолжалась *болѣе* недѣли; мы исходили окрестности *по* всѣмъ направленіямъ, причемъ проводникъ своимъ знаніемъ страны оказалъ намъ большія услуги; это былъ старый воинъ, который служилъ еще *при* эрцгерцогѣ Карлѣ.

Дорога *по* горамъ была чрезвычайно разнообразна. Сначала она вела *по* узенькой долинѣ *чрезъ* многіе горные источники; при выходѣ изъ долины мы должны были перебраться *чрезъ* небольшую рѣчку, которая въ нѣкоторомъ отдаленіи исчезаетъ подъ скалою и потомъ съ крутаго утеса низвергается въ пропасть; тамъ она, пѣнясь, стремится *чрезъ* огромные обломки скалъ и пней, и *между* двумя скалами впадаетъ въ лѣсное озеро. Стѣна, съ которой она низвергается, *болѣе* 100 футовъ вышины.

Упражненіе 90.

Олени и серны, которые въ этихъ горахъ многочисленны, безпрестанно перебѣгали *черезъ* дорогу и скрывались въ чащѣ буковаго лѣса. Въ маленькомъ челнокѣ мы переправились чрезъ озеро и продолжали свой путь *по* другому берегу *чрезъ* луга и поля *до* мельницы, гдѣ отдыхали *болѣе* часа. Хозяинъ мельницы, почтенный старичекъ, принялъ насъ весьма радушно. Старикъ въ кругу своего семейства, посреди своихъ дѣтей и внуковъ, представлялъ истинно-патріархальную картину. Своихъ лѣтъ онъ опредѣлительно не могъ сказать намъ, но говорилъ, что *не менѣе* ста. Во время правленія Маріи Терезіи онъ *при* Даунѣ служилъ въ семи-лѣтней войнѣ.

Uebung 91.

Das älteste Denkmal der deutchen Sprache ist die Uebersetzung der Bibel von dem gothischen Bischof Ulfilas gegen das Jahr 380. Die Gothen hatten ihre Wohnsitze an der untern Donau, im heutigen Ungarn. Sie wurden von den Hunnen aus ihren Wohnsitzen verdrängt, gingen über die Donau und zogen weiter nach Südwesten. Die Ostgothen lebten bis zu der Mitte des 4-ten Jahrhunderts am linken Ufer des Dniester, die Westgothen am rechten. Im Jahre 490 gründeten die Ostgothen unter ihrem Könige Theodorich ein Reich in Oberitalien; die Westgothen zogen über die Pyrenäen nach Spanien. Der Römische Kaiser Konstantin, der vom Jahre 324 bis zum Jahre 337 regierte, verlegte seine Residenz aus Rom nach Byzanz; wärend seiner Regierung war im Jahre 325 die erste grosze Kirchenversammlung zu Nicäa. Schiller wurde am 11 November im Jahre 1759 geboren und starb den (am) 9-ten

Mai im Jahre 1805. Göthe wurde zehn Jahre früher den 28-ten August zu Frankfurt am Main geboren und starb zu Weimar den 22-ten März im Jahre 1832 (am 22-ten März 1832).

Uebung 92.

Es war im April, ich weisz nicht mehr an welchem Tage, als wir unser Landhaus am Ufer des Rheins verlieszen. In einem Tage erreichten wir das Ziel unserer Reise; am Abende kamen wir an den Rheinfall. Ich habe nie ein schöneres Schauspiel gesehen—und niemand kann wohl beim Anblicke solcher Naturschönheiten gleichgültig bleiben. Am anderen Morgen standen wir um 5 Uhr auf, setzten unsere Reise nach der Schweiz fort und kamen in 5 Stunden an den Fusz des Gebirges. Wir fuhren über einen Gebirgssee, an dessen Ufern sich steile Felsen erheben, und kamen um Mittag in ein Städtchen am Ufer des Sees. Die Felsen erheben sich an einigen Stellen fast senkrecht über 100 Fusz hoch. Kein Wölkchen war am Himmel zu sehen, und die Hitze wurde unerträglich; noch nie hatte ich mich so ermüdet gefühlt; als wir an der steilen Bergwand hinaufstiegen, wäre ich vor Erschöpfung fast hingesunken. Am andern Ufer führte der Weg durch ein reizendes Thal über Wiesen und Weinberge nach St. Gallen. Heute über 8 Tage, oder spätstens in 14 Tagen, sind wir in Florenz, wo wir uns 3 bis 4 Wochen aufhalten werden.

Упражненіе 93.

Въ 1492 г., 3-го августа, отправился Колумбъ съ тремя кораблями изъ гавани Палосъ на открытіе неизвѣстныхъ земель западнаго полушарія. Въ продолженіе 3-хъ мѣсяцевъ онъ боролся съ стихіями и непокорностью своихъ подчиненныхъ; подъ 330 градусомъ долготы онъ увидѣлъ первые вѣрные признаки близкой земли и наконецъ, утромъ 15-го ноября, увидѣли на горизонтѣ берега плоскаго острова; это былъ Гуанагани, одинъ изъ Антильскихъ острововъ. Тридцатилѣтняя война началась въ 1618 г. и кончилась въ 1648 году Вестфальскимъ миромъ; во Франціи тогда царствовалъ Людовикъ XIII. Въ началѣ XVI вѣка португальскій мореплаватель Кабраль, на пути своемъ въ Остъ-Индію, былъ занесенъ бурею къ берегу неизвѣстной земли; это была часть

Южной Америки, и Португальцы назвали эту землю Бразиліею.

Упражненіе 94.

Десятаго марта и 10 сентября солнце стоитъ надъ экваторомъ; въ эти дни, во всѣхъ мѣстахъ на земномъ шарѣ, день и ночь равны. Магометане начинаютъ свое лѣтосчисленіе съ 622 года послѣ Р. Хр., со времени бѣгства Магомета изъ города Мекки въ Медину. Въ 1453 году султанъ Магометъ II напалъ на Константинополь; греческій императоръ Константинъ XIII былъ убитъ при взятіи города, и Греческая имперія присоединена къ Турецкому государству. Оконныя стекла составлялись прежде всего въ Англіи въ концѣ XII столѣтія. Карманные часы изобрѣлъ Петръ Гэле въ Нюрнбергѣ, въ 1500 году; стѣнные часы извѣстны были уже въ VIII столѣтіи. Лунный годъ короче нашего года одиннадцатью днями; мы видимъ всегда только одну сторону луны; другую сторону жители нашей земли никогда не увидятъ. Есть люди, которые никогда не видѣли восхожденія солнца. Я никогда не забуду величественнаго зрѣлища послѣдняго изверженія Везувія; одинъ наблюдатель при этомъ чуть не сдѣлался жертвой своего любознанія.

Упражненіе 95.

Въ одинъ прекрасный день мы встали въ 3 часа утромъ. Утренняя заря только-что показалась на горизонтѣ; поверхность озера, черезъ которое мы хотѣли переправиться, была покрыта густымъ туманомъ. Черезъ полчаса мы отправились въ маленькой лодкѣ черезъ озеро, и въ два часа мы были на другомъ берегу. Это было въ воскресенье; деревенскіе жители отправлялись въ церковь ближайшей деревни, колокольня которой показалась за верхушками деревьевъ. Мы продолжали свой путь по дорогѣ, которая ведетъ въ Базель на Рейнѣ; по воскреснымъ днямъ эта дорога оживлена окрестными жителями, которые, кто въ легкихъ повозкахъ, кто пѣшкомъ, кто верхомъ, спѣшили мимо насъ на рынокъ въ Базель. По обѣимъ сторонамъ дороги растутъ плодовитыя деревья. Наконецъ мы пришли къ берегу Рейна; въ прошломъ году построили прекрасный мостъ черезъ Рейнъ,

который въ этомъ мѣстѣ хотя и не глубокъ, но довольно быстръ.

Упражненіе 96.

На сѣверѣ растительность скуднѣе, чѣмъ на югѣ. Всѣ небесныя тѣла всходятъ на востокѣ и заходятъ на западѣ. Во всѣхъ мѣстахъ, которыя лежатъ болѣе къ востоку, полдень бываетъ раньше, нежели въ тѣхъ, которыя лежатъ болѣе къ западу; но во всѣхъ мѣстахъ, которыя находятся подъ однимъ и тѣмъ же меридіаномъ, полдень бываетъ въ одно и то же время. Всѣ большіе рѣки въ Россіи текутъ къ югу; въ Германіи онѣ текутъ на сѣверъ; одинъ только Дунай течетъ на востокъ. Осенью большая часть перелетныхъ птицъ отправляется изъ нашихъ странъ черезъ Средиземное море въ Африку. Англія посылаетъ своихъ преступниковъ въ Австралію, Россія въ Сибирь. Нѣсколько тысячъ переселенцевъ ежегодно отправляются изъ Европы въ Америку, а въ особенности въ Сѣверную Америку; по берегамъ Миссиссипи и его притоковъ встрѣчаются повсюду поселенія нѣмецкихъ выходцевъ. Древніе Финикіяне отправлялись за оловомъ въ Англію и за янтаромъ въ Пруссію. Теперь строится желѣзная дорога изъ Москвы въ Нижній-Новгородъ; весною начнется другая—въ Саратовъ.

Упражненіе 97.

Мы пріѣхали въ Римъ въ первый день Пасхи; въ этотъ день торжественный крестный ходъ изъ Ватикана отправляется въ церковь Св. Петра. Въ полночь раздается колокольный звонъ со всѣхъ церквей. Въ Италіи въ апрѣлѣ и маѣ иногда жаръ бываетъ несносенъ; въ самое жаркое время, улицы городовъ днемъ не такъ оживлены, какъ вечеромъ, или даже ночью. Въ Неаполь мы прибыли въ день рожденія короля; вечеромъ весь городъ былъ освѣщенъ. Войска посылаются на границу, и говорятъ, что они займутъ укрѣпленный лагерь на Рейнѣ. Жители низменностей на Вислѣ, Эльбѣ и Одерѣ часто страдаютъ отъ наводненій; во многихъ мѣстахъ и теперь еще видны на домахъ слѣды большаго разлитія Вислы; на стѣнахъ домовъ отмѣчена высота воды большаго наводненія 1856 года. У меня было письмо къ одному художнику въ городѣ; онъ жилъ на другомъ концѣ города. Я постучался въ дверь, вошелъ въ комнату и нашелъ его за работою; на стѣнахъ висѣли картины, нарисованныя масляными красками.

§ 32. **Предлоги и нарѣчія, требующія родительнаго падежа.**

Diesseits—по сю сторону, jenseits—по ту сторону, oberhalb—на верху по... выше, unterhalb—внизъ, по... внизу, innerhalb—внутри, auszerhalb—внѣ, ungeachtet—несмотря, während—во время, halben, halber, wegen—ради, по причинѣ, за, um... willen—ради, statt, anstatt—вмѣсто. Родительный падежъ мѣстоименій мичныхъ, сливаась съ предлогами halben, wegen и willen въ одно слово, принимаетъ окончаніе t, напр. meinetwegen—по мнѣ; um meinetwillen—ради меня и проч.

Упражненіе 98.

Несмотря на опасность, путешественники отправились черезъ рѣку внизъ по водопаду и чуть не утонули. Во время осады города повреждены были почти всѣ дома ядрами; всѣ сады и строенія внѣ города были раззорены, но городъ не сдался, несмотря на сильный огонь осаждающихъ. Мы ѣхали чрезъ мостъ въ городъ, который лежитъ по ту сторону рѣки; предмѣстіе лежитъ по сю сторону рѣки. Мы остановились около полудня въ гостиницѣ; по причинѣ дурной погоды (за дурною погодой) мы остались здѣсь до вечера. Во время Семилѣтней войны болѣе всего пострадали жители городовъ на Эльбѣ и Одерѣ. Пруссаки обстрѣливали Дрезденъ, и слѣды ядеръ долго еще видны были на многихъ домахъ. Несмотря на просьбы своихъ друзей, министръ, за болѣзнію оставляетъ службу и отправляется въ Италію. Театръ закрытъ на 6 недѣль по причинѣ смерти короля. Этотъ купецъ всему городу извѣстенъ по своему богатству; несмотря на это, онъ тѣмъ не менѣе отличается скупостью. Мостъ черезъ рѣку снятъ по причинѣ оттепели; несмотря на то, многіе ходятъ черезъ ледъ. Сдѣлайте это для меня! Ради Бога, помогите несчастному!

§ 33. Страдательный залогъ и сложные глаголы.

Упражненіе 99.

Преступникъ былъ приговоренъ къ смерти, но по молодости прощенъ королемъ. Корабль былъ занесенъ бурею къ берегу неизвѣстнаго острова. Нѣсколько человѣкъ были высажены на берегъ, чтобы достать свѣжей воды; они были встрѣчены толпою любопытныхъ туземцевъ и узнали отъ нихъ, что ихъ небольшой островъ въ первый разъ посѣщается европейскимъ кораблемъ. Сѣверная Америка уже въ XI столѣтіи была посѣщена Норманнами; на западномъ берегу Гренландіи были основаны поселенія норвежскими мореходцами; по причинѣ зеленыхъ береговъ, эта часть Америки и была названа ими Гренландіею; впослѣдствіи времени эти колоніи были покинуты. Ежегодно привозится изъ другихъ частей свѣта, а въ особенности изъ Австраліи и южной Америки, множество вновь открытыхъ растеній.

Упражненіе 100.

Въ Римѣ строится нынѣ церковь на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ въ древности стоялъ храмъ Марса. Изъ Англіи посылается въ нынѣшнемъ году ученая экспедиція во внутренность Африки; въ прошломъ году такая же экспедиція посылалась изъ Франціи для изслѣдованія источниковъ Нила. Въ каждомъ городѣ выбирается гражданами голова; выборъ опредѣляется по числу голосовъ. Долгота мѣста на земномъ шарѣ считается по градусамъ на экваторѣ, отъ перваго меридіана къ Востоку; широта мѣста означается по градусамъ перваго меридіана къ сѣверу или югу отъ экватора. Новая планета Нептунъ открыта въ 1846 году французскимъ астрономъ Леверье; ея поперечникъ почти въ пять разъ больше поперечника земли. Отдаленіе большей части неподвижныхъ звѣздъ не можетъ быть опредѣлено никакимъ числомъ. Только достойные могутъ быть награждены.

Упражненіе 101.

Мы повторяемъ древнюю исторію; учитель исторіи задаетъ теперь большіе уроки; иногда онъ намъ читаетъ, и мы

слушаемъ съ большимъ вниманіемъ; классъ начинается въ четверть втораго часа. Солнце восходитъ въ половинѣ девятаго часа, и дни прибавляются. Въ первое время не замѣтно, что дни прибавляются. Съ 10-го сентября дни убавляются; когда дни убавляются, мы встаемъ при свѣчахъ. Лѣтомъ мы обыкновенно встаемъ въ 5 часовъ, а зимою въ 7. Вакаціонное время я провожу у родныхъ въ деревнѣ, но и здѣсь я продолжаю свои занятія и не перестаю заниматься новыми языками. Египетскій царь Нехао предпринималъ на финикійскихъ корабляхъ путешествіе вокругъ Африки; изъ новѣйшихъ народовъ Португальцы въ XV-мъ столѣтіи объѣхали южную оконечность этой части свѣта. Всѣ небесныя свѣтила восходятъ на востокѣ и заходятъ на западѣ. Магнитъ притягиваетъ желѣзо; магнитная стрѣлка не указываетъ постоянно на сѣверъ: она отклоняется отъ сѣвера то на востокъ, то на западъ.

Быстрота электрической искры превосходитъ все, что только можно себѣ представить. Представьте себѣ, что свѣтъ въ одну секунду пробѣгаетъ 40.000 миль. Въ прежнія времена принимали только 4 стихіи: огонь, воздухъ, воду и землю; въ наше время открываются съ каждымъ годомъ новыя, такъ что теперь считается ихъ уже болѣе 70. Семилѣтняя война началась въ 1756 году. Когда дождь пересталъ, мы продолжали свою прогулку черезъ лѣсъ. Когда я предложилъ своему товарищу предпринять со мною вмѣстѣ путешествіе черезъ южныя степи, то онъ отказалъ мнѣ въ этомъ. Художникъ принималъ живопись въ новомъ соборѣ. Полагаютъ, что постройка кончится черезъ 2 года. Когда этотъ путешественникъ воротился изъ своего путешествія? Пора кончиться такому безпорядку. Когда онъ воротится весною, то будетъ награжденъ за свои труды.

§ 34. Обратный порядокъ словъ. Порядокъ словъ въ придаточномъ предложеніи.

1) Когда главное предложеніе начинается дополненіемъ или опредѣленіемъ, или ему предшествуетъ придаточное предложеніе, то измѣняемая часть глагола ставится передъ подлежащимъ.

2) Въ придаточныхъ предложеніяхъ измѣняемая часть глагола ставится въ концѣ предложенія.

3) Когда союзъ wenn опускается, что дѣлается особенно въ условномъ наклоненіи, то ставится обратный порядокъ, напр. Hätte ich Zeit, so würde ich kommen, будь у меня время, то я пришелъ бы.

Упражненіе 102.

Уже 1500 лѣтъ до Р. Х. финикійскіе города Сидонъ и Тиръ прославились торговлею и морскими путешествіями. Сперва Сидонъ былъ первый торговый городъ; впослѣдствіи городъ Тиръ превзошелъ Сидонъ. Изъ Сидона корабли отправлялись въ колоніи, которыя были основаны Финикіянами въ Греціи, на многихъ островахъ Средиземнаго моря и берегахъ Галліи и Испаніи. Около 1250 г. до Р. Х. Финикіяне проѣхали черезъ Гибралтарскій проливъ, въ Атлантическій океанъ; около этого же времени этотъ предпріимчивый народъ основалъ городъ Кадиксъ. По словамъ Гомера, Финикіяне во время Троянской войны доставляли для прочихъ народовъ множество драгоцѣнныхъ товаровъ. Изъ Священнаго Писанія мы узнаемъ, что корабли финикійскаго короля Гирама привозили царю Соломону золото для построенія храма. Около 600 г. до Р. Х. городъ Тиръ былъ осажденъ царемъ Навуходоносоромъ; послѣ долгой и упорной защиты городъ былъ разрушенъ. Послѣ разрушенія его жители оставили свой городъ и перешли на небольшой островъ, который находится въ близкомъ разстояніи отъ берега; на этомъ островѣ они основали другой городъ, новый Тиръ, который въ короткое время превзошелъ старый Тиръ.

Упражненіе 103.

Незадолго до разрушенія Тира Финикіяне предпринимали самое замѣчательное путешествіе, о которомъ повѣствуютъ лѣтописи этого народа: то было путешествіе вокругъ Африки, о которомъ говоритъ и Геродотъ. По разсказу Геродота, Финикіяне предпринимали это путешествіе, по желанію египетскаго царя Нехао. Въ началѣ VII-го столѣтія до Р. Х. флотъ отправился изъ гавани Чермнаго моря; отсюда корабли ѣхали черезъ проливъ Бабъ-эль-Мандебъ и продол-

жали путь въ направленіи къ югу, по восточному берегу Африки. Въ время осенняго равноденствія они были остановлены на своемъ пути сильными, противными вѣтрами: корабли не могли продолжать путь и пристали къ берегу. На берегу, на которомъ Финикіяне высадились, они засѣяли рожь и обождали время жатвы. Такимъ образомъ они запаслись новыми съѣстными припасами и продолжали потомъ путь. Въ 2 года смѣлые мореходцы совершили почти весь путь и доѣхали до Гибралтарскаго пролива, который въ древности назывался Геркулесовыми Столбами. Здѣсь они вышли на берегъ, чтобъ отдохнуть отъ трудностей долгаго путешествія, и расположились на берегу такимъ же образомъ, какъ они поступили въ первый годъ пути на восточномъ берегу Африки. Къ концу третьяго года часть кораблей благополучно прибыла въ Египетъ. Такъ, по крайней мѣрѣ, разсказываетъ Геродотъ. Спустя лѣтъ 200 послѣ этого путешествія Геродотъ предпринималъ свои путешествія по Египту и получилъ тамъ свѣдѣнія объ этихъ достопримѣчательныхъ событіяхъ.

Упражненіе 104.

Когда первые поселенцы пришли въ Грецію, то эта страна была покрыта болотами и непроходимыми лѣсами. Когда жители города узнали, что непріятель переправился черезъ рѣку, то они рѣшились защищаться за стѣнами города. Когда римскій сенатъ требовалъ отъ жителей Карѳагена, чтобъ они выдали все оружіе и сожгли свои корабли, то они исполнили требованія Римлянъ; но когда непримиримые враги ихъ потребовали, чтобы Карѳагеняне сожгли свой городъ и построили себѣ другой въ далекомъ разстояніи отъ берега, то они впали въ крайнее отчаяніе: рѣшились защищать городъ до послѣдняго человѣка или умереть подъ его развалинами. Когда Аннибалъ увидѣлъ, что домъ, въ которомъ онъ нашелъ убѣжище, былъ окруженъ римскими воинами, то онъ принялъ ядъ. Когда Аннибалу было 8 лѣтъ, то онъ предъ алтаремъ долженъ былъ клясться въ вѣчной ненависти противъ Римлянъ. Когда Юлій Цезарь перешелъ черезъ Рубиконъ, то его въ Римѣ объявили врагомъ республики. Когда Сулла приблизился къ стѣнамъ Рима, то

Марій скрылся въ развалинахъ Карѳагена. Когда Александръ Македонскій сказалъ Діогену, чтобъ онъ у него просилъ милости, то сей послѣдній отвѣчалъ Александру: когда ты хочешь оказать мнѣ милость, то отступи немного въ сторону, потому что ты заслоняешь мнѣ солнце. На это воскликнулъ царь: еслибъ я не былъ Александромъ, я бы хотѣлъ быть Діогеномъ.

Упражненіе 105.

Во времена Гомера и Гезіода, который жилъ лѣтъ 200 послѣ Гомера, Греки представляли себѣ землю въ видѣ большой плоскости, которая со всѣхъ сторонъ окружена океаномъ. О земляхъ, которыя лежали на сѣверъ отъ Чернаго моря, они не имѣли никакого понятія; къ западу они далѣе острова Сициліи не знали никакихъ земель; Малая Азія и Египетъ имъ были извѣстны. Въ періодъ, со временъ Гомера до Геродота, Греки основали нѣсколько колоній на берегахъ земель по Средиземному морю. Около 600 лѣтъ до Р. Х. Финикіяне основали на южномъ берегу Галліи городъ Массилію, нынѣшній Марсель. Славнѣйшее поселеніе на берегахъ Средиземнаго моря, безъ сомнѣнія, былъ городъ Карѳагенъ, который былъ основанъ около 800 лѣтъ до Р. Х. Финикіянами. Полагаютъ, что и наша часть свѣта, Европа, получила своё названіе отъ Финикіянъ; утверждаютъ, что слово Европа происходитъ отъ финикійскихъ словъ: «меропъ» — западная страна, и «эробъ» — заходитъ. Древній Карѳагенъ былъ построенъ на полуостровѣ, который соединялся съ материкомъ узкимъ перешейкомъ, длиною въ 3 мили. О мореплаваніяхъ Карѳагенянъ мы мало знаемъ. Римскіе писатели разсказываютъ о путешествіи, которое Карѳагенецъ Гамильконъ въ V столѣтіи предпринималъ къ берегамъ Альбіона, нынѣшней Англіи, откуда онъ привозилъ свинецъ и олово. Важнѣе и любопытнѣе было другое предпріятіе, которое предпринималъ Ганнонъ съ 60-ю кораблями вдоль западнаго берега Африки. Все, что мы знаемъ о географическихъ свѣдѣніяхъ древнихъ народовъ до Геродота, основано на весьма темныхъ преданіяхъ.

§ 35. О сослагательномъ и условномъ наклоненіяхъ.

1. Сослагательное наклоненіе бываетъ только въ трехъ временахъ, *въ настоящемъ*, *совершенно-прошедшемъ* и *будущемъ*; оно отличается отъ изъявительнаго только во 2 мъ и 3-мъ лицѣ единственнаго числа, напр. ich liebe — du liebest — er liebe; ich habe, du habest, er habe; ich werde, du werdest, er werde. Ich bin имѣетъ въ сослагательномъ: ich sei, du seiest (seist), er sei, wir seien, ihr seiet (seit) sie seien.

2. Условное наклоненіе выражаетъ предпологаемую дѣйствительность, условіе, хотя и часто употребляется вмѣсто сослагательнаго.

Условное настоящее:

haben	sein	werden	loben	schlagen
ich hätte	ich wäre	ich würde	ich lobte	ich schlüge

Условное прошедшее.

ich hätte gehabt	ich wäre gewesen	ich wäre geworden	ich hätte gelobt	ich hätte geschlagen

I. Условное будущее.

ich würde haben	ich würde sein	ich würde werden	ich würde loben	ich würde schlagen

II. Условное будущее.

ich würde gehabt haben	ich würde gewesen sein	ich würde geworden sein	ich würde gelobt haben	ich würde geschl. haben

А) Сослагательное наклоненіе употребляется:

I. ВЪ ГЛАВНОМЪ ПРЕДЛОЖЕНІИ.

Когда выражается прошеніе, желаніе; сослагат. тогда замѣняетъ 3-е лицо повелительнаго наклон., напр. Jott er. Gott erhalte den Kaiser!

II. ВЪ ПРИДАТОЧНОМЪ ПРЕДЛОЖЕНІИ.

Когда приводятся слова или мысли говорящаго лица или чужія, обыкновенно послѣ союзовъ dasz, damit, ob, когда въ предшествующемъ главномъ стоятъ глаголы erzählen, antworten, erwidern, denken, meinen, bitten, glauben, versetzen, zweifeln и, проч. — Вмѣсто сослагат. наклон. употребляются часто глаголы mögen и sollen, напр. Ich bat ihn, dasz er mir ein Buch kaufen möchte (вмѣсто: dasz er... kaufe. Sollen показываетъ принужденіе.

B) Условное наклоненіе употребляется:

I. ВЪ ГЛАВНОМЪ ПРЕДЛОЖЕНІИ.

При выраженіи сильнаго чувства или при вопросѣ, когда сомнѣваются въ томъ, что спрашиваютъ. Напр.. Hätte ich Dich niemals gesehen! O, wäre er doch lieber gestorben!— Du hättest das gethan?—Неужели ты это сдѣлалъ? Du wärest sein Bruder?

II. ВЪ ПРИДАТОЧНОМЪ ПРЕДЛОЖЕНІИ.

1) Послѣ союза wenn въ условномъ предложеніи. Когда wenn пропускается, то ставится обратный порядокъ словъ, напр. Wenn ich Geld hätte (hätte ich geld) so würde ich das Haus kaufen. Wenn er mir geschrieben hätte (hätte er mir ges chrieben) so würde ich ihm geantwortet haben.

2) Послѣ als wenn, als ob, когда дѣйствительность чего только предполагается или выражается сравненіе съ чѣмъ,— напр. Es kommt mir vor, als wenn ich ihn früher gesehen hätte (als hätte ich ihn früher gesehen). Als schlüge ein Blitz hinter ihm ein;—als ob er das nicht gewuszt hätte (als hätte er das nicht früher gewuszt).

Примѣчаніе. Когда главное предложеніе сопряжено съ придаточнымъ, то при употребленіи условнаго наклон. въ главномъ предложеніи ставится условное будущее, а въ придаточномъ условное настоящее или прошедшее. Напр. Ich würde ihn besuchen, wenn ich Zeit hätte Hätte ich ihn erkannt, würde ich ihn gegrüszt haben.

Uebung 106.

Nach den neusten Nachrichten heiszt es, dasz der Aetna, welcher so lange Iahre geschwiegen hat, von Neuem auflebe und dasz von Zeit zu Zeit deutlich unterirdisches Getöse vernommen werde, welches in den Ortschaften am Fusz des Berges Angst und Schrecken werbreite.—In der letzten Zeitung wird mitgeheilt, dasz der Feind uber die Donau gegangen sei und hier am linken Ufer derselben ein Lager aufgeschlagen habe; man sagt, der Oberbefehlshaber sei entschlossen, hier eine Schlacht zu liefern. Als man demselben die Nachricht brachte, dasz die gegenüberstehende Armee sich zurückgezogen habe und die Schlacht vermeiden wolle, liesz er seine Truppen sofort vorrücken. Die Einwohner der Stadt hatten an die Regierung das Gesuch gerichtet, dasz man ihnen die Steuern erlassen möge (erlasse), weil eine Feuersbrunst einen Theil der Stadt zerstört habe. Als Alexander dem Diogenes sagte, dasz derselbe ihn um eine Gnade bitten möge (bitte), so versetzte dieser, dasz Alexander ihm das Sonnenlicht verdecke und daher ein wenig zur Seite treten möchte, dav die Sonnenwärme für alte Leute wie er so angenehm sei—Wäre ich nicht Alexander, so möchte ich Diogénes sein, versetzte der König.

Упражненіе 107.

Римскій Императоръ Титъ говорилъ, что считаетъ тотъ день потеряннымъ, въ который онъ никому не оказалъ благодѣянія. Когда короля Сигизмунда упрекали въ томъ, что онъ слишкомъ снисходителенъ къ своимъ врагамъ и что онъ дурно дѣлаетъ, не убивая ихъ, то онъ отвѣчалъ, что убиваетъ своихъ враговъ тѣмъ, что обращаетъ ихъ въ своихъ друзей. Діогенъ приказалъ, чтобы послѣ его смерти не хоронили его тѣла, но бросили бы куда-нибудь.—Когда друзья его спросили, развѣ онъ желаетъ, чтобъ его тѣло сдѣлалось добычею хищныхъ птицъ, то онъ сказалъ имъ, чтобъ они вложили ему въ руку палку, которою ему можно было бы разгонять хищныхъ птицъ; а когда они на это замѣтили ему, что онъ послѣ смерти ничего не будетъ видѣть ни чувствовать, то онъ возразилъ имъ смѣясь, что въ такомъ

случаѣ ему должно быть все равно, хищныя птицы съѣдятъ ли его тѣло, или нѣтъ.

Когда Александръ Македонскій спросилъ плѣннаго царя Пора, какъ онъ хочетъ, чтобы съ нимъ обращались, то Поръ отвѣчалъ, что если Александръ ведетъ войну какъ разбойникъ,—можетъ его убить, если ее ведетъ какъ купецъ,—можетъ продать его, но если хочетъ вести войну какъ государь, такъ долженъ позволить ему возвратиться на родину.

Uebung 108.

Die Reisenden würden das Ziel ihrer Reise erreicht haben, wenn sie ihre Reise nicht zu so später Iahreszeit angetreten hätten. Wären die Flüsse um diese Zeit vom Eise befreit gewesen, so würden sie den nähern Weg zu Wasser gewählt haben. Wären die Griechen einig gewesen, so hätten sie jedem fremden Eroberer widerstehen können. Was würde aus einem Staate werden, dessen Bürger die Achtung vor den Gesetzen verlören! Was würde es dem Menschen helfen, wenn er die ganze Welt gewönne und dabei Schaden an seiner Seele nähme? Wäre es möglich, du hättest dich so weit vergessen, dein Wort zu brechen?! Hätte ich ahnen können, dasz dein Freund meine Bitte so ungern erfüllen werde, so würde ich denselben um diesen Dienst nicht ersucht haben. Wäre ich doch niemals auf den Gedanken gekommen, diesen Versuch zu machen, ich würde nie so viel verloren haben. Wären die armen Auswanderer nicht von einigen Menschenfreunden unterstützt worden, so hätten sie leicht ein Opfer ihrer Unerfahrenheit werden können. Wäre der gröszte Theil des nördlichen Oceans an der Nordküste von Amerika nicht von ungeheuren Eismaszen bedeckt, die der Strömung des Meeres folgen, so könnte man vielleicht eine nord-östliche Durchfahrt finden.

Упражненіе 109.

Еслибы Карлъ Мартелъ въ 773 году не разбилъ Аравитянъ при Турѣ, то Аравитяне распространили бы свое владычество и надъ Франціей. Еслибы земная ось стояла на эклиптикѣ прямо, то мы не имѣли бы перемѣны годовыхъ

временъ на земномъ шарѣ; тогда всѣ мѣста на землѣ имѣли бы одно и то же время года: подъ тропиками царствовало бы вѣчное лѣто, а въ нашемъ умѣренномъ поясѣ вѣчная весна. Долгота дней и ночей была бы повсюду одинаковая, и бо́льшая часть плодовъ не созрѣла бы въ нашихъ климатахъ. Такое вѣчное однообразіе конечно не осталось бы безъ вліянія и на жизнь народовъ, на ихъ умственное развитіе,—однимъ словомъ, на исторію всего человѣческаго рода. Если бы луна не обращалась во столько же времени около своей оси, во сколько она обращается и вокругъ земли, то жители земли не видѣли бы одну только сторону луны; но такъ какъ луна обращается въ 30 дней около своей оси и въ то же время и около земли, то она жителямъ земли и показываетъ всегда одну и ту же сторону. Еслибы долгія ночи полярныхъ странъ не были освѣщены сѣвернымъ сіяніемъ, то по ту сторону полярнаго круга вѣчная темнота продолжалась бы по цѣлымъ мѣсяцамъ.

§ 36. Предлогъ von вмѣсто родительнаго падежа.

Предлогъ **von** ставится вмѣсто родительнаго падежа:

1) при именахъ собтвенныхъ земель и городовъ;

2) когда существительное означаетъ величину, количество, мѣру, вѣсъ, разстояніе, свойство или званіе.

Uebung 110.

In den Alpen beginnt die Schneelinie in einer Höhe von 8.000 Fusz; in kältern Gegenden hört in einer Höhe von 4 000 Fusz jede Vegetation auf. Die Einwohner von Lappland gehören zum finnisch-tartarichen Volksstamme; sie sind meist von kleinem Wuchse und von schmutzig-gelber Gesichtsfarbe. Ich befand mich vor Kurzem in einer Gesellschaft von Künstlern; ich machte hier die Bekanntschaft eines Malers, eines Mannes von ausgezeichnetem Talente, der eine reiche Sammlung von Gemälden besitzt. In den Urwäldern von Brasilien trifft man Bäume an, die oft eine Höhe von 100 Fusz erreichen und einen Umfang von 10—20 Fusz haben. Die weiten Grasebenen im Innern von Südamerika haben einen Flächeninhalt von einigen Tausend Quadratmeilen; zahlreiche Heerden von Büf-

feln und Antilopen haben in denselben ihren Aufenthalt; der Reisende findet hier oft in einem Umkreise von 100 Meilen keinen Baum, keinen Strauch, keinen Hügel. Am nördlichen Saum dieser Grasfluren, an den Ufern des Amazonenflusses entfaltet sich der ganze Reichthum der Tropenvegetation. Man findet hier Blumen und Gewächse von seltener Schönheit, Insekten und Schmetterlinge von einer Grösze und Farbenpracht wie in keinem andern Lande der Welt. In einem Zeitraum von 10 Iahren hat dieser Kaufmann ein Vermögen von 2 Millionen erworben; er bewohnt jetzt ein Haus von 4 Stockwerken und beschäftigt Tausende von Arbeitern.

Упражненіе 111.

Множество наблюденій доказываютъ, что земля въ глубинѣ имѣетъ высшую степень теплоты, чѣмъ на поверхности; частые опыты показали, что теплота въ глубинѣ на 150 футовъ прибавляется на одинъ градусъ. Отсюда можно бы заключить, что земля въ глубинѣ нѣсколькихъ тысячъ футовъ находится въ состояніи растопленнаго металла. Небольшіе острова на берегахъ Южной Америки населены безчисленными стаями морскихъ птицъ; пометъ этихъ вѣковыхъ обитателей скалъ образуетъ всю поверхность острововъ и вывозится въ наше время, подъ названіемъ „гуано", въ Европу, какъ превосходное удобреніе почвы нашихъ садовъ. Рядъ горъ, высотою въ 2.000 футовъ, простирается до Гибралтарскаго пролива; вершины ихъ съ берегу видны въ разстояніи 4 миль. Зимой вода, на глубинѣ нѣсколькихъ футовъ, теплѣе, нежели на поверхности. Этотъ ремесленникъ человѣкъ рѣдкой честности, у него двое дѣтей: мальчикъ 10 и дѣвочка 8 лѣтъ. Въ теченіе 8-ми лѣтъ онъ предпринимаетъ уже третье путешествіе во внутренность Африки. Мой пріятель большой знатокъ древностей; онъ въ особенности любитель монетъ и имѣетъ отличную коллекцію древностей. Изъ воздуха падаютъ часто камни значительной величины; иногда величиною съ пушечное ядро, иногда и гораздо больше. Эти камни принадлежатъ къ такъ называемымъ аэролитамъ, которые подобно планетамъ двигаются вокругъ солнца. Оливковое дерево имѣетъ плоды горькаго вкуса. Въ огромныхъ лѣсахъ Бразиліи водятся змѣи огромной величины.

Въ лѣсахъ Америки растетъ дерево, которое даетъ сокъ бѣловатаго цвѣта, изъ котораго варятъ сахаръ. Чайное дерево имѣетъ цвѣты бѣлаго цвѣта; персиковое дерево имѣетъ цвѣты краснаго цвѣта и фрукты сладкаго вкуса. Недавно явилась новая комета необыкновеннаго блеска; она совершаетъ свое обращеніе около солнца въ періодъ 6 ти лѣтъ. Горячіе источники вытекаютъ на поверхность земли изъ глубины нѣсколькихъ сотенъ футовъ. Облака находятся обыкновенно на высотѣ трехъ или четырехъ тысячъ футовъ; мелкія, бѣлыя облачка, которыя извѣстны подъ названіемъ овечекъ, носятся на высотѣ 20.000 ф. и болѣе.

§ 39. Неопредѣленное наклоненіе безъ частицы zu.

Неопредѣленное наклоненіе, какъ дополненіе сказуемаго, ставится съ частицею **zu** или **um zu**; безъ частицы **zu** оно ставится:

1) Послѣ вспомогательныхъ глаголовъ наклоненіи **können, wollen, sollen, dürfen, mögen, lassen,** и **müssen.**

2) Послѣ глаголовъ **helfen, hören, sehen, heiszen** (велѣть) **finden, machen, lehren** и **lernen.**

3) Послѣ глагола **bleiben** въ соединеніи съ **sitzen, stehen, liegen** и проч. и послѣ **fahren** въ соединеніи съ **spazieren** и **gehen** въ соединеніи съ **spazieren, schlafen, betteln** и проч.

Упражненіе 112.

Мы хотѣли на слѣдующее утро продолжать путь чрезъ степь; ночь была довольно свѣтла и я велѣлъ разложить огонь и раскинуть палатки. На краю горизонта рисовалась горная цѣпь Кордильеровъ, и я могъ еще различить снѣжную вершину Котопакса. Мы не могли надѣяться достигнуть на слѣдующій день до подошвы горъ, потому что мы должны были остановиться днемъ во время нестерпимаго жара. Нельзя себѣ представить великолѣпной картины тропической лунной ночи среди безмолвной степи.

Карѳагеняне не смѣли начинать войну безъ согласія Римлянъ; они должны были уничтожить половину своихъ кораблей и сломать стѣны города. Еще не задолго ни одинъ

европейскій корабль не смѣлъ приставать къ берегамъ Японіи; одни Голландцы имѣли поселеніе на островѣ Нифонѣ. Финикіяне въ скоромъ времени выучились строить корабли; сначала они должны были ограничиваться береговымъ плаваніемъ, но скоро они выучились употреблять паруса.

Упражненіе 113.

Внезапная буря застигла рыбачью лодку на открытомъ морѣ; несчастные не могли достигнуть берега. Толпа народа собралась на берегу, но никто не хотѣлъ подвергать свою жизнь опасности. Всѣ видѣли, какъ несчастные боролись съ волнами, и видѣли, наконецъ, какъ лодка исчезла (видѣли исчезнуть) подъ волнами. Я слышу, какъ громъ гремитъ (громъ гремѣть). Я видѣлъ, какъ онъ вошелъ (его войдти) въ домъ: я слышалъ, какъ онъ закрылъ окно и потушилъ свѣчку. Я велѣлъ позвать проводника и велѣлъ себя проводить до ближайшей деревни, потому что въ эту темную ночь нельзя было различить дороги. Жители этой деревни помогли своимъ бѣднымъ сосѣдямъ обработать поля, засѣять ихъ овсомъ и косить луга. Мальчикъ учился съ трудомъ читать и писать, но съ большой охотой онъ учится теперь рисовать красками. Каждый долженъ былъ бы учиться плавать, потому что это здорово и полезно. Больной не могъ переносить боли; можно было слышать въ третьей комнатѣ, какъ онъ кричалъ; я не могъ видѣть, какъ онъ страдалъ (его страдать).

Упражненіе 114.

Всѣмъ извѣстно, что разница въ счисленіи по календарю западныхъ народовъ составляетъ разницу въ 12 дней съ календаремъ греческой церкви; первое счисленіе называется грегоріанскимъ или новымъ стилемъ, послѣднее юліанскимъ. Тѣ изъ годовыхъ праздниковъ, которые падаютъ неизмѣнно на одинъ и тотъ же день, какъ напр. Рождество на 25 Декабря, поэтому бываютъ на Западѣ всегда 12-ти днями ранѣе, чѣмъ напримѣръ у насъ въ Россіи. Пасха празднуется въ различное время: по новому стилю первый день Пасхи опредѣляется по неизмѣнному закону; въ Россіи Пасха

не всегда празднуется по этому опредѣленію. Вотъ какимъ образомъ опредѣляется воскресеніе Пасхи по новому стилю: въ 325 году, на Никейскомъ соборѣ опредѣлено, что Пасха должна праздноваться въ первое воскресенье, которое слѣдуетъ за первымъ полнолуніемъ послѣ весенняго равноденствія 21-го Марта. Отсюда слѣдуетъ, что опредѣленіе Пасхи зависитъ отъ опредѣленія полнолунія. День перваго полнолунія послѣ 21 Марта опредѣляется слѣдующимъ образомъ: придаютъ къ годовому числу единицу и дѣлятъ на 19; изъ остатка вычитаютъ единицу, умножаютъ на 11 и раздѣляютъ на 30; остатокъ называется эпактою и показываетъ число дней новолунія передъ 1-го Января; когда къ этому числу прибавимъ 14, то получимъ день полнолунія. Отсюда теперь легко опредѣлить слѣдующее полнолуніе и такъ далѣе до полнолунія послѣ 21-го Марта. Объяснимъ это примѣромъ и опредѣлимъ первый день Пасхи на 1862 годъ: $\frac{1862+1}{19}$ даетъ въ остаткѣ 1; $\frac{1-1+11}{30}=0$; т. е. новолуніе будетъ въ самый Новый годъ, а полнолуніе 14-го Января; слѣдующія полнолунія будутъ 13 Февраля, 15 Марта и 14 Апрѣля. Такъ какъ 14 число по новому стилю падетъ на понедѣльникъ, то на слѣдующее воскресеніе, 20 Апрѣля, назначается первый день Пасхи. Въ Россіи такимъ образомъ первый день Пасхи на 1862 годъ будетъ 8-го Апрѣля.

Упражненіе 115.

Ни одинъ изъ путешественниковъ среднихъ вѣковъ не предпринималъ столько путешествій и не доставляетъ столь подробныя описанія разныхъ земель, какъ Марко Поло. Его книга, въ которой онъ даетъ описаніе земель Азіи, долгое время была единственнымъ руководствомъ для познанія земель и народовъ Азіи. Въ 1270 году Марко Поло отправился вмѣстѣ съ своимъ отцомъ изъ Венеціи въ Азію и путешествовалъ здѣсь 25 лѣтъ по всѣмъ направленіямъ. Онъ проѣхалъ не только степи Монголіи, но первый посѣтилъ Китай, достигъ до восточнаго полуострова Остъ-Индіи и былъ на многихъ островахъ Индѣйскаго океана. Онъ разсказываетъ, что въ Китаѣ тогда употреблялись однѣ только бумажныя деньги, которыя дѣлались изъ внутренней тонкой

кожи тутоваго дерева. Кромѣ Марко Поло были и другіе такіе путешественники, которые послѣ него путешествовали въ Азіи, но описанія ихъ болѣе или менѣе наполнены баснословными разсказами. Въ началѣ XV-го столѣтія венеціанскій уроженецъ И. Гарбаро 15 лѣтъ путешествовалъ по Азіи; онъ проѣзжалъ чрезъ Россію и описываетъ Москву; онъ разсказываетъ, что Кремль въ то время былъ окруженъ лѣсомъ. Первый европеецъ, который водой прибылъ въ Китай, былъ въ 1576 году Португалецъ Перецъ Андраде. Съ этихъ поръ Португальцы отличились своими открытіями по Южному и Тихому океанамъ и завладѣли вскорѣ всею торговлею между Европою и Азіею.

Упражненіе 116.

Египетъ имѣлъ весьма выгодное положеніе для торговли и мореплаванія; но недостатокъ въ лѣсахъ для постройки кораблей, равно какъ и религіозные предразсудки были причинами, что Египтяне въ мореплаваніи отстали отъ другихъ древнихъ народовъ. Египетскій царь Сезострисъ, который жилъ около 1600 лѣтъ до Р. Хр., былъ первый, которому удалось уничтожить такое нерасположеніе Египтянъ къ морю. По словамъ Геродота, Сезострисъ имѣлъ уже сильный флотъ какъ въ Средиземномъ, такъ и Чермномъ морѣ; онъ основалъ поселеніе на берегу Колхиды. Послѣ смерти Сезостриса мореплаваніе Египтянъ пришло опять въ упадокъ. Псамметихъ открылъ египетскія гавани Грекамъ и позволялъ имъ селиться въ городахъ. Во время владычества Македонянъ и Римлянъ надъ Египтомъ торговля и мореплаваніе этой страны достигли самаго цвѣтущаго состоянія и городъ Александрія сдѣлался средоточіемъ всемірной торговли.

Первое морское предпріятіе Грековъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ одно изъ достопримѣчательнѣйшихъ древнихъ временъ, былъ походъ Аргонавтовъ. Цѣль этого предпріятія состояла вѣроятно въ томъ, чтобы заключить торговые связи съ городами на Черномъ морѣ или чтобы доставать драгоцѣнные металлы. Древнія преданія сообщаютъ, что около Требизонда находились золотые рудники; живое воображеніе поэтовъ замѣнило ихъ въ послѣдствіи золотымъ руномъ. Сперва Аргонавты посѣтили берега Виѳиніи и Ѳракіи, потомъ направили свой путь чрезъ проливъ Дарданеллы въ Черное море. Нѣтъ никакого сомнѣнія, что Черное море въ это время имѣло объемъ гораздо значительнѣе, нежели теперь, и Аргонавты сначала блуждали по немъ, пока они увидѣли высокія вершины Кавказа, по которымъ они направили свой путь; въ этомъ направленіи они и прибыли къ устьямъ рѣки Фазиса въ Эа, главный городъ Колхиды.

Но дальнѣйшій путь Аргонавтовъ изъ Колхиды покрытъ совершеннымъ мракомъ, и древніе писатели противорѣчатъ другъ другу въ своихъ разсказахъ о возвратномъ пути; согласны они въ томъ только, что Аргонавты возвращались изъ Чернаго моря не по той дорогѣ, по которой они въ нее прибыли.

Между всѣми этими различными разсказами любопытнѣйшій, безъ сомнѣнія, есть тотъ, по которому Аргонавты, оставляя Черное море, въѣхали въ неизвѣстную рѣку, которая повела ихъ въ Балтійское море, откуда они чрезъ Атлантическій океанъ и Гибралтарскій проливъ воротились на родину. Этотъ разсказъ не безъ основанія, потому что древніе географы были увѣрены въ существованіи моря, которое соединяло Черное и Каспійское море съ Финскимъ заливомъ. Это мнѣніе существовало не только въ древности, но нѣкоторые писатели въ X и XI столѣтіи послѣ Р. Х. увѣряютъ также, что изъ Балтійскаго моря можно проѣхать водою въ Грецію.

Такое мнѣніе поддерживается тѣмъ, что вся пространная низменность отъ Кенигсберга до самаго Чернаго моря заключаетъ въ себѣ безчисленные слѣды морскаго дна.

Упражненіе 117.

Нигдѣ перемѣны въ жизни народовъ не показываются намъ въ такой рѣзкой противоположности, какъ въ Африкѣ. Темное прошедшее, ровно и не изслѣдованная природа этой части свѣта остались до сихъ поръ для Европы по большей части неизвѣстными.

Африка отдѣляется отъ Европы узкимъ Средиземнымъ моремъ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ берега ея видны простымъ глазомъ; несмотря на то, эта сосѣдственная часть свѣта менѣе извѣстна для насъ, чѣмъ отдаленная и поздно откры-

тая Америка. Причины этого надобно искать въ самой природѣ Африки. Ни въ какой другой части свѣта предпріимчивый путешественникъ не встрѣчаетъ подобныхъ затрудненій и опасностей, какъ въ Африкѣ. Когда отважный мореходецъ долженъ бороться на Сѣверѣ со стужею, которая часто заковываетъ его корабль въ льдяныя цѣпи, напротивъ того, въ Африкѣ невыносимый зной угрожаетъ ему не меньшими ужасами. Лучи солнца падаютъ съ вѣчно яснаго неба почти отвѣсно на путника и его верблюда «корабля пустыни». Вмѣсто ожидаемаго источника онъ встрѣчаетъ только песокъ и голыя скалы и часто остатки погибшихъ, которые предвѣщаютъ ему ту же участь. Во время дождей, когда вода потоками льется изъ густыхъ, черныхъ облаковъ, которыя покрываютъ все небо, является для человѣка новая опасность; тогда пространныя равнины превращаются въ болота, вредныя испаренія которыхъ производятъ смертоносныя лихорадки. Не безъ основанія крайнія оконечности этой недоступной части свѣта получили свои роковыя наименованія: на востокѣ, при въѣздѣ въ Черное море, встрѣчаетъ путникъ «ворота смерти» (Бабъ-ель-Мандебъ), на западѣ, при устьяхъ рѣки Нигра, открываются для него «ворота кладбища».

Но и въ этой части свѣта процвѣтали когда-то науки и художества. Когда имя Европы еще не было названо въ исторіи, тогда на сѣверо-востокѣ Африки, въ Египтѣ, образованность достигала высочайшую степень свою. Во то время, когда Авраамъ еще кочевалъ съ своими стадами по степямъ ханаанскимъ, тогда Египетъ составлялъ образованное государство, и египетскіе цари воздвигали на берегахъ Нила великолѣпные дворцы, храмы и исполинскія пирамиды и обелиски, которыя до нашихъ временъ остались памятниками великаго искусства этого народа и возбуждаютъ удивленіе путешественника.

Упражненіе 118.

Ученые Греки посѣщали Египетъ, чтобъ учиться мудрости, и древніе законодатели, какъ Моисей, Солонъ и др., воспользовались для составленія своихъ законовъ египетскими законами.

Египетъ отличается отъ другихъ земель какъ своей исторіею, такъ и самою природой. Когда рѣка Нилъ выходитъ изъ своихъ береговъ, то вся страна походитъ на огромное озеро, на поверхности котораго видны однѣ плотины; деревни кажутся островами. Послѣ наводненія вся поверхность превращается въ цвѣтущій садъ; но послѣ жатвы страна принимаетъ видъ изсохшей, голой степи.

Когда путешественникъ отправляется въ верхъ по теченію Нила, то рѣка вводитъ его въ 4000-лѣтнее прошедшее берега и острова покрыты развалинами временъ фараоновъ. Вотъ изъ густой зелени деревьевъ выглядываютъ высокія колонны древняго храма: это развалины славныхъ стовратныхъ Ѳивъ, которыя прославляетъ Гомеръ, называя ихъ чудомъ свѣта. Но какъ перемѣнилось все вокругъ этихъ развалинъ! Все великолѣпіе фараоновъ исчезло; но эти развалины остались вѣчными свидѣтелями ихъ славы.

Среди развалинъ храмовъ и царскихъ дворцовъ нынѣшніе жители построили свои грязныя жилища; они были построены въ такомъ огромномъ размѣрѣ, что иногда надъ одной залой нынѣ построена цѣлая деревня.

Какую поразительную противоположность составляетъ теперешнее состояніе Египета въ сравненіи съ его прошедшимъ! Страна, которая имѣла сотни богатыхъ городовъ съ великолѣпными храмами и дворцами, около 10 милліоновъ жителей, теперь имѣетъ нѣсколько дурно построенныхъ городовъ и не болѣе двухъ милліоновъ жителей.

Упражненіе 119.

Въ то время, когда цвѣтущее состояніе Египта начало уже приходить въ упадокъ, процвѣталъ на сѣверѣ Африки на берегу Средиземнаго моря, городъ Карѳагенъ и славился торговлею и промышленностію своихъ жителей. Карѳагенскіе корабли переплыли чрезъ Геркулесовы столбы и смѣло направили путь далѣе по океану. Они открыли острова Блаженныхъ; утверждаютъ, что они объѣхали мысъ Доброй Надежды и нашли дорогу въ Индію. Древніе писатели разсказываютъ, что ихъ корабли возвращались чрезъ три года и привозили золото, слоновую кость, жемчугъ и павлинъ. Но Карѳагеняне, какъ хитрый торговый народъ, старались

скрыть свои открытія отъ другихъ народовъ; поэтому разсказы о ихъ путешествіяхъ наполнены баснословными выдумками и преувеличиваніями опасностей въ южныхъ моряхъ. Вода, разсказывали они, на югѣ дѣлается густою, страшныя морскія чудовища тащутъ людей своими когтями на дно морское, а жаръ солнечныхъ лучей такъ великъ, что отъ нихъ загораются паруса и даже корабли.

Римляне съумѣли разрушить Карѳагенъ, но не съумѣли воспользоваться морскими ихъ открытіями, такъ что эти открытія со временемъ совершенно были забыты.

Во время императора Августа, въ Мавританіи царствовалъ царь Юба. Этотъ царь отправилъ корабль въ Атлантическій океанъ, чтобъ отыскать прежде открытые острова Блаженныхъ. Острова были найдены, и на кораблѣ привезли оттуда двухъ огромныхъ собакъ; поэтому эти острова и получили названіе «Канарскихъ острововъ», т. е. собачьи острова.

Христіанская вѣра болѣе всего распространилась въ Абиссиніи. Въ IV-мъ столѣтіи буря занесла къ берегу Абиссиніи корабль, въ которомъ находились два проповѣдника христіанской вѣры, по имени Фрументій и Эдезій. Они были хорошо приняты при дворѣ царя, и въ короткое время большая часть жителей приняли христіанскую вѣру; въ честь перваго изъ нихъ получилъ свое названіе городъ Фремона. Впослѣдствіи времени въ Абиссинію прибыло много христіанъ изъ Египта. Эти первые христіане построили въ то время въ самыхъ скалахъ церкви и часовни, къ которымъ и въ наше время вѣрующіе отправляются на богомолье.

Аравитяне уже въ древности посѣщали восточные берега Африки, имѣли здѣсь поселенія и вели торговлю съ жителями внутреннихъ странъ. Они въ особенности поселились на берегахъ рѣки Цамбеза и занимались здѣсь пріискомъ золота. Еще въ наше время находятъ въ этихъ странахъ развалины каменныхъ строеній и укрѣпленій, которыя приписываютъ Аравитянамъ. Въ одномъ изъ такихъ укрѣпленій нашли надъ воротами каменную доску съ надписью, которая до сихъ поръ еще не объяснена.

§ 38. Употребленіе причастій.

Причастіе въ нѣмецкомъ языкѣ не такъ часто употребляется, какъ въ русскомъ, особенно при длинныхъ предложеніяхъ; обыкновенно описываютъ ихъ въ такомъ случаѣ мѣстоименіемъ относительнымъ **welcher** или союзами; время глагола въ этомъ предложеніи зависитъ тогда отъ времени глагола въ предложеніи главномъ.

1. Причастіе настоящее описывается мѣстоименіемъ **welcher** съ настоящимъ временемъ; причастіе прошедшее описывается мѣстоименіемъ **welcher** съ прошедшимъ временемъ, напр. **Ieder Bürger, der seine Pflicht kennt,** каждый гражданинъ; знающій свою обязанность; **Virgil, der zur Zeit des Augustus lebte,**—Виргилій, жившій во времена Августа.

2. Дѣепричастіе (**Gerundium**) переводится на нѣмецкій языкъ союзами: **als, da, indem, wenn, nachdem.** При дѣепричастіи настоящемъ употребляется время настоящее, когда глаголъ главнаго предложенія находится въ настоящемъ времени, и прошедшее несовершенное, когда глаголъ главнаго предложенія находится въ прошедшемъ времени; напр. **Da ich deinen Freund nicht kenne, kann ich ihm das Geld nicht anvertrauen,**— не зная твоего друга, я не могу ему повѣрить деньги. **Als ich ihn das erste Mal sah, erkannte ich ihn nicht wieder,**—когда я его увидѣлъ въ первый разъ, то не узналъ его.

3. Дѣепричастіе прошедшее переводится давно-прошедшимъ временемъ и союзами: **als, da, nachdem, wenn,** или будущимъ вторымъ и союзомъ **wenn,** когда выражаетъ условіе; напр. **Nachdem er seine Heimath vrlassen hatte, konnte er sich nicht mehr rechtfertigen,**—оставивши свою родину, онъ болѣе не могъ оправдываться;—**wenn er seine Schulden bezahlt haben wird, wird er seine Reise antreten,**—заплативъ свои долги, онъ уѣдетъ.

4. Дѣепричастіе настоящее съ отрицаніемъ *не* переводится неопредѣленнымъ наклоненіемъ настоящаго времени съ **ohne zu**; дѣепричастіе прошедшее съ предыдущимъ отрицаніемъ *не* переводится посредствомъ **ohne zu** съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ прошедшаго времени; напр. **Man kann nicht leben, ohne zu arbeiten,**— нельзя жить, не трудясь; — **er verliesz Rom, ohne den Papst gesehen zuhaben,**—онъ оставилъ Римъ, не видѣвъ Папы.

5. Причастія употребляются часто для сокращенія или соединенія двухъ или болѣе предложеній въ одно; причастіе ставится тогда или сначала предложенія, или же на концѣ, и не согласуется съ существительнымъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ; напр. **Von seinen Freunden verlassen, hatte er kein anderes Mittel**, или **verlassen von seinen Freunden, hatte er kein anderes Mittel**, оставленный своими пріятелями, онъ не имѣлъ другаго средства кромѣ этого — **von ihren Feinden verfolgt, suchten sie eine Zuflucht in der Stadt**, преслѣдуемые своими непріятелями, они искали убѣжища въ городѣ. Но надобно избѣгать употребленія въ такомъ случаѣ, когда подлежащее въ двухъ предложеніяхъ не одно и то же, потому что отъ этого происходитъ двусмысленность и непонятность; напр. **Tief gerührt sah ich ihn am Grabe seines einzigen Kindes stehen**, я видѣлъ его глубуко тронутымъ, когда онъ стоялъ у гроба единственнаго своего сына (въ нѣмецкомъ здѣсь не ясно, кто былъ тронутъ).

6. Когда причастіе при соединеніи двухъ предложеній принимаетъ прилагательную форму, то оно ставится непосредственно передъ существительнымъ, къ которому относится, и согласуется съ нимъ въ родѣ, числѣ и падежѣ; но и въ этомъ случаѣ необходимо, чтобы подлежащее въ обоихъ предложеніяхъ было одно и то же; напр. **Die von Darius nach Griechenland geschickten Gesandten**, послы, отправленные въ Грецію Даріемъ; **die vor einigen Iahren im Gebirge entdecktenw armen Quellen**, открытые въ горахъ нѣсколько лѣтъ тому назадъ теплые ключи.

7. Причастіе часто употребляется вмѣсто повелительнаго наклоненія, напр.: **Nicht gesprochen!** не говорите! **still gestanden!** стойте смирно; — и проч.

Упражненіе 120.

а) *О причастіяхъ настоящаго и прошедшаго времени и дѣепричастіи.*

Древнѣйшіе обитатели Греціи, *поселившіеся* въ южныхъ ея частяхъ, жили въ состояніи совершеннаго невѣжества. Такими ихъ застали переселенцы изъ Египта и Малой Азіи, *основавшіе* здѣсь первые города.

Обширныя степи между Чернымъ и Каспійскимъ моремъ, *обитаемыя* теперь рвзличными племенами кочующихъ народовъ, были въ 4-мъ столѣтіи послѣ Рождества Христова жилищемъ Гунновъ.

Всѣ попытки, *сдѣланныя* до сихъ поръ Англичанами для открытія проѣзда у сѣвернаго Ледовитаго моря, остались безъ успѣха.

Города и колоніи, *основанные* Греками на берегу Малой Азіи, скоро возвысились до высокой степени процвѣтанія благосостоянія.

Какъ скоро послы, *отправленные* Даріемъ Гистаспомъ въ Грецію, пришли въ Аѳины, чтобы, въ знакъ покорности, требовать воды и земли, то Греки бросили ихъ во рвы и колодези.

Нашедши наконецъ проводника, мы отправились къ водопаду, *находившемуся* еще на разстояніи двухъ часовъ пути. *Забывши* приказать, чтобы къ этому часу были приготовлены наши мулы, мы должны были всю дорогу пройти пѣшкомъ. *Пришедши* къ концу долины, мы издали могли слышать шумъ паденія воды; *отдохнувши* съ часъ при подошвѣ скалы, мы продолжали путь, *идущій* до самаго водопада, вдоль глубокой пропасти. Картина *представившаяся* намъ при взглядѣ на эту каменную стѣну, съ которой почти отвѣсно низвергается широкій потокъ на 300 футовъ вышины, привела насъ въ нѣмое изумленіе.

Какъ скоро жители Карѳагена узнали рѣшеніе Римлянъ, *требовавшее* отъ нихъ разоренія собственнаго города, они впали въ крайнее отчаяніе и единодушно рѣшились или спасти любезный свой городъ, или умереть.

Бросая взглядъ на развалины славнаго Римскаго царства и со вниманіемъ *слѣдя* чрезъ всѣ столѣтія его постепенное развитіе, мы въ судьбѣ этого царства видимъ высокое значеніе: народъ, *основавшій* и *распространившій* свою власть только мечемъ, силою и притѣсненіемъ, долженъ былъ пасть предъ грубой же силой.

Не нарушивъ мира съ Римлянами, Карѳагенъ не могъ взяться за оружіе противъ царя нумидійскаго.

Не говори никогда, *не подумавъ* прежде! — *Не взирая* на опасность *сопряженную* съ такимъ предпріятіемъ, храбрые воины вступили въ городъ. — Безъутѣшнымъ воротился бѣд-

ный отецъ вечеромъ домой, не отыскавъ своего сына въ горахъ. — *Окончивъ* свое ученіе, онъ предприметъ путешествіе за границу.

Бросивъ взглядъ на первыхъ поселенцовъ греческаго материка, мы видимъ, какъ они скоро, *выходя* изъ состоянія дикости, принимаютъ образованіе и нравы другихъ народовъ. Съ одной стороны *привлекаемые* цвѣтущими берегами Малой Азіи, съ другой *тѣснимые* междоусобными кровавыми войнами, цѣлыя поколѣнія этого народа оставили свою родину и основали поселенія на сосѣдственныхъ островахъ, равно какъ на берегахъ Малой Азіи и Италіи.

Упражненіе 121.

c) *Причастіе въ прилагательной формѣ.*

Нѣкоторыя изъ республикъ, *сроднившіяся* сначала, рано или поздно должны были сдѣлаться сильнѣе другихъ. Судьба прочихъ слабыхъ какъ около центра тяжести обращалась около сильныхъ, которымъ особенно благопріятствовало положеніе ихъ или счастіе. — Эти республики, *возвысившіяся* надъ другими и *получившія* въ скоромъ времени первенство, были Спарта и Аѳины, а позже и Ѳивы. Исторія этихъ трехъ городовъ, *господствующихъ* почти надъ всею Греціею, содержитъ въ себѣ исторію другихъ областей.

Послѣдствіемъ *основаннаго* такимъ образомъ союза греческихъ племенъ можно считать *предпринимавшіеся* ими походы за предѣлы Греціи. Сюда принадлежитъ *прославленный* греческими стихотворцами походъ Аргонавтовъ; но важнѣе этого перваго похода, *теряющагося* въ множествѣ миѳовъ, была ѳиванская война. Эта кровавая братская война несчастныхъ сыновей Эдипа, *преслѣдуемаго* судьбою и *окончившаго* свою жизнь столь трагическимъ образомъ, свирѣпствовала почти 20 лѣтъ.

Походъ противъ Трои, *предпринятый* почти всею Греціею, чтобы смыть позоръ, нанесенный царю Менелаю, по окончаніи своемъ имѣлъ послѣдствіемъ совершенно новый порядокъ вещей. —Требованіе Гераклидовъ, *обиженныхъ* въ своихъ правахъ, подавали къ этому первый поводъ. Предокъ этого народа, Геркулесъ, *прославившійся* своими геройскими подвигами, былъ лишенъ *доставшейся* его роду большей части

Пелопонеса. У потомковъ его было отнято *принадлежащее* имъ наслѣдство Пелопонидами. Первый походъ, *предпринятый* Гераклидами еще до начала Троянской войны, для возстановленія своихъ правъ, кончился неудачно; но они воспользовались послѣ разоренія Трои *господствующими* тогда по всей Греціи безпорядками для вторичнаго вторженія. Но только послѣ долгой борьбы, *прошедшей* чрезъ рядъ поколѣній, удалось Гераклидамъ съ помощію Дорянъ достигнуть своей цѣли и подчинить своей власти сильный Аргосъ, а потомъ Мессенію и Лакедемонъ.

§ 39. Именительный падежъ.

Именительный падежъ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

1. При среднихъ глаголахъ: **sein, werden, bleiben, scheinen, heiszen**; напр. **Er wird Soldat** — онъ сдѣлается солдатомъ; **er bleibt dein Freund**—онъ останется твоимъ другомъ; **er heiszt Karl** его зовутъ Карломъ.

2. Послѣ глаголовъ страдательныхъ: **genannt werden**—называться; **getauft werden**—быть крещену; **geschimpft werden**—быть браниму; напр. **Er wird Friedrich getauft** — онъ при крещеніи названъ Ѳеодоромъ.

3. Послѣ слѣдующихъ глаголовъ съ прибавленіемъ союза **als**: **geboren werden**—родиться чѣмъ; **betrachtet werden**—почитаться чѣмъ; **geschildert werden**—изображаться чѣмъ; **gewählt werden**—избираться во что; напр. **Er wird als ihr Wohlthäter betrachtet**—онъ почитается его благодѣтелемъ

4. При союзахъ **als** и **wie** существительное ставится въ именительномъ падежѣ, если оно относится къ подлежащему при глаголахъ: **leben als** — жить чѣмъ; **sterben als** — умереть чѣмъ; **dienen als**—служить чѣмъ; напр. **Er diente allen als Beispiel**—онъ служилъ для всѣхъ примѣромъ.

Упражненіе 122.

Гіеронъ, наслѣдникъ Агаѳокла въ Сиракузахъ, *былъ* основателемъ новой счастливой эпохи: его дворъ *сдѣлался* прибѣжищемъ всѣхъ изящныхъ искусствъ и наукъ, а Сиракузы—вторымъ городомъ міра.

Человѣколюбивый мужъ *сдѣлался* жертвою своего благородства; до послѣдней минуты своей жизни онъ *былъ* вѣрный приверженецъ изгнаннаго князя.

Будь всегда другомъ справедливости, защитникомъ слабыхъ, благодѣтелемъ бѣдныхъ, и не старайся *казаться* тѣмъ, чѣмъ ты не въ силахъ *быть*.

Юліанъ *сдѣлался* намѣстникомъ Галліи, а по смерти Константина—его наслѣдникомъ; единогласно онъ былъ *избранъ* войскомъ въ императоры и признанъ всей страной. Исключая его заблужденій и перехода въ языческую вѣру, *является* онъ въ исторіи однимъ изъ достойнѣйшихъ властителей Восточной Римской Имперіи. Вначалѣ своего царствованія *является* онъ исповѣдникомъ христіанства только притворно, но по своему внутреннему убѣжденію онъ былъ ревностнымъ приверженцемъ языческой философіи.

Аттила, разоритель стольких государствъ, *называется* историками бичемъ Божіимъ; римскій же государь Титъ *называется* напротивъ того утѣшеніемъ рода человѣческаго.

Семнадцать дней пламя свирѣпствовало въ несчастномъ Карѳагенѣ; чудные дворцы и храмы *сдѣлались* жертвою пламени, множество богатѣйшихъ сокровищъ искусства—добычею воиновъ.

Знатнѣйшіе изъ жителей *были* посланы, какъ представители народа, ко двору. Послѣ трехдневной кровавой сѣчи войско *осталось* побѣдителемъ надъ самымъ сильнымъ непріятелемъ; нѣсколько тысячъ *осталось* плѣнниками въ нашихъ рукахъ.

Однажды одинъ изъ богатѣйшихъ жителей города *умеръ* нищимъ; его участь можетъ *служить* примѣромъ всякому моту. Этотъ благодѣтельный гражданинъ *былъ* всѣми называемъ отцомъ бѣдныхъ; его благодѣянія *были* источникомъ благородной души.

Необозримыя песчаныя степи во внутренности Африки составляютъ непреоборимое препятствіе для узнанія этихъ странъ и народовъ, которыми онѣ населены. Многіе изъ этихъ племенъ народовъ путешественники *описываютъ* совершенно невѣжественными, живущими въ состояніи почти звѣрской дикости. Многія изъ этихъ негрскихъ племенъ въ глубинѣ Африки *кажутся* скорѣе смыслящими обезьянами, нежели людьми,—до того они лишены всякаго благороднаго

чувства. Не надобно однако думать, что только вѣковое уединеніе среди ужасныхъ степей, подъ раскаленнымъ небомъ экватора, или безпрестанныя кровавыя борьбы съ лютыми звѣрями и своими собратьями причиною того; *нѣтъ* никакого сомнѣнія, что сама природа *создала* ихъ такими, одаривъ ихъ скудно тѣми дарами, которыми отличаются другія племена человѣческаго рода.—И что за судьба этихъ несчастныхъ народовъ?! Они или *падаютъ* жертвами въ опустошительныхъ междоусобныхъ войнахъ, или *продаются* въ качествѣ невольниковъ въ отдаленныя части свѣта.

Надобно *считать* за особенное счастіе, что этотъ всѣми уважаемый гражданинъ *выбранъ* представителемъ города, ибо онъ давно *показалъ* себя ревностнымъ любителемъ истины и поборникомъ правосудія. Онъ въ нѣкоторомъ отношеніи можетъ быть *названъ* благодѣтелемъ всей провинціи, потому что онъ во время войны, когда былъ *посланъ* посредникомъ для переговоровъ въ лагерь непріятеля, оказалъ своему отечеству большія услуги. Большую половину своей жизни онъ *прожилъ* частнымъ человѣкомъ въ своей деревнѣ, а теперь *является* публичнымъ ораторомъ, впрочемъ по всему видно, что онъ родился *быть* государственнымъ человѣкомъ.

Сначала черной точкой *показалось* намъ небольшое облачко на горизонтѣ; но чрезъ нѣсколько минутъ небо покрылось какъ будто бы сѣрымъ покрываломъ, и страшная буря вдругъ поднялась на озерѣ; въ этихъ странахъ подобное явленіе *называется* феномъ и часто свирѣпствуетъ въ горахъ и на озерахъ Швейцаріи. Мы должны были считать большимъ счастіемъ, что еще не такъ далеко отплыли отъ берега, а то бы *сдѣлались* жертвою своей неосторожности. Опытный корабельщикъ, который *данъ* былъ намъ въ кормчіе, *остался* одинъ спокойнымъ среди общаго смятенія; всѣ прочіе *казались* скорѣе статуями, нежели живыми людьми; впечатлѣніе этой ужасной минуты, когда мы видѣли предъ собою почти вѣрную смерть и потомъ вдругъ были спасены, *останется* вѣчно неизгладимымъ въ моей жизни.

§ 40. Родительный падежъ.

Родительный падежъ ставится:

1. Послѣ глаголовъ: **anklagen**—обвинять, **beschuldigen**—винить, **entlassen** — увольнять, **entsetzen**—отрѣшать, **überführen**—

изобличать, **überzeugen**—уличать, **versichern**—увѣрять, **würdigen**—удостоивать, **gedenken**—помнить; напр. **Ich würdigte ihn keiner Antwort**—я его не удостоилъ отвѣтомъ; **des Diebstahls angeklagt**—обвиненъ въ воровствѣ.

2. Послѣ возвратныхъ глаголовъ: **sich annehmen**—вступаться, **sich bedienen**—пользоваться, **sich befleiszen**—стараться, **sich bemächtigen**—овладѣть, **sich enthalten**—удержаться, **sich erfreuen**—пользоваться, радоваться, **verweisen des Landes**—изгнать изъ отечества; напр. **Ich nehme mich der Waise an**—я вступаюсь за сироту; **die Feinde bemächtigten sich der Stadt.**

3. Послѣ прилагательныхъ: **bedürftig, benöthigt**—имѣющій нужду, **bewuszt**—знающій, **eingedenk**—помнящій, **fähig**—способный, **gewisz**—увѣренный, **gewohnt**—привыкшій, **kundig**—свѣдущій, **mächtig**—владѣющій, **los**—освожденный, **überdrüssig**—наскучившій, **müde**—утомленный, **satt**—пресыщенный, **schuldig**—виновный, **theilhaftig**—участвующій, **verdächtig**—подозрительный, **verlustig**—лишенный, **voll**—полный; напр. **Ich bin meiner Sache gewisz; er ist seines Lebens überdrüszig; sind sie des Weges kundig?**

4. Въ слѣдующихъ выраженіяхъ: **ich bin Willens**—я намѣренъ, **ich bin guten Muthes**—я въ хорошемъ расположеніи духа, **Hungers sterben**—умереть съ голода, **eines natürlichen Todes sterben**—умереть своею смертью.

5. Слѣдующіе глаголы употребляются въ высокомъ слогѣ съ родительнымъ, а въ обыкновенномъ—съ винительнымъ: **leben, sterben, brauchen, erwähnen**—упомянуть, **bedürfen**—имѣть нужду, **schonen**—щадить, **entbehren**—нуждаться, **genieszen**—наслаждаться; напр. **Wir genieszen unseres Lebens (unser Leben); ich brauche Ihrer nicht (Sie nicht)**—я вами не нуждаюсь.

6. Слѣдующіе глаголы въ высокомъ слогѣ употребляются съ родительнымъ падежомъ, а въ обыкновенномъ—съ различными предлогами: **sich freuen (über)**—радоваться, **spotten (über)**—насмѣхаться, **sich erbarmen (über)**—сжалиться, **sich errinnern (an)**—вспомнить, **sich besinnen (ayf)**—помнить; напр. **Er spottet meines Rathes (über meinen Rath); ich erinnere mich jener Zeiten (an jene Zeiten).**

Примѣчаніе. Вмѣсто родительнаго падежа употребляется предлогъ **von**:

1. При именахъ городовъ и земель; напр. **In der Nähe von Moskau**—близь Москвы, **Der Kaiser von Ruszland**—императоръ Россіи.

2. Когда существительное въ соединеніи съ числительнымъ или прилагательнымъ, или просто, показываетъ качество, характеръ, видъ, цвѣтъ, возрастъ, мѣру, цѣну, разстояніе; напр. **Ein Knabe von 8 Iahren**—мальчикъ 8 лѣтъ; **ein Berg von 500 Fusz**—гора въ 500 футовъ; **ein Haus von rother Farbe**—домъ краснаго цвѣта; **ein Mann von groszen Fähigkeiten**—человѣкъ съ большими способностями.

3. Обыкновенно послѣ словъ: **Freund, Liebhaber, Kenner, Beweis, Vorrath**, когда послѣ нихъ слѣдуетъ другое существительное; наприм. **Ein Kenner von Edelsteinen**, знатокъ драгоцѣнныхъ камней; **ein Freund von Blumen**—любитель цвѣтовъ.

Упражненіе 124.

Хотя крестьянинъ былъ *обвиненъ* въ томъ, что онъ участвовалъ въ этомъ преступленіи, но нельзя было *уличить* его въ винѣ.

Чиновникъ, котораго уже нѣсколько времени подозрѣвали, наконецъ *уличенъ* въ обманѣ и *отставленъ* отъ должности; жители города *приняли* участіе въ его несчастномъ семействѣ.

Хотя полководецъ былъ *свѣдущъ* въ войнѣ, однако осаждалъ семь мѣсяцевъ городъ безъ успѣха, и только хитростію ему удалось *овладѣть* городомъ.

Сначала министръ *увѣрялъ* его въ своей милости, а потомъ едва *удостоивалъ* своимъ взглядомъ. *Лишенный* всякой подпоры, нѣкогда столь знатный мужъ представляетъ печальное зрѣлище. При видѣ его я не могъ *удержаться* отъ слезъ.—Пользуясь темнотою ночи, враги *овладѣли* городомъ.

Отъ изумленія *лишенный* способности говорить, онъ долго смотрѣлъ на эту странную сцену; онъ нашелъ несчастное семейство въ ужаснѣйшей нищетѣ; тѣ, которые прежде жили въ блескѣ и благосостояніи, теперь едва не умирали съ голода.—Какъ скоро я услыхалъ, какимъ средствомъ онъ *воспользовался* къ достиженію своей цѣли, я не могъ *удержаться* отъ смѣха.

Упражненіе 125.

Публично *обвиненный* въ убійствѣ, *уличенный* судьями въ преступленіи, узникъ чрезъ часъ послѣ того былъ повѣшенъ на деревѣ.—*Помня* благодѣянія, которыя они во дни своего благосостоянія оказывали бѣднымъ города, жители *приняли* участіе въ оставшихся сиротахъ и отдали ихъ

на воспитаніе. *Неспособный* ни на какое притворство, я при его входѣ не *удостоилъ* его взгляда; средства, которыя онъ *употребилъ*, чтобы *удостовѣриться* въ милостяхъ къ нему правительства, покрыли его стыдомъ. — Мой пріятель, при своей глубокой старости, *пользуется* хорошимъ здоровьемъ, въ юности онъ *удерживался* отъ вина; *наскучивъ* жизнію и большимъ свѣтомъ, онъ на старости удалился въ уединеніе и намѣренъ окончить тамъ свои дни въ покоѣ: враги *осуждаютъ* его въ тщеславіи, онъ однако не *знаетъ за собой* этой страсти. — *Отставленный* отъ своихъ должностей, объявленный *лишеннымъ* имѣнія, *изгнанный* изъ отечества, несчастный бродилъ изъ страны въ страну и наконецъ умеръ въ величайшей нуждѣ; думаютъ, что онъ *умеръ* не собственною смертію.

Его память живетъ еще въ сердцахъ всѣхъ добрыхъ гражданъ; съ благодарностію *вспоминаютъ* они о времени его правленія; мнѣ только стоило *назвать* его имя, и я могъ быть *увѣренъ* въ дружественномъ пріемѣ; мнѣ не нужно было другой рекомендаціи въ этомъ городѣ.

Упражненіе 126.

Кровожадныя толпы *овладѣли* городомъ и низвергали все, не *жалѣя* даже женъ и дѣтей. — Нельзя *умереть* прекраснѣйшею смертью, какъ умереть за правду. — Не *нужно* было вторичной просьбы для благодѣтельнаго владѣльца дома, чтобы заставить его *принять участіе* въ бѣдныхъ сосѣдяхъ, которые въ это суровое время года *нуждались* даже въ теплой одеждѣ. Онъ принялъ ихъ въ свой домъ и снабдилъ всѣмъ нужнымъ. Мы *удерживаемся* отъ всякой похвалы такого поступка; высочайшая награда заключается въ сознаніи самаго поступка. — Послѣ бурной прежней своей жизни, онъ въ старости *наслаждается* наконецъ спокойствіемъ и миромъ; часто *воспоминаетъ* при своихъ друзьяхъ объ опасностяхъ и искушеніяхъ, которыя преодолѣлъ. — *Воздерживайся* отъ порицанія другихъ; прежде *подумай* о собственныхъ порокахъ.

Сципіонъ, *обвиненный* врагами и завистниками въ поступкахъ, пятнающихъ честь побѣдителя при Замѣ, не *удостоилъ* обвинителей ни однимъ словомъ въ свою защиту;

не *зная за собой* преступленія, отправился онъ въ Литернумъ, гдѣ кончилъ дни свои въ мирѣ.

§ 41. Употребленіе нѣкоторыхъ глаголовъ, требующихъ въ русскомъ языкѣ однихъ, а въ нѣмецкомъ другихъ падежей.

1. Послѣ слѣдующихъ глаголовъ, управляющихъ въ русскомъ языкѣ родительнымъ, въ нѣмецкомъ ставится винительный: **fordern** — требовать, **suchen** — искать, **erwarten** — ожидать, **erreichen** — достигать, **fürchten** — бояться, **fliehen** — убѣгать, **vermeiden** — избѣгать; напр. **Er fürchtet die Strafe** — онъ боится наказанія; **er vermeidet die Gesellschaft** — онъ избѣгаетъ общества.

2. Въ русскомъ языкѣ ставится дательный, а въ нѣмецкомъ винительный послѣ глаголовъ: **lehren** — учить, **beneiden** — завидовать чему, **lernen** — учиться; напр. **Er lehrt uns das Deutsche** — онъ учитъ насъ нѣмецкому языку; **beneiden Sie vielleicht mein Glück?** — не завидуете ли вы моему счастію?

3. **Danken** — благодарить въ нѣмецкомъ языкѣ сочиняется съ дательнымъ; также **entsagen** — отказаться отъ чего; напр. **Er dankte Allen** — онъ благодарилъ всѣхъ.

4. Винительный употребляется въ нѣмецкомъ языкѣ послѣ слѣдующихъ глаголовъ, требующихъ въ русскомъ частію творительнаго, частію падежей съ предлогами: **anfallen, angreifen** — нападать на кого, **anmelden** — доложить о комъ, **melden** — доносить о чемъ, **ausschlagen** — отказаться отъ чего, **abschlagen** — отказать въ чемъ, **bereuen** — раскаяться въ чемъ, **bedauern** — сожалѣть о комъ, **beantworten** — отвѣчать на что, **betreffen** — касаться до чего, **bewundern** — удивляться чему, **nöthig haben** — нуждаться въ чемъ, **benutzen** пользоваться чѣмъ, **befördern** — способствовать чему, **behandeln** — поступать съ кѣмъ, **heirathen** — жениться на комъ, **werth halten, schätzen** — дорожить чѣмъ, **kennen lernen** — познакомиться съ кѣмъ, **erleben** — дожить до чего, **begünstigen** — покровительствовать чему, **hindern** — мѣшать кому, **verhindern** — препятствовать, **treffen** — попадать во что, **verabscheuen** — гнушаться чего, **abgewöhnen** — отучаться отъ чего, **berichten** — доносить о чемъ. Напр. **Wenn Sie meine Freundschaft werth halten, so be-**

günstigen Sie diesen armen Mann — если вы дорожите моей службой, окажите покровительство этому бѣдному человѣку; **Er schlug mir meine Bitte ab** — онъ отказалъ мнѣ въ моей просьбѣ; **er benutzte diese Gelegenheit** — онъ пользовался этимъ случаемъ.

5. Дательный падежъ ставится въ нѣмецкомъ языкѣ послѣ **gleichen** — походить на кого, **entkommen** — спасаться отъ чего, **entgehen** — избавиться чего; напр. **Mit Mühe entging er der Gefahr** — съ трудомъ онъ избавился отъ опасности, **er gleicht meinem Bruder.**

6. При глаголахъ: **heissen** — велѣть и **lassen** — пускать ставится дательный лица и винительный вещи; но въ соединеніи съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ ставится винительный лица; напр. **Wer heisst dich schweigen?** — кто велитъ тебѣ молчать? — **Lass ihn rufen,** — вели его позвать. — **Lassen** съ винительнымъ означаетъ, что кто-нибудь самъ что дѣлаетъ, а съ дательнымъ, что ему другіе что либо дѣлаютъ, напр. **Lassen Sie mir ein Buch bringen** — велите мнѣ принесть книгу.

7. **Lehren** — учить требуетъ дательнаго лица, когда предметъ ученія выражается винительнымъ падежомъ; но когда предметъ ученія выражается неопредѣленнымъ наклоненіемъ, то **lehren** имѣетъ винительный лица; напр. **Er lehrte ihm dieses Handwerk** — онъ училъ его этому ремеслу. **Die Noth lehrt ihn arbeiten** — нужда научаетъ его работѣ.

8. **Versichern** — увѣрять кого въ чемъ имѣетъ дательный лица и винительный вещи; употребляется также винительный лица и родительный вещи; напр. **Ich versichere Ihnen meine Freundschaft** или **ich versichere Sie meiner Freundschaft** — я увѣряю васъ въ дружбѣ моей.

9. **Müssen** и **sollen** показываютъ необходимость; **müssen** показываетъ: 1) реальную необходимость; напр. **Alle Menschen müssen sterben** — всѣ люди должны умереть, 2) моральную необходимость, которая зависитъ отъ общаго закона; напр. **Ein Oberhaupt muss sein** — начальство должно быть; 3) когда предлагается что нибудь вѣрное, въ чемъ нѣтъ сомнѣнія; напр. **Er muss sehr krank sein** — онъ долженъ быть очень боленъ.

Sollen показываетъ: 1) моральную необходимость, которая зависитъ отъ воли другаго; напр. **Du sollst morgen belohnt werden** — ты завтра долженъ быть награжденъ; 2) логическую необходимость, которая основывается на словахъ другаго, на какомъ-нибудь слухѣ; напр. **Der König soll gestorben sein** — говорятъ, что король умеръ (должно-быть умеръ).

10. **Können** показываетъ только логическую возможность; напр. **Er kann es vergessen haben** — онъ можетъ-быть забылъ это.

Dürfen показываетъ моральную возможность, которая зависитъ отъ воли другаго; напр. **Niemand darf die Stadt verlassen** — никто не можетъ (смѣетъ) оставить городъ.

Въ употребленіи этихъ глаголовъ часто дѣлаютъ ошибки, какъ-то напр. **Kann ich gehen?** могу ли я (смѣю) идти, вмѣсто: **darf ich gehen?**

Упражненіе 127.

Римляне, покоривши Антіоха, уже были властителями Малой Азіи, но и послѣ того все-таки старались они *избѣгнуть* вида властолюбія; они *ожидали* болѣе благопріятнаго случая, чтобы сбросить маску, и *требовали* выдачи Аннибала, а для ихъ союзника Евмена — уступки покоренныхъ земель въ Малой Азіи.

Престарѣлый Аннибалъ, который ожидалъ найти вѣрное убѣжище при дворѣ Антіоха, увидѣлъ себя, послѣ его пораженія, принужденнымъ бѣжать къ Биѳинскому царю, Прузію. Прузій *воспользовался* его воинскимъ талантомъ, также какъ и ненавистью противъ Рима, въ войнѣ, которую онъ велъ съ Евменомъ, союзникомъ римлянъ; но какъ скоро явилось римское посольство и *требовало* выдачи Аннибала, то Прузій, который *боялся* гнѣва Римлянъ, не рѣшился *отказать* ему въ томъ. Когда вооруженные воины окружили его домъ, побѣдитель при Каннахъ принялъ яду и умеръ достойнымъ себя образомъ.

Надобно *удивляться* храбрости и терпѣнію карѳагенскаго героя, а объ участи его можно только *сожалѣть;* но его неумолимыхъ преслѣдователей, которые, несмотря на свои побѣды, все еще боялись 76 ти-лѣтняго старца, слѣдуетъ презирать.

Упражненіе 128.

За два года до смерти Аннибала Римъ неблагородно *поступилъ* съ побѣдителемъ его, Сципіономъ Африканскимъ. Въ Римѣ *завидовали* славѣ мужа, который, счастливымъ окончаніемъ второй Пунической войны, поставилъ его на высочайшую степень могущества; *завидовали* мужу, который въ Испаніи *отказался* отъ короны, а въ Римѣ отъ диктаторства. Его враги *воспользовались* ничтожными причинами для безчестнаго обвиненія, и чрезъ это надѣялись *достигнуть* своей цѣли — изгнанія его изъ Рима. Что *касается* до сената, который, можетъ-быть, *боялся* могущества и вліянія Сциціона, то казалось, что онъ болѣе *благопріятствуетъ* интригамъ противниковъ Сципіона, нежели защищаетъ отъ оскорбленія благороднаго побѣдителя при Замѣ. Его позвали въ народное собраніе и *требовали* отъ него оправданія; благородный Сципіонъ, который въ продолженіе своего безпорочнаго поприща *гнушался* всякимъ средствомъ къ обогащенію на счетъ своей чести или отечества, который никогда не *искалъ* блеска и почетныхъ мѣстъ, никогда не *требовалъ* награды за свои великія заслуги, отвѣчалъ на вопросы сената молчаніемъ и презрѣніемъ; съ благороднымъ негодованіемъ удалился онъ въ Линтернумъ и кончилъ свои дни въ тихомъ уединеніи.

Упражненіе 129.

Казалось, что новая опасность *угрожала* Риму; но счастіе осталось ему вѣрнымъ, и опасность послужила только къ тому, чтобы доставить ему новые тріумфы, *способствовать* властолюбивымъ его планамъ и дать ему возможность *достигнуть* бóльшаго могущества. — Филиппъ Македонскій, который послѣ битвы при Кинокефалахъ, долженъ былъ *отказаться* отъ всѣхъ греческихъ земель въ Европѣ и Малой Азіи, потомъ уже болѣе *дорожилъ* благосклонностію Рима, нежели союзомъ съ Антіохомъ и Аннибаломъ, *раскаялся*, къ сожалѣнію слишкомъ поздно, въ томъ, что онъ *воспользовался* удобнымъ случаемъ къ такому союзу. Когда Римляне, послѣ битвы при Магнезіи, слишкомъ высокомѣрно *обращались* съ нимъ и *требовали* отчета въ незначительныхъ завоеваніяхъ (которыя онъ съ ихъ вѣдома сдѣлалъ во время сирійской войны), тогда-то онъ узналъ опасность, которая ему *грозила*. Онъ *сожалѣлъ* о своемъ ослѣпленіи, но не *дожилъ* до времени исполненія своей мести. Сынъ его, Персей, наслѣдовалъ ненависть отца. Съ храбростію и рѣшительностію напалъ онъ на римлянъ, *воспользовавшись* всеобщимъ нерасположеніемъ относительно Рима, чтобы найти себѣ союзниковъ, и съ перемѣннымъ счастіемъ продолжалъ войну семь лѣтъ. Хотя позднѣе, по возобновленіи войны, счастіе ему *благопріятствовало*, однако онъ не умѣлъ *воспользоваться* имъ для заключенія выгоднаго мира. Вскорѣ явилось сильное войско подъ начальствомъ Павла Эмилія; Персей былъ имъ разбитъ при Піднѣ и взятъ въ плѣнъ. Римляне *обращались* съ плѣннымъ безъ милосердія; онъ былъ отведенъ въ Римъ и умеръ тамъ въ темницѣ.

Упражненіе 130.

Какъ ни много нѣкоторые *завидовали* быстрому возвышенію любимца князя, который въ короткое время *достигъ* значительной степени могущества; но всѣ *сожалѣли* о его горестномъ концѣ. Пока онъ думалъ, что не *нуждается* въ помощи другихъ, онъ *обращался* съ ними гордо и высокомѣрно; но теперь, послѣ своего паденія, онъ *раскаявается* въ своемъ прежнемъ поведеніи. Онъ живетъ въ уединеніи, удаляясь отъ шумнаго свѣта, и *избѣгаетъ* всякаго сообщенія съ людьми; можетъ-быть нужда и лишенія, которыя онъ здѣсь въ первый разъ узнаетъ въ своемъ положеніи, *научатъ* его кротости и смиренію. *Удивляются* хладнокровію, съ которымъ онъ переноситъ свое несчастіе. Можетъ-быть онъ еще будетъ *благодарить* свою судьбу, что она ознакомила его съ несчастіемъ, пока это было не поздно, пока онъ еще не совсѣмъ упоенъ былъ своимъ блескомъ, не совершенно избалованъ счастіемъ и могъ сносить ихъ потерю. Въ юности онъ *научался* кой-чему, чѣмъ можетъ теперь *пользоваться*, какъ средствомъ для своего содержанія; итакъ нельзя знать, что *понадобится* намъ въ старости, и стало-быть хорошо *учиться* всему, къ чему въ молодости имѣемъ случай.

Упражненіе 131.

Трое юношей, которые счастливо *избѣжали* опасности, но все-таки *боялись* преслѣдованія мстительныхъ враговъ, пробирались по оврагамъ между горами, и такимъ образомъ дошли до восточной границы, *избѣгая*, сколько возможно было, населенныхъ странъ. Горестная участь столькихъ бѣглецовъ, убитыхъ жителями горъ, *научила* ихъ величайшей осторожности. Но имъ не суждено было *достигнуть* своей страны; они *избѣгли* смерти въ сраженіи для того, чтобы прежде претерпѣть позорный плѣнъ, а потомъ мучительную смерть. Въ темную ночь, которая *способствовала* ихъ бѣгству чрезъ населенныя мѣста земли, и когда они менѣе всего могли опасаться быть пойманными, въ маленькой индѣйской деревнѣ вдругъ *напали* на нихъ со всѣхъ сторонъ; изъ кустовъ послѣдовало нѣсколько выстрѣловъ; еслибы въ нихъ *попали*, имъ было бы лучше, но теперь ожидала ихъ страшная участь.

§ 42. Глаголы употребляющіяся съ предлогами.

1. Съ предлогомъ **nach** употребляются:

Streben, trachten — стремиться къ чему, **verlangen** — имѣть желаніе, **es verlangt mich, sich sehnen** — тосковать, **forschen** — пытаться, **fragen** — спросить о комъ, **schicken** — посылать за кѣмъ, **sich richten** — сообразиться, **tanzen nach Musik** — танцовать подъ музыку, **spielen nach Noten** — играть по нотамъ, **schreiben nach Vorschriften** — писать по прописи, **schreiben nach Diktiren** — писать подъ диктантъ, **sich erkundigen** — освѣдомляться, напр. **Er trachtet nach dieser Stelle**, онъ стремится къ этому мѣсту; **er hat nach dem Buche geschickt**, онъ прислалъ за книгою.

2. Съ предлогомъ **mit**:

Sich beschäftigen — заниматься чѣмъ, **sich befassen** — взять на себя. **sich begnügen** — довольствоваться чѣмъ, **sich behelfen** — довольствоваться, **beladen** — обременить, **verschonen** — пощадить, **anfangen, beginnen** — начинать съ чего, **endigen** — кончить чѣмъ, **geizen** — скупиться, **prahlen** — хвастать, **zufrieden sein** — быть довольну чѣмъ, **sparsam** — бережливый, **verschwenderisch** — расточительный: напр. **Er wollte sich mit dieser Antwort nicht begnügen** — онъ не хотѣлъ довольствоваться этимъ отвѣтомъ.

3. Съ предлогомъ **zu**:

Предлогъ **zu** выражаетъ обыкновенно реальное дѣйствіе, какъ-то съ глаголами: **werden zu** — сдѣлаться чѣмъ, **machen zu** — сдѣлать чѣмъ, **wählen** — выбирать, **ernennen** — производить во что, **gereichen zur Ehre, zur Schande** — дѣлать честь, стыдъ, **hinreichen** — доставать, **nützen** — быть полезнымъ, **taugen** — годиться на что, **dienen** — служить чѣмъ, **zum Narren haben, halten** — дурачить кого, **zu Boden fallen** — упасть на землю, **zur Welt kommen** — родиться на свѣтъ, **zu Stande bringen** — устроить что, **zu Schaden kommen** — повредиться; напр. **Er wurde zu seinem Nachfolger erwählt** — онъ былъ выбранъ его наслѣдникомъ; **er wurde zum Officier ernannt** — онъ былъ произведенъ въ офицеры, **er taugt nicht zum Soldaten** — онъ не годится въ солдаты.

4. Съ предлогомъ **für**:

Halten — почитать за, **erklären** — объявлять чѣмъ, **ausgeben** — выдавать за, **gelten** — почитаться чѣмъ, **achten** — уважать, почитать, **sorgen** — заботиться о комъ; напр. **Er sorgt für die Armen** — онъ заботится о бѣдныхъ; **man hält ihn für einen frommen Mann** — его почитаютъ набожнымъ человѣкомъ.

5. Съ предлогомъ **um**:

Spielen um Geld — играть на деньги, **wissen** — знать о чемъ, **sich bekümmern** — заботиться, **beneiden** — завидовать чему, **bitten** — просить о чемъ, **stehen** — умолять, **sich bemühen** — стараться, заботиться, **streiten** — спросить о чемъ, **anhalten** — подать просьбу на что, **sich bewerben** — снискать, добиваться чего; напр. **Er beneidet ihn um seinen Reichthum** — онъ завидуетъ его богатству; **er bewirbt sich um die Stelle** — онъ добивается мѣста, **er bittet um dieses Buch**.

Предлогъ **um** выражаетъ потерю съ глаголами: **kommen um etwas** — лишиться чего, **bringen um etwas** — лишить кого чего, **betrügen um etwas** — обмануть въ чемъ, **weinen, klagen, trauern** — печалиться, **sich betrüben** — печалиться, **sich grämen** — грустить, **sich graemen** — огорчаться; напр. **Sie grämt sich um ihren Sohn** — она грустить о своемъ сынѣ.

6. Съ предлогомъ **an** и дательнымъ падежомъ: **hindern** — помѣшать въ чемъ, **leiden** — страдать чѣмъ, **sterben** — уме-

реть чѣмъ, **sich rächen** — отомстить кому, **sich versündigen** — грѣшить противъ, **sich sättigen** — насытиться чѣмъ, **gleichen** — походить на кого чѣмъ, **übertreffen** — превосходить чѣмъ, **erkennen** — узнавать, **nachstehen** — уступать въ чемъ, **zunehmen** — усилиться въ чемъ, **abnehmen** — худѣть чѣмъ, убавиться, **sich weiden** — любоваться чѣмъ, **sich ergötzen** — восхищаться чѣмъ, **theilnehmen** — участвовать въ чемъ, **Freude, Lust, Gefallen haben an etwas** — радоваться чему, **zweifeln** — сомнѣваться, **verzweifeln** — отчаяться, **es fehlt mir, es gebricht mir, es mangelt mir** — имѣю недостатокъ въ чемъ; напр. **Er rächt sich an seinen Feinden** — онъ отомститъ своимъ врагамъ, **er nimmt Theil an dem Gespräche** — онъ участвуетъ въ разговорѣ, **er versündigt sich an Gott** — онъ грѣшитъ противъ Бога.

Предлогъ **an** ставится также послѣ прилагательныхъ: **arm, reich, leer, gross, klein, ähnlich, gleich, stark, schwach, überlegen, krank, blind, lahm, fruchtbar** и т. д.; напр. **Er ist reich an Schätzen, arm an Freunden** — онъ богатъ деньгами, бѣденъ друзьями.

Съ предлогомъ **an** и винительнымъ падежомъ: **sich erinnern** — вспомнить, **denken** — думать о чемъ, **glauben** — вѣрить во что, **sich gewöhnen** — привыкнуть, **sich kehren** — обратить вниманіе на что, **sich halten** — держаться чего, или за что, **mahnen** — напоминать что; напр. **Ich kehrte mich nicht an sein Beispiel** — я не обращалъ вниманіе на его примѣръ; **ich halte mich an das Gesetz** — я держусь закона; **er hielt sich an den Baum** — онъ держался за дерево.

7. Съ предлогомъ **in** употребляются: **verwandeln** — преобразовать, **theilen** — раздѣлить на...; напр. **sie theilten die Beute in 3 Theile** — они дѣлили добычу на три части.

8. Съ предлогомъ **auf:**

Eifersüchtig sein — ревновать кому, **neidisch sein** — завидовать чему, **verzichten** — отказаться отъ..., **sich besinnen** — помнить, **sich verlassen** — надѣяться, уповать, **halten auf Ordnung** — наблюдать за порядкомъ; напр. **Er verzichtet auf die Krone** — онъ отказывается отъ короны.

9. Съ предлогомъ **über:**

Gebieten — повелѣвать, **herrschen** — господствовать, **schalten** — распорядиться, **siegen** — побѣдить, **wachen** — бдѣть, стеречь, **trauern** — печалиться, **klagen, sich beklagen** — жаловаться (**weinen, sich betrüben, sich grämen,** когда не выражается потеря),

sich ärgern — сердиться, **sich beschweren** — жаловаться, **erstaunen** — дивиться чему, **entzückt** — восхищенъ чѣмъ, **sich freuen** — радоваться, **sich erbarmen** — сожалѣть, **spotten** — насмѣхаться, **sich aufhalten** — издѣваться; напр. **Ich beschwere mich über Dein Betragen** — я жалуюсь на твое поведеніе; **er hält sich über andere auf** — онъ насмѣхается надъ другими, критикуетъ ихъ.

10. Съ предлогомъ **vor:**

При выраженіи страха, ужаса, отвращенія, глаголы **bewahren** — предохранять отъ..., **verwahren** — сохранять, **schützen** — защищать, **hüten** — беречь, **sich scheuen** — бояться чего, **erschrecken** — испугаться, **es graut mir** — мнѣ страшно, **fliehen** — убѣгать, **sich verbergen** — прятаться отъ.., **sich ekeln** — имѣть отвращеніе, **sicher sein** — быть безопаснымъ отъ; напр. **Mir graut vor der Nacht** — я страшусь ночи; **wer schützt mich vor ihm?** — кто защититъ меня отъ него?

11. Союзъ **als** ставится при слѣдующихъ глаголахъ; **ehren als** — почитать за..., **betrachten als** — считать за что, **erscheinen als** — явиться, показаться чѣмъ, **darstellen als** — представлять, изображать чѣмъ, **gelten als** — стоитъ чего, почитаться чѣмъ, **anerkennen als** — признавать чѣмъ, **kennen als** — знать за кого, **dienen als** — служить чѣмъ, **finden als** — находить чѣмъ (и по русски употребляется въ переносномъ смыслѣ), **treffen als** — встрѣчать какъ; напр. **Man erkennt ihn als Erben an** — признаютъ его наслѣдникомъ; **er gilt als reicher Mann** — онъ почитается богатымъ человѣкомъ.

Упражненіе 132.

Напрасно *освѣдомляются* объ убѣжищѣ, которое изгнанный, вѣроятно, нашелъ у своихъ приверженцевъ; кажется, бѣгство его было счастливо. Еслибъ онъ не *стремился* къ невозможному и *довольствовался* бы скромною долею, которую назначила ему судьба, то ему не пришлось бы *раскаяваться* въ бѣдствіяхъ своихъ родственниковъ.

Къ несчастію, слишкомъ поздно *послали* за докторомъ; и хоть теперь строго будутъ исполнять его предписанія, но я *считаю* невозможнымъ спасти умирающаго.

Напрасно онъ *старался* о томъ, чтобы завладѣть маленькимъ домикомъ около своего замка. Когда онъ *послалъ* за хозяиномъ этого дома и *испросилъ* его объ цѣнѣ, то оказа-

лось, что онъ не *довольствовался* предложенною суммою, и наконецъ *объявилъ* продажу совершенно невозможною.

Я забылъ *спросить* его объ его имени; однакожъ сейчасъ *послалъ* въ гостиницу, гдѣ онъ остановился, *узнать* объ этомъ.

Одного *страсть* къ дѣятельности устремляетъ въ свѣтъ, другаго любовь къ родинѣ *приковываетъ* къ домашнему очагу. — *Жажда* къ мщенію не дала ему покоя, прежде нежели онъ не добрался до жертвы, которой *искалъ* уже годы.

Ночь была темная и намъ невозможно было *направлять* путь по положенію звѣздъ; поэтому мы *послали* въ ближайшее мѣсто за проводникомъ; но нѣсколько часовъ напрасно ожидали его, и наконецъ, достигнувъ до уединенной хижинѣ среди лѣса, мы *спросили* о ближней дорогѣ въ Б.... и узнали здѣсь, что слишкомъ на двѣ мили сбились съ дороги.

Послѣ различныхъ бореній и заботъ, только подъ вечеръ жизни исполнилось его *желаніе* спокойствія и мира.

Лапландецъ, живя даже въ цвѣтущихъ странахъ юга, *стремится* мыслію въ ледяныя поля Сѣвера; и хоть природа человѣка не *приковываетъ* безусловно къ опредѣленному климату, но *тоска* по отечествѣ у нѣкоторыхъ народовъ есть чувство врожденное, которое часто *обращается* въ недугъ. Такую нравственную *тоску* по родинѣ испытываетъ, конечно, каждый образованный человѣкъ; и это неопредѣленное желаніе, *стремленіе* къ чему-то, чего свѣтъ не можетъ намъ дать, свидѣтельствуетъ о другой лучшей родинѣ за предѣлами земли.

Упражненіе 133.

Спарта не могла простить Аѳинамъ, что послѣднія отняли у ней гегемонію. *Завидуя* первенству, котораго тщетно *домогалась*, и *считая* себя довольно сильною, чтобы выдержать *борьбу* за господство, она *жаждала* только случая начать ее. Такой случай представился даже слишкомъ рано. Такъ какъ Спарта не могла *считаться* владычицею Греціи, то ей хотѣлось по крайней мѣрѣ *считаться* освободительницею ея отъ ига аѳинскаго. Спарта *заботились* о

дѣлахъ мелкихъ греческихъ государствъ; охотно и благосклонно выслушивала она ихъ, когда они *обращались* къ ней съ своими жалобами; и такимъ образомъ случай, котораго искала, скоро представился. Спарта требовала отъ Аѳинъ отчета въ притѣсненіи коринѳской колоніи, Потидеи; но такъ какъ Аѳины не *обращали* вниманія на угрозы Спарты, то она объявила имъ войну. Эта страшная война, въ которой почти всѣ греческія государства *приняли участіе*, продолжалась 27-мь лѣтъ.

Пелопоннезская война *была причиною* совершеннаго разстройства Греціи и ея позднѣйшаго упадка. Въ этой войнѣ Спарта и Аѳины *превосходили* другъ друга въ жестокости и въ забвеніи всякаго національнаго чувства. Оба противника были почти ратными силами *равны*. Хотя большая часть материка и почти весь Архипелагъ *участвовали* въ союзѣ съ Спартою, но Аѳины были *богаты* колоніями и владѣніями въ Іоніи и Геллеспонтѣ; войско состояло изъ 30.000 хорошо обученныхъ воиновъ, флотъ изъ 300 галеръ; — такая помощь уничтожала всякое *сомнѣніе* въ счастливомъ окончаніи войны. Но ужаснѣйшій врагъ Аѳинянъ явился въ ихъ собственныхъ стѣнахъ; страшная чума свирѣпствовала въ городѣ уже въ первые годы войны; Периклъ, душа всѣхъ предпріятій, *умеръ* въ третій годъ войны отъ чумы и передъ своею смертію отъ нея же *потерялъ* двухъ сыновей. Послѣ несчастнаго сраженія при Эгосъ-Потамосѣ, Аѳиняне *отчаялись* въ своемъ спасеніи и *обратились* къ Спартѣ съ *просьбою* о мирѣ.

Упражненіе 134.

Испанское войско хотя *превосходило* непріятелей числомъ, однако было остановлено на походѣ болѣзнями и *недостатками* съѣстныхъ припасовъ; сотни *умирали* отъ желтой горячки, другіе *страдали* отъ ранъ и сдѣлались неспособны къ службѣ; къ этому присоединилось и то, что изнѣженные испанскіе солдаты, не *привыкшіе* ни къ какому лишенію, не *обращали* болѣе вниманія на приказанія начальниковъ, тайно оставляли лагерь и расходились по окрестностямъ. Войско должно было *отказаться* отъ преслѣдованія непріятеля, и отступить; хотя предводитель его *считался*

хорошимъ полководцемъ, однакожъ ему *недостаетъ* рѣшительности и терпѣнія; онъ слишкомъ *придерживается* своей инструкціи и много *уступаетъ* предводителю непріятелей въ воинскихъ талантахъ.

Исключая касты жрецовъ и воиновъ, остальной египетскій народъ *дѣлился* на 4 касты: на касту пастуховъ, корабельщиковъ, ремесленниковъ и толмачей. Въ Индіи мы находимъ подобное же раздѣленіе.

Еслибъ я не *узналъ* его по голосу, я никогда не *принялъ* бы его за своего друга. *Воспоминаніе* о моемъ пребываніи въ Италіи *напоминаетъ* мнѣ объ обѣщаніи, которое я далъ одному изъ друзей моихъ, показать ему свое собраніе древностей.

Хоть я и *вспомнилъ* о томъ, что его видѣлъ, но не могъ *припомнить* его имени; въ этомъ случаѣ я *завидую* своему другу въ его хорошей памяти.

Упражненіе 135.

Бѣдная женщина — въ большихъ *заботахъ* о своемъ сынѣ. Такъ какъ его отсутствіе продолжается уже теперь слишкомъ три года и въ послѣднее время не приходило никакихъ извѣстій, то бѣдная мать чрезвычайно огорчена этимъ.

Когда о дѣлахъ постороннихъ *заботишься* болѣе нежели о своихъ, то обыкновенно свои упустишь, а чужимъ не поможешь.

Не имѣя видовъ на деньги, онъ *просилъ* руки богатой наслѣдницы; она *отказалась* отъ части своего имущества въ пользу своихъ сестеръ и братьевъ и *вышла* за него замужъ.

Юношу *предостерегали* отъ знакомства съ молодыми артистами, которые въ здѣшнемъ обществѣ *считались* за безнравственныхъ людей; еслибъ онъ болѣе зналъ свѣтъ, онъ бы *ужаснулся* послѣдствій, какія обыкновенно приноситъ такое знакомство. Его страсть къ искусству *служитъ* ему предлогомъ къ этому знакомству.

Первый шагъ на пути порока самый опасный, — за первымъ слѣдуетъ второй; потому *остерегайся* отъ перваго; *подумай* о слезахъ, которыя прольются о тебѣ; *подумай* объ огорченіи и печали своихъ родителей и родственниковъ.

Упражненіе 136.

Онъ во всѣхъ провинціяхъ былъ *признанъ* законнымъ наслѣдникомъ престола; депутаты отъ всѣхъ сословій явились въ столицу присягнуть ему въ вѣрности, но одному искателю приключенія, который *выдавалъ* себя за одного изъ сыновей умершаго князя, удалось склонить южныя провинціи въ свою пользу и поднять оружіе. Послѣ многихъ кровопролитій, законному князю удалось подавить возстаніе; знатнѣйшія фамиліи должны были прислать сыновей заложниками ко Двору; многіе *пали* жертвами мести озлобленнаго князя.

Надобно было *удивляться* такой памяти! Прочесть одинъ разъ стихотвореніе въ 4 страницы и потомъ сказать его наизусть, не пропустивъ ни одного слова — тутъ есть чему *подивиться*. Есть люди, которые на другой день не могутъ *вспомнить* того, что они говорили вчера.

Наши *воспоминанія* о дняхъ дѣтства почти всегда самыя пріятныя.

Я уже давно его *зналъ* какъ самаго страстнаго любителя искусствъ, и при покупкѣ картинъ всегда *полагался* на его совѣты.

Онъ строго *держался* данныхъ ему приказаній и *остерегался* отъ всякаго самоуправства, ибо въ такомъ случаѣ даже его заслуги не могли бы *защитить* его отъ гнѣва князя.

Упражненіе 138.

Греческіе города могли *положиться* на храбрость и на отвагу своихъ сыновъ и не *испугались* безчисленныхъ войскъ Ксеркса; первые *являются* намъ воодушевленными защитниками родныхъ жилищъ и отечества, послѣдніе — наемными невольниками.

Не *насмѣхайся* надъ слабостями другихъ, *подумай* о своихъ порокахъ, о своихъ обязанностяхъ, какъ человѣка и какъ гражданина.

Хотя новообращенные язычники по внѣшности *показались*

ревностными исповѣдниками христіанской вѣры, однако они втайнѣ еще долго *держались* своихъ старинныхъ обычаевъ.

Тщетно приверженцы Цезаря старались *предостеречь* его отъ опасности, угрожавшей его жизни въ предстоящемъ собраніи сената. Благородная душа Цезаря не могла *вѣрить* неблагодарности тѣхъ, которыхъ онъ осыпалъ своими благодѣяніями. Да и могъ ли онъ *страшиться* опасности въ тотъ самый день, въ который онъ долженъ былъ пожинать самую блестящую награду своихъ дѣяній и достигнуть наконецъ до высочайшей ступени славы, которой онъ *домогался* съ перваго дня своего диктаторства? И этотъ день былъ днемъ его смерти. — Вскорѣ убійцы Цезаря *убѣдились* въ томъ, что смерть его не имѣла тѣхъ послѣдствій, которыхъ они ожидали. *Воспоминаніе* о великихъ заслугахъ Цезаря, воспоминаніе о благодѣяніяхъ, которыя онъ оказалъ столь многимъ, воспламеняло народъ къ мести противъ убійцъ; они должны были *скрыться* отъ ярости его — и *бѣжали* отъ преслѣдованій Антонія и Октавіана въ дальнія провинціи.

ZWEITER THEIL

HANDBUCH

zum

LESEN UND UEBERSETZEN.

Heimkehr des Odysseus.

1.

Es war eine heitere Nacht, das Schiff glitt sanft über die ruhige Fläche des Meeres hin, und der schlafende Held Odysseus wusste nicht, wie schnell er sich der Heimat näherte.

Diese Heimat war die Insel Ithaka, westlich von Akarnanien. Hier herrschten viele Fürsten, aber Odysseus war ihrer Aller Oberhaupt gewesen. Da er nun schon seit zwanzig Jahren abwesend war, so war die grösste Unordnung auf der Insel eingeriffen, und die Fürsten, besonders die jungen, hauseten mit freventlichem Uebermuthe. Die Mutter des Helden war vor Gram gestorben, sein alter Vater Laertes lebte fern von der Stadt, in gänzlicher Entkräftung, auf einem Weinberge, und die edle Gemahlin des Odysseus, Penelope, verweinte ihre Tage theils um den entfernten Gemahl, theils über das schreckliche Verderben ihres reichen Hauses. Denn ein seltsames Unheil bedrängte das arme Weib. Sie war schön, reich, klug und edelgesinnt, und das bewog viele Fürsten, sich um ihre Hand zu bewerben: denn dass Odysseus wiederkommen würde, glaubte kein Mensch mehr. Sie verlangten also, das edle Weib sollte zu ihrem Vater zurückkehren, und Einen von ihnen, welchen sie wolle, heirathen, dann wollten die Andern zurückstehen. Sie aber, die noch immer im Herzen das Gedächtniss des edlen Odysseus bewahrte, verabscheute den Vorschlag der zweiten Ehe und erbitterte damit die übermüthigen Freier nur noch mehr. So wollen wir denn, sagten diese trotzig, alle Tage in deinem Palaste schwärmen, von deinen Heerden und Früchten schmausen, und von deinem Weine trinken, bis du dich zu unserm Willen entschliessest. Und von diesem Tage an wurde der weite Palast des Odysseus nicht leer von übermüthigen Prassern, die seine Habe verzehrten, und seine Knechte und

seine Mägde zwangen, sie zu bedienen. Aus Ithaka selbst waren zwölf; aus der benachbarten Insel Dulichion zwei und funfzig, aus Same vier und zwanzig, begleitet von Aufwärtern, Köchen, einem Herolde und einem Sänger. Dieser Tross von unverschämten Menschen, weit über hundert Mann stark, hausete drei Jahre lang in fremdem Besitzthume, und schwelgte von fremdem Gute: Des Morgens kamen sie an; dann mussten die Hirten Ochsen, Schweine und Ziegen, die Mägde Brot und Kuchen, und Diener Wein bringen. Dann schmauseten sie, lärmten und spielten, und am Abend gingen sie wieder nach Hause. Und das musste die arme Penelope ansehen, und hatte Niemanden, der ihr beistehen konnte. Ihr einziger Sohn Telemach war noch ein schwacher Jüngling. Tag und Nacht sass das beklagenswerthe Weib in ihrer Kammer mit den Mägden und weinte, und wenn sie sich einmal unten im Saale sehen liess, so war sie vor dem wilden Ungestüme der Rasenden nicht sicher. Um aber der Gewaltthätigkeit zu entgehen, fiel sie auf eine List. „Hört", sagte sie zu den Freiern, „jetzt fange ich ein Gewand zu weben an, das lange Zeit erfordern wird, das Leichentuch für den alten Laertes. Versprecht ihr, mich so lange in Frieden zu lassen, bis es fertig ist, so will ich mich hernach zu eurem Willen bequemen." Die Fürsten versprachen es und Penelope fing an zu weben; aber in der Nacht, wenn Niemand sie bemerkte, trennte sie die künstliche Arbeit des Tages wieder auf, und so ward das Gewebe niemals vollendet. Als aber die Freier die List erfuhren, tobten sie nur desto wüthender.

2.

Doch immer noch hegten das treue Weib und ihr Sohn die süsse Hoffnung, den Verlornen wiederzusehen. Alle Reisenden wurden ausgeforscht, ob keiner etwas von ihm gehört habe, allein die Nachfragen waren alle vergebens. Da gab Athene dem jungen Telemach den Gedanken ein, zu den Helden herumzureisen, welche mit seinem Vater vor Troja gewesen waren. Von ihnen hoffte er am sichersten zu erfahren, welchen Weg er genommen, und ob seine Rückkehr noch zu erwarten sey. Seiner Mutter sagte er nichts von

seinem Vorhaben, dass sie nicht um seinetwegen bekümmert würde: nur der alten Schaffnerin entdeckte er sich, die ihm Wein und Mehl in ledernen und irdenen Gefässen mitgeben musste. Ein Freund lieh ihm ein Schiff, und ein Dutzend rascher Jünglinge waren sogleich bereit als Ruderer mitzugehen. Gegen Abend versammelte sich die ganze Gesellschaft am Ufer, die Gefährten stellten den fichtenen Mast auf und banden ihn mit Stricken fest, spannten die weissen Segel mit starken Riemen an, setzten sich dann auf die Bänke, nachdem sie das Schiff losgebunden hatten, opferten Wein für die Götter und fuhren fröhlich von dannen.

Schon am folgenden Morgen erreichten sie den Hafen von Pylus in der Landschaft Messenien, auf der westlichen Seite des Peloponnes. Hier wohnte der alte Nestor, der unter den Helden von Troja besonders seines Alters und seiner Weisheit halber geehrt worden war. Dieser brachte gerade mit seinen Freunden dem Poseidon ein grosses Opfer, von der Art, die man Hetakomben nannte. Telemach stieg aus dem Schiffe mit seinen Gefährten, welche die Segel herunter zogen, und das Schiff am Ufer festbanden.

Er fand die Männer von Pylus in neun langen Reiheu am Seegestade sitzend, und von dem Fleische der geopferten Stiere essend. In jeder Reihe sassen fünfhundert, und eine solche Reihe hatte allemal neun Stiere hergegeben, folglich wurden an diesem Tage ein und achtzig Stiere zugleich geopfert. Davon wurden dem Gotte zu Ehren blos die abgehäuteten Schenkel verbrannt, die man mit dickem Fette bewickelte; das übrige Fleisch ward an Spiessen von den Schmausenden selbst am Feuer gebraten, und sofort verzehrt. Auch Telemach erhielt sogleich einen Antheil, nachdem er die Männer gegrüsst hatte; er musste sich auf untergebreitete Felle setzen, und auch des Weins opfern und trinken. Erst nach vollendetem Mahle fragte Nester seinen Gast, wer er sey, und Telemach erzählte ihm sein häusliches Leiden, und dass er nach Kunde vom Vater forsche. Der geschwätzige Alte unterhielt ihn darauf lange von Troja und seiner Heimfahrt, wusste aber vom Odysseus so viel als nichts, weil er schon früher als dieser von Troja weggereiset war. Dagegen rieth er ihm, nach Sparta zu gehen, wo Menelaus und Helena wohnten, die ihm vielleicht bessere

Auskunft von seinem Vater geben würden. „Willst du etwa zu Lande hinreisen“, fuhr er fort, „so will ich dir Wagen und Rosse und meine Söhne mitgeben, die dich sicher hin und wieder zurückbringen sollen.“

Unter solchen Gesprächen war es Abend geworden, und die Gesellschaft brach auf zum Opfermahle, nachdem die Herolde einem Jeden Wasser über die Hände gegossen, und einen Becher Weins zum Opfern gereicht hatten. Als sie nach Hause kamen, setzen sie sich im Saale des weiten Palastes nach der Reihe auf prächtige Sessel; der Greis mischte noch einmal Wein, und gab ihn herum. Dann ward Telemach hinausgeführt in die tönende Halle, wo ihm neben dem Pisistratus, Nestor's jungstem Sohne, ein Bett bereitet war. Die verheiratheten Söhne und der Vater schliefen im Inneren des Palastes.

3.

Am Morgen setzte sich der Alte auf einem der glatten Steine draussen vor der Pforte des Hauses, im Hofe, und um ihn versammelten sich seine lieben Söhne und viele Sklaven. Er hatte Athenen eine Kuh mit vergoldeten Hörnern zu opfern gelobt, nnd wollte jetzt das Gelübde erfüllen. Da kamen auf seinen Befehl die Gefährten Telemach's ans dem Schiffe herbei, es kam der Goldarbeiter mit Hammer, Ambos und Zange und überzog mit dem Golde, das Nestor ihm gegeben hatte, die Hörner der jungen Kuh. Zwei von den Söhnen des Hauses führten die Kuh darauf zum Altar, der dritte kam mit einem Wasserbecken und einem Körbchen voll Gerste, der vierte hielt die scharfe Axt in den Händen, und der fünfte ein Gefäss, das Blut aufzufangen. Nun wusch sich der Vater Nestor die Hände, streute die heilige Gerste hin, schnitt der Kuh die Stirnhaare ab und warf sie in's Feuer. Darauf trat der vierto Sohn heran, und hieb zu. Die scharfe Axt zerschnitt die Sehnen des Nackens und das Thier fiel nieder. Nun zerhieben die Söhne das Opfer völlig, schnitten, nach dem Gebrauche, eilig die Schenkel aus. umwickelten diese mit Fett, und bedeckten sie noch mit blutigen Stücken der Glieder. Indem dies Opfer im Feuer brannte, sprengte der Greis ein wenig rothen Weins darüber, und die Jünglinge standen mit Feuergabeln rings umher, um das noch übrige Fleisch zum Frühstück für die Gesellschaft zu braten. Jetzt kam auch Telemach hinzu, den unterdess Nestor's jüngste Tochter gebadet, gesalbt, und mit Leibrock und Mantel bekleidet hatte. In einem grossen ehernen Kessel, der in der Mitte stand, ward Wein und Wasser gegossen, und aus dieser Mischung schöpfte Jeder sich einen Becher voll, opferte und trank, und dann dachte man auf Telemach's Reise. Es ward ein Wagen bespannt, die Schaffnerin legte Zehrung hinein, und Telemach und Pisistratus, Nestor's jüngster Sohn, setzten sich darauf. Der letztere hielt die Zügel und trieb die Pferde an, und so kamen sie am Abend nach Pherä, wo sie in der Burg des Diokles gut bewirthet wurden. Hier blieben sie die Nacht, und am anderen Abend waren sie in Sparta, und hielten wor dem Palaste des berühmten Menelaus.

Hier war eben Hochzeit; Menelaus verheirathete einen Sohn und eine Tochter zugleich, Schmaus, Gesang und Tanz erfüllten den Saal, man bemerkte nicht einmal das Vorfahren des Wagens, bis ein Diener es dem Menelaus ansagte. Dieser liess sogleich die Pferde abspannen und an die Krippe binden; die beiden Gäste aber empfing er freundlich in seiner prächtigen Wohnung. Die Mägde führten sie zu den Badewannen, und setzten ihnen Salböl hin, und als sie wieder in den Saale traten, setzten sie sich neben Menelaus; eine Dienerin kam mit Kanne und Becken, übergoss ihnen die Hände, und stellte vor jeden ein Tischchen hin, welches mit Brod und Fleisch beladen wurde. Menelaus fügte selbst noch sein Ehrentheil, den fetten, gebratenen Rückrat, hinzu, und die Jünglinge assen, die Pracht des Hauses heimlich bewundernd, denn Menelaus war vor Allen mit der reichsten Beute und mit den prächtigsten Geschenken nach Hause gekommen.

Als der Wirth nun anfing, von seinen Reisen zu erzählen, und des Odysseus erwähnte, da verhüllte Telemach sein bethräntes Gesicht in den purpurnen Mantel, und Menelaus, der ihn noch nicht nach seinem Namen gefragt hatte, ahnte fast, wer er sey. Da kam Helena, die Unglücksstifterin dazu, und erkannte gleich an den ähnlichen Zügen Odysseus' Sohn, der nun mit herzlicher Liebe gepflegt wurde, und alles er-

zählen musste, wie es die Freier im seinem Hause trieben. Ha, wahrlich! rief Menelaus aus, wie eine wiederkehrende Löwin die Jungen der Hirschkuh zerreisst, die sie in ihrem Löwenlager findet, so wird Odysseus die Elenden zermalmen, wenn er zurückkehrt!

Die Freunde beklagten noch lange das Schicksal des edlen Odysseus. Menelaus wusste dem Telemach nichts Näheres von ihm zu sagen, als was ihm einst ein egyptischer Meergott, Proteus, der alle Gestalten, selbst die des Feuers und Wassers, annehmen konnte, prophezeiet hatte: der Held würde nach zehnjährigem Umherirren, ohne einen einzigen Gefährten, sein Vaterland wiedersehen.

Mit dieser Nachricht musste sich der junge Telemach begnügen. Aber sie war ihm wichtig genug, um sogleich an seine Mutter zu denken, und sich nach der Heimfahrt zu sehnen, so sehr auch Menelaus und Helena ihn zu halten versuchten. Erfreut über den lieben Besuch, bot ihm sein reicher Wirth zum Gastgeschenke drei prächtige Pferde, einen Wagen und ein goldenes Gefäss an. Das Fuhrwerk schlug aber der Jüngling aus, weil Ithaka wegen seiner bergigen Gegenden für Pferde nicht geeignet sey. Menelaus verwandelte daher das Geschenk in einen prächtigen silbernen Becher, mit goldenem Rande, und halberhabener Arbeit geziert, ein phönizisches Kunstwerk. Hierauf, nach gehaltenem Opferschmause, legten sich die beiden fremden Jünglinge draussen in der gewölbten Halle vor dem Pallaste schlafen, wo ihnen von den Mägden zierliche Betten und prächtige Polster nebst weichen wollenen Decken bereitet waren.

Am Morgen stiegen sie nach Opfer und Abschied in den Wagen, und fuhren durch Pherä und Pylus zurück, wo Telemach, ohne zum Hause des Nestor heranzufahren, gleich nach dem Schiffe zu seinen Gefährten ging, die sofort den Mast einsetzten, die Segel aufspannten, und das Schiff vom Ufersteine losbanden. So glitten sie in ruhiger Nacht auf der sanften Fläche des Meeres nach Ithaka zurück; doch nahmen sie einen Umweg, um auf der nördlichen Küste zu landen, denn die Freier lauerten auf einem anderen Schiffe auf den Telemach, ihn zu ermorden, aber seine Schützerin, Athene, hatte ihm die Gefahr im Traume vorhergezeigt.

4.

Odysseus lag und schlief noch fest im Schiffe der Phäaken, als die Ruderer in der Morgendämmerung auf Ithaka landeten. Sie wollten ihn nicht gern im süssen Schlummer stören, und trugen ihn daher sanft an's Ufer, legten die prächtigen Geschenke neben ihn, und steuerten dann ohne Verzug nach Scheria zurück. Als er erwachte und sich unter seinen Kisten, Kesseln, Bechern und Dreifüssen allein fand, stiess er ein klägliches Geschrei aus, denn der Arme erkannte sein Vaterland nicht; es war die nördlichste Spitze der Insel, und ein dichter Nebel hinderte die Aussicht. Da erschien ihm Athene mit Rath und Hülfe; sie kam in Gestatt oines schönen Hirtenknaben, erzählte ihm die Leiden seiner Gattin und die Abwesenheit des Sohnes, und ermunterte ihn, erst mit List und dann mit Gewalt die übermüthigen Freier zu verderben. Sie half ihm seine Geschenke in eine Höhle verbergen, berührte ihn dann mit ihrem Stabe, und verwandelte den blühenden Mann in die Gestalt eines schmutzigen Greises, mit kahler Glatze, blöden Augen und schlaffen Gliedern, und sein feines Gewand ward zum zerlumpten Bettlerskittel von abgeschabtem Hirschfell. Er trug einen Stab und einen garstigen Ranzen, allenthalben geflickt, mit einem geflochtenen Tragbande.

In diesem Aufzuge stieg „der grosse Dulder Odysseus“ über die waldigen Gebirge, und stand zuletzt vor der Wohnung des alten Eumäus still, die ihm Athene bezeichnet hatte. Dieser Mann wird von Homer nicht anders als der göttliche Sauhirt genannt, zum Zeichen, dass er ein trefflicher Mann gewesen. Er stammte auch wirklich aus königlichem Geschlechte, und war als Kind sammt seiner treulosen Wärterin von phönizischen Seeräubern weggeführt, dann in fernen Landen als Sklave verhandelt, und endlich vom Odysseus gekauft, und zum Aufseher über dessen Schweineheerden gesetzt worden. Diese Heerden hatten ihre Hürden fern von der Stadt, und daneben war die Wohnung des göttlichen Säuhirten, der sie sorgsam behütete, des Nachts bei ihnen schlief, am Tage aber sie durch seine Knechte, welche bei ihm wohnten, auf die Mast in die Wälder treiben liess. Weit davon waren ähnliche Meiereien für

die Schaf, Rinder- und Ziegenheerden und deren Hirten, woraus man sich eine Vorstellung von dem Reichthume des Odysseus machen kann.

Der Sauhirt war ein braver und verständiger Mann, und dem Odysseus, seinem Herrn, von ganzer Seele ergeben. Alle Tage wenn er den Freiern Schweine in die Stadt senden musste, ergrimmte er über den Unfug, und weinte um den lieben Herrn, den er längst todt glaubte. Jetzt sass er eben an der Schwelle des Hauses, und schnitt sich aus dickem Rindsleder ein Paar Sohlen, die man mit Riemen unter die Füsse zu binden pflegte. Da bellten plötzlich die Hunde. Hurtig warf er das Leder aus den Händen, brachte die Hunde zum Schweigen, und nahm den Mann in seine Hütte auf. Hier legte er auf ein Lager von Laub ein Ziegenfell, sein gewöhnliches Bett, worauf der Gast sich setzten musste; dann schlachtete er ein Paar Ferkel, briet sie am Spiesse und bestreuete sie dabei mit Mehl, mischte Wein im hölzernen Becher, und setzte Alles dem Gaste freundlich vor, welcher mit ihm opferte und ass. Zugleich unterhielt, er ihn mit einer Beschreibung von Ithaka, und von dem Unglück des königlichen Hauses. Als Odysseus hierauf, der Sitte gemäss, nach vollendeter Mahlzeit auch von sich etwas erzählen sollte, ersann er eine Lüge, und gab sich für einen Fürstensohn aus Kreta aus, erzählte dabei, dass er den Odysseus kürzlich gesehen, und dass dieser gewiss schon auf der Rückreise begriffen, ja vielleicht gar schon hier sey. Aber das wollte der göttliche Sauhirt nicht recht glauben.

Unterdess neigte sich die Sonne zum Untergang, und die Hirten kamen mit den Heerden nach Hause. Um den Gast zu ehren, gab der Wirth ein fettes Mastschwein zum Besten. Das Stirnhaar ward als Opfer ins Feuer geworfen, und die Hüftenstücke mit Fettstreifen bedeckt; die Götter wurden auch hier nicht vergessen. Nach der Mahlzeit legten sich die Hirten zur Ruhe. Dem Odysseus bereitete der Sauhirt ein Lager von Ziegenfellen am Feuer, und bedeckte ihn mit seinem zottigen Mantel. Er selber ging mit Schwert und Lanze hinaus, um in der Nähe der Heerde, seinem Berufe treu, unter dem Felsenabhange zu schlafen.

5.

Odysseus hatte den Gedanken, als Bettler in die Stadt zu gehen, und sich unter die Freier in seinem Hause zu mischen, ihnen als Diener aufzuwarten, und sich so mit der Lage der Sachen bekannt zu machen. Aber das redete ihm der Alte gänzlich aus: „Wahrlich, solche Leute sind ihre Diener nicht; Jünglinge sind es, mit Mantel und Leibrock zierlich bekleidet, und stets duftet ihr Haar und Gesicht von Salben. Dir würde es schön ergehen. Nein, bleib lieber hier, so lange bis Telemach zurückkommt, der dich gewiss mit Kleidern versieht, und dich auf seinem Schiffe sendet, wohin dein Herz begehrt.“ Wirklich trat am folgenden Morgen der blühende Telemach zur Thür des Sauhirten herein. Ihm glänzte das braune Haar und das Angesicht von Salben, ein schönes weites Obergewand umhüllte seinen Leib, seine Füsse waren mit Sohlen unterbunden, und in der Hand trug er einen langen Stab. Er kam so eben von seiner Reise zurück, sein Schiff war gleichfalls an der Nordseite der Insel gelandet, und er wollte erst bei seinem getreuen Eumäus einsprechen, ehe er nach der Stadt ginge. Die Hunde sprangen schmeichelnd an ihm empor, und der Sauhirt umarmte den Königssohn mit Thränen der Freude, and küsste ihm Wangen, Augen und Hände, denn er war sehr um ihn besorgt gewesen. Wie gern hätte ihn so auch sein lieber Vater umhalset, aber der arme Bettler durfte sich noch nichts merken lassen, er stand vielmehr ehrerbietig vor seinem Sohne auf, und wollte ihm Platz machen. Aber der Jüngling hielt ihn, und sagte freundlich: „Bleib sitzen, Alter, wir finden wohl sonst noch ein Plätzchen, der Mann hier wird mich schon unterbringen.“

„Was ist das für ein Mann?“ fragte er den Sauhirten.

„Er ist aus Kreta“, anwortete dieser, „er kommt als ein Flehender und vertraut deiner Güte.“

„Er dauert mich“, sagte der Jüngling, „doch weisst du, wie es in meinem Hause zugeht. Ich kann ihn unmöglich beherbergen, denn die Freier würden ihn sehr verhöhnen, und das würde mich betrüben. Ich will ihm lieber Kleider und Speisen hierher schicken, damit er dir nicht zur Last falle. Doch jetzt geh', Väterchen! sage meiner Mutter heim-

lich, dass ich glücklich aus Pylus zurückgekehrt sei, Ich will indess hier bleiben, bis du wiederkommst.

Der Sauhirt band sich die Sohlen unter die Füsse, nahm den Stab zur Hand und ging. Der Weg zur Stadt war weit, und Vater und Sohn blieben daher lange allein in der Hütte. Jetzt entdeckte sich Odysseus, und Athene verwandelte ihn plötzlich in seine wahre Gestalt. Welch eine Entdeckung! Wie schlug des entzückten Jünglings Herz am Busen des lieben, lange ersehnten Vaters! Wie zärtlich hing sein freudefunkelnder Blick an den bethränten Augen des Helden!

Aber es war hier nicht Zeit zu Klagen und Ausrufungen. Odysseus theilte seinem Sohne schnell den Entschluss mit den er längst gefasst hatte, die übermüthigen Freier unter Athenes Beistand allesammt mit eigner Hand zu erschlagen. Der Jüngling erschrak über den vermessenen Vorsatz, aber der Vater sprach ihm Muth ein, un befahl ihm zu schweigen, so dass wenn er morgen als Bettler erscheine, Niemand ausser ihnen Beiden wisse, wer er eigentlich sei.

Noch manches Andere verabredeten sie, und der verständige Sohn prägte sich des Vaters Worte fest ins Gedächtniss ein. Da kam der Sauhirt zurück, Odysseus ward wieder Bettler, und Telemach ging nun nach der Stadt, und zeigte sich wohlbehalten den Freiern, die sich ärgerten, dass ihr ausgesandtes Raubschiff ihn verfehlt hatte. Ja sie hätten ihn noch öffentlich ermordet, wenn sie sich nicht vor der Nache des Volks gescheut hätten.

Am folgenden Tage ging Odysseus in seinen Bettlerslumpen nach der Stadt, geführt von dem göttlichen Sauhirten. Schon unterwegs erhielt er einen Vorschmack von dem, was ihn zu Hause erwartete. Als sie nämlich auf gebirgigem Pfade bei dem schön gebauten Brunnen vorbeikamen, welcher vor der Stadt in einem Pappelhaine versteckt lag, und zu welchem die Jungfrauen täglich kamen, Wasser zu schöpfen; siehe, da gesellte sich zu ihnen der Ziegenhirt Melantheus, der ein Freund der Freier war, und verfolgte den zerlumpten König mit Schimpfworten und Fusstössen, bis sie an das Thor des Odysseischen Edelhofes kamen, wo ihnen schon der Bratengeruch von den vielen geschlachteten Thieren entgegenduftete.

Und, ein rührendes Bild der Treue, ein alter Hund, den

einst Odysseus erzogen, lag auf dem Miste im Hofe. Alt, verachtet und vom Ungeziefer zerfressen, hatte er sich so lange herumgeschleppt, und lag nun in den letzten Zügen. Jetzt erkannte er den alten Herrn, wedelte mit dem Schwanze, und wollte zu ihm herankriechen, aber die Kräfte verliessen ihn, er zog noch einmal den Duft seines Wohlthäters ein, und starb. Odysseus unterdrückte heimlich eine Thräne, und trat in den Saal.

6.

Hier sassen die hundert Freier rings an den langen Wänden umher, auf Stühlen, die mit Fellen belegt waren, die Füsse ruheten auf hölzernen Fussschemeln, vor jedem stand ein kleiner Tisch, auf welchem das Brot und das gebratene Fleisch lagen. Teller hatten sie nicht. Herolde und andere Diener liefen hin und her, um die Schmausenden zu bedienen, und in der Mitte des Saales stand das gewaltige Gefäss, in welchem der Wein gemischt wurde, und aus dem die Diener die einselnen Becher füllten. Ein Sänger sang zu dem Mahle. An den Pfeilern im Saale waren Behältnisse für die Lanzen angebracht, die andern Waffen hingen rings an den Wänden umher.

Odysseus setzte sich, wie es dem Hülfeflehenden ziemte auf der Thürschwelle nieder. Die Freier ärgerten sich über den schmutzigen Gast, und schalten den Sauhirten, der ihn hereingeführt hatte. Der boshafte Ziegenhirt liess auch hier nicht ab den Armen zu verhöhnen. Daraus ging der Fremdling bei allen Gästen herum und bettelte, und jeder steckte ihm etwas Brot und Fleich in seinen schmutzigen Ranzen. Nur Antinous, der Stolzeste von Allen, gab ihm nichts, sondern warf ihm zornig den Fussschemel an die Schulter. Ein anderer schleuderte mit Lachen eine Kuhpfote nach ihm, ja selbst die Mägde hatten ihn bald zum Besten, bald fuhren sie ihn mit Schimpfreden an.

Alles das ertrug der König mit der grössten Gelassenheit, aber innerlich erwartete er mit glühender Sehnsucht den Tag der Rache, der bald genug erschien. Penelope, um doch den Freiern endlich eine entscheidende Bedingung zu machen, trat eines Morgens mit den Mägden in den Saal, und

sprach: „Hört, ihr Freier, oben in der Rüstkammer liegt noch der Lieblingsbogen meines Gemahls Odysseus, sammt seinem gefüllten Köcher. Ihm war's ein Leichtes, den gefiederten Pfeil aus der Ferne durch die Oehre von zwölf hintereinander aufgerichteten eisernen Stäben zu schnellen. Nun schlag' ich euch vor, morgen das nämliche Spiel zu versuchen, und wer es trifft, dessen Geschenke will ich annehmen, und ihm als Gattin folgen in sein Haus, damit meinem edlen Sohn Telemach seine Habe nicht länger so schändlich verprasst werde."

Der Sauhirt brachte den Bogen herbei, und Telemach schlug die Spitzen der zwölf Stäbe nach der Reihe in den Fussboden des Saales. Aber keiner der übermüthigen Freier vermochte es den Bogen zu spannen, obschon sie ihn mit Fett beschmierten und ans Feuer hielten, um ihn zu erweichen. „Lasst es uns morgen wieder versuchen", begann hierauf Antinous, „heute ist ein Fest, heute wollen wir schmausen." „Gebt mir doch auch einmal den Bogen her", sagte endlich Odysseus auf seiner Schwelle. Die Freier hielten das für unanständig und wurden zornig; aber Telemach sprach: „Der Bogen ist mein, und ich kann ihn geben wem ich will; da nimm ihn Alter!"

Odysseus nahm den längst gewohnten Bogen, spannte ihn mit Leichtigkeit, und schoss klirrend den Pfeil durch die engen Löcher. Alle staunten. Der König gab dem Sau- und dem Rinderhirten einen Wink mit den Augen, und auf einmal sprach er mit Würde: „Nun gebt Acht! Jetzt wähle ich mir ein Ziel, das noch kein Schütze getroffen hat!" In dem Augenblick flog sein Pfeil dem Antinous doch die Gurgel, dass Wein und Speise sammt dem Tische umstürzen, da der Getroffene niederfiel.

Alle Gäste fuhren auf und schauten nach den Wänden, wo sonst die Waffen gehangen hatten; aber Odysseus hatte sie schon am Tage vorher mit dem edlen Sohne klüglich aus dem Saale und nach einem obern Gemache geschafft. Indess glaubten die Freier noch immer, Odysseus habe den Antinous nur aus Versehen und wider Willen getödtet, als plötzlich der Held mit grimmigem Blick und schrecklicher Stimme sie anfuhr: „Ha! ihr Hunde, ihr wähntet, ich kehrte nimmer zur Heimath aus dem Lande der Trojer zurück;

darum zehrtet ihr mein Gut auf, zwangt meine Diener zu eurem Dienste, und quältet mein treues Weib mit Heirathsanträgen, da ich noch lebte. Weder Götter noch Menschen habt ihr gescheut, aber dafür ist jetzt über euch die Stunde des Todes verhängt!"

7.

Und sie entsetzten sich Alle, denn der Fürchterliche hatte schon wieder einen Pfeil auf dem Bogen; Telemach hatte ihm und sich bereits Schwert, Helm und Schild umgeworfen, und der Sauhirt und Rinderhirt, die auf Befehl des Königs alle Hinterthüren verschlossen hatten, traten jetzt auch bewaffnet herein. Aber die Freier standen fast alle wehrlos und schwiegen, nur Eurymachus, nach dem getödteten Antinous der Angesehenste unter ihnen, begann: „Mit Recht rügst du die Thaten dieser Männer, denn es ist hier viel Unziemliches geschehen; allein da liegt er ja schon, der Alles verschuldet hat, der Stolze, der nicht nur um deine Gemahlin, sondern auch um die Herrschaft von Ithaka buhlte. Uns andere verschone, wir wollen dir allen Schaden ersetzen, und dir Vieh und Erz und Gold, so viel du verlangst, zur Versöhnung bringen".

„Nein, Eurymachus", sprach der zürnende König, „und brächtet ihr mir euer ganzes Vermögen, so sollte doch mein Arm nicht eher rasten, als bis ihr mir Alle den Frevel gebüsst habt. Auf! jetzt gitt es mit mir zu fechteu. Aber ich hoffe, nicht Einer soll mir entrinnen."

Verzweifelnd sprang Eyrymachus mit dem Schwerte auf, aber Odysseus tödtlicher Pfeil durchbohrte ihm die Brust, dass er über Tisch und Stuhl hinstürzte, und Alles mit sich niederriss. Von nun an streckte der Held mit jedem Schusse einen Freier zu Boden, und als die Pfeile verschossen waren, warf er sie mit Lanzen todt. Auch Telemach und die beiden wackeren Hirten hielten sich tapfer. Die Freier standen noch immer bestürzt von dem plötzlichen Schrecken. Da fiel es dem treulosen Ziegenhirten Melantheus ein, ihnen Waffen zu holen, und nun schleuderten sie gegenseitig spitzige Lanzen auf den Odysseus. Aber Athene beschützte ihn

und den Sohn, dass Keiner sie traf, indess er selbst mit Blitzesschnelle Einen nach dem Andern niederwarf.

Und siehe, der Ziegenhirt schlich sich noch einmal hinauf auf den Söller, um frische Waffen zu holen; aber die beiden andern Hirten eilten ihm nach, banden ihm Hände und Füsse auf den Rücken zusammen, steckten ein Seil durch die Schnüre, und zogen ihn damit an einer Säule hinauf, dass er in dieser schrecklichen Folter freischwebend in der Luft hing. Dann gingen sie wieder hinunter, wo der Kampf noch schrecklich wüthete, indem die Freier, vor Verzweiflung entschlossen das Aeusserste zu wagen, schaarenweise die Lanzen auf den Rächer warfen. Der Rinderhirt durchrannte den, der noch vor wenigen Tagen den Bettler mit der Kuhpfote geworfen hatte, einen Andern streckte der treffliche Sauhirt zu Boden.

Als nun noch die Letzten übrig waren, da flüchteten sie, den Würfen zu entrinnen, ängstlich hin und her in dem Saale, und stolperten über die Leichen und über die umgeworfenen Tische, bis sie endlich von Odysseus und Telemachs Lanzen getroffen, selbst den Boden bedeckten. Nur zwei Männer wurden verschont, der Sänger und der treue Herold, für die der junge Telemach bat. Zitternd kam der Letztere, als er des Jünglings Fürbitte hörte, unter dem Stuhle hervorgekrochen, und warf die Kuhhaut von sich, die ihn versteckt hatte. Odysseus hiess Beide hinaus in den Hof gehen, und Telemach musste die alte treue Schaffnerin rufen, die bis dahin die fünfzig Mägde unter Schloss und Riegel gehalten hatte. Die Alte frohlockte über den Anblick des blutigen Estrichs und der Berge von Leichen, die zum Theil noch zuckten und röchelten, und sich mit den Lanzen hin und her wandten, von welchen sie durchbohrt waren. Da sprach Odysseus sie schönen Worte: Freue dich im Herzen, Mütterchen, über die erfüllte Gerechtigkeit, aber hüte dich, dass du nicht frohlockest; über erschlagene Menschen zu jauchzen ist sündlich.“

Hierauf musste ihm die Schaffnerin die Untreuen unter den Mägden des Hauses nennen, die es mit den Freiern gehalten hatten. Ihrer waren zwölf, und Telemach und die beiden Hirten übernahmen das Geschäft, sie in einem ab gelegenen Theile des Hauses sämmtlich aufzuhängen. Der Ziegenhirt ward schmählich verstümmelt, und starb eines elenden Todes.

Odysseus und Telemach, die hohen Herrscher von Ithaka, nahmen nun Besen und Schaufel zur Hand, und reinigten gemeinschaftlich mit den beiden Hirten (so wenig dünkte dies den Vornehmsten unanständig) den blutigen Saal, nachdem sie die Todten in den Hof hinabgeschleppt, und daselbst über einander geworfen hatten. Die Mägde scheuerten die Stühle und Tische ab, und zum Beschlusse durchräucherte der König den Saal mit Schwefel.

Eine Gottheit hatte bis dahin wohlthätigen, eisernen Schlaf über die geängstete Penelope gegossen, dass sie im obern Gemache nichts von dem langen Mordgetümmel vernommen hatte. Jetzt rief die Schaffnerin sie herunter und erzählte ihr Alles. Noch war Penelope ungewiss, und wusste nicht, ob sie in dem Fremden den Gemahl erkennen sollte, bis dieser, nach dem er sich gebadet und gesalbt, von Athene mit neuer Schönheit und Anmuth begabt, einem Gotte gleich, mit glänzenden Ringellocken, umwallt vom purpurnen Gewande, sich ihren überraschten Blicken darstellte, und ihr Wahrzeichen angab, um die nur er wissen konnte. Nun waren alle ihre Zweifel besiegt, und mit Thränen flog das treue Weib dem lieben, zwanzig Jahre entbehrten Gemahle an das Herz.

Der Sonnenaufgang.

Im Winter kam die kleine Elise, das jüngste Töchterchen der Frau Brauner, zu ihrer Mutter und sagte: „Liebes Mütterchen, Ihr betet immer zu Gott, Ihr sprecht so oft von Gott, und doch weiss ich nicht recht, wer der liebe Gott eigentlich ist. Bitte, liebe Mutter, erkläre es mir.“

„Recht gern“, sagte die Mutter: „und ihr“, so wendete sie sich zu ihren beiden andern Kindern Max und Bertha, — „ihr könnt auch zuhören, denn man lernt immer mehr Gott kennen und lieben, wenn man von Ihm redet und die Wunder betrachtet, die sein Wille erschuf.“

Die Kinder setzten sich rasch zu der Mutter hin, welche das jüngste auf den Schoss nahm, und nach kurzem Besinnen fragte:

„Max, kannst du mir sagen, was Gott ist?"

„Ja, Mutter. Gott ist ein Geist", antwortete der Knabe rasch.

„Richtig, Gott ist ein mächtiger, Alles beherrschender Geist, und darum uns armen blinden Menschen nicht sichtbar, sagte die Mutter.

„Aber, Mutter, da wir den lieben Gott nicht sehen, wie können wir wissen, dass er da ist?" fragte die kleine Elise.

„Hört zu," sprach die Mutter. „Ich kannte einst einen frommen und verständigen Mann, dem sein kleiner Sohn Wilhelm dieselbe Frage vorlegte, die du jetzt an mich richtest, liebe Elise. Der Mann hiess Salzmann. Er antwortete nichts auf die Frage, als: „Wilhelm, morgen musst du sehr früh aufstehen, ich werde dich wecken."

Und am andern Morgen, als es noch finster war, und düstere Nacht schwer über der Erde lag, weckte Herr Salzmann seinen Sohn, hiess ihn sich ankleiden, ergriff seine Hand und führte ihn hinaus auf einen Hügel, der vor der Stadt lag. Von dem Gipfel dieses Hügels konnte man die Gegend ringsum weit überschauen.

Obgleich im Sommer, war es doch kalt in dieser frühen Stunde, und Herr Salzmann hüllte sich und seinen Sohn tief in den Mantel ein. Bald aber vergassen beide die Kälte, denn der Tag fing an zu dämmern, und gegen Osten hin färbte sich der Himmel mit einem lichten Schimmer. Ein paar leichte graue Wölkchen schwebten dort duftig in dem durchsichtigen weiten Raume. Bisher hatte Wilhelm sie kaum bemerkt. Jetzt aber deutete er mit dem Finger darauf und sagte: „Vater, sieh' nur, wie wunderschön sie sind!"

Ja wunderschön waren sie. Die Strahlen der Sonne, die noch verborgen unter dem Rande der Erde schwebte, schimmerten auf den Wölkchen, und färbten sie mit glühendem Roth. Sie schwammen in der Luft, gleich Schwänen mit purpurnem Gefieder, und der Wiederschein ihres strahlenden Glanzes überhauchte auch bald die übrigen Wolken mit einem farbigen Schimmer. Heller wurde es auf der Erde, und immer heller. Die Nacht kämpfte vergebens mit dem siegenden Lichte. Nebel dampften hier und da auf den Feldern und legten sich wie ein Schleier über den Fluss, dessen rasche Wellen die fruchtbare Ebene durchströmten. Der

ganze Himmel färbte sich mehr und mehr mit rosiger Gluth. Die Wolken im Osten brannten wie Feuergarben; ein glänzender Saum, wie aus Strahlen gewebt, fasste sie ein: heller und immer heller brach das Licht hervor aus der geöffneten Pforte des Himmels, und plötzlich zuckte, wie ein flammender Blitz, der erste Sonnenstrahl über die Erde hin. Langsam, aber Alles an Schönheit überstrahlend, stieg die Sonne über den Rand der Erde empor, ein roth glühender, mächtiger Feuerball.

Wilhelm vermochte den Glanz nicht mehr zu ertragen; er wendete sein Auge ab, warf sich an die Brust seines Vaters und rief aus: „Was auf der Welt gleicht diesem Schauspiele an Schönheit!

Gerührt blickte der Vater auf seinen Sohn nieder, der die Herrlichkeit und Pracht der Werke Gottes so tief empfand, und fragte ihn: „Wilhelm, meinst du, eine menschliche Hand könnte solche Herrlichkeit schaffen? Sieh' da die Antwort auf deine Frage. Du kannst Gott nicht sehen, denn er ist ein Geist. Aber du ahnest seine Grösse und Majestät, wenn du siehst, was sein Gedanke erschaffen. Gott ist gross und allmächtig! Er lebt, er ist da, ob ihn gleich unser Auge nicht schaut. Du, Wilhelm, vermochtest nicht einmal den Schimmer seines Werkes zu ertragen; wie wolltest du dich erkühnen, ihn selbst zu sehen in seiner ganzen. kaum zu ahnenden Herrlichkeit.

Die Sterne und der Mond.

„Ach, wenn es doch Sommer wäre, und wir könnten auch hinausgehen auf den Hügel, um den Sonnenaufgang zu sehen!" rief die kleine Elise, als die Mutter ihre Erzählung beendigt hatte.

Die Mutter lächelte: „Warte bis die Nacht kommt, dann sollst du die Grösse Gottes in seinen andern Werken schauen," erwiederte sie. „Wir brauchen nicht den Sommer zu erwarten; denn vor Gott ist alle Zeit gleich, Alles ist gleich vollkommen, was er erschuf, das Grösste und Erhabenste, wie das Geringste. Vor ihm ist nichts gross oder gering. Mit gleicher Weisheit schuf er die strahlende Sonne, die alle

Welt mit Licht und Wärme erfüllt, wie den unbeachteten Grashalm, den der Mensch sorglos unter die Füsse tritt."

Und als die Nacht kam, führte die Mutter ihre Kinder hinaus in den Garten, und liess sie die Augen empor heben zu dem weiten, endlosen Himmelsgewölbe. Nacht herrschte ringsum, aber die Luft war durchsichtig und klar, und die Millionen Sterne funkelten in der Finsterniss gleich Diamanten. So weit das Auge reichte: überall Licht an Licht, Glanz an Glanz, Schimmer an Schimmer. Noch niemals hatten die Kinüer die Herrlichkeit des gestirnten Himmels in solcher Klarheit gesehen, und jetzt überwältigte sie der Anblick so sehr, dass Minuten vergingen, ehe eines von ihnen ein Wort zu stammeln vemochte. Still entzückt starrten sie zum Himmel empor, in die zahllosen Millionen funkelnder Welten, deren immer neue, immer mehrere sich ihren Blicken erschlossen. Sie sprachen nicht, aber ihre Gefühle waren ein Gebet zu Gott, dessen unendliche Grösse sie jetzt tiefer als jemals empfanden.

„Ach, Mutter," stammelte endlich die kleine Elise,—„ach, wie schön hat doch der liebe Gott die Welt erschaffen. Gewiss, nichts schöneres kann man sehen, als so den Himmel, wenn er voll glänzender Sterne ist!"

„Alles ist schön, mein Kind, Alles, was Gott erschuf," erwiederte die Mutter. „Sieh' nur, dort geht der Mond auf. Bald wird sein milder Glanz selbst das Licht der Sterne überstrahlen, was dir jetzt so wunderbar schön erscheint."

Und der Vollmond schwebte am Himmel empor. Dunkelroth glühend entstieg er dem Nebel, welcher den äussersten Saum der Erde verhüllte. Schon fingen die Sterne an zu erblassen; aber das Licht der meisten erlosch gänzlich, als der Mond nach kurzem Kampfe die Nebel besiegt hatte, und nun, in voller Klarheit erglänzend, wie ein grosser schimmernder Goldschild am Himmel stand. Sein sanftes Licht ergoss sich weit hin über die Erde; die Finsterniss verschwand, und Berg und Thal lagen in dämmernder Klarheit vor den entzückten Augen der Kinder.

„Mutter, liebste Mutter," sagte Elise, indem ihr Auge auf dem Monde ruhete, „Mutter, mir ist, als ob ich dem lieben Gott in das Auge sähe, wenn ich so in den Mond hineinblicke. Gewiss, Mutter, der Mond ist sein Auge und der schöne Sternhimmel ist sein Kleid!

„Nein, mein liebes Kind," erwiederte die Mutter sanft. „Der Mond, und die Sonne und die Sterne am Himmel, und der Himmel selber, und die Erde, auf der wir stehen, Alles, Alles, was du siehst, das ist nur sein Werk, — nicht der grosse allmächtige Gott selbst. Gott ist ein Geist, ein erhabener, mächtiger Geist. Unser Auge kann ihn nicht schauen; unsere Seele aber kann ihn empfinden, und unser Mund kann reden: Gott, du bist gross! Wir beten zu dir voll Demuth und voll Dankbarkeit für die Wunder, in denen du dich uns armen Menschen offenbarst!"

Der Spaziergang.

„Mutter du sagtest uns gestern, vor Gott wäre nichts gross und nichts klein und Alles, was er geschaffen, sei gleich vollkommen. Wie kann nun aber der Wurm, der auf der Erde kriecht, so vollkommen sein, wie die Sonne, die alle Welt mit ihrem Lichte erfüllt?" So fragte der kleine Max am nächsten Tage seine Mutter, die lächelnd antwortete:

„Ja, mein Sohn, vor Gott ist nichts gross oder gering. Alles, was du siebst, ist sein Werk, und alles erschuf er mit gleicher Weisheit. Wenn gleich uns kurzsichtigen Menschen Manches geringfügig, und Anderes wieder erhaben scheint, so kommt das nur daher, weil wir eben mit menschlichen, nicht aber mit göttlichen Augen sehen. Sieh, wenn die ganze Welt vollkommen ist, so muss doch Alles, was zum Ganzen der Welt gehört, auch vollkommen sein. Denn wenn auch nur ein Stäubchen unvollkommen wäre, so wäre auch die ganze Welt unvollkommen, weil das Stäubchen ein Theil der Welt ist. Darin thut eben sich uns die Grösse Gottes recht sichtbarlich kund, dass er seine zärtliche Sorgfalt auf das Geringste, wie auf das Grösste verwendete. Wenn du mit den Uebrigen Lust hast, einen Spaziergang zu machen, so kommet mit mir. Draussen im Freien wollen wir beobachten und sehen, ob wir am geringsten Werke Gottes einen Fehler zu entdecken wermögen." Die Kinder hüllten sich in ihre warmen Winterkleider, und folgten der Mutter vor die

Stadt in die freie schöne Gottesnatur. Einige Tage vorher hatte ein dichter Nebel die Erde bedeckt und die Zweige der Bäume mit einer dichten Kruste weissen Reifes überzogen, so dass sie aussahen, als ob sie überzuckert wären. Der ganze Wald vor der Stadt glänzte in diesem festlichen Kleide, und da eben jetzt die Sonne vom wolkenlosen blauen Himmel ihre hellen Strahlen herniedersandte, so schimmerte und blitzte jeder Baum, wie mit lauter Edelsteinen übersäet, und der Wald war fast köstlicher anzuschauen, als in seinem grünen Sommergewande. „Wie herrlich, wie wunderschön sehen die Bäume aus!“ riefen die Kinder. „Die Zweige scheinen von Silber, und wo die Sonne darauf scheint, da flimmert es, wie der Glanz von Diamanten.“ „Gewiss so ist es,“ bestätigte die Mutter, deren Augen ebenfalls ganz entzückt auf dem wunderbar prächtigen Schauspiele ruhten. „Und nun, Max, brich ein Reislein vom nächsten Strauche, damit wir sehen, ob wir nicht irgend eine Schönheit an ihm entdecken können, die uns ohne genauere Beobachtung entgehen würde. Aber verfahre mit Vorsicht, damit du die leichte, zarte Schneehülle nicht verdirbst.“

Max sprang zur Seite und kehrte bald mit dem verlangten Zweige zurück.

„Sieh' ihn recht genau an,“ sagte die Mutter. „Was bemerkst du?“

„Wie es scheint,“ erwiederte Max, „ist der umhüllende Schnee, der uns eine, feste Masse dünkte, ans lauter einzelnen kleinen Theilchen zusammengesetzt.“

„Gewiss, das ist er,“ bestätigte die Mutter. „Die feuchte Nebelluft hing sich an den Zweig, und wurde von der Kälte in viele tausend kleine Kristalle verwandelt. Sieh' noch genauer hin, und du wirst finden, dass jeder einzelne dieser kleinen Kristalle eine regelmässige, schöne Form hat.“ Max strengte seine Augen an und gewahrte an dem Zweige Millionen zierlicher Sterne, die keine menschliche Kunst jemals so regelmässig hätte herstellen können.

„Das ist wirklich wunderbar!“ rief er aus. „Und das glänzende Kleid der Bäume besteht wirklich aus lauter solchen kleinen Kristallen?“ „Brich einen andern Zweig ab, und du wirst das Nämliche finden,“ erwiederte die Mutter. „Da hast du einen Beweis meiner Behauptung, dass Gottes Werke

im Kleinsten wie im Grössten immer vollkommen sind. Das schärfste Auge wird selbst an diesen kleinen Kristallen, die kaum für Tage und Stunden geschaffen sind, eben so wenig einen Fehler auffinden können, als an den ewig kreisenden Welten über uns, an der Sonne, dem Monde, den Sternen. Gottes Grösse spricht aus Allem, was wir erblicken, und wir müssen in Anbetung und Ehrfurcht zu ihm aufschauen, wenn wir seine Werke betrachten und zu erforschen suchen.“

Wanderungen in den Prairieen und Urwäldern von Nord-Amerika.

1. Die Ansiedelung.

Ich war noch nicht dreizehn Jahre alt, als mein Vater sich einer Gesellschaft von Auswanderern anschloss, welche im Inneren von Texas eine Kolonie gründen wollte. Nach einer glücklichen Ueberfahrt landeten wir an der Mündung eines Flusses, der das Gebiet eines der gesittetsten und wohlhabendsten Indianerstämme, der Schoschonen, durchfliesst. Nachdem die Ladung untergebracht und mit Hülfe der Häuptlinge ein für die Niederlassung tauglicher Ort ausgesucht war, begannen die Ansiedler ihre Wohnhäuser aufzurichten, die Felder zu lichten und Gärten anzulegen. Alle ihre Arbeiten hatten einen so glücklichen Erfolg, dass schon nach kurzer Zeit die Gegend weit und breit völlig umgewandelt war; nach zwei oder drei Jahren aber hatten die Ansiedler einen Grad von Wohlstand erreicht, der ihre kühnsten Hoffnungen weit übertraf.

Meine Erziehung war unterdess in einer Weise geleitet worden, welche den Verhältnissen, in denen ich künftig leben sollte, völlig angemessen war. Während ein junger Missionär, Namens Gabriel, ein trefflicher, liebenswürdiger Mann von seltener Bildung und Herzensgüte, mich in den Wissenschaften unterrichtete, lehrte mich ein berühmter indianischer Krieger, der sich mit mehreren Familien neben unserer Kolonie angesiedelt hatte, den Tomahawk oder die Streitaxt, den Bogen und die Büchse gebrauchen, den langen indianischen Riem oder Lasso schleudern, ein wildes

Pferd bändigen und ein Füllen einfangen. So sammelte ich vier Jahre lang Kenntnisse aller Art, während die Kolonie nach und nach ihre Felder ausdehnte und auf die Civilisirung der gelehrigen Schoschonen einen sichtbaren Einfluss auszuüben begann. Im fünften Jahre nach unserer Ankunft wurde ich als Häuptling und Krieger in den Stamm der Schoschonen aufgenommen, und da um diese Zeit mein Vater und die meisten weissen Männer der Ansiedelung starben, so schloss ich mich ganz an die Indianer an, indem ich auch ihre Tracht und ihre Lebensweise annahm.

Die Schoschonen sind ein zahlreiches, tapferes und edelmüthiges Volk. Ihr Land ist reich und fruchtbar, besonders an den Ufern der zahlreichen Flüsse; der grösste Theil desselben besteht aus unabsehbaren Grasflächen oder Prairieen, der kleinere aus Waldungen. Die sich wellenförmig ausbreitenden Prärieen enthalten die trefflichsten natürlichen Weiden von fettem Gras und Klee, auf denen zahllose Heerden von Büffeln und wilden Pferden in ungestörter Sicherheit ihr Futter suchen; die Ufer der Flüsse aber sind mit Blumen besät und von dichtem Laubwerk überschattet.

Es war gerade zu Anfang des Frühlings, als ich, von Gabriel und vier bewaffneten Indianern begleitet, zum ersten Male die grossen westlichen Prairieen durchwanderte, um bei unseren Nachbarn einige für die Kolonie nöthige Gegenstände einzutauschen. Die Ufer des Flusses, auf dem wir uns eingeschifft hatten, prangten in der freundlichsten Einfassung; üppiges Gras bedeckte die weiten Ebenen. und unermessliche Heerden von Büffeln und wilden Pferden sah man in allen Richtungen weiden. Wir waren schon mehrere Tage den Fluss hinaufgefahren, als wir von einem Krieger unseres Stammes die Nachricht erhielten, dass ein Haufe der Umbiquas, eines feindlichen, räuberischen Stammes, sich aufgemacht habe, um das zu unserer Kolonie gehörige Boothaus zu überfallen. Da das Boothaus ausser dem grossen Segelboot und sieben bis acht kleineren Kähnen auch unsern ganzen Vorrath an getrockneten Fischen, Angeln und Netzen enthielt, so beschlossen wir, diese kostbaren Sachen um jeden Preis zu retten. Wir hatten seit mehreren Jahren in ununterbrochenem Frieden gelebt, und es lag daher in dem Boothaus keine Besatzung. Nur zehn bis zwölf indianische Familien waren in der Nähe desselben angesiedelt; die meisten Krieger derselben aber hatten sich nebst allen Männern unserer Kolonie zu der grossen Versammlung des Schoschonischen Volkes begeben. Diesen Augenblick hatten die Feinde zu ihrem Ueberfall ausgesucht. Das Boothaus konnte nur in dem Fall gerettet werden, wenn wir es vor den Umbiquas erreichten, denn alsdann waren wir mit unsern guten Büchsen den zahlreichen Feinden völlig gewachsen, unter denen sich nur zwei Flinten befanden, während die ganze übrige Schaar mit Lanzen, Bogen und Pfeilen bewaffnet war. Nachdem wir unsern Kahn und alles überflüssige Gepäck im Stich gelassen hatten, machten wir uns zu Fuss auf den Weg. Am ersten Tage versuchten wir vergebens uns einer Heerde von wilden Pferden zu nähern und die uns nöthigen Thiere einzufangen. Wir konnten daher nur langsam vorrücken, zumal da wir uns vor jedem Zusammentreffen mit den Feinden hüten mussten. Bei Sonnenuntergang machten wir endlich Halt, und begaben uns unter den üblichen Vorsichtsmassregeln zur Ruhe.

Lange vor Tagesanbruch führte uns einer unserer Indianer, der die Gegend genau kannte, eine Meile westwärts hinter eine kleine Erhöhung der Prairie. Es war dies eine sehr lobenswerthe Massregel, weil es dadurch den Umbiquas unmöglich gemacht wurde uns zu entdecken; diese grosse Unannehmlichkeit wäre uns aber ohne Zweifel widerfahren, da wie nur zwei Meilen von ihnen entfernt unser Lager gehabt hatten, und die Prairie sich ganz flach bis zu der so eben erwähnten Erhöhnung ausdehnte, Bald darauf gelang es uns, einer grossen Heerde von Pferden nahe zu kommen und sieben starke Thiere einzufangen, welche sogleich mit unseren Lassos gezäumt wurden. Zwar besassen wir keine Sättel, aber in der Noth reitet man auch ohne Sattel. Als wir uns darauf in Marsch setzten (dies geschah lange, ehe sich die Umbiquas zu rühren anfingen), hatten wir alle Aussicht den Fischer-Posten dreissig Stunden vor ihnen zu erreichen.

Wir wussten, dass sie zwei Stunden des Tages rasten würden, weil sie ängstlich darauf bedacht sein mussten, ihre Pferde in gutem Zustande zu erhalten, da sie noch eine lange Reise vor sich hatten, ehe sie mit der Beute ihr eige-

nes Gehört erreichten konnten. Bei uns war es ein anderer Fall; wir brauchten die Pferde nur für den Hinmarsch, und kümmerten uns nicht darum, was nachher aus ihnen wurde. Wir liessen es uns daher durchaus nicht angelegen sein, ihre Beine zu schonen. Die lebhaften Thiere trugen uns, so plump sie auch dem Anscheine nach waren, doch ziemlich rasch fort, und als wir am Ufer eines kleinen Baches Halt machten, um sie trinken und ausschnaufen zu lassen, schienen sie nicht besonders ermüdet, obgleich wir acht deutsche Meilen scharf geritten waren.

Ungefähr um eilf Uhr erreichten wir die Grenze der Prairie. Hier rasteten wir drei Stunden und nahmen ein Mahl, dessen wir in hohem Grade bedurften, indem seit zwei Tagen ausser Beeren und wilden Pflaumen nichts über unsere Lippen gekommen war. Dann bestiegen wir wieder unsere Pferde und galoppirten fort. Unsere Flucht, oder besser gesagt, unsere Reise ward ohne irgend einen Unfall vollendet. Wir kamen, wie wir erwartet hatten, anderthalb Tage vor den Umbiquas an, und waren folglich auf ihre Erscheinung vorbereitet. Die Weiber, Kinder und alle werthvollen Gegenstände waren bereits im Boothause untergebracht; auch hatte man Wasser in Menge herbeigeschafft, falls es der Feind versuchen sollte dasselbe in Brand zu stecken. Die Annäherung einer feindlichen Kriegerschaar war nämlich zwei Tage zuvor auf eine sonderbare Weise entdeckt worden. Drei Kinder, welche sich nach einer kleinen Bucht unfern von dem Posten begeben hatten, um ein paar junge Robben zu fangen, hatten hier vier Kanoes endeckt, welche am Fusse eines Felsens verborgen lagen, während etwas entfernter zwei junge Menschen am Feuer sassen und mit aller Gemächlichkeit ein Robbe kochten, die sie erwischt hatten. Die Kinder liefen geschwind nach Hause, und die zwei Männer, die man allein auf dem Posten zurückgelassen hatte, eilten mit ihren Messern bewaffnet an die bezeichnete Stelle. Sie waren bei unserer Ankunft noch nicht zurückgekehrt; aber am Abend erschienen sie auf dem Flusse mit den Kopfhäuten der zwei Umbiquas, welche sie überrumpelt hatten, und mit den Kanoes, die man wohlbehalten in das Magazin brachte.

Unsere Lage war jetzt nichts weniger als gefährlich. Uns

gegenüber nach Norden hin hatten wir einen breiten und reissenden Fluss; auf der Südseite aber waren wir durch einen vierzig Fuss breiten nnd zehn Fuss tiefen Graben gedeckt, der das Gebäude von einem schönen, offenen Terrain, ohne Gebüsch, ohne Bäume. ohne irgend eine Schutzwehr trennte. Die Flügel bildeten zwei kleine Backstein-Thürme von zwanzig Fuss Höhe, welche mit Schiessscharten versehen waren und zehn Fuss über dem Boden Thüren hatten. Die dahin führenden Leitern zogen wir natürlich in das Innere. Ein vierter Eingang, der einzige, der noch übrig blieb, war auf der Wasserseite, aber man konnte sich demselben nur durch Schwimmen nähern. Die Schanze war aus Steinen und Backsteinen erbaut, während das Thor aus dicken Balken gezimmert und mit Kupferblech beschlagen, lange Zeit der Gewalt der Aexte und selbst des Feuers Widerstand zu leisten vermochte. Unsere einzige Besorgniss wurde durch das leicht entzündbare, mit tannenen Schindeln bedeckte Dach erregt. Gegen einen solchen Unfall trafen wir indessen unsere Vorkehrungen, indem wir Wasser in die oberen Räume trugen, und im Nothfall konnten wir, um das Löschen des Feuers zu erleichtern, Löcher in das Dach bohren. Für's erste bedeckten wir es an der der Gefahr am meisten ausgesetzten Seite mit einem dicken Ueberzuge von Lehm.

Wir waren nur zehn Mann stark; sieben von uns waren mit Feuergewehren bewaffnet und ihres Zieles ziemlich gewiss; auch hatten wir sechzehn Weiber und neun Kinder bei uns, denen für den Fall eines nächtlichen Angriffs verschiedene Posten angewiesen wurden. Die sechs in den benachbarten Hütten wohnenden Krieger, welche sich zur Versammlung des ganzen Stammes begeben hatten, mussten in kurzer Zeit zurückkehren, und bis dahin brauchten wir nur vorsichtig zu sein, den Feind zu erwarten, und selbst den ersten Angriff auszuhalten, ohne von unseren Feuergewehren Gebrauch zn machen, damit sie keine Ahnung von unserer Stärke im Innern bekämen. Einer von den alten Männern, ein schlauer Bursche, der seiner Zeit als ein braver Krieger gedient hatte, ersann einen Plan, den wir auch zur Ausführung brachten.

Nach seinem Vorschlag sollte ihn ein anderer Mann in

die Nähe des Ortes begleiten, wo die Kanoes verborgen gehalten waren, und daselbst ein Feuer unterhalten, um jeden Verdacht zu entfernen. Die Umbiquas würden bei ihrer Ankunft vor dem Posten zuverlässig einen von ihren Leuten absenden, um die beiden vorausgesandten Krieger mit den Kanoes herbeizurufen; diesen Menschen wollten sie lebendig zu ergreifen und nach dem Posten zu schleppen suchen. Eins von den Kanoes wurde sofort in den Fluss gelassen, und spät am Abend brachen zwei Indianer, mit Flinten bewaffnet, zu dieser Expedition auf.

2. Die Flucht.

Da wir reichlich mit Lebensmitteln versehen waren, so setzten wir unsern Marsch mit aller Gemächlichkeit fort. Wir waren noch nicht weit geritten, als wir mit einer Gesellschaft, die wir trafen, einen eigenthümlichen Spass erlebten. Wir sahen nämlich, als wir auf den Gipfel eines Hügels anlangten, in einiger Entfernung von uns zwei in einem lebhaften Gespräch begriffene Männer nahe bei einander auf der Erde sitzen. Da es Weisse waren, so stiegen wir ab, banden unsere Pferde an, und krochen still vorwärts, bis wir uns ganz in der Nähe der Fremden befanden. Es waren zwei Bursche von ganz wunderlichem Aussehen; der Eine war lang und mager, der Andere kurz und dick.

„Gerechter Gott!“ sagte der Dicke, „Gerechtet Gott! Pat, ich fürchte, die Franzosen werden nie wieder zurückkehren, und so müssen wir hier sterben, wie ausgehungerte Hunde.“

„Ach,“ erwiederte der Magere, „sie sind fortgegangen, um Wildpret zu tödten. Bei Gott, ich wünsche, sie brächten welches, roh oder gekocht, denn mein Magen dreht sich, wie ein Wurm an der Angel.“

„Oh, Pat, seid ein guter Mann; geht und pflückt mir ein paar Beeren. Mein Magen ist wie ein leerer Beutel.“

„Meiner Treu, meine Beine sind nicht besser, als die euren,“ versetzte der Irländer, indem er mit einer schmerzlichen Geberde auf sein Knie zeigte. Und nun bemerkten wir erst, dass Beiden die Beine bedeutend angeschwollen waren.

In diesem Augenblick traten wir an sie heran. Der Dicke

schloss, als er uns erblickte, vor Schreck die Augen und fiel mit dem Rücken zur Erde; der Andere aber richtete sich muthig in die Höhe und trat uns dreist entgegen; „Kommt,“ schrie er, „kommt, ihr schurkische, rothe Teufel! Verfahrt ohne Gnade und Barmherzigkeit mit mir, denn ich bin lahm und ausgehungert.“

Sobald er diese Worte gesprochen hatte, legte Roche ihm die Hand auf die Schulter, und flüsterte ihm ein paar irische Worte ins Ohr, Der arme Bursche machte vor Freude beinahe einen Luftsprung. „Meiner Treu,“ rief er, „wenn Ihr nicht ein Landsmann seid, so seid Ihr der Teufel. Doch Teufel oder nicht, dem alten Vaterland zu Liebe gebt uns etwas zu essen, mir und diesem armen Burschen hier. Ich fürchte, der Schreck hat ihm das Leben genommen.“

Dies war glücklicherweise nicht der Fall, denn bei den Worten: „etwas zu essen,“ schlug der Dicke seine Augen auf und starrte uns an.

Wir verloren natürlich keine Zeit Feuer anzuzünden und unsere Pferde herbeizuschaffen. Das Fleisch war bald gekocht, und es war in der That wunderbar anzuschauen, wie schnell es in den Schlünden unserer neuen Freunde verschwand. Wir hatten noch zwölf Pfund davon, und da wir in einem Lande waren, wor wir täglich Wildpret finden konnten, so empfanden wir keinen Verdruss über ihren ungewöhnlichen Appetit, sondern ermuthigten sie im Gegentheil fortzufahren. Als die ersten Qualen des Hungers etwas gemildert waren, schauten uns beide mit feuchten, dankbaren Blicken an.

„Oh, oh.“ sagte der Irländer. „Ihr seid freundliche Herren, dass Ihr uns ein so gutes Mahl reicht, während Ihr vielleicht selbst nichts mehr habt.“

Roche schüttelte ihm die Hand und erwiederte: „Esst zu, Bursche, esst zu und lasst Euch nicht bange sein. Wir wollen später sehen, was sich für eure Beine thun lässt.“ Der Dicke aber sprach eine volle halbe Stunde gar nichts, Er sah wohl, aber konnte nicht reden, so beschäftigt war er mit einem enormen Stück halb rohen Fleisches, das er zerriss und verschlang, wie ein hungriger Wolf. Doch jedes Ding hat ein Ende, und als sie gehörig gesättigt waren, er-

zählten sie die Umstände, durch die sie an diesen Ort geführt worden waren.

Sie waren als einfache Handwerksgesellen mit einer kleinen Karawane gereist, welche von St. Louis nach Astoria zog. Am grünen Flusse waren sie von einem indianischen Kriegerhaufen angegriffen worden, welcher Alle umgebracht hatte, sie allein ausgenommen; Dank sei es der Geistesgegenwart des Irländers, der seinen fetten Gefährten in eine tiefe Erdschlucht stiess und sodann selbst nachsprang. So kamen sie mit heiler Haut davon, und erfreuten sich bald des Trostes, dass die Wilden die Güter wegschleppten und die Maulthiere gegen Norden führten. Drei Tage lang wanderten sie südlich, in der Hoffnung mit Weissen zusammenzutreffen, und diesen Morgen waren sie wirklich auf zwei französische Jagdabenteurer gestossen, welche ihnen zuredeten, hier zu bleiben und auszuruhen. da sie auf Wildpret ausgehen wollten.

Während sie uns ihre Geschichte erzählten, kamen die zwei Abenteurer mit eiuem fetten Rehbock an. Es waren alte Freunde; beide hatten früher mit Gabriel Reisen gemacht und gejagt. Wir beschlossen, an diesem Tage nicht weiter zu gehen, und die Ankömmlinge lachten laut auf, als wir ihnen die Versicherung gaben, dass sie jetzt an nichs mehr Mangel leiden sollten. Ein Umschlag von kühlenden Kräutern um die Füsse der beiden Dulder linderte alsbald ihre Schmerzen, und am nächsten Morgen waren sie im Stande, von Roches und Gabriels Pferden Gebrauch zu machen. Am folgenden Tage trafen wir eine grosse Karawane an, die sich nach Astoria begeben wollte. Unsere Gefährten schlossen sich dieser Gesellschaft an, nachdem sie sich mit herzlichen Worten von uns verabschiedet hatten.

Wir setzten jetzt eiligst unseren Marsch nach unserer Niederlassung fort. Zwei Tage lang durchzogen wir eiu schönes Land, wo Wildpret jeden Augenblick unsern Pfad durchkreuzte. Dann gelangten wir in däs wüste Gebiet der Arrapahoes, und waren kaum noch zwei Tagereisen von der Grenze des Schoschonen-Landes entfernt, als es das Unglück wollte, dass wir einer grossen Schaar feindlicher Reiter begegneten. So gross auch die Anzahl der Feinde war, so waren wir doch fest entschlossen, unsere Freiheit auf's

äusserste zu vertheidigen und im schlimmsten Fall unser Leben theuer zu verkaufen.

Wir überzeugten uns bald, das wir völlig umzingelt waren; aber wir waren noch nicht gefangen, und da wir noch Raum hatten und unsere Büchsen sicher trafen, so hofften wir zu entkommen, in Betracht, dass keiner von unsern Feinden ein Feuergewehr besass. Sie zogen ihren weiten Kreis enger und enger, bis sie ungefähr hundert und fünfzig Schritte von uns entfernt standen. Ihre Pferde, von der kleinen, wilden Race, sahen plump und schwerfällig aus, und waren keineswegs fähig, mit unseren muthigen, schönen mexicanischen Schlachtrossen in die Wette zu laufen. In diesem Augenblick hob Gabriel, als Signal, seine Hand auf, und wir schossen wie ein Blitz durch die Linie der Krieger, welche hierdurch zu sehr überrascht wurden, als dass sie von ihren Bogen Gebrauch gemacht hätten. Doch bald erholten sie sich von ihrem Staunen, erhoben ein Kriegsgeschrei, durchmischt mit gellenden Tönen der Wuth, und setzten uns mit der grössten Eile nach.

Ihre Pferde hätten, wie gesagt, ein Rennen mit den unsrigen nicht aushalten können; aber bei einer langen Jagd würden diese kleinen, kräftigen Thiere im Vortheil gewesen sein, besonders da unsere Rosse bereits einen langen Marsch gemacht hatten. Während der zwei ersten Stunden wussten wir uns durch den Vorsprung vor ihnen zu verbergen; aber gegen Abend, als unsere Thiere nachliessen, sahen wir ihre Gestalten am Horizont immer deutlicher werden, während als ein neues Hinderniss gerade vor uns eine zwar nicht hohe, aber sehr steile und schroffe Bergkette emporragte.

„Vorwärts, rasch vorwärts, wir sind gerettet!“ rief Gabriel. Es war hier natürlich keine Zeit zu Erläuterungen, und schon nach zehn Minuten standen wir am Fuss der Berge. „Nicht ein Wort gesprochen!“ rief Gabriel: „thut, wie ich thun werde.“ Wir folgten seinem Beispiel, sattelten ab, schnallten die Zäume los und peitschen damit unsere Thiere. Diese armen Geschöpfe, so müde sie auch waren, galoppirten, als hätten sie ein Bewusstsein von der drohenden Gefahr, mit den letzten Kräften dem Süden zu.

„Ich verstehe, Gabriel,“ sagte ich: „die Wilden können uns im Schatten dieser Hügel nicht sehen, und werden un-

seren Pferden dem Schalle nach folgen.“ Gabriel lachte vor Vergnügen. „Richtig,“ sprach er, „ziemlich richtig errathen. Aber das ist nicht Alles. Ich kenne ein Boot auf der anderen Seite des Berges, und auf dem nahen Flusse können wir unsere Flucht mit Sicherheit bewerkstelligen.“

Ich stutzte. „Ein Irrthum,“ rief ich, „ein gewaltiger Irrthum!“ Wir sind mehr als acht Meilen vom Flusse entfernt.“

„Vom Hauptflusse, allerdings,“ erwiderte er, mir die Hand schüttelnd, „doch manche Otter habe ich getödtet in einem hübschen See, zwei Meilen von hier, auf der Südseite dieses Berges. Dort habe ich ein Boot wohl verborgen, wie ich hoffe; und das ist eine Stelle, wo wir allen Arrapahoes Trotz bieten können. Bon diesem See bis zum Flusse haben wir nur acht Meilen, und diese können wir in einem von Natur oder von einem früheren Menschengeschlecht gebildeten Kanal sanft dahingleiten.“

Ich brauche kaum zu erwähnen, wie angenehm wir diese zwei Meilen marschirten, trotz dem Gewichte unserer Sättel, unserer Büchsen, und des übrigen Rüstzeugs. Bald hatten wir die Höhe erreicht, und einen schmalen gekrümmten Wildpfad einschlagend, erblickten wir unter uns eine durchsichtige Wasserfläche, in welcher ein paar Sterne bereits ihr blasses, zitterndes Licht wiederspiegelten. Als wir das Ufer des Sees erreichten, sahen wir uns von grossartigen Ruinen umgeben. Gabriel bewillkommte uns in seinem Jagdrevier, und zog bald ein niedliches, kleines Kanoe unter einem alten Gewölbe hervor.

„Dieses Kanoe,“ sprach er, „gehörte einem meiner Freunde, der hier bei einer Iagd von den Indianern erschlagen wurde. Mir brachten es vor sechs Iahren ganz heimlich hierher, um uns desselben im Nothfalle zu bedienen. In der Mitte dieses Sees befindet sich ein Eiland, auf dem ich manchen Tag verlebt habe, uud wo wir Monate lang verweilen können, ohne Furcht vor den Indianern oder dem Hungertode.“

Wir bestiegen alle drei das Kanoe, und liessen unsere Sättel zurück, um sie am anderen Tage zu holen. Eine angenehme Fahrt von etwa einer Stunde brachte uns nach dem Eiland, einem lieblichen, freundlichen Ort. Er war mit Ruinen bedeckt; grosse Obeliske lagen hier und dort umher, von dichtem Laubwerk ungeheurer Bäume beschattet, und

das sanfte Licht des Mondes verlieh, die in Trümmern liegenden Monummente beleuchtend, der ganzen Gegend das Ansehen einer italienischen Landschaft.

„Hier sind wir sicher,“ rief Gabriel, „und Ihr sollt morgen sehen, dass es meinem alten Ruheplatz nicht an Annehmlichkeiten mangelt“.

Sehr ermüdet, wie wir waren, legten wir uns sogleich nieder, schlummerten bald ein, und vergassen in diesem kleinen Paradies die Gefahren und Anstrengungen des letzten Tages. Die Ruhe unseres Wirthes war indessen viel kürzer als die meinige, denn lange, ehe der Morgen graute, hatte er sich schon aufgemacht, um die Sättel zu holen. Roche und ich würden wahrscheinlich bis zu seiner Rückkehr fortgeschlafen habeu, hätte uns nicht der Knall einer Büchse erweckt, der, von einem tausendfachen Echo wiederholt, zu uns herüberdrang. Es verging eine Stunde banger Erwartung, bis wir endlich Gabriel zu uns heranrudern sahen. Der Schall der Büchse hatte indessen unseren Zufluchtsort verrathen, und als sich Gabriel der Insel näherte, wimmelte das entgegengesetzte Ufer bereits von unseren getäuschten Feinden, die aller Wahrscheinlichkeit nach die Nacht ganz in der Nähe zugebracht hatten. Sobald mein Freund landete, wollte ich ihn wegen seiner Unklugheit, unter den gegenwärtigen Umständen seine Büchse zu gebrauchen, schelten, als ein Blick mir plötzlich zeigte, dass er ein Abenteuer bestanden hatte, ähnlich dem, welches mir vor einigen Tagen begegnet war. Im Kanoe lag die Haut eines grossen, schöngefleckteu Iaguars, uud dabei ein Junges, das harmlos mit dem von dem Blut seiner Mutter noch dampfenden Messer spielte. „Konnte der Bestie nicht helfen,—Selbstvertheidigung!“ rief Gabriel, an das Ufer springend. „Nun wissen die rotheu Teufel, wo wir sind; aber das wird ihnen keinen grossen Nutzen bringen. Der See ist zehn Klafter tief, und sie werden sich wohl hüten, eine halbe Meile unter der Mündung unserer Büchsen zu schwimmen. Sind sie müde uns fischen zu sehen und lachen zu hören, so werden sie wohl abziehen, wie geprellte Füchse.“

Und so geschah es. Gegen Mittag nahmen wir unsere Büchsen, und fuhren bis auf achtzig Schritt an die Indianer heran, fischten Forellen und luden uusre Feinde ein, unser

Vergnügen zu theilen. Sie schrien furchtbar, schmähten aus Leibeskräften, riefen uns bei allen Schimpfnamen, welche sie in ihrer Wuth finden konnten, und nannten uns Weiber, Hunde von Bleichgesichtern, Feiglinge und Diebe. Zuletzt aber zogen sie sich in der Richtung des Flusses zurück, ohne Zweifel unter der Voraussetzung, uns immer noch in ihrer Gewalt zu haben. Aber wir hatten so wenig von ihnen zu fürchten, dass wir ein paar Tage auf dem Eiland zuzubringen beschlossen, um von unseren Anstrengungen auszuruhen.

Als wir uns endlich aufmachten, um unsere Reise fortzusetzen, sahen sich Gabriel und Roche genöthigt ihre Sättel und Zäume zurückzulassen, weil das Kanoe für uns und das Gepäck zu klein war. Dieses Unglück liess sich auf der Niederlassung leicht wieder gut machen, und bis dahin waren die Sättel begreiflich ganz nutzlos. Lustig schifften wir, neun bis zehn Meilen jeden Tag, auf der Oberfläche des durchsichtigen und kühlen Wassers hin. Zur Nachtzeit landeten wir und schliefen am Ufer. Wild gab es in Ueberfluss, denn beinahe jede Minute kamen wir an einem Hirsch oder an einem trinkenden Büffel vorüber; zuweilen waren die Thiere nur zwanzig Schritt von uns entfernt.

Während dieser Fahrt passirten wir vier schöne Seen; aber an keinem derselben zeigten sich Spuren früherer Civilisation, wie an den Ufern des ersten, der uns eine Zufluchtsstätte gewährt hatte. Wir verliessen den Fluss fünfzig Meilen von der Stelle, wo wir uns eingeschifft hatten, schleppten unser Kanoe über einen Tragplatz von einer halben Meile Länge, und brachten es dann wieder in's Wasser, etwa zwanzig Meilen nordöstlich von unserer Niederlassung.

Nun waren wir vom Strom begünstigt, und nach zwei Tagen landeten wir bei unseren Freunden, den Schoschonen, welche uns nach einer so langen Abwesenheit mit einer fast kindischen Freude aufnahmen. Sie hatten uns bereits für todt gehalten.

Am Tage nach unserer Ankunft sahen wir unsere Pferde über den Fluss schwimmen. Die klugen Thiere waren ebenfalls unseren Feinden entkommen, und hatten den Weg zu ihren Herren und ihren heimatlichen Praireen glücklich aufgefunden.

3. Die Klapperschlange.

Während ich bei den Comanches verweilte, begegnete mir ein Unfall, der mir hätte das Leben kosten können. Ich hatte gehört, dass es in einem etwa vier Meilen von dem Dorfe entfernten Bache viele schöne Barsche gäbe. Dies lockte mich, und ich ritt an den bezeichneten Ort, um die Nacht daselbst zuzubringen. Ich nahm eine Büffelhaut, eine Decke und eine zinnerne Tasse mit mir, und langte zwei Stunden vor Sonnenuntergang an dem Bache an.

Da das Wetter einige Zeit trocken war, so konnte ich keine Würmer finden, und wollte einen Vogel oder sonst ein kleines Thier tödten, dessen Fleisch als Lockspeise dienen sollte. Doch ich gewahrte auch keinen Vogel, und beschloss nun ein Kaninchen oder einen Frosch zu suchen. Um Zeit zu ersparen, zündete ich Feuer an, setzte mein Wasser darüber, um es sieden zu lassen, breitete Haut und Decke aus, legte meinen Sattel als Kissen zurecht, und ging dann um die Lockspeise und zugleich Sassafras zum Thee zu holen.

Während ich mich nach Sassafras umschaute, bemerkte ich ein Nest auf einer kleinen Eiche unfern vom Bach. Ich kletterte hinauf, um die Jungen auszunehmen, erhielt auch wirklich zwei derselben, schob sie in meine Tasche, und schaute um mich her, um zu sehen, wo ich auf den Boden springen sollte. Nach vielen Wendungen hielt ich mich mit den Händen an einem Ast, und liess mich herabfallen. Mein linker Fuss kam flach auf den Boden zu stehen; aber unter der weichen Sohle meines rechten Mocassin fühlte ich etwas Lebendiges sich heben oder wälzen. Mit einem Blick bemerkte ich, dass mein Fuss auf dem Leibe einer grossen Klapperschlange stand, die sich mit dem Kopf so eben unter meiner Ferse vordrängte.

Von einer sehr peinlichen Ueberraschung ergriffen, stand ich regunglos da. Das Thier arbeitete sich frei, wand sich um mein Bein und biss mich in einer Sekunde zwei bis drei Mal. Der scharfe Schmerz, den mir die eingedrückten Zähne verursachten, brachte mich wieder zum Bewusstsein, und obgleich ich mich überzeugt fühlte, dass ich verloren war, so beschloss ich doch, dass auch mein Mörder sterben

sollte. Mit meinem Messer zerschnitt ich seinen Leib in hundert Stücke, ging dann traurig und niederschlagen weg, und setzte mich auf meine Decke in der Nähe des Feuers.

Wie rasch und stürmisch trieben sich die Gedanken in meinem Innern! So jung zu sterben und solch einen schmählichen Tod! Mein Geist kehrte zurück zu den glücklichen Scenen meiner frühesten Jugend, als ich noch eine Mutter hatte und so lustig spielte unter den goldenen Trauben des sonnigen Frankreichs, und als ich später mit meinem Vater das heilige Land, Aegypten und Italien durchwanderte. Ich gedachte auch der Schoschonen, meiner Freunde Roche und Gabriel, und seufzte aus tiefer Brust. Eine entsetzliche Mattigkeit hatte sich meiner bemächtigt; denn der Schmerz war grösstentheils gewichen, und mein Bein durch Lähmung beinahe gefühllos geworden.

Die Sonne ging jetzt unter, und die Röthe des Himmels erinnerte mich daran, wie bald auch meine Sonne untergehen würde, Schwere, heisse Thränen überwältigten mich, denn ich war jung, sehr jung, und ich konnte mich nicht so weit sammeln, um gelassen dem Tode in's Auge zu sehen. Wäre ich auf dem Schlachtfeld an der Spitze meiner Schoschonen, das Kriegsgeschrei erhebend, verwundet worden, so würde ich mich wenig darob gegrämt haben; aber so, wie ein Hund, zu sterben! Es war schrecklich! Und ich liess mein Haupt auf meine Kniee sinken, und überdachte, wie viele Stunden ich noch zu leben hätte.

Aus dieser Erstarrung ward ich durch mein armes Pferd erweckt, das ganz geschäftig meine Ohren leckte. Das getreue Thier ahnte etwas Schlimmes, denn ich pflegte zu einer solchen Zeit spanische Lieder oder einen indianischen Kriegsgesang anzustimmen. Sonnenuntergang war auch die Stunde, wo ich es putzte und striegelte. Das kluge Thier wusste, dass ich litt, und zeigte mir auf seine Weise, dass es an meinem Kummer Antheil nahm Mein Wasser siedete auf dem Feuer, und sein Zischen schien eine Stimme zu sein, die sich hörbar machte, um meine düsteren Gedanken abzulenken. „Oh, siede, zische, brause, verdampfe!“ rief ich; „was bekümmere ich mich jetzt um Wasser und Thee!“

Kaum hatte ich diese Werte ausgesprochen, als bei einer raschen Wendung des Kopfes meine Aufmerksamkeit auf einen Gegenstand vor mir gezogen wurde, und ein Strahl der Hoffnung meinen niedergebeugten Geist durchzuckte; denn dicht vor meinen Füssen erschaute ich fünf bis sechs Stengel von dem mir wohlbekannten Klapperschlangenkraut. Ich hatte viel von der Heilkraft dieser Pflanze gehört, aber bisher nicht an ihre Eigenschaften geglaubt; denn so oft auch die Indianer von ihr gesprochen hatten, so war ich doch immer ungläubig geblieben. Ein Ertrinkender greift nach jedem Strohhalm! Mit grosser Anstrengung war ich endlich im Stande mich auf meine Beine zu stellen, und entfernte mich um mein Messer zu holen, das ich bei der todten Schlange gelassen hatte. Dann fing ich an zwei oder drei von den Wurzeln mit aller Kraft der Verzweiflung auszugraben. Die Wurzeln zerschnitt ich in dünne Scheiben, und warf sie in das siedende Wasser. Bald war ein dunkelgrüner Thee bereitet, den ich verschluckte; es war offenbar ein kräftiges Mittel. Dann schnitt ich meine Schuhe auf, denn mein Fuss war bereits zu seinem doppelten Umfang angeschwollen, wusch die Wunde mit ein paar Tropfen der Flüssigkeit, kaute einige von den Scheiben, legte sie als erweichenden Umschlag auf, und verband den Fuss mit meinem Taschentuch. Darauf setzte ich noch mehr Wasser auf das Feuer, trank eine halbe Stunde später noch eine Portion von dem bittern Thee, und hüllte mich in meinen Mantel. In weniger als einer Minute nach dem zweiten Tranke wirbelte mir das Gehirn, und es bemeisterte sich meiner ein seltsamer Schwindel, dem ein mächtiger Schweiss folgte, und bald darauf war ich in völlige Bewusstlosigkeit versunken

Am nächtten Morgen ward ich durch mein Pferd erweckt, das abermals an mir leckte. Es mochte sich wundern, dass ich so lange schlief. Mein Kopf schmerzte mich furchtbar, und ich bemerkte, dass die brennenden Sonnenstrahlen schon seit zwei Stunden mein unbedecktes Gesicht mit ihrer ganzen Gluth übergossen hatten. Es bedurfte einiger Zeit, ehe ich meine Gedanken sammeln und mir klar machen konnte, wo ich mich befand. Endlich kam mir die Erinnerung an das furchtbare Ereigniss vom vorhergehenden Abend, und ich bedauerte, dass ich nicht während der Bewusstlosigkeit

gestorben war; denn ich hielt die Schwäche, die ich in meinen Gliedern fühlte, für eine Wirkung des Giftes, und glaubte, langsamen Todesqualen unterliegen zu müssen. Aber die ganze Natur um mich her erschien in einem lächelnden Gewande; Tausende von Vögeln sangen ihr Morgenconcert, und in geringer Entfernung erinnerte mich das sanfte Gemurmel des Baches an meinem masslosen Durst.

Als ich so lag und über meine Hülflosigkeit nachdachte, schwoll mein Herz abermals, und meine Thränen flossen in Strömen. Ich wollte versuchen aufzustehen und mir etwas Wasser zu holen; zuvor aber strich ich langsam am Bein hinab, um das Knie zu befühlen. Ich dachte, durch die Entzündung müsste es so dick wie mein Leib geworden sein; meine Hand erreichte das Knie, und eine plötzliche Empfindung ergriff mich mit solcher Gewalt, dass mein Herz zu schlagen aufhörte. Freude kann äusserst peinlich sein, denn ich fühlte einen Schmerz in meinem Innern, als hätte man mir einen Dolch in meine Brust gestossen. Als ich meinen Finger über das Knie hinlaufen liess, war es ganz frei von aller Entzündung und völlig unversehrt. Ach, dachte ich, es ist alles im Knöchel; wie kann ich davon kommen? Ist dieses Gift nicht ein tödtliches? Ich wagte es nicht, meine Decke wegzunehmen, und weitere Untersuchungen anzustellen; schwächer und immer schwächer werdend, bedeckte ich abermals mein Haupt, um zu schlafen.

Ich schlief, und als ich abermals erwachte, fühlte ich mich etwas gestärkt, obgleich Lippen und Zunge ganz vertrocknet waren. Jetzt erinnerte ich mich wieder jedes Gegenstandes; da ich meine Knöchel nicht mit der Hand erreichen konnte, so zog ich das Knie an, und nahm das Tuch und das Pflaster ab. Mein Taschentuch war voll von einem grauen, klebrigen Stoff, und die Wunden sahen ganz rein aus. Die Freude gab mir Kraft; ich ging an den Bach, trank nach Herzenslust und wusch mich. (Aber ich fühlte mich immer noch von heftigem Fieber durchschauert, und obgleich ich von den unmittelbaren Wirkungen des Giftes befreit war, so wusste ich doch, dass ich noch zu leiden hatte). Dem Himmel für die Erhaltung meines Lebens dankend, sattelte ich meinen treuen Gefährten, hüllte mich fest in meine Büffelhaut und ritt nach dem Comanche Lager. Meine Sinne

verliessen mich, ehe ich daselbst ankam. Man fand mich am Boden, und mein Pferd stand neben mir.

Fünfzehn Tage später erwachte ich als ein schwaches und abgezehrtes Wesen zu neuem Bewusstsein. Während dieser ganzen Zeit hatte mich eine gefahrvolle Hirnentzündung nicht verlassen, und der Engel des Todes stand unablässig, seines Opfers harrend, zu meinem Haupte.

Die liebevolle Sorgfalt der Comanches und meiner Freunde Gabriel und Roche stellten meine Gesundheit wieder her; aber es dauerte lange, bis ich wieder reiten und zu den alten Uebungen zurückkehren konnte. Endlich fühlte ich mich wieder so gekräftigt, dass ich an die Fortsetzung unserer Reise denken konnte. Wir nahmen also von den gastfreundlichen Indianern Abschied, und machten uns nach unserer Niederlassung auf den Weg.

4. Der Prairieen-Brand.

Die ersten drei Tage reisten wir durch ein Land, das nur wenig von dem verschieden war, welches wir vor unserem Zusammentreffen mit den Comanches durchzogen hatten. Die Prairien waren oft von tiefen Schlünden durchschnitten; bei der grossen Dürre dieses Sommers aber waren auch die Bäche in diesen Schluchten versiegt, so dass wir und unsere Pferde oft Tage lang vom heftigsten Durst geplagt wurden. Am Abend des dritten Tages fanden wir endlich einen klaren, frischen Bach, lagerten uns am Ufer desselben, machten ein Feuer an, um die Wölfe abzuhalten, wickelten uns in unsere Decken und schliefen ein.

In der Nacht wurde ich plötzlich durch die unruhigen Bewegungen unserer Pferde geweckt. Ich glaubte, es seien Wölfe in der Nähe, legte mich mit dem Ohr aaf den Boden, und horchte, ob sich irgend ein Geräusch vernehmen liess. Ich hörte nichts als den Wind, der durch das verdorrte Gras strich; da aber die Pferde fortfuhren, ängstlich die Luft einzuziehen und den Boden zu stampfen, so erhob ich mich nochmals und sah mich nach allen Seiten um. Da bemerkte ich, nach Norden blickend, wie der Horizont der Prairie weithin mit einer auffallenden Röthe gefärbt war.

In diesem Augenblick legte sich der Wind, und ich hörte

das entfernte, dumpfe Geräusch, das hier immer das Herannahen einer zahllosen Heerde von wildem Hornvieh oder andern Thieren ankündigt. Auch unsere Pferde versahen sich einer Gefahr, denn sie waren ganz toll und suchten mit aller Gewalt die Lassos zu zerreissen und zu entfliehen. „Auf," rief ich, „auf, Gabriel, Roche! Auf, Freunde, schnell, schnell! Sattelt Eure Pferde! Rettet Euer Leben; die Prairie steht in Flammen, und die Büffel jagen gegen uns heran!"

Beide sprangen auf, aber es wurde kein Wort gewechselt. Jeder fühlte die Gefahr seiner Lage; nur in der Eile konnten wir ein Rettungsmittel finden, wenn es nicht schon zu spät war. In einer Minute waren unsere Pferde gesattelt; in einer zweiten sprengten wir wie toll über die Prairie. Wir legten den Pferden die Zäume auf den Nacken, und liessen sie ganz ihrem Instinkte folgen. Mit solcher Geschwindigkeit hatten wir die Flucht ergriffen, dass alle unsere Decken, ausser der von Gabriel, zurückblieben. Eine Stunde lang jagten wir mit unverminderter Schnelligkeit fort, als wir plötzlich fühlten, dass die Erde hinter uns erzitterte, und bald schlug ein entferntes Gebrülle, vermischt mit dem Heulen anderer Thiere, an unser Ohr. Die Atmosphäre war schwer und drückend, während die Flamme rascher als der Wind am Horizont zu nahen schien. Flüchtiges Rothwild von allen Arten schoss wie die Pfeile an uns vorüber; Hirsche sprangen über die Gründe in Gesellschaft von Wölfen und Panthern; Heerden von Antilopen kamen geschwinder als ein Traum vorüber, und dann erschien wieder ein einzelner mächtiger Büffel. Obgleich unsere Pferde jede Nerve anstrengten, so kam es uns doch in unserer heftigen Bangigkeit vor, als ob wir stille ständen. Die Atmosphäre ward immer dichter, die Hitze immer drückender, das Geschrei tönte lauter und lauter an unsere Ohren, und zuweilen mischte sich darein ein so grässliches Geheul, dass selbst unsere Pferde in ihrem tollen Laufe inne hielten und an allen Gliedern zitterten. Aber dies dauerte nur eine Sekunde, und dann flohen sie wieder mit Windesschnelligkeit dahin.

Ein edler Hirsch kam ganz nahe an uns vorüber; seine Kraft war gebrochen, und nach einer Minute sahen wir ihn todt am Boden liegen. Aber bald wälzte sich uns, mit dem

rauschenden Getöse des Wirbelwindes, die Masse der schwereren und minder hurtigen Thiere, der Büffel und wilden Pferde, nach, Alles mit einander vermengt, ein ungeheurer, dunkler Körper, jedes Hinderniss niedertretend. Diese Masse war noch eine Viertelmeile von uns entfernt. Unsere Pferde waren beinahe erschöpft, und wir gaben uns verloren; noch ein paar Minuten, und wir sollten unter ihren Hufen zerstampft werden.

In diesem Augenblick machte sich Gabriels Stimme fest und gebieterisch hörbar. Er war lange an Gefahren aller Art gewöhnt gewesen, und schaute auch jetzt mit seiner unbeugsamen Willenskraft dem Tode ruhig in das Angesicht, als wären solche Scenen sein eigenthümliches Element. „Herab von Euren Pferden!" rief er. „Einer von Euch muss sie festhalten. Streift Eure Hemden, und was sonst Feuer fangen kann, vom Leibe; schnell, nicht eine Minute ist zu verlieren!" Als er so gesprochen, zündete er ein Stück Zunder auf der Pfanne seiner Pistole an, und war bald beschäftigt, mit allen Kleidern, die wir ihm reichten, ein grosses Feuer zu machen. Dann rafften wir verdorrtes Gras und trocknen Büffeldünger zusammen, und warfen es auf einen Haufen.

Ehe drei Minuten vergingen, schlugen die Flammen von dem Haufen auf. Sie rückte an, die in Schrecken gesetzte Masse der Thiere, und brüllte, unser Feuer gewahrend, vor Angst und Wuth, aber drehte sich nicht, wie wir gehofft hatten. Sie rückten heran, und schon konnten wir ihre Hörner, ihre Füsse und den weissen Schaum unterscheiden; unser Feuer aber war im Erlöschen, und die Flammen sanken zusammen. Sie rückten heran, die rasend gewordenen Massen; ich konnte ihre wilden Augen glänzen sehen, sie bogen nicht auf die Seite, öffneten keinen Durchgang, sondern kamen, wie die Boten des Todes, näher und immer näher. Mein Gehirn taumelte im Kreise, meine Augen verfinsterten sich; es war ein grässlicher Augenblick! Ich sank nieder, bedeckte mein Angesicht, und erwartete mein Schicksal.

In diesem Moment vernahm ich eine Explosion; dann aber folgte ein Gebrülle, als käme es aus Millionen Büffelkehlen hervor, so betäubend war das Getöse, das die nicht zwanzig Schritt von uns entfernten Thiere verursachten. Jede Sekun-

de erwartete ich die Hufe, die uns zertreten sollten: aber der Tod kam nicht. Ich vernahm nur das Rauschen eines mächtigen Windes und das Zittern der Erde. Nun hob ich das Haupt und schaute um mich.

Gabriel hatte im entscheidenden Augenblick etwas Brantwein auf das Feuer geschüttet, die lederne Flasche war zerplatzt und eine blitzartige Flamme daraus hervorgeschossen; auf Kosten von Hunderten zu Tode gequetschter Thiere waren die Bestien vor der Berührung mit der blauen Feuersäule zurückgewichen, die sich durch die Explosion gebildet hatte. Vor uns und hinter uns und um uns konnten wir nichts sehen, als die zottige Wolle der plumpen Ungeheuer; kein Spalt war in den fliehenden Massen bemerkbar, ausser der schmalen Linie, die sich geöffnet hatte, um unser Feuer zu meiden.

In dieser gefährlicheu Lage verharrten wir einige Minuten. Unser Leben hing davon ab, dass die Thiere die Linie nicht schlossen; aber die Vorsehung wachte über uns, und nach einer mir ewig dünkenden Zeit banger Erwartung wurde die Masse dünner und dünner, bis wir uns nur noch von den schwächeren und erschöpferten Thieren umgeben fanden, die den Nachtrab bildeten. Die erste Gefahr war vorüber, aber wir hatten noch einer eben so grossen zu entfliehen, der verfolgenden Flamme, die uns nun um so näher gekommen war. Die ganze Prairie hinter uns stand in Flammen, und das zischende Element rückte mit furchtbarer Geschwindigkeit auf uns zu. Abermals sprangen wir in den Sattel, und die Pferde, die wieder Athem gewonnen hatten, brachten uns zum Nachzug der Büffel.

Es war ein furchtbarer Anblick! Das tobende Feuermeer rückte mit seinen brausenden Wellen und dem grauenhaften Zischen immer näher, geschwinder sich fortrollend, als der scharfe Morgenwind. Jetzt aber sprengten wir fort und fort, an den Hügeln hinauf, an den Abhängeu hinab. Das Feuer war dicht hinter uns, als wir auf einmal gewahrten, dass die unermessliche Heerde vor uns einen tiefen, breiten Schlund erreicht hatte, in welchen sie sich, Tauseude auf Tausende in den Abgrund stürzend, in ungemessener Eile hinabwarf. Aber das Feuer tobte nun immer geschwinder heran, und loderte viel heftiger auf, denn zuvor, als wäre

es entschlossen, seine Beute nicht aufzugeben; es wirbelte seine Wogeu über unsere Köpfe empor, und erstickte uns beinahe mit seiner Hitze und seinem schwarzgelben Rauch.

Ein paar Sekunden noch spornten wir unsere Pferde, wie im Todeskampf; Eile war Leben; der Schlund sollte uns retten, oder unser Grab werden. Wir sprangen hinab, förmlich getrageu auf dem Rücken der in den Abgrund stürzenden Masse, und erreichten, ohne Gefühl und Bewegung, in einer Tiefe von fast hundert Fuss den Boden. Sobald wir uns von dem Sturz etwas erholt hatten, fanden wir, dass wir gnädig bewahrt geblieben waren; seltsamer Weise hatte weder Pferd noch Reiter eine schwere Verletzug erlitten. Ueber unseren Häuptern hörten wir das Zischen und Krachen des Feuers; mit Grauen schauten wir zu den Flammen auf, welche am Rande des Abgrundes hinwütheten, bald empor lodernd, bald sich senkend, als wollten sie über den Raum hinüberspringen und auch in den westlichen Prairieen alles Leben vernichten.

Nicht ohne grosse Schwierigkeit wickelten wir uns und unsere Pferde aus dem Wirrsal hervor, und über die Masse der erschlagenen Thiere hinabsteigend, waren wir so glücklich, ein freies Stück Land zu erreichen. Der Boden war hier ein paar Fuss höher als das Wasser des Baches, der durch die Schlucht lief, und bot unsern ermatteten Pferden eine prächtige Weide an süssem, frischem Gras. Aber die armen Geschöpfe waren in einen zu gewaltigen Schrecken versetzt und zu sehr erschöpft, als dass sie hätten Nahrung zu sich nehmen können; vielmehr streckten sie sich alsbald auf die Erde nieder.

Zwei Tage blieben wir in unserer Freistätte, um Kräfte zu sammeln und unsere Pferde ausruhen zu lassen. Tief im Schoosse der Erde begraben, waren wir sicher vor den Verheerungen der Elemente. Am zweiten Tage hörten wir furchtbare Donnerschläge; wir wussten, dass ein Sturm wüthete, der das Feuer auslöschen würde, aber wir kümmerten uns wenig um das, was oben vorging.

Am Morgen des dritten Tages setzten wir unsere Reise fort, und folgten dem Bache einige Meilen abwärts, über Tausende von todten Thieren, die das schäumende Wasser nicht wegzuspülen vermochte. Wir schlugen den Pfad ein,

auf dem die Thiere hinaufgestiegen waren, und befanden uns gegen Mittag auf der Fläche der Prairie. Welch' ein trostloser Anblick! So weit das Auge reichte, war die Erde nackt und geschwärzt. Nicht ein Grashalm, nicht ein Busch war den furchtbaren Flammen entgangen, und halbverbrannte Leichname von Rothwild und Büffeln bedeckten zu Tausenden die Prairie.

Gegend Abend passirten wir einen schönen, breiten Strom, und nun änderte sich die Scene, denn das Wasser hatte auf dieser Seite den Verheerungen des Feuers ein Ziel gesetzt. Ueber eine reiche, schöne, in frisches Grün gekleidete Prairie, auf welcher wilder Klee und Rosen und zuweilen ein Pflaumenbaum mit ihren frischen Farben wechselten, lagen, so weit das Ange reichte, Tausende von Thieren aller Art ausgestreckt, theils ruhig ihre müden Glieder beleckend, theils, ohne aufzustehen, die Hälse vorreckend, um das zarte Gras in ihrer Umgebung abzuweiden. Der Anblick war über alle Beschreibung herrlich, und erinnerte unwillkürlich an die Kupferstiche, die man von der Schöpfung in alten Bibeln findet. Wölfe und Panther lagen nur wenige Schritte von einer kleinen Heerde Antilopen entfernt; Büffel, Bären und Pferde hatten sich mit einander vermischt, und keins von diesen Thieren vermochte sich von der Stelle zu rühren, auf die es vor Müdigkeit und Erschöpfung niedergesunken war. Wir kamen an einem Iaguar vorüber, der grimmig nach einem nur zehn Schritte von ihm entfernten Kalbe schaute. Ganz nahe bei uns lag ein schöner Edelhirsch, auf den ich sogleich mit Vorliebe mein Auge warf. Er war so abgemattet, dass er sich nicht einmal ein paar Zoll weit bewegen konnte, um das Gras zu erreichen, und seine vertrocknete, ausgedörrte Zunge zeigte deutlich, wie sehr er durch Wassermangel litt. Ich pflückte ein paar Hände voll Klee und reichte sie ihm dar; er versuchte zu fressen, konnte aber nicht. Nur zwanzig Schritte von uns entfernt war ein kleiner Teich; ich nahm meine Mütze, füllte sie mit Wasser und kehrte zu dem Hirsch zurück. Welch' ein ausdrucksvoller Blick! Was für schöne Augen! Ich träufelte zuerst ein paar Tropfen auf seine Zunge, und setzte ihm sodann das Wasser unter die Nase, das er auch sogleich austrank. Meine Gefährten gewannen nach und uach so grossen Antheil an den

Leiden der Thiere, dass sie so viele von den jungen Hirschen und Rehen nahmen, als sie nur immer konnten, und an den Rand des Wassers trugen, damit sie wieder Kräfte bekommen und entfliehen möchten, ehe sie von den Wölfen angegriffen würden. Als ich dem Hirsch eine zweite Mütze voll Wasser reichte, leckte mir das dankbare Thier die Hände, und suchte aufzustehen und mir zu folgen; aber es gebrach ihm an Kraft, und es konnte mir nur mit den Blicken folgen, während ich ab-und zuging. Diese Blicke sprachen indess so klar, wie ein ganzes Buch, und ich verstand vollkommen ihren Sinn.

Ich wollte eben meine beiden Gefährten aufsuchen, die sich schon seit einiger Zeit entfernt hatten, als sie zurückkamen, Messer, Tomahawks und Kleider ganz mit Blut beschmiert. Sie hatten einen Kreuzzug gegen die Wölfe unternommen, und so viele von diesen Bestien umgebracht, dass sie ganz müde waren und ihre Arme nicht mehr gebrauchen konnten.

Nach einem köstlicheu Abendessen, das Roche uns aus dem Fleisch eines jungen Bären bereitet hatte, legten wir uns nieder, denn wir bedurften der Ruhe; aber auch in dieser Nacht sollte sie uns nicht zu Theil werden. Kaum hatten wir die Augen geschlossen, als ein furchtbarer Platzregen auf uns herabstürzte und uns in fünf Minuten bis auf die Haut durchnässte. Endlich zerstreuten die warmen Strahlen der Morgensonne die Finsterniss und die Regenwolken. Ein Theil des Wildes, durch den Regen erquickt, hatte sich bereits entfernt; andere lagen noch auf dem Rasen ausgestreckt. Wir tränkten eiligst unsre Pferde, füllten unsere Flaschen mit Wasser, und setzten nach einem Mahl von kaltem Bärenfleisch unsere Reise fort, um uns durch Thätigkeit zu erwärmen und unsere Kleider zu trocknen. Acht Tage später langten wir glücklich und wohlbehalten im unserer Niederlassung an.

5. Fin Gerichtshof in Texas.

Ie weiter wir in das von Europäern bewohnte Land eindrangen, desto trauriger wurde der Anblick, den es darbot. Ieder Bauer, dem wir begegneten, gab ein vollkommenes Bild der äussersten Armuth und des grössten Elends; Weiber und Kinder waren mit Lumpen bedeckt; das Vieh war dürr

und ausgehungert, und die Wohnhäuser glichen schmutzigen Ställen. Dabei waren alle diese Lumpenkerle ausgezeichnete Mitglieder der texianischen Republik; Einer war General, ein Anderer Oberst, ein Dritter Richter, ein Vierter gar Mitglied des Kongresses.

Nach einigen Tagen gelangten wir zu einer neu gegründeten Stadt, Namens Boston. Sie bestand, wie die meisten auf unseren Karten verzeichneten Städte, aus einigen elenden Hütten und einem langen, aus rohen Fichtenstämmen errichteten Gebäude, das als Rathhaus und Gasthof diente. Als wir näher kamen, bemerkten wir, dass die Zwischenräume zwischen den Fichtenstämmen nicht einmal mit Lehm ausgefüllt waren; indessen blieb keine Wahl, wir mussten hier unser Nachtquartier nehmen.

Wir kamen gerade noch zu rechter Zeit, um einer Gerichtssitzung beizuwohnen, die in einem elenden Nebengebäude abgehalten wurde. Es waren ungefähr sechzig Menschen versammelt.

Nachdem ich mir die Anwesenden etwas angeschaut hatte, lenkte ich meine Aufmerksamkeit auf den Fall, den man so eben verhandelte, und da ich gerade hinter dem Verklagten stand, so erfuhr ich bald, wie die Gerechtigkeit in Texas gehandhabt wird. Der Verklagte war, wie es schien, der Postmeister und der bedeutendste Kaufmann der Gegend. Einige Wochen früher war der Sohn des Klägers in seinen Laden gekommen, um seinen Bedarf an Kaffee, Zucker und Mehl einzukaufen, und hatte ihm einen guten Hundert-Dollarzettel von der Bank in Neu-Orleans zum Wechseln gegeben. Der Kaufmann hatte ihm dagegen eine Note von fünfzig Dollars und eine von zehn zugestellt. Als der junge Mann zwei Stunden später sein Pferd und zwanzig Dollars gegen einen Wagen und zwei Paar Ochsen vertauschte, bot er die Fünfzig-Dollarsnote an, die aber als nachgemacht zurückgewiesen wurde. Der Sohn des Klägers kehrte zu dem Kaufmann zurück und verlangte von diesem ein gute Note Der Kaufmann aber wollte nicht. „Warum habt Ihr sie genommen?“ sagte er. „Ich will verdammt sein, wenn ich Euch anderes Geld dafür gebe.“ Der junge Mann erklärte dies für eine schändliche Gaunerei; der Kaufmann aber nahm ein eisernes Gewicht von zehn Pfund, warf es ihm an den Kopf und tödtete ihn auf der Stelle.

Der Anwalt, der für den Verklagten sprach, suchte die Geschworenen zu der Ueberzeugung zu bringen, dass die Tödtung nur zufällig geschehen sei; denn der Kaufmann habe das Gewicht nur im Scherze geschleudert, um den jungen Menschen fortzujagen. Sobald der Advokat seine Rede geendigt hatte, wurde der Kaufmann vom Richter aufgefordert, seine Erläuterung über den Vorfall zu geben. Er stand auf:

„Nun“ sprach er, „es war gerade, wie gesagt worden ist. Ich wollte den Burschen nicht tödten, aber er nannte mich einen Gauner. Ich wusste, dass der Mensch in der Leidenschaft war, und kümmerte mich nicht darum. Ich sagte nur: „Wie könnt Ihr es wagen, Herr, mich zu beschimpfen?“ und schleuderte das Eisenstück blos um ihn zu erschrecken. Der Mensch fiel nieder, wie ein geschlachteter Stier; aber ich dachte, es wäre nur eine Schnurre. Ich lachte daher und sagte: „Treibt keine Possen!“ Aber er war und blieb todt. Das Gewicht muss unterwegs an etwas angestossen und von da an seinen Kopf abgesprungen sein. Es war nicht mein Wille den Burschen zu tödten; ich will verdammt sein, wenn es nicht wahr ist.“

Die Geschworenen sahen einander mit einer bezeichnenden und billigenden Miene an, was so viel hiess als: „Er hat ihn zufällig getödtet.“

In diesem Augenblick näherte sich ein Geschworener dem Kaufmann und redete ihn mit leiser Stimme an. Ich konnte nicht hören, was vorging, und vernahm nur die letzten Worte des Geschworenen: „Schon gut so.“ Diesem folgte ein Anderer; und so kamen alle Geschworenen der Reihe nach, um eine kleiue Unterredung mit dem Gefangenen zu halten. Endlich liess sich auch der Richter herab seinen eigenen Handel vorzunehmen, was er auch ganz offen that. „Habt Ihr gute Sättel?“ fragte er. „Der meinige sieht ein wenig schäbig aus.“

„Ia, Herr Richter,“ lautete die Antwort; „ich habe einen sehr schönen Sattel, der mit blauem Tuch besetzt und mit silbernen Nägeln beschlagen ist. Er ist in Philadelphia gemacht, auserlesene Waare, und kostet mich sechzig Dollars.“

„Das mag genügen," erwiderte der Richter und ging sachte zu seinem Stuhl zurück.

Nach zehn Minuten erfolgte der Ausspruch: „Unvorsätzlicher Todtschlag." Der Angeklagte war also freigesprochen. Das Gericht löste sich hiernach auf; der Angeklagte erhob, warscheinlich um sein tiefes Mitgefühl zu beweisen, ein dreimaliges Freudengeschrei, welches das ganze Gericht mit einem Hurrah beanwortete, und wurde dann aufgefordert, die ganze Gesellschaft zu bewirthen. Dazu gab er auch gern seine Einwilligung, und Alle verliessen die Gerichtshalle; nur Gabriel, Roche und ich blieben zurück.

In diesem Augenblick sahen wir einen Mann, der sich, in einen Teppich gehüllt, gegen einen Baum lehnte. Er beobachtete die Gruppe, die sich nach dem Wirthshause zurückzog und die tiefsten Gefühle des Hasses und der Rache arbeiteten offenbar in seinem Innern. Er bemerkte uns nicht, so sehr waren seine Gedanken auf einen Punkt gedrängt. Es war der Kläger, dessen Sohn von dem Kaufmann ermordet worden war.

Spät in der Nacht kündigte der Vater seine Absicht an, nach seinem Gute zurückzukehren, und trat in das allgemeine Zimmer des Gasthauses, um eine Cigarre anzuzünden. Ein Blick belehrte ihn über Alles, was er wissen wollte. Vierzig Personen schliefen an einander gereiht der Länge nach an der Wand hin, die, wie schon gesagt, aus Baumstämmen bestand, zwischen denen Zwischenräume von fünf bis sechs Zoll Breite waren. An dieser Wand, dicht neben dem Hofe, lag auch der Mörder.

Der Vater verliess das Zimmer, um sein Pferd zu satteln. Eine Stunde später hörte man den Knall einer Büchse, und darauf folgte unmittelbar ein grässliches Geschrei: „Mörder! Hülfe! Mörder!" In einem Angenblick war Alles im Schlafzimmer auf den Beinen; man brachte Licht herbei, und sah nun den Richter auf seinen Knieen, mit den Händen seine Seite haltend; sein Nachbar aber, der freigesprochene Mörder, war todt. Dieselbe Kugel, die ihm durch Rücken und Brust gedrungen war, hatte auch die Seite des Richters getroffen, und auch diesen tödtlich verwundet.

6. Kapitän Finn.

Am Tage nach unserer Abreise aus Boston näherten wir uns dem Fluss, der die Grenze zwischen Texas und den vereinigten Staaten macht. In trüber Stimmung ritt ich neben meinen Gefährten hin, denn am folgenden Tage sollte ich mich von meinen beiden Freunden auf lange Zeit trennen. Zum ersten Male in meinem Leben sollte ich ohne diese treuen, bewährten Genossen meinen Weg fortsetzen, und zwar unter einem Volke, dessen Sitten mir völlig fremd waren, von dessen Charakter ich nicht viel Vortheilhaftes gehört hatte. Indessen verscheuchte unsre natürliche Heiterkeit schnell wieder die trübe Laune, die uns beschlichen hatte; wir spornten unsre Pferde, und trabten munter an dem Ufer des schönen Flusses hin. So näherten wir uns einer Pflanzung, die dem Kapitän Finn, einem durch seine wunderbaren Erlebnisse weit und breit berühmten Manne, gehörte. Gabriel war ihm von früher befreundet, und wir beschlossen daher in seinem gastlichen Hause zu übernachten.

Kapitän Finn empfing uns mit herzlicher Freundlichkeit, und bewies uns die unbegrenzte Gastfreundschaft, durch welche alle Baumwollenpflanzer dieser Gegenden berühmt sind. Ehe er uns daher in seine Wohnung geleitete, führte er uns in die Ställe, wo acht Sklaven unsere Pferde übernahmen, vor unsern Augen abrieben, und ihnen trockenes Futter und ein weiches Lager von frischem Stroh gaben.

„Das wird genügen, bis sie abgekühlt sind", sagte unser freundlicher Wirth; „später sollen sie ihr Korn und Wasser bekommen. Nun aber wollen wir zu meiner Frau gehen und sehen, was sie uns zum Abendbrot vorzusetzen hat".

Ich habe bereits von Kapitän Finn als einem berühmten Mann gesprochen. Sobald wir durch den trefflichen Madeira wärmer wurden, drangen wir in ihn, eines von seinen vielen Abenteuern zu erzählen, und bereitwillig entsprach er unserer Bitte; denn er liebte es, die Begebenheiten seines Lebens zu wiederholen, und er konnte sie nicht immer in einer so zahlreichen Versammlung erzählen.

Als ein kleines Kind war er von den Indianern geraubt

und in die Moräste der Virginischen Wälder gabracht worden. Hier wurde er bis zu seinem sechszehuten Jahre aufgezogen, und dann während eines Indianer-Krieges wieder von einer Abtheilung weisser Männer aufgegriffen. Wer seine Eltern gewesen waren, konnte er nie entdecken. Ein freundlicher Quäker nahm ihn jetzt in sein Haus, gab ihm seinen Namen, behandelte ihn wie sein eigenes Kind, und schickte ihn zuerst in die Schule und dann in das Kolleg in Philadelphia. Der junge Mann war indessen wenig geeignet für die Beschränkungen einer Universität; oft entlief er der engen Stube und wanderte Tage lang in den Wäldern umher, bis ihn der Hunger wieder nach Hause trieb. Endlich kehrte er zu seinem Pflegevater zurück, der nun die Ueberzeugung gewann, dasz seine Gedanken nach der Wildniss gerichtet waren, und dass er im Geräusche einer grossen Stadt und unter der Beschränkung des civilisirten Lebens sich abhärmen, verschmachten und sterben würde.

Diese Entdeckung war ein harter Schlag für den gutmüthigen alten Mann, der sich Hoffnung gemacht hatte, der Jüngling werde ihm ein freundlicher und dankbarer Gefährte in seinen alten Tagen sein. Aber er war billig und gerecht, und dachte, ein kurzes Jahr des Herumschweifens würde ihn vielleicht heilen. Daher machte er ihm zuerst den Vorschlag zu einer grösseren Wanderung. Der junge Finn war indessen dankbar; die Thränen seines ehrwürdigen Beschützers erblickend, wollte er bleiben und ihn bis zur Stunde seines Todes pflegen. Aber der Quäker wollte es nicht gestatten, gab ihm sein bestes Pferd, und versah ihn mit Waffen und Geld.

So machte sich denn Finn auf den Weg. Zuerst beschloss er, einen Abstecher durch die Prairieen und über das Felsen-Gebirge bis an die Küste des stillen Oceans zu machen. Sonderbarer Weise erinnert er sich kaum irgend eines Gegenstandes von dieser ersten Wanderung, welche eilf Monate dauerte. Er kehrte jedoch glücklich zurück, und unternahm nun eine zweite Reise läugs der Ufer des Mississipi. Auf diesem Ausfluge wagte er sich tief in die westlichen Sümpfe hinein, wohin vor ihm noch nie ein weisser Mensch gedrungen war. Er verschaffte sich zu dem Ende ein leichtes Boot, und trat allein mit seinen Waffen und seiner Decke

die Entdeckungsreise an. Vier Monate lang hatte er täglich mit dem reissenden Strome zu kämpfen, bis er endlich, trotz allen gefährlichen Flössen und Wirbeln zur Quelle des gewaltigen Stromes gelangte. Bei seiner Rückkehr stiesz ihm ein seltsames, furchtbares Abenteuer auf. Er schleppte nämlich sein Kanoe über ein Floss, das heisst über eine den ganzeu Fluss bedeckende Masse herabgeschwemmter Bäume. Plötzlich stiess er mit dem Fuss gegen einen Stamm und liess dass Kanoe fahren. Er befand sich gerade am Rande des Flosses, ganz nahe bei einem gährenden Wirbel; die gebrechliche Barke war in einem Augenblick versunken, und mit ihr hatte Finn seine Büchse, alle seine Waffen und seiue Decke verloren.

Das ganze Land war damals eine Wildniss von furchtbaren Morästen, wo sich zahllose Alligators sonnten. Monate lang sah sich Finn auf seinem Floss gefangen; denn der Ort war von undurchdringlichen Sümpfen umgeben, wo auch der leichteste Fuss viele Klafter tief unter die Oberfläche eingesunken wäre. Ueber den Fluss zu setzen, daran durfte er gar nicht denkeu; denn der Strom war hier mehr als eine halbe Meile breit und Finn gar kein Schwimmer. Selbst jetzt noch ist kein menschliches Wesen und kein Thier im Stande, gerade an dieser Stelle hinüber zu kommen; denn die Wirbel sind so gewaltig, dass, wenn nicht ein Pilote ganz genau mit der Gegend bekannt ist, jedes Boot in den Strudel versinkt. Eines Menschen Leben lässt sich mit sehr wenig fristen; denn Finn vermochte sein Dasein in einem Marschlande von einer Meile im Umfang zu erhalten, das theilweise mit Stachelbeerstauden, sauren Trauben und Erdschwämmen bewachsen war. Vögel tödtete er zuweilen mit dem Stocke; zuweilen überraschte er Schildkröten, die an das Ufer kamen, um ihre Eier zu legen, und als ihn einst der Hunger arg quälte, so liess er sich mit einem Alligator in einen Kampf ein. Feuer hatte er nicht; seine Kleider waren längst zu Fetzen gerissen; sein Bart war ausserordentlich lang gewachsen, und seine Nägel waren so scharf wie die Klauen eines wilden Thieres.

Endlich trat eine Ueberschwemmung auf dem Flusse ein, und Finn bemerkte zwei ungeheure Fichtenbäume, welche mitten im Strome schwammen. Durch die Kraft, der Fluth

getrieben, durchschnitten sie das Floss, wo das Holz verfault war, und kamen sodann auf das Trockene.

Dies war ein glücklicher Umstand, welchen Finn ohne Zeitverlust zu benutzen suchte. Aus der faserigen Rinde der Stachelbirnbäume bereitete er einige Stricke, um die beiden Baumstämme zusammen zu binden. Er machte sie darauf nicht ohne Schwierigkeit flott, und wurde nun mit der Geschwindigkeit eines Pfeiles stromabwärts getragen. Glücklich landete er einige Meilen weiter unten auf dem östlichen Ufer; aber er war so sehr zerquetscht und zerstossen, dass er sich längere Zeit nicht rühren konnte.

Eines Tages verbreitete sich das Gerücht in der Umgegend, ein grosses Ungeheuer von der Gattung der Orang-Utang halte sich in dem Rohrdickicht an den westlichen Ufern des Mississipi auf. Sogleich beschloss man, eine grosse Jagd auf das Ungeheuer zu veranstalten. Gegen dreissig Jäger waren versammelt, hetzten ihre Hunde in das Dickicht, und warteten, bis das seltsame Thier aus dem Gebüsche hervorbrechen würde, als es plötzlich, mit Blut bedeckt und von zehn bis fünfzehn Hunden verfolgt, auf sie vorstürzte. Es war mit einer schweren Keule bewaffnet, mit der es sich zuweilen gegen die Hunde umwandte, von denen es einzelne mit einem Schlage niederschmetterte. Die Jäger waren stumm vor Erstauen; sie spornten ihre Pferde und sprengten vorwärts, um den Kampf zu betrachten. Als das Thier dieses sah, stiess es einen lauten Schrei aus; einer von den Jägern, der etwas erschrocken war, feuerte mit seiner Büchse nach ihm; das fremde Thier presste eine von seinen Pfoten auf die Brust, taumelte und fiel; man vernahm eine Stimme: „Gott vergebe Euch diesen Mord!“ Als die Jäger näher hinzutraten, fanden sie, dass ihr Opfer ein vom Kopf bis zu den Füssen mit Haaren und Schlamm bedeckter Mensch war; er schien besinnungslos, aber nicht todt. Sie beklagten ihren Irrthum, und nahmen sich vor, keine Mühe zu scheuen, und den Unglücklichen mit aller möglichen Sorgfalt zu pflegen. Dieses gejagte Thier war unser Kapitän Finn. Die Wunde war nicht tödtlich und wurde in Kurzem geheilt; aber der Arme ward wahnsinnig und gelangte erst nach acht Monaten wieder zum vollen Gebrauch seiner Vernunft. Er erzählte alle seine Erlebnisse und Abenteuer bis zu dem Tage, wo

er das Floss verlassen hatte; nach dieser Zeit war Alles dunkel.

Damit schloss unser Wirrh seine Erzählung, und wir begaben uns zur Ruhe.

7. Der muthige Jäger.

Am nächsten Morgen verabschiedeten sich unsere amerikanischen Gefährten, um ihre Reise fortzusetzen. Kapitän Finn bestand darauf, dass Gabriel, Roche und ich noch einige Tage bei ihm blieben; dann aber traten meine beiden Freunde, nach einem herzlichen und wehmüthigen Abschiede, ihre Rückreise an. Ich selbst schlug eine nördliche Richtung ein, begleitet von meinem freundlichen Wirthe, der in der Hauptstadt von Arkansas Geschäfte hatte und daher denselben Weg zurückzulegen hatte, wie ich.

Kapitän Finn zog es vor, durch die Wälder im Westen des Stroms zu reisen, theils aus alter Liebe zur Wildniss, theils weil er unterwegs seinen Schwager Boone besuchen wollte, einen gewaltigen Jäger, der sich eine Tagereise westlich von der letzten Ansiedelung mitten im Waldgebirge niedergelassen hatte. Am Mittag des zweiten Tages langten wir nach einem sehr beschwerlichen Ritt auf dem Gipfel eines Berges an, auf welchem das Bellen der Hunde und das Krähen der Hähne uns die Nähe einer Ansiedelung verkündete. Plötzlich hörten wir den Knall einer Büchse; einige Schritte weiter sahen wir einen todten Rehbock liegen, und daneben stand die riesenhafte Gestalt eines Mannes von ungefähr vierzig Jahren. Als wir uns ihm näherten, lud er mit grosser Ruhe seine Büchse wieder, und erst als dies Geschäft vollendet war, reichte er uns die Hand. „Willkommen“, rief er „willkommen in der Behausung des Jägers! Ich merkte den Hunden an, dass Besuch käme, und da ging ich hinaus, um für ein Frühstück zu sorgen. Nicht wahr, das ist ein herrlicher Wohnort für einen Jäger? Ich brauche hier nur vor meine Thür zu treten, um ein Stück Rothwild, einen Bären oder einen Truthahn zu schiessen.“

Wir stiegen jetzt von den Pferden und traten in die Hütte. Eine Stunde nach unserer Ankunft sassen wir beim Frühstück, und liessen uns die Beute des Jägers trefflich schmeck-

en. Dabei unterhielt uns unser Wirth mit der Erzählung seiner ersten Jagd-Abenteuer.

Boone war sechzehn Iahre alt, als er zum ersten Male mit einer Jagdgesellschaft in die westlichen Berge zog. Seine Stärke und seine Sicherheit im Schiessen hatten ihm schon einigen Ruf unter seinen Gefährten verschafft, und doch sprachen sie immer zu ihm, wie zu einem Knaben, weil er noch nicht mit Indianern gekämpft hatte und nie mit einem grauen Bären handgemein geworden war. Boone wartete geduldig auf eine Gelegenheit, sich auch diesen Ruhm zu erwerben, als er eines Tages Zeuge eines furchtbaren Kampfes wurde. Ein solches plumpes Ungeheuer hatte nämlich, obgleich von zwanzig Kugeln verwundet, die Jäger so hartnäckig auf der Ferse verfolgt, dass diese sich zuletzt in einen breiten Strom stürzen mussten, Hier verliess das Thier glücklicherweise die Kraft, und der Strom riss es mit sich fort. Es war ein schauerlicher Kampf gewesen, und mehrere Tage bebte dem jungen Manne das Herz bei der Erinnerung; aber er konnte die Spöttereien, die man sich gegen ihn erlaubte, nicht länger ertragen, und ohne seine Absicht einem von seinen Gefährten anzuvertrauen, beschloss er sich von ihnen zu trennen und die Klauen eines grauen Bären zurückzubringen oder zu sterben. Zwei Tage lauerte er in den Gebirgsschluchten, bis er hinter einer Masse von Felsen die Mündung einer dunklen Höhle entdeckte. Der Gestank, der daraus hervordrang, und die Fährten am Eingang waren für den Jäger hinlängliche Beweise, dass sie enthielt, was er suchte; aber da die Sonne untergegangen war, so glaubte er, dass die Bestie auf Beute ausgegangen wäre. Boone kletterte auf einen Baum, von wo aus er den Eingang der Höhle übersehen konnte. Nachdem er sich und seine Büchse mit ledernen Riemen, mit denen der Jäger immer versehen ist, an den Baumstamm gebunden hatte, überwältigte ihn die Müdigkeit, und er schlief ein. Am Morgen erweckte ihn ein Knurren und ein Geraschel unter ihm; es war der Bär, der die Ueberreste eines Hirsches in seine Höhle schleppte. Sobald Boone glaubte, der Bär müsse in Schlaf gesunken sein, stieg er vom Baume herab, lehnte seine Büchse an einen Felsen und kroch in die Höhle. Es muss ein furchtbarer Augenblick gewesen sein; aber er war fest in seinem Entschluss, und besass allen Muth seines Vaters. Die Höhle war geräumig und finster; ein gewaltiges Schnarchen bewies, dass das Thier schlief.

Allmälich wurde es klarer vor Boones Augen, und er sah die zottige Masse ungefähr zehn Fuss von sich und zwanzig Schritte vom Eingang der Höhle. Der Grund unter ihm gab oft seinem Gewichte nach, denn er war hoch bedeckt mit angehäuften Gebeinen von Thieren, und mehr als einmal hielt er sich für verloren, wenn Ratten und Schlangen mit lautem Zischen nach allen Richtungen hinfuhren. Die Bestie erwachte indessen nicht, und Boone kroch, nachdem er seine Beobachtung vollendet hatte, aus der furchtbaren Grube hervor, um sich zum Angriff zu bereiten.

Er schnitt zuerst von einer Tanne einen Stab ab, der sechs bis sieben Fuss lang war. Dann nahm er ein Stück Wachs aus seiner Tasche, befestigte den grössten Theil desselben an der Spitze des Stockes, und gab dem Wachs die Form eines kleinen Bechers. Darauf ging er wieder in die Höhle, befestigte seine Fackel aufrecht an der Wand, goss Branntwein in den Wachsbecher, und zog sich abermals zurüch, um Feuer zu holen. Mit dem Ueberreste des Wachses und einem Stück Baumwollenzwirn machte er einen Wachsstock, den er anzündete, kroch dann wieder über die Gebeine hin. wobei er das Licht mit einer Hand bedeckte, bis er die Flamme an den Branntwein gebracht hatte Der Branntwein verbreitete, während Boone seine Stellung näher am Eingang der Höhle nahm, eine lebhafte Flamme, und entzündete bald auch das Wachs und den Tannenstock.

Der Bär brauchte etwas mehr als Licht, um aus seinem tiefen Schlafe geweckt zu werden Boone warf ihn daher so lange mit Knochen und Steinen, bis er erwachte. Vor Staunen über den ungewöhnlichen Anblick begann das Thier laut zu brummen, und rückte dann langsam vor, um die Sache näher zu untersuchen. Der junge Mann hatte seine Büchse aufgenommen; er zielte lange und fest, da er wusste, dass er sterben müsste, wenn der Bär nur verwundet würde, und als das furchtbare Thier seine Pfote aufhob, um die Fackel niederzuschlagen, so drückte er los. Es erfolgte ein schwerer Fall und ein Stöhnen; das Licht war ausgelöscht und Alles dunkel, wie zuvor.

Am nächsten Morgen trat Boone wieder vor seine Ge-

fährten, warf, als sie eben ihr Frühstück verzehrten, seine blutigen Siegeszeichen vor ihre Füsse, und sagte: „Nun, wer wagt es noch zu sagen, dass ich kein Mann sei?“

Die Geschichte dieser kühnen That verbreitete sich bald bis zu den entferntesten Indianer-Stämmen, und als Boone ein Jahr später in die Gefangenschaft der Indianer gerieth, so schenkten sie ihm die Freiheit, überhäuften ihn mit Gaben aller Art und sagten, sie könnten dem tapferen Jäger nichts Uebles anthun, der den bösen Geist der Gebirge in seiner eigenen Höhle besiegt habe.

Ein andermal fiel Boone, hart bedrängt von einem Haufen von Indianern, in ein Erdspalte, und brach den Schaft seiner Flinte ab. Er war indessen vor unmittelbarer Gefahr gesichert; wenigstens dachte er so, und beschloss zu bleiben, wo er sich befand, bis seine Verfolger vom Nachspüren ablassen würden. Als er den Ort näher untersuchte, so fand er, dass es eine natürliche Höhle war, ohne einen andern Eingang, als die Oeffnung, durch die er gefallen war. Er dankte der Vorsehung für diese glückliche Entdeckung, da er hier in Zukunft einen sicheren Plath haben würde, um seine Häute und Mundvorräthe zu verbergen. Als er aber seine Untersuchung weiter fortsetste, bemerkte er zu seinem nicht geringen Verdruss, dass die Höhle bereits bewohnt wurde.

In einer Ecke gewahrte er zwei Iaguars, die seinen Bewegungen mit leuchtenden Augen folgten. Ein Blick überzeugte ihn, dass es Junge waren; die Mutter war ohne Zweifel nicht weit entfernt; sie konnte in einem Augenblick zurückkommen, und er hatte keine Waffen ausser seinem Messer und dem Laufe seiner zerbrochenen Flinte. Während er über seine gefahrvolle Lage nachdachte, hörte er ein Geschrei, das ihn erbeben machte. Er rollte eine lose Felsenmasse vor den Eingang, machte sie so fest als möglich, indem er noch andere Steine hinter dieselbe schob, band sein Messer an das Ende seines Flintenlaufs, und wartete ruhig auf den Ausgang. So verging eine Minute, als ein furchtbarer Jaguar gegen den Felsen sprang.

Sobald das Thier bemerkte. dass blosse Kraft den Eingang nicht frei machen konnte, fing es an zu scharren und zu graben, und sein abscheuliches Geschrei ward in Kurzem von den Jungen beantwortet, die sich auf Boone warfen.

Nun schob er die Klinge seines Messers durch die Oeffnung zwischen dem grossen Stein und dem festen Felsen, und stiess sie dem Jaguar in die Schulter, der alsbald kreischend weglief. Zwei Stunden konnte er sich darauf der Ruhe überlassen, und er fing schon an zu glauben, das Thier sei ganz verscheucht worden, als ein abermaliger furchtbarer Sprung gegen den Stein diesen um einige Zoll in die Höhle drängte. Eine Stunde lang kämpfte er, bis der ermüdete Jaguar sich mit Geheul zurückzog.

Es kam die Nacht, und Boone gerieth beinahe in Verzweiflung. Die Höhle verlasssn, daran durfte er gar nicht denken, denn das Thier lauerte zuverlässig auf ihn. Er beschloss zu bleiben, wo er war und legte sich, nachdem er abermals eine Stunde lang an der Befestigung des Eingangs gearbeitet hatte, nieder, um zu schlafen, den Lauf seiner Büchse für den Fall eines Angriffs in der Hand haltend.

Er mochte ungefähr drei bis vier Stunden geschlafen haben, als ihn ein Geräusch dicht an seinem Kopfe aufweckte. Der Mond schien und goss seine Strahlen durch die Spalten an der Oeffnung der Höhle. Eine Ahnung der Gefahr liess Boone nicht mehr schlafen; er lauerte mit furchtbarer Beklommenheit, als er sah, dass verschiedene von den kleineren Steinen, die er um das Felsstück gelegt hatte, gegen ihn herabrollten, und dass die in die Höhle fallenden Mondstrahlen zuweilen durch einen dazwischen gelegten Körper verdunkelt wurden Es war der Jaguar, der den Felsen untergraben hatte; die Steine gaben einer nach dem andern nach; Boone stand auf, packte seinen schweren Büchsenlauf, und beschloss so den Angriff des Thieres zu erwarten.

In einigen Sekunden rollte der Stein einige Fuss in die Höhle; der Jaguar streckte seinen Kopf und dann seine Schultern herein, und ein geräuschloser Sprung brachte ihn zuletzt bis auf vier Fuss vor Boone, der in diesem Augenblick seine ganze Kraft auf einen entscheidenden Schlag zusammenraffte und mit einem Hieb den Schädel des Thieres zerschmetterte. Ganz erschöpft trank er darauf etwas von dem Blute des getödteten Jaguars, um seinen Durst zu stillen, legte sich mit seinem Kopf auf den Leib der Bestie und sank in tiefen Schlaf.

Nachdem sich Boone am nächsten Morgen eine Mahlzeit

aus einem von den Jungen bereitet hatte, suchte er seine Gefährten auf, und erzählte ihnen sein Abenteuer und seine Entdeckung. Nach kurzer Zeit war die Höhle mit allen bei dem Jägerleben erforderlichen Artikeln gefüllt, und wurde bald ein Sammelplatz für alle Abenteuer der Umgegend.

Einst hatte Boone während einer warmen Sommernacht die Thür seiner Hütte offen gelassen. Es mochte ungefähr um Mitternacht sein, als er etwas in seiner Stube fallen hörte. Er stand im Augenblick auf, und da es ihm vorkam, als vernehme er ein kurzes, heftiges Athmen, so fragte er, wer es wäre; denn es herrschte eine solche Dunkelheit, dass er nicht zwei Schritte vor sich sehen konnte. Es erfolgte keine Antwort. Boone ging vorwärts, streckte seine Hand aus und fasste den zottigen Pelz eines Bären. Die Ueberraschung machte ihn regungslos; das Thier aber schlug ihn mit seiner furchtbaren Pfote auf die Brust und schleuderte ihn zur Thüre hinaus. Boone hätte entkommen können, aber wüthend gemacht durch den schmerzhaften Fall, dachte er nur an Rache, griff nach Messer und Tomahawk, und stürzte wie toll auf das Thier. So gewaltig auch seine Stärke war, so konnte doch sein Tomahawk nicht durch den dicken Pelz des Thieres dringen, das ihn in eine von jenen tödtlichen Umarmungen presste, denen nur ein Riese wie Boone widerstehen konnte. Zum Glück gebraucht der schwarze Bär beim Kampfe selten seine Klauen und Zähne, sondern er begnügt sich das Opfer zu ersticken. Boone machte seinen linken Arm los und brachte der Schnauze des Thieres einen furchtbaren Stoss bei, das von der Umarmung abliess. Die Schnauze ist der einzige verwundbare Theil bei einem alten, schwarzen Bären.

Boone wusste dies wohl; einer zweiten Umarmung wollte er sich nicht aussetzen, uud er sprang daher zur Thüre hinaus. Nun ganz grimmig, folgte ihm der Bär und holte ihn ein. Zum Glück zerstreuten sich die Wolken, und der Mond warf hinreichendes Licht auf die Erde, um den Jäger in den Stand zu setzen, sein Ziel bei dem nächsten Schlage sicherer zu treffen. Der Zufall begünstigte ihn; er fand auf dem Boden einen schweren, zehn Fuss langen Pfahl, warf Messer und Thomahawk weg, ergriff die aufgefundene Waffe, und

erneuerte den Kampf mit aller Vorsicht, denn es war nun ein Kampf auf Leben und Tod geworden.

Ein oder zweimal wurde der Bär durch die Macht der Schläge niedergeworfen, aber gewöhnlich wusste er ihnen mit wunderbarer Behendigkeit auszuweichen. Endlich gelang es ihm das andere Ende des Pfahls zu packen, und er zog ihn mit unwiderstehlicher Gewalt an sich. Beide, Mann und Thier, fielen zu Boden; Boone rollte auf die Stelle, wo er seine Waffen niedergeworfen hatte, während der Bär gegen ihn losrückte. Der Augenblick war kritisch, aber Boone war gewöhnt dem Tode unter jeder Gestalt in das Auge zu schauen Mit fester Hand grub er seinen Tomahawk in die Schnauze des Feindes, wandte sich um und sprang in seine Hütte, in der Hoffnung, Zeit zu haben, die Thür zu befestigen. Er drückte die Klinke ein und stützte seine Schultern darauf; aber dies half zu nichts, denn das furchtbare Thier stürzte ihm nach, stiess mit dem Kopfe gegen die Thür, und fiel mit den Trümmern derselben in die Stube. Die beiden Feinde stierten einander an; Boone hatte jetzt nur noch sein Messer, aber Braun fing an zu wanken, und noch einmal geriethen sie an einander.

Ein paar Stunden nach Sonnenaufgang besuchte Kapitän Finn seinen Schwager, und fand ihn, zu seinem nicht geringen Schrecken, scheinbar leblos auf dem Boden ausgestreckt, und ihm zur Seite den Leichnam eines Bären. Boone erholte sich bald und sah, dass der glückliche Stoss, der ihn vom Tode errettet hatte, die ganze Klinge seines Messers durch das linke Auge dem Thiere gerade in das Hirn gegraben hatte.

Dieser Vorfall erinnert mich an einen andern, bei welchem mein Freund Gabriel betheiligt gewesen war. Gabriel hatte seine Gefährten verlassen, um auf Wildpret auszugehen, und kam bald auf die Fährte eines wilden Ebers, die ihn zu einem Wäldchen von hohen Pflaumenbäumen führte. Hier bemerkte er erst, dass er sein Pulverhorn und seinen Kugelbeutel vergessen hatte; aber er kümmerte sich wenig darum, denn er wusste sich seines Zieles sicher. Als er nur noch sechzig Schritt von dem Wäldchen war, erspähte er den Eber am Fusse von einem der äusseren Bäume; das Thier frass die herabgefallenen Früchte. Gabriel schlug seine

Augen zu den dichtbelaubten Aesten des Baumes auf, und bemerkte, dass ein grosser schwarzer Bär darin sass, und sich ebenfalls an der Frucht labte. Er näherte sich bis auf dreissig Schritt, und war ganz ergriffen von der Neuheit des Anblicks, der sich ihm hier bot.

Bei jeder Bewegung von Braun fielen nämlich Hunderte von grossen Pflaumen herab, und diese waren gerade die reifsten. Das wusste der Bär gar wohl, und mit nicht geringer Eifersucht war er Zeuge von dem üppigen Mahl, welches der Eber unten auf seine Kosten hielt, während er nur die unreifen Früchte pflücken konnte, und diese mit grosser Schwierigkeit, weil er sich mit seinem schweren Körper nicht auf die dünnen Zweige hinaus wagen durfte. Mehreremale brummte er gewaltig und streckte seinen Kopf hinab, und der Eber schaute zu ihm hinauf mit einer wohlgefälligen und dankbaren Bewegung des Kopfes, indem er das Brummen mit einem Grunzen erwiderte, als wollte er sagen: „Ich danke Dir, dass Du so artig bist, die grünen zu fressen, und mir die reifen zu schicken". Braun verstand dies und konnte es nicht länger aushalten; er fing an, den Baum heftig zu schütteln, bis die rothen Pflaumen wie ein Regen auf den Eber herabfielen. Dann folgte ein Brummen und Grunzen, zornig und furchtbar von Seiten des Bären oben, Zufriedenheit bezeichnend von Seiten des Ebers. Gabriel hatte es anfangs auf Verfolgung des Ebers abgesehen; aber nun änderte er seinen Plan. An ein Weggehen dachte er nicht, so lange seine Büchse geladen war; so harrte und spähte er denn, bis ihm der Bär Gelegenheit geben würde, nach einem edlen Theile zu zielen. Darauf wartete er aber vergebens, und so entschloss er sich nach einiger Ueberlegung, den Bären zu verwunden; denn vertraut mit dem Charakter dieses Thieres, hielt er es beinahe für gewiss, dass der Schuss einen Kampf zwischen diesem und dem Eber zur Folge haben müsste, da der Bär diesen in seinem Grimme ohne Zweifel angreifen würde. Er feuerte; der Bär, offenbar verwundet, obgleich nur leicht, fing an zu schreien und auf eine wüthende Art an seinem Halse zu kratzen. Rachsüchtig schaute er auf den Eber hinab, der bei dem Knalle der Büchse nur einen Augenblick den Kopf gehoben hatte, und dann seine Mahlzeit fortsetzte.

Braun war überzeugt, dass ihm die Wunde, die er empfangen, von dem Thiere beigebracht worden wäre. Er beschloss, den Eber zu bestrafen. Von dem Baume niederfallend, stürzte er auf den Eber los, der sich ihm sogleich entgegenstellte, und ihm, trotz Brauns gewaltiger Stärke, bewies, dass ein zehn Jahr altes Wildschwein mit sieben Zoll langen Hauern ein furchtbarer Feind ist. Braun fühlte bald, wie die Hauer des Ebers ihn aufschlitzten; zehn bis zwölf Blutströme ergossen sich aus seinen Seiten, aber er gab nicht nach, sondern wurde im Gegentheil wilder, und zuletzt wurde der Eber beinahe erstickt unter den schweren Tatzen seines Gegners. Der Kampf dauerte noch ein paar Minuten; das Grunzen und Brummen wurde immer schwächer, bis die beiden Kämpfer bewegungslos dalagen. Sie waren todt, als Gabriel zu ihnen kam; der Bär war grässlich zerfetzt, dem Eber aber war jeder Knochen im Leibe gebrochen. Gabriel füllte seinen Hut mit den Pflaumen, welche Anlass zu dem Zweikampf gegeben hatten, und kehrte zum Lager zurück, um Leute zu holen, die das Wild fortschaffen konnten.

Gegen Abend kehrten wir nach Boones Hütte zurück, übernachteten daselbst und setzten am andern Morgen unsere Reise fort.

6. Die Thierwelt in Texas.

Ich kann von meinen Lesern nicht Abschied nehmen, ohne sie mit den merkwürdigen Thieren bekannt zu machen, an denen das Land, in dem wir unsere Niederlassung gegründet hatten, so reich ist.

Unter den vierfüssigen Thieren sind zuerst die Mustangs oder wilden Pferde zu nennen, welche in Heerden von Hunderten und Tausenden auf den Prairien umherschwärmen. Man findet unter ihnen Thiere, welche dem schönsten arabischen Ross an die Seite gestellt werden können, und an Geschwindigkeit und Ausdauer dem besten englischen Renner gleichkommen. Nächst den Pferden sind die Büffel die zahlreichsten Bewohner der Prairien; ausserdem aber finden sich dort auch wilde Ziegen, Hirsche, Rehe, Elenthiere, Hasen und Kaninchen in grosser Menge.

Auch an Raubthieren ist Texas reich. Vom Panther, dem stärksten und gefährlichsten der hier hausenden fleischfressenden Thiere, habe ich im Laufe meiner Erzählung öfter gesprochen; eben so haben meine Leser bereits den schwarzen, den grauen und den braunen Bär als einen schlimmen Feind der Menschen und der Thiere kennen gelernt. Weniger gefährlich, aber desto zahlreicher sind die Wölfe, die jährlich Tausende von Pferden, Büffeln und Rehen umbringen, den Menschen aber selten oder nie angreifen.

Entsetzlicher, als alle diese Raubthiere, sind die grauenhaften Bewohner der östlichen Moräste und schlammigen Flüsse. Diese fürchterlichen Feinde lauern unter dem Wasser, so dass der Reisende sie nicht sehen und sich vor ihnen nicht in Acht nehmen kann; gegen sie hilft ihm weder die Geschwindigkeit seines Rosses noch die Kraft seines Arms. Unter ihnen nimmt der Alligator wegen seiner Grösse und Gefrässigkeit den ersten Rang ein. Wehe dem Reisenden, der in einem Sumpf oder morastigen Rohrwald seine Fährte verliert; er wird ohne Rettung eine Beute dieses gefrässigen Thieres!

Die Macht des Alligators besteht in seiner grossen Stärke, und sein Hauptmittel zur Vertheidigung oder zum Angriff ist sein langer Schwanz, der so eingerichtet ist, dass er zu einem Halbkreis gekrümmt werden kann und dann bis zu dem enormen Rachen reicht. Wer in den Bereich dieser furchtbaren Waffe kommt, ist verloren: denn kein Mensch und kein Thier vermag einen Schlag desselben zu ertragen. Wenn das Ungeheuer seine Beute angreift, so schleudert es sie mit dem Schwanz nach der Kinnlade zu, die sich in diesem Augenblick öffnet und Alles, was sie erfasst, zermalmt. Doch ist der Alligator ausserhalb des Wassers dem Menschen wenig gefährlich In West-Lousiana und Ost-Texas, wo man auf dieses Thier wegen seines Fettes regelmässig Jagd macht, weil die Pflanzer ihre Mühlen und Maschinen gern mit Alligator-Fett einschmieren, schickt man im Herbst gewöhnlich Negerknaben in den Wald, um Alligators zu tödten. Die kleinen Schelme kommen dabei fast nie in Gefahr, denn sobald sie in den Bereich des Thieres kommen, hauen sie ihm mit einer Axt rasch den Schwanz ab. Sobald nämlich der Herbst das Laubwerk in den Wäldern zu färben beginnt, so verlassen die Alligators die Seen, um sich Winterquartiere zu suchen. Sie unterwühlen zu dem Ende die Wurzeln grosser Bäume. oder bedecken sich auch einfach mit Erde. Um diese Zeit sind sie so schlaff und unthätig, dass man ohne alle Gefahr auf ihnen sitzen oder reiten kann. Sobald die Thiere erlegt sind, werden sie in grosse Stücke zerschnitten und diese in Wasser gesotten, von dessen Oberfläche man das Fett mit Löffeln abschöpft. Ein einziger Mensch tödtet oft ein Dutzend oder mehrere Alligators an einem Abend, zündet dann ein Feuer im Walde an, wo er zu diesem Ende sein Lager errichtet hat, und am folgenden Morgen ist das Oel gewonnen.

Sobald ein Reiter in einem Sumpfe fühlt, dass sein Pferd sinkt, wird er, wenn er ein unerfahrner Reisender ist, sich vom Sattel werfen und versuchen, watend oder schwimmend zu dem Rohrdickicht zu gelangen, dessen Wurzeln dem Boden einen gewissen Grad von Festigkeit verleihen. In diesem Falle ist er ohne Rettung verloren, denn er wird ohne Zweifel eine Beute des Cawana. Dies ist ein furchtbares, scheussliches Ungeheuer, mit dem die Naturforscher Europas seltsamer Weise noch nicht bekannt sind, obgleich alle Diejenigen es nur zu gut kennen, die an den Strömen und Sümpfen des östlichen Texas wohnen. Es ist eine enorme Schildkröte mit dem Kopf und Schweif des Alligators, doch ohne dass einer von den beiden Theilen zurückgezogen werden kann, wie dies bei den verschiedenen Gattungen von Schildkröten der Fall ist. Die Schale ist anderthalb Zoll dick und so undurchdringlich wie Stahl. Das Ungeheuer liegt in Höhlen auf dem Bette schlammiger Flüsse oder in sumpfigen Rohrdickichten, und misst oft zehn Fuss in der Länge und sechs in der Breite, abgesehen von Kopf und Schwanz, was diesem furchtbaren Thiere oft eine Länge von zwanzig Fuss giebt. Eine solche unbehülfliche Masse ist natürlich keiner raschen Bewegung fähig; aber dessenungeachtet richtet das Unthier entsetzlichen Schaden an.

Cawanas von grossem Umfang sind nie lebendig gefangen worden, obgleich man beim Austrocknen der Lagunen zwölf Fuss lange Schalen gefunden hat. Die Pflanzer von West-Louisiana haben oft danach getrachtet, ein grösseres Thier zu fangen; dagegen haben sie Hunderte von den kleineren

bekommen. Wenn sie einmal ein grösseres Thier gefangen hatten, so vermochten sie doch nicht, es an das Ufer zu ziehen, denn diese Ungeheuer begraben Klauen, Kopf und Schwanz so tief in den Schlamm, dass keine Macht im Stande ist sie loszureissen.

Einige Offiziere von der Armee der Vereinigten Staaten, welche im Auftrage der Regierung die westlichen Staaten bereisten, hatten auf einen Monat ihren Aufenthalt beim Kapitän Finn genommen. Als eines Tages das Gespräch auf den Cawana kam, so beschloss man, einen Versuch zu machen, die Stärke des Thieres zu erproben. Man liess eine schwere Pike von einem Grobschmid in einen Haken verwandeln, und befestigte diesen an eine Kette, die zu dem Anker eines kleinen Dampfbootes gehörte. Da dieses seltsame Fischergeräthe nicht die erforderliche Länge hatte, so fügte man ein Tau von vierzig Klaftern Länge und der Dicke eines Mannesarmes bei. An den Haken steckte man als Lockspeise ein wenige Tage altes Lamm, und warf ihn in ein tiefes Loch, das etwa zwanzig Schritt vom Ufer entfernt war. woselbst eins von den Ungeheuern, wie Kapitän Finn wusste, sich aufhielt. Das Ende des Taues war an einem alten Baumwollenbaum befestigt.

Spät am Abend des zweiten Tages, als der Regen in Strömen herabstürzte, kam ein Neger in das Haus gelaufen, um anzukündigen, der Köder sei gepackt worden. Alles rannte jetzt an den Fluss hinaus. Man sah wirklich, dass das Tau angespannt war; aber da das Wetter zu schlecht wurde, um an diesem Abend etwas unternehmen zu können, so verschob man den Fang bis zum nächsten Morgen. Am folgenden Tage brachte man ein starkes Pferd zur Stelle, und dieses zog das Tau bald aus dem Wasser, so dass die Kette sichtbar wurde; aber alle weiteren Versuche des Thieres waren fruchtlos. Mit der grössten Anstrengung konnte das Pferd den Widerstand nicht überwinden oder auch nur einen Zoll vorrücken Die Gäste waren in Verlegenheit, und Herr Finn schickte einen von den Negern ab, um ein paar mächtige Ochsen herbeizuholen, deren Geschäft es gewöhnlich war, alte Baumstämme aus der Erde zu ziehen. Längere Zeit wurden die Ochsen vergebens gepeitscht und angetrieben, bis endlich die beiden Thiere die ganze Maschine aus dem Wasser zogen; aber das Ungeheuer war entkommen. Die starke Angel hatte sich gerade gebogen, und am Widerhaken hingen Stücke von dicken Knochen und Knorpeln. die zu dem Gaumen des Ungeheuers gehört haben mussten.

Ausser dem Aligator und dem Cawana giebt es in diesen Flüssen noch viele andere verderbliche Thiere von furchtbarem Aussehen, wie den Diamant-Fisch, den Sägefisch, den Hornfisch und den viel gefürchteten Gar.

Der Sägefisch ist im Mississipi und in seinen Zuflüssen heimisch, und wechselt in der Länge von vier bis acht Fuss. Der Garfisch aber ist der furchtbarset unter den amerikanischen Fischen.

Ein Schriftsteller in Louisiana beschreibt ihn folgendermassen:

„Vom Garfisch giebt es viele Arten. Der Alligator-Gar ist zuweilen zehn Fuss lang, sehr gefrässig, wild und selbst dem Menschengeschlecht furchtbar. Er schiesst mit einer Geschwindigkeit durch das Wasser, die der eines Vogels gleichkommt; sein Rachen ist lang, rund, vorn zugespitzt und dicht mit scharfen Zähnen besetzt; sein Leib ist mit einer harten Schale bedeckt, durch die keine Kugel zu dringen vermag; ist sie trocken, so kann man sie wie einen Feuerstein benutzen, und mit einem Stahl Feuer daran schlagen. Das Gewicht des Gars wechselt von fünfzig bis vierhundert Pfund; sein Ansehen aber ist scheusslich. Er ist der Hai der Flüsse, aber nur noch schrecklicher, als der Hai des Meeres, und wird auch viel mehr gefürchtet, als selbst der Alligator.“

Es ist in der That ein gräuliches Thier. Eines Tages, als ich mich beim Kapitäu Finn am Ufer des Stroms aufhielt, sah ich eins von diesen Ungeheuern in durchsichtiges Wasser kommen. Ich folgte ihm aus Neugierde und gewahrte bald, dass er das tiefe Wasser nicht ohne einen besonderen Beweggrund verlassen hatte; denn nicht weit von mir verzehrte ein Alligator eine Otter. Sobald der Alligator seinen furchtbaren Feind bemerkte, dachte er nur daran, auf das Ufer zu entfliehen; er liess seine Beute fallen und fing an zu klettern, aber war zu langsam für den Garfisch, der mit aufgesperrten Kinnladen auf ihn zuschoss und ihn mitten

um den Leib packte. Es entstand ein zischendes Geräusch, wie von zermalmten Schaalen und Gebeinen, und der Garfisch zog sich mit seinem Opfer zurück, das er beinahe entzwei gebissen hatte, so dass Kopf und Schwanz auf jeder Seite nachschleppten.

Ausserdem hat der Reisende in den Flüssen noch viele andere Feinde von geringerer Bedeutung zu befürchten, die den Naturforschern wenig oder gar nicht bekannt sind. Zu diesen gehört der Schlamm-Vampyr, eine Art von Spinnen-Egel mit sechzehn kleinen Pfoten am Leibe.

Doch genug von den ekelhaften Thieren. Ich will, statt länger bei ihnen zu verweilen, lieber damit von meinen Lesern Abschied nehmen, dass ich sie noch einen Blick auf die freundliche Prairie werfen lasse, wo die Natur ewig zu lächeln scheint. Welch lieblichen Anblick gewährt dieser endlose Blumenteppich; wie ergötzen die munteren Vögel Auge und Ohr; wie lebhaft sind die Bewegungen der wilden Pferde und Antilopen! Wo die Wiese von Pflaumenbäumen oder Haselnuss-Gebüschen durchbrochen ist, nisten Tausende von Vögeln mit der reichsten, buntesten Färbung; die Ufer der Flüsse sind von den edelsten Bäumen, Eschen, Ahorn, Eichen und Cedern eingefasst, um welche sich mit Trauben beladene Reben ranken, und die hellen Ströme und Seen haben Ueberfluss an schmackhaften Fischen. Und über diesem schönen Lande lacht ein ewig heiterer Himmel, ohne die erstarrende Kälte des Nordens, ohne die erstickende Gluth der Tropengegenden.

СЛОВАРЬ.

1-е ОТДѢЛЕНІЕ.

Упражненіе 1.

Der Fluss рѣка — die Insel, n, островъ — die Frucht, e, плодъ — der Gipfel вершина — das Gewächs, n, растеніе — die Gegend, en, страна — die Pflanze, n, растеніе — die Strasse, n, улица — das Thor, e, ворота — der Sumpf, e, болото — der Einwohner житель — das Dorf, er, деревня — der Felsen скала — die Hütte, n, хижина — das Dach, er, крыша — der Thurm, e, башня — die Stimme, n, голосъ — der Strahl, en, лучъ — der Glanz блескъ — der Stern, e, звѣзда — das Licht свѣтъ — der Mond луна — die Farbe цвѣтъ — die Wolke, n, облако — der Himmel небо — die Blüthe, n, цвѣтъ — der Frühling весна — der Sommer лѣто — der Herbst осень.

2.

Ученица f. Schülerin — стѣна Wand, e, f. — сапогъ Stiefel, m. — люди die Leute — платокъ Tuch, er, n. — стулъ Stuhl, e, m. — замокъ Schloss, er, n. — ключъ Schlüssel m. — цвѣтъ Farbe f. — число Zahl f. — тарелка Teller m. — земледѣлецъ Landmann m. — товаръ Waare n, f. — купецъ Kaufmann, Kaufleute m. — гражданинъ Bürger m. — мачта Mast, en, m. — корабль Schiff, e, n. — весло Ruder n. — лодка Boot, e, n. — палецъ Finger m. — крыло Flügel m. — зубъ Zahn, e, m. — собака Hund, e, m. — величина Grösse f. — земля Erde f. Land n. — рыба Fisch m. — насѣкомое Insekt, en, n. — озеро See, n, m. — море Meer n. — государство Staat, en, m.

3.

Der Nachbar, n сосѣдъ — das Gemälde, n картина — das Blatt, er листъ — der Zweig вѣтка — die Eiche дубъ — die Birke береза — die

Wurzel корень — die Fichte сосна — die Tanne ель — die Beere ягода — der Strauch, er, кустъ — der Hirt, en, пастухъ — die Heerde стадо — das Schaf, e, овца — das Lamm ягненокъ — die Kuh, корова — der Ochs волъ — das Schwein, e, свинья — die Quelle источникъ — das Ufer берегъ — der Bach ручей — das Laub зелень, листьи — der Stein камень — der Weg дорога — der Schnee снѣгъ — die Kälte холодъ — der Winter зима — die Hitze жаръ — die Kühle прохлада — der Fussboden полъ — der Boden почва — der Grund дно — der Schuh башмакъ.

4.

Das Messer ножикъ — der Bleistift карандашъ — der Strumpf чулокъ — das Hemd, en, сорочка — der Schnabel клювъ — jeder каждый — die Rinde кора — der Hut шляпа — das Halstuch шейный платокъ — der Lehrer учитель — die Mauer стѣна — die Eltern родители.

5.

Палка Stock m. — лошадь, Pferd, n. — родина Heimath f. — жилище Wohnung f. — нищій Bettler m. — перчатки die Handschuhe — народъ Volk n. — законъ Gesetz n. — зеркало Spiegel m. — гребень Kamm m. — слонъ Elephant m. — хоботъ Rüssel m. ножницы die Scheere.

6.

Fleissig прилежный — faul лѣнивый — tief глубокій — hoch высокій — der Fuchs лисица — listig хитрый — fruchtbar плодоносный — sumpfig болотистый — arm бѣдный — schwarz черный — roth красный — rund круглый — scharf острый — reif спѣлый — zufrieden довольный — aufmerksam внимательный — die Küste берегъ — sandig песчаный — krank больной — das Innere внутренность — glatt гладкій — die Oberfläche поверхность — früher прежде — unbekannt неизвѣстный — jetzt теперь — jung молодой — alt старый — die Lebensmittel съѣстные припасы — theuer дорого — hungrig голодный — satt сытый.

7.

Здоровый gesund — пестрый bunt — грязный schmutzig — бѣлый weiss — тяжелый schwer — бабочка Schmetterling m. — желтый gelb — крутой steil — зеленый grün — полезный nützlich — готовый fertig — острый spitz — рѣдкій selten — боязливый furchtsam — строгій streng — справедливый gerecht — короткій kurz — длинный lang — ясный hell — урокъ Lektion f. — трудный schwer — широкій breit — слишкомъ низкій zu niedrig — церковь Kirche f. — Сѣверъ Norden m. — мрачный düster.

8.

Der Nächste ближный — das Vaterland отечество — die Ruhe спокойствіе — die Arbeit работа — der Lehrer учитель — der Handwerker ремесленникъ — die Zeichnung рисунокъ — schenken дарить — der Nachbar сосѣдъ — zeigen показать — das Gemälde картина — der Fürst, en князь — glauben вѣрить — das Wort слово — hören слышать — gern охотно — der Gesang пѣніе — die Nachtigall соловей — lesen читать — die Uebersetzung переводъ — schreiben писать — der Brief письмо — bringen приносить — der Nutzen польза — verkaufen продавать — der Eigenthümer владѣлецъ — der Reisende путешественникъ — der Weg дорога.

9.

Купить kaufen — карета Kutsche f. — посѣщать besuchen — больной Kranke m. — товаръ Waare f. — югъ Süden m. — работникъ Arbeiter m. — заплатить bezahlen — долгъ Schuld f. — портной Schneider m. — сапожникъ Schuster m. — виноградникъ Weinberg m. — невольникъ Sklave m. — свобода Freiheit f. — любитель Freund m. — наука Wissenschaft f. — художество Kunst f. — товарищъ Gefährte m. — врагъ Feind m.

10.

Повиноваться gehorchen — родители die Eltern — помогать helfen — хижина Hütte f. — служить dienen — принадлежать gehören — замокъ Schloss n. — всякій jeder — гражданинъ Bürger m. — законъ Gesetz n. — государство Staat m. — государь Fürst m. — правиться gefallen — часы Uhr f. — художникъ Künstler m. — воздухъ Luft f. — нужный nöthig — льстить schmeicheln — знатный Vornehme m.

11.

Bauen строить — Hütte f, хижина — Wohnung f. жилище — von

Stein изъ камня — von Holz изъ дерева — Stube f. покой. — Ofen m. печь — Schrank m. шкафъ — Küche f. кухня — Kochen варить — Speise f. пища — Herd m. очагъ — Vorrath m. запасъ — Lebensmittel, die, съѣстные припасы — Keller погребъ — Vieh n. скотъ — Befinden, sich находиться — Stall m. клевъ — Getreide n. хлѣбъ — Scheune f. житница.

12.

Gewöhnlich обыкновенно — Hof m. дворъ — Obstgarten m. фруктовый садъ — Gemüsegarten m. овощный садъ — Birne, n, f. груша — Pflaume, n, f. слива — Kirsche, n, f. вишня — Abrikose, n, f. абрикосъ — Pfirsich, n, m. персикъ — Beere, n, f. ягода — Johannisbeere, n, смородина — Stachelbeere, n, f. крыжовникъ — Himmbeere, n, f. малина — Erdbeere f. земляника — Staude, n, f. кустъ.

13.

Oberfläche f. поверхность — Felsen m. скала — Reihe f. рядъ — sogar даже — bedecken покрыть — Vulkan m. огнедышущая гора — entspringen (a, u), проистекать — Gold n. золото — Silber n. серебро — Eisen n. желѣзо — Kupfer n. мѣдь — Bnei n. свинецъ.

14.

Entspringen проистекать — die Sohle подошва — fliessen течь — fallen падать — sitzen сидѣть — die Stunde часъ — gehen идти — kommen приходить — das Produkt произведеніе — gehören принадлежитъ — der Wein вино — das Oel масло — die Seide шелкъ — die Wolle шерсть — die Gewürze пряности — führen вести — der Rand край — der Abgrund пропасть — die Quelle источникъ — sich verlieren теряться — endlich наконецъ — weiden пастись — der Abhang склонъ.

15.

Der Fischer рыбакъ — der Kahn лодка — verlassen оставить — ziehen отправиться — die Heerde стадо — wachsen расти — das Vieh скотъ — das Getreide хлѣбъ — der Ast сукъ, вѣтвь — der Obstbaum плодовое дерево — der Apfel яблоко — die Birne груша — die Pflaume слива — die Kirsche вишня — stehen стоять — die Mitte

средина — die Linde липа — das Gebäude строеніе — liegen лежать — der Gemüsegarten огородъ — das Landhaus дача.

16.

Взять nehmen — письменный столъ Schreibtisch m. — гулять spazieren — тѣнь Schatten m. — яблоня Apfelbaum m. — скамейка Bank f. — читать lesen — строить bauen — гнѣздо Nest n. — нѣкоторыя einige — жаворонокъ Lerche f. — ласточка Schwalbe f. — перелетныя птицы die Zugvögel — прилипать kleben — хищный звѣрь Raubthier n. — берлога Höhle, n, f. — напримѣръ zum Beispiel — медвѣдь Bär m. — барсукъ Dachs m. — другіе andere — нора Loch n.

17.

Кузнецъ Schmidt (Schmied) m. — работать arbeiten — кузница Schmiede f. — ковать schmieden — желѣзо Eisen n. — наковальня Amboss m. — мясникъ Fleischer m. — лавка Bude f. — рынокъ Markt m. — крестьянка Bäuerin f. — приносить bringen — овощь Gemüse, n. — корзина Korb m. — наливать eingiessen — поставить stellen — бутылка Flasche f. — сегодня heute — загородный домъ Landhaus n. — рисунокъ Zeichnung f. — карандашъ Bleistift m. — глядѣть sehen.

18.

Записать aufschreiben — карманъ Tasche f. — класть legen — перчатки die Handschuhe — обращаться sich bewegen — солнце Sonne f. — луна Mond m. — мостъ Brücke, n, f. — вести führen — роща Gehölz n. — снѣгъ Schnee m. — цвѣсти blühen.

19.

Путешественникъ Reisende m. — ѣхать fahren — степь Steppe f. — подошва Fuss m. — недѣля Woche f. — племя Volksstamm m. — дикій Wilde m. — простираться sich erstrecken, ausbreiten — возвышаться sich erheben — скала Felsen m. — садовникъ Gärtner m. — огородъ Gemüsegarten m. — начинаться anfangen — пашня Ackerfeld n., der Acker — владѣлецъ Besitzer m. — церковь Kirche f. — колодезь Brunnen m. — рѣшетка Gitter n. — родственникъ der

Verwandte — Германія Deutschland — Парижъ Paris — Лондонъ London — слонъ Elephant m.

20.

Sehen видѣть — das Auge глазъ — das Ohr ухо — riechen обонять — die Nase носъ — schmecken отвѣдать — die Zunge языкъ — fühlen чувствовать — die Nerven нервы — die Stahlfeder стальное перо — siegeln печатать — der Siegellack сургучъ — zeichnen рисовать — schneiden рѣзать — das Fleisch мясо — die Gabel вилка — essen ѣсть — die Suppe супъ — kauen жевать — der Zahn зубъ — der Zucker сахаръ — die Tasse чашка — treten наступить — die Grube яма — stossen (stiess) удариться, толкнуться — die Stirne лобъ — die Farbe краска — sich auszeichnen отличиться — die Aufführung поведеніе — der Fleiss прилежаніе — die Aufmerksamkeit вниманіе — erwerben добывать, пріобрѣтать — die Kenntnisse познанія.

21.

Весной im Frühlinge — покрываться sich bedecken — зелень Laub n. — ледъ Eis n. — плотникъ Zimmermann m. — топоръ Beil n. — пила Säge f. — орудіе Werkzeug n. — прикрѣплять befestigen — доска Brett n. — гвоздь Nagel m. — вбивать einschlagen — стѣна Wand f. — молотокъ Hammer m. — хищный звѣрь Raubthier n. — трудъ die Arbeit — извѣстенъ ist bekannt — честность Ehrlichkeit f. — грести rudern — весло Ruder n. — ловить fangen — неводъ Netz n. — сыръ Käse m. — стальные товары Stahlwaaren, die — отрѣзать abschneiden — нитка Faden m. — шить nähen — иголка Nähnadel f. — торговать handeln — полотно Leinwand f. — сукно Tuch n.

22.

Brauchen употреблять (ich brauche мнѣ нужно) — der Bogen листъ — erhalten получить — das Stück кусокъ — der Gummi резина — das Dutzend дюжина — die Haushaltung хозяйство — das Mehl мука — zeigen показать — während во время — die Krankheit болѣзнь — die Geduld терпѣніе — erleben нажить, имѣть — die Freude радость — der Gast гость — verlangen требовать — trinken пить — pflanzen сажать — die Reihe рядъ — die Unternehmung предпріятіе — überschwemmen наводнять, покрыть — die Umgegend окрест-

ность — die Menge множество — der Sand песокъ — der Schlamm тина — der Arzt лѣкарь — die Hoffnung надежда — der Jüngling юноша — die Erfahrung опытъ.

23.

Куча Haufen m. — отсылать schicken — сорочка Hemde n. — чулокъ Strumpf m. — шелковая матерія Seidenzeug n. — рудники die Bergwerke — мѣдь Kupfer n. — олово Zinn n. — серебро Silbèr n. — золото Gold n. — говядина Rindfleisch n. — горчица Senf m. — прудъ Teich m. — утолить stillen — голодъ Hunger m. — капля Tropfen m. — жажда Durst m. — собираться sich versammeln — площадь der Platz — дворецъ der Pallast — король König m.

24.

Рядъ Reihe f. — тянуться sich ziehen — оба beide — устье Mündung f. — кустарникъ Gebüsch n. — пастись weiden — отлогость Abhang m. — дно Grund m. — иногда zuweilen — стоитъ kosten — трудъ Mühe f. — награда Belohnung f. — общество Gesellschaft f. — Рой Schwarm m. — пчела Biene f. — вылетать fliegen — ульи Bienenkorb, Bienenstock m. — верхушка Wipfel m. — сосна Fichte f. — гусь Gans f. — утка Ente f. — плавать schwimmen — отрядъ Abtheilung f. — солдатъ Soldat, en m. — столица Hauptstadt, Residenz — ползать kriechen.

25.

Sich befinden находиться — der Beweis доказательство — die Freundschaft дружба — sich beschäftigen заниматься — die Aufgabe задача — erklären объяснить — gefallen нравиться — das Schauspiel представленіе, комедія — vorlesen читать въ слухъ — sich erinnern вспомнить — die Noten ноты — suchen искать — finden (gefunden) находить — auf dem Lande въ деревни, на дачи — erwarten ожидать — der Wagen экипажъ.

26.

Газета Zeitung f. — представитель Vertreter, m. — выбирать wählen — община Gemeinde f. — узнать erfahren — новость Neuigkeit f. — часто oft — сориться streiten, zanken — мѣсто Stelle f. — скучать sich langweilen, Langweile haben.

27.

Князь Fürst m. — проститься Abschied nehmen — извѣстіе Nachricht. f. — послѣдній der Letzte — ожидать erwarten — отвѣтъ Antwort f. — тайна Geheimniss n. — никогда niemals — причина Ursache f. — узнать erfahren — грусть Kummer m. — несчастный unglücklich — принимать annehmen (genommen) — привычка die Gewohnheit — это значитъ es bedeutet — полуночь Mitternacht f. — сходство Aehnlichkeit f. — дружба Freundschaft f.

28.

Die Buchhandlung книжная лавка — das Wörterbuch словарь — der Einkauf покупка — holen достать — sich aufhalten пробыть — die Merkwürdigkeit достопримѣчательность — sich begeben отправиться — zubringen провести — die Fussreise путь пѣшкомъ — unternehmen предпринимать — bestellen заказать — Abschied nehmen проститься, — hoffen надѣяться — abreisen уѣхать — das Geschäft дѣло — genöthigt werden быть принужденнымъ — der Rath совѣтъ — die Sammlung собраніе — die Umgegend окрестность — anlegen завесть — vor Kurzem не за долго — der Süden Югъ — die Niederlassung поселеніе — gründen основать — die Regierung правительство — der Vortheil выгода — gewähren доставить — sich verpflichten обязаться — der Einwanderer поселенецъ — unentgeltlich безъ заплаты — die Abgaben подати — befreien освободить — abhauen вырубить — urbar machen обработать — das Ackergeräth земледѣльческія орудія — sich anschaffen запасаться — bauen строить.

29.

Постройка Bau m. — кончить endigen — церковь Kirche f. — начинать anfangen (fing an, angefangen) — рѣшиться beschliessen (beschlossen) — получить erhalten — позволеніе Erlaubniss f. — начальство Obrigkeit f. — вставать aufstehen (aufgestanden) — возхожденіе Aufgang m. — никогда niemals — обѣщать versprechen (versprochen) — разбудить aufwecken — разсвѣтъ Tagesanbruch m. — отправиться sich begeben — зрѣлище Schauspiel n. — продолжать fortsetzen — приглашеніе Einladung f. — посѣтить besuchen — ваканціи die Ferien — пріятно angenehm — приготовиться sich vorbereiten — экзаменъ Examen n. — исторія Geschichte f. — продолжать fortfahren — музыка Musik f.

30.

Высушить austrocknen — вырыть graben (gegraben) — скосить mähen — сѣно Heu n. — будущій künftig — спахать pflügen, ackern — засѣять besäen — овёсъ Hafer m. — англійскій englisch — наблюдать beobachten — проходъ Durchgang m. — Венера Venus f. — наблюденіе Beobachtung f. — возбудить erregen — ученый Gelehrte, n, m. — точность Genauigkeit f. — разстояніе Entfernung f. — случиться statthaben — владѣлецъ Besitzer m. — распускаться ausschlagen — покрываться sich bedecken — зелень Grün n. — проснуться erwachen (sein) — зимній сонъ Winterschlaf m. — предвѣщать verkündigen — погнать treiben (getrieben) — заключить schliessen — торговый договоръ Handelsvertrag m. — дозволить erlauben — нація Nation f. — складка Niederlage f. — внутренность Innere n. — произведенія Produkte, die.

31.

Гряда Beet n. — цвѣточное сѣмя Blumensamen m. — всходить aufgehen (aufgegangen) — замерзнуть erfrieren (erfroren) — насадить pflanzen — яблонь Apfelbaum m. — засохнуть vertrocknen — разцвѣтать aufblühen — почка Knospe f. — отвалиться abfallen — завянуть verwelken — прибыть ankommen — воротиться zurückkehren — Турція die Türkei — жаворонокъ Lerche f. — прилетать ankommen — растаить schmelzen (geschmolzen) — заснуть einschlafen — полуночь Mitternacht — сдѣлаться ausbrechen (entstehen) — пожаръ Feuersbrunst f. — горѣть brennen (gebrannt) — сгорѣть verbrennen — случиться geschehen — погибнуть umkommen.

32.

Выскочить springen (gesprungen) — пріѣхать ankommen — сорваться sich losreissen — цѣпь Kette f. — клѣтка Bauer n. — плѣнный Gefangene m. — убѣжать fliehen (geflohen) — темница Gefängniss n. — провалиться einstürzen — утонуть ertrinken (ertrunken) — родиться geboren werden — скрыться sich verbergen (verborgen) — воръ Dieb m. — влѣзать steigen (gestiegen) — украсть stehlen (gestohlen) — заборъ Zaun m. — перелѣзать steigen — лазить klettern —

сорвать pflücken — ворваться dringen (gedrungen) — удаваться gelingen (es ist gelungen) — рѣшить auflösen — задача Aufgabe f. — выздоровѣть genesen.

33.

Древность Alterthum n. — отличиться sich auszeichnen — мореплаваніе Schifffahrt f. — населеніе Niederlassung f. — открыть entdecken — мореплаватель Seefahrer m. — покорить unterwerfen (unterworfen) — А. Македонскій Alexander von Macedonien — походъ Feldzug m. — устье Mündung f. — война Krieg m. — разрушить zerstören — участвовать Theil nehmen — предпріятіе Unternehmung f. — повторить wiederholen — остановиться stehen bleiben — чтеніе Lektüre f. — столѣтіе Jahrhundert n.

34.

Рождество Христа Christi Geburt — провинція Provinz f. — Римская Имперія das römische Reich — означить bezeichnen — шествіе Zug m. — опустошеніе Verheerung f. — сокрушиться scheitern (sein) — спасти retten — употреблять brauchen — рисунокъ Zeichnung f. — день рожденія Geburtstag m. — совершить vollbringen (vollbracht) — ознаменоваться berühmt werden — морской путь Seeweg m. — получить erhalten — ледъ прошелъ das Eis ist aufgegangen — паромъ Fähre f. — перевозить übersetzen — выступить austreten — наводнять überschwemmen — низменность Niederung f.

35.

Выставка Ausstellung f. — удаваться gelingen (gelungen) — Средиземное море das Mittelländische Meer — Финикіяне die Phönizier — достать holen — олово Zinn n. — янтарь Bernstein m. — случай Zufall m. — изобрѣтать erfinden (erfunden) — ремесло Handwerk n. — занятіе Beschäftigung f. — мѣсто Stelle f. — рыбакъ Fischer m. — тѣло Körper m. — запахать pflügen — посѣвъ Aussaat f. — списать abschreiben — рѣшиться sich entschliessen (entschlossen — продать verkaufen — предпочитать vorziehen — дача Landhaus n. — оставить verlassen — родина Heimath f. — имущество Habe f.

36.

Bewegen (sich) двигаться — fast почти — Bewegung f, движеніе — entstehen (a—n) происходить — Wechsel m. перемѣна — Achse f. ось — befördern споспѣшествовать — Wachsthum n. растительность — Dunst m. паръ — Ausdünstung f. испареніе — Nebel m. туманъ.

37.

Erzählen повѣствовать — Begebenheit n, f. приключеніе — Erschaffung f. сотвореніе — belehren научить — Sitten (die) нравы — Gebrauch m. обычай — Gesetz e, n. законъ — beschreiben (ie—ie) описать — nennen (a—a) называть — Grenze n, f. граница — Naturgeschichte f. естественная исторія — Insekt, n, n. насѣкомое — Amphibie, n, f. земноводное — dringen (a—u) проникать — beschäftigen (sich) заниматься — Krone f. корона — Schöpfung f. созданіе — Schatz, n, m. сокровище — Gebrauch, e, m. употребленіе — Nutzen m. польза.

38.

Fruchtbar плодоносный — der Boden почва — heiss жаркій — selten рѣдкій — kostbar драгоцѣнный — das Produkt произведеніе — südlich южный — ewig вѣчный — das Eis ледъ — sandig песчаный — das Pflaster мостовая — schmal узкій — berühmt славный — die Handelsstadt торговый городъ — schattig тѣнистый — dicht густой — heutig сегодняшній — traurig печальный — die Folge послѣдствіе — der Leichtsinn легкомысліе.

39.

Великолѣпный prächtig — гнѣздо Nest n. — толстый dick — корень Wurzel f. — дубъ Eiche f. — вѣтеръ Wind m. — цвѣтущій blühend — ремесленникъ Handwerker m. — острый scharf — зубъ Zahn m. — пестрый bunt — шкура Fell n. — тигръ Tiger m. — ягода Beere f. — непріятный unangenehm — шумъ Geräusch n. — гористый bergig, gebirgig — парусъ Segel n. — мачта Mast, en, m. — климатъ Klima n. — золотой golden — кольцо Ring m. — роза Rose f.

40.

Kahl голый — ärmlich бѣдный — der Schäfer овчаръ, пастухъ — die Entfernung отдаленіе — die Ansiedlung населеніе — ermüdet усталый — der Fusspfad тропинка — reizend прелестный — sich ausbreiten распространиться — herrlich прекрасный — die Richtung на-

правленіе — dumpf глухой — das Brausen шумъ — bedeutend значительный — der Wasserfall водопадъ — das Versehen ошибка, промахъ — der Fehler ошибка — gering малый — die Fertigkeit ловкость — lösen рѣшить — freundlich красивый, уютный — der Förster лѣсничій.

41.

Цѣпь Kette f. — отдѣлить trennen, theilen — поселеніе die Niederlassung — европейскій europäisch — выходецъ Auswanderer m. — обширный ausgedehnt — низменность Niederung f. — необитаемый unbewohnt — равнина Ebene f. — простираться sich erstrecken — лѣсистый waldig — неустрашимый furchtlos — охотникъ Jäger m. — проникать dringen — непроходимый unwegsam — отдаленный entfernt — до сихъ поръ bis jetzt — вдоль längs — пропасть Abgrund m. — необозримый unabsehbar — тихій still, ruhig — поверхность Oberfläche f. — Океанъ Ocean m. — гладкій glatt — заходить untergehen — блистать glänzen — лучъ Strahl, en, m. — поставить aufstellen, aufschlagen — палатка Zelt n. — тѣнистый schattig — огромный ungeheuer — каштановое дерево Kastanienbaum m. — вскорѣ bald — показаться sich zeigen — полушаріе Halbkugef f. — голубой blau.

42.

Войдти gehen, treten — жилище Wohnung f. — чтеніе Lesen n., Lektüre f. — номеръ Nummer f. — французскій französisch — газета Zeitung f. — открытый offen, geöffnet — душистый wohlriechend — горшокъ Topf m. — любопытный merkwürdig — открытіе Entdeckung f. — восточный östlich — славный berühmt — опасный gefährlich — область Land n. — растительность Vegetation f. — роскошный üppig — тропическая страна Tropengegend f. — водопадъ Wasserfall m. — коверъ Teppich m. — спальна Schafzimmer n. — порошокъ Pulver n. — лѣкарство Arzenei f. — пѣшкомъ zu Fusse.

43.

Nützlich полезный — der Diamant алмазъ — der Edelstein драгоцѣнный камень — stark сильный — der Wolf волкъ — gefrässig обжорливый — die Nelke гвоздика — feuerspeiend огнедышащій — die Chinarinde хининовая корка — sicher вѣрный — das Mittel средство — das Fieber лихорадка — halten für почитать за — ehrlich честный — der Beweis доказательство — der Muth храбрость — edel благородный — die Handlung поступокъ — die Schuhe башмаки — stumpf тупой — umgeben окружать — treu вѣрный — die Kamelia камелія — verderben портить — die Sitten нравы.

44.

Умный klug, verständig — четвероногій vierfüssig — колибри Kolibri m. — гіена Hyäne f. — лютый grimmig — болотистый sumpfig — нилъ Nil m. — соболь Zobel m. — скитаться sich aufhalten — Сибирь Sibirien — судоходный schiffbar — Тиръ Tyrus — древность Alterthum — значительный beträchtlich — торговля Handel m. — Италія Italien — содержать enthalten — ядъ Gift n. — обыкновенно gewöhnlich — запахъ Geruch m.

45.

Носорогъ Nashorn n. — неуклюжій plump — Остъ-Индія Ostindien — лѣсистый waldig — собирать sammeln — сладкій süss — медъ Honig m. — пустой hohl — шерстяной wollen — шелковый seiden — наливать giessen — павлинъ Pfau m. — разноцвѣтный vielfarbig — непріятный unangenehm — соловей Nachtigall f. — невидный unansehnlich — Альпы die Alpen — зрительная трубка Fernrohr n. — свѣчка Licht n. — очки Brille f. — видъ Anblick m. — представляютъ gewähren — лунная ночь die Mondnacht.

46.

Das Gedächtniss память — holen доставать — stolz гордый — gleichgültig равнодушный — drückend тягостный — die Armuth бѣдность — der Mitmensch ближній — weich мягкій — einzig единственный — der Vorzug преимущество — die That поступокъ, дѣяніе — das Verdienst заслуга — angestrengt напряженный — ausserordentlich чрезвычайный — rüstig бодрый — der Einfluss вліяніе — das Amt должность — fremd чужой — klar прозрачный.

47.

Frisch свѣжій — trocken сухой — die Milch молоко — gern essen

любить ѣсть — gesalzen соленый — fett жирный — bestreuen осыпать — verlangen требовать — das Ziel цѣль — der Wunsch желаніе — froh радостный — sich begeben отправиться — der Verlust потеря, убытокъ — heimkehren возвратиться — einwilligen согласиться — die Schwierigkeit затрудненіе — spät поздно — verlassen оставить — der Hafen гавань — anstreichen выкрасить — das Sopha диванъ — überziehen покрыть — zitternd дрожащій — traurig жалкій — das Schicksal судьба — die Ausdünstung испареніе — verpesten заразить — die Abbildung изображеніе — merkwürdig достопримѣчательный — die Trümmer развалины — gestrandet сокрушенный — die Küste берегъ.

48.

Истинный wahrhaft — состоять bestehen — довольство Zufriedenheit f. — положеніе Lage f. добро das Gut — смѣшной lächerlich — гордость Stolz m. — доказать beweisen — ограниченный beschränkt — умъ Verstand m. — прямой offen — сознаніе Geständniss n. — избавить befreien, bewahren — строгій streng — наказаніе Strafe f. — производить hervorbringen — роскошный üppig — внезапный plötzlich — возбудить erwecken — всеобщій allgemein — участіе Theilnahme f. — пріобрѣтать erwerben (erwarb) — уваженіе die Achtung — разваленный verfallen — наслѣдствіе Erbe n. — обработать bearbeiten — жертвовать opfern — выходецъ Auswanderer m. — проходитъ kommen — плодородный fruchtbar.

49.

Глотокъ Schluck m. — замѣнить ersetzen — обѣдъ Mittagessen n. — виноградъ Weinrebe f. — густой dicht — хмѣль Hopfen m. — виться sich ranken — стволъ Baumstamm m. — столѣтній hundertjährig — дубъ Eiche f. — образовать bilden — бесѣдка Laube f. — благовонный wohlriechend — наполнить erfüllen — бабочка Schmetterling m. — букашка Käfer m. — нестись schweben — любитель Freund m. — громкій laut — разборчивый deutlich — шрифтъ Schrift f. — по причинѣ wegen — печатать siegeln — сургучъ Siegellack m. — синій blau — чернилы Dinte f. — отличиться sich auszeichnen — пріобрѣтать erwerben — познаніе Kenntniss f. — храбрость Tapferkeit f. — присутствіе духа Geistesgegenwart f. — жирный fett — быкъ Stier m. — тонкій fein — полотно Leinwand f. — лента Band n. — чай Thee m. — жжечь

brennen — кофей Kaffee m. — бутылка Flasche f. — сыръ Käse m. — боченокъ Fässchen n. — сельдь Häring m.

50.

Душный schwül — тяготѣющій drückend — окрестность Umgegend f. — надѣяться hoffen — очаровательный reizend — гористая страна Gebirgsgegend f. — глухой dumpf — раскатъ Rollen n. — громъ Donner m. — гроза Gewitter n. — подвигаться sich erheben, heranziehen — неожиданный unerwartet — покинутый verlassen — обождать abwarten — подняться sich erheben — шумъ Rauschen n. — туча Gewölk n. — буря Sturm m. — яркій blendend — молнія Blitz m. — сверкать zucken — потоками in Strömen.

51.

Тѣсный eng — аллея die Allee — великолѣпный prächtig — лавка Bank f. — прохладный kühl — шпалерникъ Hecke f. — обширный weitläuftig — гряда Beet n. — чашечка Kelch m. — пахучій duftend.

52.

Das Zengniss свидѣтельство — wohlthätig благотворительный — unterstützen поддержать, помочь — der Kuchen пирожное.

53.

Убавляться abnehmen — Сѣверъ Norden m. — долгота Länge f. — полярный кругъ Polarkreis m. — слѣдовательно folglich — уменьшаться abnehmen — многолюдный volkreich — планета Planet m.

54.

Поверхность Oberfläche f. — подыматься sich erheben — рѣдкій dünn — дышать athmen — равнина Ebene f. — древній alt — Крымъ die Krim — голубь die Taube — воробей Sperling m. — быстрый schnell — ласточка Schwalbe f. — короткій kurz — драгоцѣнный kostbar — жемчужная раковина Perlenmuschel f. — умѣренный gemässigt — дѣятельный thätig — трудолюбивый arbeitsam — Аѳины Athen — тонкій fein — вкусъ Geschmack m. — образованный gebil-

det — нравы Sitten (die) — Спартанцы die Spartaner — гораздо viel, weit — грубый grob — суровый rauh — памятникъ Denkmal n. — пирамида Pyramide f. — колокольня Kirchthurm m., Glockenthurm — примѣчательный merkwürdig — вновь открытый neuentdeckt — родъ Art f. — лютый grimmig, wild — вредный schädlich, gefährlich.

55.

Освѣщать erleuchten — изливать ergiessen — блѣдный blass — спутникъ Trabant, n. — заимствовать entlehnen — свѣтящійся leuchtend — путь Lauf, m. Bahn, f. — пятно, Flecken, m.

56.

Отлогость Abhang, m. — коверъ Teppich, m. — пастись weiden — ввиться sich winden, sich schlängeln — простираться sich erstrecken — продолжать fortsetzen — входъ Eingang, m. — свергаться stürzen — паденіе Fall, m. — заходить untergehen — позолотить vergolden — звукъ Klang, m. — раздаваться erschallen — мало по малу nach und nach — распростераться sich ausbreiten (über).

57.

Выходить treten — орошать überschwemmen, bewässern — песчаный sandig — источникъ Quelle, f. — полушаріе Halbkugel, f. — градусы Grad, m. — рукавъ Arm, m. — выходить kommen — занимать einnehmen — огромный beträchtlich — пространство Raum, m. — заключать annehmen.

58.

Восточный östlich — древность Alterthum, n. — населить bevölkern — основать gründen — значительный bedeutend — аравійскій arabisch — отправиться sich begeben — доходить до kommen, gelangen bis — какой то ein gewisser — привозить bringen — рагожа Matte, f. — приморской городъ Seestadt, f. — ростъ Wuchs, m. — сплюснутый platt — нельзя не узнать sind nicht zu verkennen — Китаецъ Chinese m, — ученый gelehrt — понятіе Begriff, m. — положеніе Lage, f. — подробный genau — писатель Schritsteller, m. — теперешный heutig — сохраниться sich erhalten.

59.

Побѣждать besiegen — препятствіе Hinderniss, n. — обширный ausgedehnt — вслѣдствіе in Folge — почва Boden, m. — болотистый sumpfig — скитаться sich aufhalten — безопасный sicher — жилище Wohnplatz, m. — непроходимый, undurchdringlich — племя Stamm, m. — равнина Ebene f. — проворность Behendigkeit f. — бѣлка Eichhörnchen, n. — лазить klettern — образовать bilden — норвежскій norwegisch — заниматься торговлею Handel treiben — морское путешествіе Seereise, f. — отличиться sich auszeichnen — пастбище Weideplatz, m.

60.

Преданіе Ueberlieferung, f. — сообщать mittheilen — заносить verschlagen — направленіе Richtung, f. — достигнуть erreichen съ винительнаго пад. — цѣль Ziel, k. — внутренность Innere, n. — мелкій лѣсъ Gehölz, n.

61.

Въ особенности besonders — виноградъ Weinrebe, f. — плодородность Fruchtbarkeit, f. — изобиліе Ueberfluss, m. — произведеніе Produkt, n. — побудить veranlassen — подтверждать bestätigen — вѣроятность Wahrscheinlichkeit, f. — выходецъ Auswanderer, m. — сношеніе Verkehr, m. — морякъ Seefahrer, m. — судьба Schicksal, n. — предпринимать unternehmen — письмо Schrift, f.

62.

Das Nomadenvolk кочующій народъ — ausgedehnt обширный — das mittlere Asien средняя Азія — aufschlagen располагать — der Wohnplatz жилище — hinreichend достаточный — die Weide паства — bestehen состоять — abweiden съѣдать — das Zelt палатка — abbrechen сломать — ziehen отправиться — der Gebrauch обычай — sich verändern перемѣняться — die Einfachheit простота — die Rohheit грубость — die Vorfahren предки — das Alterthum древность — herrschen господствовать — das Jahrhundert столѣтіе — beginnen начинать — die Hochebene возвышенность — allgemein общій — die Bewegung движеніе — der Westen западъ — der Wohnsitz жилище — verheerend опустошительный — der Strom потокъ — bezeichnen озна-

чить — die Zerstörung разрушеніе — die Verheerung опустошеніе — die Spur слѣдъ — das Dasein существованіе — die Verwüstung опустошеніе — der Schrecken ужасъ — der Anführer предводитель — der Gechichtsschreiber историкъ — die Geissel бичъ — dringen врываться — verschwinden исчезать — nirgends нигдѣ — Ungarn Венгрія — vielleicht можетъ быть — die Stammväter предки — jetzig теперешній.

63.

Unsterblich безсмертный — das Verdienst заслуга — erwerben пріобрѣтать — der Eroberer завоеватель — selten рѣдко — der Feldherr полководецъ — der Sieg побѣда — glänzend блистательный — verzeichnet замѣченный — der Ruhm слава — auf Kosten на счетъ — der Wohlstand благосостояніе — die Freiheit свобода — die Einrichtung учрежденіе — antreffen встрѣчать — die Bildung образованіе — die Feinheit тонкость — sich auszeichnen отличаться — der Geschmack вкусъ — die Westgothen Вестготы — die Verbündeten союзники — das Flussgebiet область рѣки — die Weichsel Висла — kämpfen бороться — die Macht власть — sich unterwerfen покориться — der Mittelpunkt средина — der Herrscher владѣтель — der Götterhain священная роща — anbeten молиться.

64.

Царствованіе Regierung f. — протестанты die Protestanten — Франція Frankreich — преслѣдовать verfolgen — вѣра der Glauben — вѣрный treu — законъ Glauben m. — семейство Familie f. — имущество Habe f. — родина Heimath f. — убѣжище Zufluchtsort m. — единовѣрецъ Glaubensgenosse m. — Голландія Holland — Англія England — Пруссія Preussen — луковица Blumen-Zwiebel f. — промышленность Industrie f. — Китай China — состояніе Zustand m. — прибытіе Ankunft f. — отважность Kühnheit f. — предпріимчивость Unternehmungsgeist m. — судно Fahrzeug n. — завоевать erobern — набережная часть Küstenstrich m. — слѣдъ Spur f.

65.

Сгорѣть abbrennen — горшокъ розъ Rosenstock m. — выбрать wählen — почка Knospe f. — разцвѣтать aufblühen — художникъ Künstler m. — поселиться sich niederlassen — пригласить einladen — утонуть ertrinken — выставка Ausstellung f.

66.

Ужасный schrecklich — прошлый vergangen, vorig — отправиться sich begeben — за границу in's Ausland — подвергаться sich aussetzen — бурный stürmisch — судно Fahrzeug n. — судьба Schicksal n. — праздность Müssiggang m. — побѣда Sieg m. — предки die Vorfahren — упорный hartnäckig — противникъ Gegner m. — ядовитый giftig.

67.

Наслажденіе Genuss m. — мудрость Weisheit f. — состоять bestehen (a—a) — единственный einzig — утѣшеніе Trost m. — похитить rauben — опора Stütze f. — могила Grab, er, n. — попытка Versuch, e, m. — неудаваться misslingen (a—u) — опасность Gefahr, en, f. — бороться kämpfen — моряки Seeleute (die) — насиліе Gewalt f. — біеніе волнъ Brandung, n, f. — подводный камень Klippe, n, f. — стѣна скалъ Felsenwand, e, f. — прикрѣпить befestigen — усиліе Anstrengung n. f. — свирѣпствующій wüthend — стихія Element n. — вознести richten — молитва Gebet, e, n. — узкій schmal — тропинка Fusssteig m. — шумящій brausend — лѣсной потокъ Waldbach m. — пустынный öde — пропасть Abgrund, e, m.

68.

Наблюденіе Beobachtung f. — точность Sicherheit f. — потерпѣть erleiden — переворотъ Umwälzung f. — потрясеніе Erschüterung f. — обращаться sich bewegen — сострадательный mitleidig — взобраться ersteigen съ винительнаго пад. — растительность Vegetation f. — скудно dürftig — щедро reichlich.

69.

Минеральный источникъ Mineralquelle f. — свойство Eigenschaft f. — кора Rinde, Kruste f. — переправиться gehen, setzen (über) — вступленіе Eintritt m. — монастырь Kloster, n. — устроить einrichten — пріемъ Aufnahme f. — заслужить erwerben — погибать verunglücken.

70.

Мѣстечко Flecken m. — величественно grossartig — входъ Eingang m. — узкій schmal — поражать überraschen — видъ Aussicht f. — представиться sich darbieten — междоусобная война Bürgerkrieg m. — добродушный gutmüthig — согласиться на bewilligen (съ винительнаго пад.) — приверженецъ Anhänger m. — бѣглецъ Flüchtling m. — скрыться sich verbergen — убѣжище Zufluchtsort m. — участіе Theilnahme f. (an etwas) — защищать schützen (vor) — жестокость Grausamkeit f.

71.

Капля Tropfen m. — чрезвычайно ausserordentlich — существованіе Dasein n. — замѣтно bemerkbar — простой глазъ das blosse Auge — доставаться zu Theil werden — посвятить sich widmen — быть убитымъ въ сраженіи in der Schlacht fallen — мечтать schwärmen — скучать sich langweilen — уѣздный городъ Kreisstadt f. — скромный bescheiden — роскошный üppig — пожаръ Feuersbrunst f. — пространный ausgedehnt — прославиться sich berühmt machen — отличиться sich unterscheiden — народное племя Volksstamm m. — памятникъ Denkmal n. — считаться чѣмъ gehalten werden (für).

72.

Лишиться kommen um etwas, verlieren — потеря Verlust m. — попеченіе Sorgfalt f. — сохранить bewahren — вредный schädlich — вліяніе Einfluss m. — подвергать aussetzen — неопытность — Unerfahrenheit f. — представить vorstellen — переплетчикъ Buchbinder m. — качующій народъ Nomadenvolk n. — средняя Азія Mittelasien — ужасъ Schrecken n. — опустошеніе Verheerung f. — предводитель Anführer m. — бичъ Geissel f. — станъ Lager n. — наружный äusserlich — блескъ Glanz m. — обманываться sich täuschen — достоинство Werth m. — опытность Erfahrung f. — огорчаться sich grämen (über).

73.

Südlich южный — bieten (o—o) предлагать — schöpfen черпать — Anstrengung, en, f. напряженіе — freigebig щедрый — fruchtbar плодоносный — Gefilde, e, n. нива — Tropenland er, n. тропическая земля — Fülle f. изобиліе — üppig роскошный — Vegetation f. растительность — entfalten (sich) развиваться, открываться — selten рѣдкій — herrlich прекрасный — prachtvoll великолѣпный — schattig тѣнистый — kostbar драгоцѣнный — Plage, en, f. мученіе — Gefahr f. опасность — Aufenthalt m. мѣстопребываніе — schädlich вредный — giftig ядовитый — erzeugen производить — bösartig злой — Fieber n. лихорадка — ansteckend заразительный — Krankheit f. болѣзнь — gesegnet благословенный — Schauplatz, e, m. позорище — furchtbar страшный — Umwälzung, en, f. переворотъ — schrecklich ужасный — Erscheinung, en, f. явленіе — Erdbeben n. землетрясеніе — stören нарушить — verwüsten опустошить — verschütten засыпать — volkreich многолюдный — blühend цвѣтущій — verwandeln превращать — Wüste, en, f. пустыня — traurig печальный — bescheiden скромный — Norden сѣверъ.

74.

Плакать weinen — готовить zubereiten — порохъ Schiesspulver n. — прокормить ernähren — чинить schneiden — свободный frei — размышлять nachdenken — до сихъ поръ bis jetzt — заслужить verdienen — строгій strenge — наказаніе Strafe f. — чернильница Dintenfass n. — снять abpflücken — половина Hälfte f. — сокъ Saft m. — готовить bereiten — лекарство Arzenei f. — морская раковина Seeschnecke f. (Seemuschel f.) — красить färben — шерстяная матерія Wollenzeug n. — полотно Leinwand f. — убивать tödten, erlegen — снимать abziehen, (zog, gezogen) — кожа Fell n., Haut f. — одежда Kleidung f.

75.

Климатъ Klima n. — земной шаръ Erdkugel f. — опредѣлить bestimmen — единственно einzig — экваторъ Aequator m. — мѣсто положеніе Lage f. — вліяніе Einfluss m. — чѣмъ... тѣмъ... je... desto... — какой либо irgend ein — суровый rauh — доказать beweisen — предпочитать (vorziehen, zog, gezogen) — полезный nützlich — пріятный angenehm — подыматься sich erheben — рѣдкій dünn — необитаемый unbewohnt — царствовать herrschen — Малая Азія Kleinasien — объемъ Umfang m. — значительный beträchtlich — упасть sinken (sank, gesunken).

76.

Скромный bescheiden — желаніе Wunsch m. — управлять beherrschen — страсть Leidenschaft f. — развивать entwickeln — производительный hervorbringend — сила Kraft f. — тропическая страна Tropengegend f. — роскошный üppig — сочный saftig — вкусный schmackhaft, wohlschmeckend — Западная Индія Westindien — дорогой kostbar — значительный wichtig — предметъ Gegenstand m. — созрѣвать reifen — теплица Gewächshaus n. — созрѣваніе Reife f. — достигать erreichen, erhalten — на воздухѣ im Freien — ужасный schrecklich — зрѣлище Schauspiel n. — представиться sich darbieten (bot, geboten) — землетрясеніе Erdbeben n. — жалкій traurig — раззореніе Zerstörung f. — представить darstellen — лишить berauben (съ род. пад.) — имущество Habe f., Vermögen n. — погибнуть umkommen — развалины die Trümmer — явленіе природы Naturerscheinung f. — безъ сомнѣнія ohne Zweifel — сѣверное сіяніе Nordlicht n. — отдаленіе Entfernung f. — неподвижныя звѣзды die Fixsterne — представить vorstellen — достигать (до) gelangen (zu).

77.

Резиновое дерево Gummibaum m. — фиговое дерево Feigenbaum m. — вещество Produkt n. — отлогость Abhang, e, m. — блестящій glänzend — острый spitz — горькій bitter — оливка Olive f. — ущелье Schlucht, en, f. — распавшійся zerbröckelt — остатокъ Ueberrest m. — сгнившій verfault, verwest — стволъ Stamm, e, m. — мягкій weich — кора Rinde, n, f. — прорѣзъ Einschnitt, e, m. — сокъ Saft, e, m. — бѣловатый weislich — добывать erhalten, gewinnen (a—o) — эластическій elastisch — жидкость Flüssigkeit, en — покрывать bestreichen (i—i) — глиняный irden, thönern — бутылка Flasche, en, f. — высохнуть trockenen — прочный dauerhaft — непропускающій воду wasserdicht — яркій hell.

78.

Wichtig важный — Umgestaltung, en, f. преобразованіе — geschehen (a—e) случиться — betrachten смотрѣть на что — roh дикій — betreten наступать — Spur, en, f. слѣдъ — Dasein n. существованіе — hinterlassen (ie—a) оставить — Schönheit, en, f. красота — gewähren доставить — stets всегда — Himmelsstrich, e, n. климатъ — Boden m. почва, земля — Anblick e, m. видъ, зрѣлище — betrübend печальный — zahllos безчисленный — regellos неправильный (безъ всякаго правила) — Gemisch n. смѣсь — verdrängen вытѣснить — spitzig острый — Dorn, en, тернъ — Gestrüppe n, n. низкій кустарникъ — Pfad, e, m. путь — irren блуждать — undurchdringlich непроходимый — hemmen преградить — Schritt, e, m. шагъ — einsam уединенный — Wanderer m. странникъ — steil крутый — schäumend пѣнясь — Sumpf, e, m. болото — verhüllen закрыть — Schaar, en, f. туча — lästig тягостный — Ungeziefer n. гадина, червь — verborgen скрытый — Raubthier, e, n. хищный звѣрь — unübersehbar необозримый — dürr безводный, изсохшій — Haide, en, f. степь — abwechseln смѣняться — kahl голый — dehnen (sich) простираться — starr оцѣпенѣлый — Eisfläche, en, f. ледяная равнина — vergebens тщетно — beleben оживить — übertreten (a—e) переступить — einbrechen (a—o) врываться — Meeresfluth, en, f. морскія волны.

79.

Veränderung f. перемѣна — schaffend творческій — hervorbringen производить — Wildniss, en, f. пустыня — vernichten уничтожить — Korn n. рожь — nackt голый — leiten проводить — verpesten заразить — Pallast m. дворецъ — Damm, e, m. плотина — unermüdlich неутомимый — Eifer m. ревность — Abgrund, e, m. пропасть — Tempel m. храмъ — schäumend пѣнясь — reissend быстрый — sicher безопасный — Heerstrasse, en, f. большая дорога — Kanal, e, m. каналъ — Witterung f. погода — gehorchen повиноваться — beeiset покрытый льдомъ — aufthauen разстаять — heiter ясный — milde пріятный — Jahrhundert, e, столѣтіе — rauh суровый — Auerochse, en, m. зубръ — Weinberg, e, m. виноградникъ — Mandel f. миндаль — reifen зрѣть.

80.

Постоянно beständig — мѣсто Schauplatz, e, m. — совершиться sich ereignen (i—a) — явленіе природы Naturerscheinung f. — въ особенности ins Besondere — исключительно ausschliesslich — принадлежать — angehören — умѣренный gemässigt — поясъ Zone n, f. — слѣдъ Spur, en, f. — ощущаться bemerkt werden — совершенный gänzlich — отсутствіе Abwesenheit f., Nichtdasein n. — исключить ausschliessen (o—o) — существованіе Vorhandensein n. — переворотъ

Umwälzung, en, f. — значительный beträchtlich — дѣйствующій thätig — безпрестанный unaufhörlich — дѣйствіе Thätigkeit, en — напротивъ im Gegentheil — дымящійся rauchend — жерло Krater m. — огнедышущій feuerspeiend — очагъ Herd m. — безпрерывный unausgesetzt, fortwährend — нѣдро Innere n. — частый häufig — извержение Ausbruch, e, m. — опустошительный verheerend — ключъ Quelle, n, f. — выкидывать auswerfen (a—o) — струя Strahl, en, m. — объемъ Umfang m. — огромный ungeheuer — слой Schicht, en, f. — необозримый unabsehbar — пространство Strecke, n, f. — свирѣпствовать wüthen — паръ Dunst m.

81.

Rauh суровый — öde пустой — beschränkt ограниченный — beklagenswürdig жалкій — Hässlichkeit f. безобразіе — Magerkeit f. худощавость — plattgedrückt сплющенный — dünn тонкій, узкій — borstig щетинистый — beschmieren мазать — gelbbraun желто-смуглый — Unreinlichkeit неопрятность — Robbenhaut тюленевая кожа — Ertrag m. добыча, доходъ — Muschelthier, e, n. раковина — Pfahl, e, m. столбъ — Rauchfang m. труба — hervorstehend отличительный — Gutmüthigkeit добродушіе — bewillkommnen привѣтствовать.

82.

Мѣстечко Flecken m. — видъ Aussicht f. — Мертвое море das Todte Meer — впаденіе Mündung, en, f. — мысъ Vorgebirge n. — закрывать verdecken — преданіе Ueberlieferung f. — креститься getauft werden — Израильтяне Israeliten (die) — песчаный sandig — гладкій glatt — зеркало Spiegel m. — кожица Haut, e, f. — сѣрый grau — тусклый trübe — тина Schlamm m. — кора Rinde f. — смола Harz n. — саранча Heuschrecke, n, f. — изнеможенный ermattet — богомолецъ Pilger m. — Wallfahrer m. — вкусъ Geschmack m. — провалиться untergehen — изверженіе Ausbruch, e, m.

83.

Kretinen (die) Кретины — krankhaft болѣзненный — Körperbildung f. тѣлосложеніе — unförmlich безобразный — Ausdruck m. выраженіе — Kropf m. зобъ — abgesehen не взирая — Missgestalt, en, f. безобразіе — auffallend разительный — Geistesschwäche f. слабость ума — eigen свойственно — träge вялый, лѣнивый — unfähig неспособный — unreinlich неопрятный — gefrässig обжорливъ — Durchschnitt (im) сплошъ — erdfahl блѣдный — schlaff ослабленный — stierend пристально глядя — belasten обремененный — verrathen показать — Blöcken n. блеяніе — grinsen скалить зубы — Entsetzen n. ужасъ — einjagen вселять — Verzerrung f. кривляніе — Geheimniss n. тайна — Thatsache f. самое дѣло, вѣрно — sumpfig болотистый — eben плоскій — schlechtverdaulich неудобоваримый — befördern ускорить, способствовать — kalkreich известковатый.

84—85.

Обсаженный bepflanzt — живописный malerisch — колодезь Brunnen m. — въ развалинахъ verfallen — склонъ Abhang m. — опоясать einfassen — мелькать schimmern — цвѣтникъ Blumenbeet, e, n. — гробница Grabmal, er, n. — историческій geschichtlich — кровавый blutig — битва Kampf, e, m. — побѣдоносный siegreich — кровопролитный blutvergiessend — горная котловина Gebirgskessel m. — полукругъ Halbkreis m. — монастырь Kloster n. — противоположность Gegensatz m. — свергнуть hinabstürzen — уединенный einsam — роскошный üppig — вегетація Vegetation f. — роща Hain m., Wäldchen n. — невольно unwillkürlich — располагать stimmen — вѣкъ Jahrhundert, e, n. — Спаситель Erlöser m.

86.

Пристать landen — живописный malerisch — извилина Krümmung f. — очаровательный reizend — цѣпь Kette f. — погружено versunken — сонъ Schlaf m. — полусвѣтъ Halblicht n. — прозрачный, durchsichtig — покрывало Decke f. — созвѣздіе Sternbild n. — повѣять wehen — полоса Streifen m. — возвѣстить verkünden — огненный шаръ Feuerball m. — выкатиться emporsteigen — зеркальная поверхность Spiegelfläche f. — тропинка Fusspfad m. — капли росы Thautropfen — обломки скалъ Felsentrümmer — горный потокъ Gebirgsbach m. — насладиться geniessen (винит. пад.) — каштановое дерево Kastanienbaum m. — прислонившись gelehnt — жалѣть bedauern — подзорная трубка Fernrohr n. — овощи Gemüse n.

87.

Праздновать feiern — предаваться sich ergeben — шумный geräuschvoll — торжественный feierlich — вѣнокъ Kranz m. — усыпать bestreuen — выраженіе Ausdruck m. — мученикъ Märtyrer m. — столбъ Säule f. — страдальческій qualvoll — несносный unerträglich — загородный домъ Landhaus n. — внезапно plötzlich — простудиться sich erkälten — обратить вниманіе achten — миновать vorübergehen.

88.

Палуба Verdeck n. — убѣдиться sich überzeugen — погасить löschen — условиться verabreden — свиданіе Zusammenkunft f.

89.

Безспорно unstreitig — пребываніе Aufenthalt m. — Исходить durchstreifen — окрестность Umgegend f. — направленіе Richtung f. — значеніе Kenntniss f. — оказать leisten — разнообразно mannigfaltig — выходъ Ausgang m. — низвергаться stürzen — пѣнясь schäumend — стретиться strömen — лѣсное озеро Waldsee m. — обломки скалъ Felsstücke.

90.

Олень Hirsch m. — серна Reh n. — чаща Dickicht n. — челнокъ Nachen m. — мельница Mühle f. — почтенный ehrwürdig — принимать aufnehmen — радушно herzlich — представлять gewähren.

91.

Das Denkmal памятникъ — der Bischof эпископъ — verdrängen вытѣснить — gründen основать — regieren царствовать — verlegen перевесть — die Kirchenversammlung соборъ.

92.

Erreichen достигнуть — der Rheinfall рейнскій водопадъ — der Anblick видъ — die Naturschönheit красота природы — gleichgültig равнодушный — fortsetzen продолжать — die Schweiz Швейцарія — senkrecht отвѣсно — unerträglich невыносимый — ermüdet усталый — fühlen чувствовать — die Bergwand стѣна скалъ — hinaufsteigen взойти — die Entkräftung изнеможеніе — hinsinken упасть — reizend прелестный — sich aufhalten пробыть.

93.

Отправиться absegeln — западный westlich — полушаріе Halbkugel f. — въ продолженіи während — бороться kämpfen — стихія Element n. — непокорность Ungehorsam m. — подчиненный Untergebene, n, m. — градусъ der Grad — долгота Länge f. — наконецъ endlich — горизонтъ Horizont m. — плоскій flach — тридцатилѣтній dreissigjährig — война Krieg m. — вестфальскій westphälisch — миръ Frieden m. — царствовать regieren — португальскій portugiesisch — мореплаватель Seefahrer m. — быть занесеннымъ verschlagen werden — называть nennen.

94.

Экваторъ Aequator m. — земной шаръ Erdkugel f. — Магометане die Mohamedaner — считать zählen, rechnen — лѣтосчисленіе Zeitrechnung f. — бѣгство Flucht f. — султанъ der Sultan — напасть angreifen — взятіе Einnahme f. — имперія Reich n. — соединить vereinigen — государство Staat m. — оконное стекло Fensterglas n. — приготовлять bereiten, machen — карманные часы die Taschenuhren — изобрѣтать erfinden — стѣнные часы die Wanduhren — лунный годъ Mondjahr n. — величественный grossartig, majestätisch — изверженіе Ausbruch m. — наблюдатель Beobachter m. — жертва Opfer n. — любознаніе Wissbegierde f.

95.

Утренняя заря Morgenröthe f. — поверхность Oberfläche f. — переправиться fahren, sich begeben — туманъ Nebel m. — воскресенье Sonntag — деревенскій житель Dorfbewohner m., Landmann m. — колокольня Kirchthurm m. — продолжать fortsetzen — путь Weg m. — оживлять beleben — повозка Fuhrwerk n. — верхомъ zu Pferde — спѣшить eilen — насажать pflanzen — плодовое дерево Obstbaum m. — быстрый reissend.

96.

Растительность Vegetation f. — скудно dürftig — небесное тѣло Himmelskörper m. — востокъ Osten — западъ Westen m. — меридіанъ m., Mittagslinie f. — Дунай die Donau — перелетная птица Zugvogel m. — отправляться ziehen — Средиземное море das Mittelländische Meer — преступникъ Verbrecher m. — переселенецъ Auswanderer m. — въ особенности besonders — притокъ Nebenfluss m. — встрѣчать antreffen — повсюду überall — поселеніе Niederlassung f. — выходецъ Auswanderer m. — олово Zinn n. — янтарь Bernstein m. — желѣзная дорога Eisenbahn f.

97.

Пріѣхать ankommen — Пасха Ostern, die — торжественный feierlich — крестный ходъ Procession f. — раздаваться erschallen — колокольный звонъ Glockengeläute n. — несносенъ unerträglich — даже sogar — оживить beleben — день рожденія Geburtsfest n. — освѣщать erleuchten — войска die Truppen — граница Grenze f. — занимать beziehen — укрѣплять befestigen — Lager n. лагерь — низменность Niederung f. — страдать leiden — наводненіе Ueberschwemmung f. — разлитие Ueberschwemmung f. — отмѣтить bezeichnen — стучаться klopfen, pochen — масленая картина Oelgemälde n.

98.

Несмотря ungeachtet — опасность Gefahr f. — внизу, по unterhalb — чуть beinahe — утонуть ertrinken — осада Belagerung f. — повреждать beschädigen — ядро Kugel f. — строеніе Gebäude n. — внѣ ausserhalb — разорить zerstören — сдаться sich ergeben — осаждающій Belagerer m. — по ту сторону jenseits — предмѣстіе Vorstadt f. — остановиться absteigen, einkehren — семилѣтній siebenjährig — война Krieg m. — обстрѣливать beschiessen — министръ Minister m. — оставлять verlassen — служба Dienst m. — закрыть schliessen — скупость Geiz m. — снимать abbrechen — оттепель Thauwetter n.

99.

Преступникъ Verbrecher m. — приговорить verurtheilen — молодость Tugend f. — простить begnadigen — занести verschlagen —

высадить aussetzen — достать holen — встрѣчать empfangen — толпа Haufe m. — туземецъ Eingeborne, der — морякъ Seemann m. — послѣдствіе Folge f. — оставлять verlassen — ежегодно jährlich, jedes Jahr — привозить bringen — количество Menge f.

100.

Строить bauen — нынѣ gegenwärtig — древность Alterthum n. — ученый gelehrt — экспедиція Expedition f. — прошлый vergangen — изслѣдованіе Untersuchung f. — выбирать wählen — голова Oberhaupt n. — выборъ Wahl f. — считать rechnen — означить bestimmen — меридіанъ Mittagslinie f. — планета Planet m. — поперечникъ Durchmesser m. — неподвижная звѣзда Fixstern m. — достойный würdig — награждать belohnen.

101.

Повторять wiederholen — задавать aufgeben — прибавляться zunehmen — убавляться abnehmen — вакаціонное время die Vakanz, Ferienzeit — перестать aufhören — предпринимать unternehmen — оконечность Spitze f. — небесное свѣтило Himmelskörper m. — магнитъ Magnet m. — притягивать anziehen — магнитная стрѣлка Magnetnadel f. — постоянно beständig — отклоняться abweichen — Быстрота Schnelligkeit f. — электрическій elektrisch — искра Funke m. — превосходить übertreffen — представить vorstellen — пробѣгать durchlaufen — принимать annehmen — стихія Element n. — предложить anbieten — предпринимать unternehmen — отказать въ чемъ etwas abschlagen — живопись Malerei f. — соборъ Dom m., Kathedrale f. — постройка Bau m. — безпорядокъ Unordnung f.

102.

Прославляться berühmt sein — торговля Handel m. — морское путешествіе Seereise f. — превзойдти übertreffen — Гибралтарскій проливъ die Meerenge von Gibraltar — предпріимчивый unternehmend — доставлять liefern — Священное Писаніе die heilige Schrift — храмъ Tempel m. — осаждать belagern — упорный hartnäckig — защита Vertheidigung f. — разрушеніе Zerstörung f.

103.

Незадолго до nicht lange vor — лѣтопись Jahrbuch n. — желаніе Wunsch m. — отправиться absegeln — Чермное море das rothe Meer — осенное равноденствіе Herbstäquinoctium n., Tag- und Nachtgleiche f. — остановить aufhalten — противный ungünstig, widrig — пристать къ берегу landen — высадиться sich ausschiffen, an's Land steigen — жатва Ernte f. — засѣять säen — рожь Korn n. — запасаться sich versorgen — такимъ образомъ auf diese Art — съѣстные припасы Lebensmittel, die — смѣлый kühn — мореходецъ Seefahrer m. — совершить vollbringen — столбъ Säule f. — трудность Beschwerde f. — расположиться sich einrichten — поступить verfahren — благополучно glücklich, wohlbehalten — по крайней мѣрѣ wenigstens — спустя nach Verlauf von — свѣдѣніе Nachricht f. — событіе Begebenheit f.

104.

Непреходимый undurchdringlich — переправиться gehen, setzen über — рѣшиться sich entschliessen — стѣна Mauer f. — защищаться sich vertheidigen — требовать fordern — выдать ausliefern — оружія die Waffen — исполнить erfüllen — требованіе Forderung f. — непримиримый unversöhnlich — впасть въ отчаяніе in Verzweiflung gerathen — крайне äusserst — развалины die Trümmer — убѣжище Zufluchtsort m. — воинъ Krieger m. — ядъ Gift n. — алтарь Altar m. — поклясться въ... schwören, винит. пад. — вѣчный ewig — ненависть Hass m. — объявить erklären — скрыться sich verbergen — милость Gunst f. — отступить въ сторону zur Seite treten — заслонять verdecken — воскликнуть ausrufen.

105.

Видъ Gestalt f. — плоскость Fläche f. — никакого понятія keinen Begriff, keine Vorstellung — сомнѣніе Zweifel m. — полагать annehmen, glauben — утверждать behaupten — происходить herkommen — вечерная страна Abendland — полуостровъ Halbinsel — содиниться zusammenhängen — материкъ Kontinent m. das Festland — ускій schmal — перешеекъ Landzunge f. — писатель Schriftsteller m. — свинецъ Blei n. — олово Zinn n. — важный wichtig — свѣдѣніе Kenntniss, die — преданіе Ueberlieferung f. — достовѣрный glaubwürdig.

106.

Das Getöse шумъ — deutlich внятно — vernehmen услышить — die Zeitung газета — mittheilen сообщить — aufschlagen разкинуть — liefern дать — vermeiden избѣжить — sofort немѣдля — ein Gesuch richten обратиться съ прошеніемь — die Steuern подати — erlassen простить.

107.

Считать за halten für — благодѣяніе Wohlthat f. — оказать erweisen — упрепать tadeln — снисходительный nachsichtig — обращать machen (zu) — хоронить beerdigen — добыча Beute f. — разгонять verzagen — случай Fall m. — обращаться behandeln (Виним. пад.).

108.

Das Ziel цѣль — erreichen достигнуть — eine Reise antreten начинать путь — befreit vom Eise непокрытый льдомъ — einig согласный — der Eroberer завоеватель — widerstehen противостоять — Schaden nehmen повредиться — das Wort brechen нарушить слово — ahnen предчувствовать — ersuchen попросить — der Versuch опытъ — unterstützen поддержать — das Opfer жертва — die Unerfahrenheit неопытность — die Strömung стремленіе — die Durchfahrt проѣздъ.

109.

Разбить schlagen — владычество Herrschaft f. — земная ось Erdachse f. — эклиптика Ekliptik f. — перемѣна Wechsel m. — тропики Tropengegend f. — царствовать herrschen — умѣренный поясъ die gemässigte Zone — созрѣть reif werden — однообразіе Einförmigkeit f. — конечно natürlich — вліяніе Einfluss m. — умственный geistig — развитіе Entwickelung f. — полярная страна Polargegend f. — сѣверное сіяніе Nordlicht n. — полярный кругъ Polarkreis m.

110.

Die Schneelinie снѣжная линія — schmutzig смуглый — gelb желтый — die Gesichtsfarbe цвѣтъ лица — die Sammlung собраніе, коллекція — besitzen имѣть — der Urwald первобытный лѣсъ — der Umfang объемъ — der Flächeninhalt поверхность — der Büffel буйволъ — der Umkreis пространство — der Saum край — die Grasflur степь — sich entfalten развиваться — erwerben пріобрѣтать — das Stockwerk ярусъ, этажъ.

111.

Наблюденіе Beobachtung f. — доказать beweisen — степень Grad m. — частый häufig, wiederholt — опытъ Versuch m. — прибавляться zunehmen — растопленный geschmolzen, flüssig — стая Schwarm m. — морская птица Seevogel m. — пометъ Unrath m., Koth m. — вѣковой jahrhundertelang — вывозиться ausgeführt werden — Гуано Guano — удобреніе почвы Dünger m. — проливъ Meerenge f. — ремесленникъ Handwerker m. — честность Rechtschaffenheit f. — древности die Alterthümer — монета Münze f. — коллекція Sammlung f. — значительный beträchtlich — пушечное ядро eine Kanonenkugel — аэролитъ Aerolith m. — подобно gleich wie — оливковое дерево Oelbaum m. — вкусъ Geschmack m. — водиться leben — бѣловатый weisslich — сокъ Saft m. — варить kochen — чайное дерево Theestaude f. — персиковое дерево der Pfirsichbaum — необыкновенный ungewöhnlich — блескъ Glanz m. — совершить vollbringen — обращеніе Lauf m. — комета Komet m. — носиться schweben.

112.

Разложить anlegen, anzünden — раскинуть aufschlagen — палатка Zelt n. — рисоваться sich zeichnen — горная цѣпь Gebirgskette f. — снѣжная вершина Schneegipfel m. — остановиться anhalten — нестерпимый unerträglich — великолѣпный grossartig — тропическая лунная ночь eine Tropenmondnacht — безмолвный ruhig, still — согласіе Bewilligung f. — уничтожить vernichten — не задолго vor nicht langer Zeit — приставать къ берегу landen — ограничиться sich beschränken auf — береговое плаваніе Küstenschiffahrt f. — парусъ Segel n.

113.

Застигнуть überfallen — рыбачья лодка Fischerboot n. — открытый offen — подвергать aussetzen — исчезать verschwinden — гремѣть rollen — закрыть zumachen, schliessen — потушить auslöschen — обработать bearbeiten — засѣять besäen — овесъ Hafer m. — косить mähen.

114.

Разница Unterschied m. — счисленіе Zeitrechnung f. — календарь Kalender m. — составлять betragen — новый стиль der neue Styl — годовой праздникъ Jahresfest n. — неизмѣнно unveränderlich — праздновать feiern — Пасха Ostern — опредѣленіе Bestimmung, Verordnung f. — соборъ Kirchenversammlung — полнолуніе Vollmond m. — весеннее равноденствіе Frühlings- Tag- und Nachtgleiche — зависить abhängen — придавать addiren — годовое число Jahreszahl f. — дѣлить на dividiren mit — остатокъ Rest m. — вычитать abziehen — умножить multipliciren — новолуніе Neumoud m. — объяснить erklären.

115.

Средній вѣкъ das Mittelalter — доставлять liefern — подробный genau — руководство Handbuch n. — познаніе Kenntniss f. — направленіе Richtung f. — полуостровъ Halbinsel f. — Китай China — достигнуть erreichen, mit d. Acc. — бумажныя деньги Papiergeld n. — употребляться im Gebrauche sein — кожа Rinde f. — тутовое дерево Faulbeerbaum m. — наполнить anfüllen — баснословный fabelhaft — венеціанскій уроженецъ ein geborner Venetianer — проѣзжать durchreisen — Португалецъ ein Portugiese — Тихій океанъ der Stille Ocean — завладѣть sich bemächtigen, mit d. Genitiv.

116.

Выгодный günstig — недостатокъ Mangel m. — для постройки um zu bauen — равно какъ gleich wie — религіозный religiös — предразсудокъ Vorurtheil n. — отстать zurückbleiben — уничтожить нерасположеніе einen Widerwillen besiegen — флотъ Flotte f. — Чермное море das Rothe Meer — приходить въ упадокъ in Verfall gerathen — открыть öffnen — владычество Herrschaft f. — достигнуть до... erreichen, съ винит. — состояніе Zustand m. — средоточіе Mittelpunkt m. — всемірная торговля Welthandel m. — морское предпріятіе die Unternehmung zur See — вмѣстѣ съ тѣмъ zugleich — походъ Аргонавтовъ der Argonautenzug — вѣроятно wahrscheinlich — торговая связь Handelsverbindung f. — доставить holen — преданіе Ueberlieferung f. — сообщить mittheilen — золотые рудники Goldbergwerke — живой lebhaft — воображеніе Phantasie f. — замѣнить чѣмъ verwandeln in — золотое руно das goldene Vliess — направить richten — сомнѣніе Zweifel m. — объемъ Umfang m. — значительный beträchtlich — блуждать umherirren — устье Mündung f. — мракъ Dunkel n. — противорѣчить sich widersprechen — быть согласнымъ übereinstimmen — основаніе Grund m. — быть увѣреннымъ überzeugt sein — существованіе Vorhandensein n. — соединить verbinden — заливъ

Meerbusen m. — существовать bestehen — увѣрить versichern — поддерживать unterstützen — пространный ausgedehnt — низменность Niederung f. — заключить enthalten — безчисленный zahlreich — слѣдъ Spur f. — морское дно Meerbodeu m.

117.

Перемѣна Wechsel m. — рѣзкій scharf, schlagend — противоположность Gegensatz m. — Прошедшее Vergangenheit f. — по большей части grösstentheils — узкій schmal — простой глазъ das blosse Auge — встрѣчать begegnen, treffen — затрудненіе Beschwerde f. — отважный kühn — стужа Kälte f. — заковать schmieden — леденая цѣпь Eiskette f. — на противъ im Gegentheil — невыносимый unerträglich — зной Gluth f. — угрожать bedrohen mit etwas — ужасъ Schrecken m. — отвѣсно senkrecht — верблюдъ Kameel n. — погибшій der Umgekommene m. — предвѣщать verkünden — потоками in Strömen — превращаться sich verwandeln — вредный schädlieh — испареніе Ausdünstung f. — смертоносный todtbringend, tödtlich — лихорадка Fieber n. — крайній äusserst — недоступный unnahbar — значительный bedeutungsvoll — кладбище der Kirchhof — образованность Bildung f., Kultur f. — степень Stufe f. — кочевать nomadisiren — воздвигнуть aufbauen, errichten — исполинскія пирамиды Riesenpyramiden — памятникъ Denkmal n. — удивленіе Bewunderung f. — возбуждать erregen.

118.

Мудрость Weisheit f. — законодатель Gesetzgeber — Моисей Moses — воспользоваться benutzen, съ винит. — походить на gleichen, съ дат. — плотина Damm m. — казаться erscheinen als — жатва Ernte f. — изсохшій vertrocknet — голый kahl — въ верхъ по теченію Нила stromaufwärts (den Nil) — развалины die Ruinen — зелень Laub n. — выглядывать hervorragen — колонна Säule f. — стовратный hundertthorig — прославлять preisen — чудо свѣта das Wunder der Welt — великолѣпіе Pracht f. — свидѣтель Zeuge m. — грязный schmutzig — размѣръ Masstab m. — поразительный schlagend — сравненіе Vergleich m.

119.

Приходить въ упадокъ in Verfall gerathen — промышленность Industrie f. — направлять путь den Weg nehmen — острова Блаженныхъ die Inseln der Glückseligen — утверждать behaupten — постоянно regelmässig — слоновая кость Elfenbein — жемчугъ Perle f. — павлинъ Pfau (en) m. — коренья Gewürze — хитрый schlau — баснословный fabelhaft — выдумка Erfindung f. — увеличиваніе Vergrösserung f. — густо dick — морское чудовище Seeungeheuer n. — таскать schleppen, ergreifen — когти die Klauen, Krallen — загорѣться sich entzünden — умѣть verstehen — занести treiben — проповѣдникъ Verkünder m., der Glaubensbote — принимать aufnehmen — принимать annehmen — часовня Kapelle f. — отправиться на богомоліе wallfahren, pilgern — поселеніе Niederlassung f. — вести торговлю Handel treiben — въ особенности besonders — пріискъ золота das Goldgraben — строеніе Gebäude f. — укрѣпленіе Befestigung f. — приписать zuschreiben — доска Tafel f. — надпись Inschrift f. — объяснить erklären, entziffern.

120.

Поселиться sich niederlassen — состояніе Zustand n. — невѣжество Rohheit f. — застать antreffen — переселенецъ Einwanderer m. — жилищо Wohnplatz m. — попытка Versuch m. — проѣздъ Durchfahrt f. — успѣхъ Erfolg m. — процвѣтаніе Blüthe f. — благосостояніе Wohlstand m. — покорность Unterwerfung f. — колодецъ Brunnen m. — муля Maulthier n. — каменная стѣна, Felsenwand f. — отвѣсно senkrecht — потокъ Strom m. — привести versetzen — нѣмый stumm — изумленіе Erstaunen — рѣшеніе Entscheidung f. — впасть gerathen — крайно äusserst — отчаяніе Verzweiflung f. — единодушно einmüthig — постепенно stufenmässig — развитіе Entwickelung f. — значеніе Bedeutung f. — вѣасть Herrschaft f. — мечъ Schwert n. — сила Gewalt f. — притѣсненіе Unterdrückung f. — грубый roh — нарушить brechen — вснться за оружіе die Waffen ergreifen — материкъ Festland n. — дикость Rohheit f. — привлекать anziehen — тѣснить bedrängen — поколѣніе Geschlecht n.

121.

Сродившійся verwandt — центръ тяшести Schwerpunkt m. — благопріятствовать begünstigen (Винит.) первенство Vorrang m. — область Staat m. — союзъ Bündniss n. — походъ Kriegszug m. — предѣлъ Grenze f. — прославленный gefeiert, erhoben — образъ Weise f. — свирѣпствовать wüthen — позоръ Schimpf m. — нанести zufügen — обиженный getränkt — поводъ Veranlassung f. — Предокъ Stammvater m. — геройскій подвигъ Heldenthat f. — лишить berauben — доставать zufallen f. — наслѣдство Erbtheil n. — востановленіе Herstellung f. — воспользоваться benutzen (Винит. пад.) вторженіе Einfall m. — проходить чрезъ dauern.

Иммительный падежъ.

122.

Наслѣдникъ Nachfolger m. — основатель Gründer m. — изящный schön — благородство Edelmuth m. — приверженецъ Anhänger m. — въ силахъ im Stande — намѣстникъ Statthalter m. — признавать anerkennen — заблужденіе Verirrung f. — переходъ Uebertritt m. — исповѣдникъ Bekenner m. — притворно scheinbar — убежденіе Ueberzeugung f. — ревностный eifrig — бичь Geissel f. — напротивъ hingegen — сокровище Schatz m. — представитель Vertreter m. — сѣча Kampf m. — мотъ Verschwender m.

Непреоборимый unüberwindlich — препятствіе Hinderniss n. — вѣковой jahrhundertlang — уединеніе Einsamkeit f. — одарить ausstatten — скудно spärlich — даръ Gabe f. — въ качествѣ (als).

Поборникъ Verfechter m. — посредникъ Vermittler m. — переговоръ Unterhandlung f. — частный человѣкъ Privatmann m. — государственный человѣкъ Staatsmann.

Неосторожность Unvorsichtigkeit f. — кормчій Steuermann m. —

смятеніе Verwirrung f. — впечатленіе Eindruck m. — неизгладимый unauslöschlich.

Родительный падежъ.

Подозривать in Verdacht haben — должность Amt n. — успѣхъ Erfolg m. — подпора Stütze f. — изумленіе Erstaunen n. — благосостояніе Wohlstand m.

Притворство Verstellung f. — тщеславіе Ehrsucht f. — бродить umherirren — собственная смерть natürlicher Tod — пріемъ Aufnahme f. — рекомендація Empfehlung f.

Кровожадный blutgierig — низвергать vernichten.

Суровый rauh — знабдить versehen — поступокъ Handlung f. — заключаться enthalten — сознаніе Bewusstsein n. — искушеніе Versuchung f. — преодолѣть besiegen — порицаніе Tadel m. — завистникъ Neider m. — пятьнять beflecken — защита Vertheidigung f.

Употребленіе глаголовъ, требующихъ въ русскомъ языкѣ однихъ, а въ нѣмецкомъ другихъ падежей.

Покорить unterwerfen — властолюбіе Herrschsucht f. — выдача Auslieferung f. — союдникъ Bundesgenosse m. — уступа Abtretung f. — пораженіе Niederlage f. — посольство Gesandtschaft f. — ядъ Gift n. — неумолимый unerbittlich.

Ничтожный nichtig — изгнаніе Verbannung f. — вліяніе Einfluss m. — оскорбленіе Kränkung f. — оправданіе Rechtfertigung f. — безпорочно tadellos — поприще Laufbahn f. — обогащеніе Bereicherung f. — почетное мѣсто Ehrenstelle f. — негодованіе Unwille m.

Благосклонность Gunst f. — къ сожаленію leider — удобный günstig — высокомѣрно anmassend — отчетъ Rechenschaft f. — недначительный unbedeutend — ослѣпленіе Verblendung f. — рѣшительность Entschlossenheit f. — нерасположеніе Missstimmung f.

Сообщеніе Verkehr m. — лишеніе Entbehrung f. — кротость Bescheidenheit f. — смиреніе Demuth f. — упоенъ berauscht — изболованный verwöhnt — содержаніе Unterhalt m. — стало быть folglich.

Мстительный rachsüchtig — осторожность Vorsicht f. — суждено bestimmt — позорный schimpflich — мучительный qualvoll — выстрѣлъ Schuss m.

Глаголы съ предлогами.

Изгнанный Verbannte m. — приверженецъ Anhänger m. — предложить bieten — остановиться absteigen — дѣятельность Thätigkeit f. — устремлять ziehen — очагъ Herd m. — добраться erreichen — проводникъ Führer m. — сбиться abkommen — забота Sorge f. — врожденный angeboren — недуга Krankheit f. — испытывать erfahren — свидѣтельствовать zeugen — за предѣлами jenseits.

Первенство Vorrang m. — иго Joch n. — благосклонно geneigt — притѣсненіе Bedrückung f. — разстойства Zerrüttung f. — ратная сила Streitkraft f. — чума Pest f.

Изнѣненный verweichlicht — лишеніе Entbehrung f. — расходиться sich zerstreuen — отступить sich zurückziehen — рѣшительность Entschlossenheit f. — терпѣніе Geduld f. — толмачъ der Dolmetscher — собраніе Sammlung f.

Забота Sorge f. — огорченный betrübt — посторонный ein Anderer — дѣло Angelegenheit f. — упустить vernachlässigen — не имѣя вида ohne Absicht — предлогъ Vorwand m.

Сословіе Stand m. — присягнуть въ вѣрности den Eid der Treue leisten — испатель приключенія Abenteurer m. — склонить въ пользу zu Gunsten stimmen — подавить ersticken, unterdrücken — возстаніе Aufstand m. — заложникъ Geissel m. — самоуправство Eigenmächtigkeit f. — отвага Kühnheit f.

Воодушевленнй begeistert — наемный gemiethet, besoldet — новообращенный neubekehrt — язычникъ Heide m. — по внѣшности äusserlich — исповѣдникъ Bekenner m. — предстоящій bevorstehend — осыпать überhäufen — пожинать ernten — оказать erweisen — воспламенить entflammen — ярость Wuth f. — преслѣдованіе Verfolgung f.

2-е ОТДѢЛЕНІЕ.

Heimkehr des Odysseus (Возвращеніе Одиссея на родину).

1.

Gleiten (i—i) скользить — westlich западный — Oberhaupt n. глава — Unordnung f. безпорядокъ — einreissen (i—i) распространяться — hausen возиться — freventlich дерзновенный — Uebermuth m. своевольство — Entkräftung f. изнеможеніе силъ — seltsam странный — Unheil n. несчастіе — bedrängen притѣснять — bewegen (o—o) побуждать — bewerben (a—o) искать, домогаться — heirathen за мужъ выйдти — zurückstehen отступиться — bewahren сохранить — verabscheuen ненавидѣть — Vorschlag m. предложеніе — Ehe f. бракъ — erbittern прогнѣвить — Freier m. женихъ — trotzig дерзкій, упрямый — schwärmen погулять — schmausen пировать — Prasser m. прожора — verzehren проѣдать — Knecht m. работникъ — Magd f. служанка — aufwarten служить — benachbart сосѣдственный — Herold m. герольдъ — Koch m. поваръ — Tross m. толпа — unverschämt наглый, дерзкій — Besitzthum n. имѣніе — schwelgen пировать, наслаждаться — lärmen шумѣть — beistehen помогать — beklagenswerth

жалостный — Ungestüm n. буйность — der Rasende бѣшеный — Gewaltthätigkeit f. насилie — List f. хитрость — Gewand n. одежда — weben ткать — erfordern требовать — Leichentuch n. покровъ — bequemen (sich) приноравливаться — auftrennen распороть — toben шумѣть, свирѣпствовать — wüthend яростный — vollenden кончить.

2.

Hegen питать — ausforschen распрашивать — vergebens тщетно — Vorhaben n. намѣренie — bekümmert печальный — Schaffnerin f. ключница — ledern кожанный — irden глиняный — Gefäss n. сосудъ — leihen (i—i) ссудить — Dutzend n. дюжина — rasch проворный — Ruderer m. гребецъ — Mast m. мачта — fichten сосновый — spannen натягивать — Segel n. парусъ — Strick m. веревка — Riemen m. ремень — opfern жертвовать — Landschaft f. область — erreichen достигнуть — Gestade n. морской берегъ — Stier m. быкъ — Schenkel m. ляшка — abhäuten снять кожу — Fett n. жиръ — bewickeln обвязать — Spiess m. вертелъ — Antheil m. часть — grüssen кланяться — Fell n. кожа — unterbreiten подстилать — Mahl n. пиръ, обѣдъ — Kunde f. извѣстie — geschwätzig болтливый — unterhalten (in—a) разговорить, бесѣдовать — Auskunft f. извѣстie — Ross n. конь — aufbrechen отправиться — reichen подавать — Sessel m. кресла — mischen смѣшать — Halle f. галлерея, портикъ.

3.

Vergolden вызолотить — geloben обѣщать — Gelübde n. обѣтъ — Hammer m. молотокъ — Amboss m. наковальня — Zange f. клещи — überziehen (o—o) покрыть — Wasserbecken тазъ, умывальникъ — Körbchen n. корзинка — Gerste f. ячмень — Axt f. топоръ — Sehne f. сухая жила — Nacken m. затылокъ — Zerhauen (hieb) разрубить — Feuergabel f. кочерга — salben мазать благовоннымъ масломъ — Leibrock m. полукафтанье — ehern мѣдный — Becher m. бакалъ, кубокъ — bespannen запрягать — Zehrung f. пропитанie, пища — Zügel (die) возжи — Burg f. зáмокъ — bewirthen угощать — Hochzeit f. свадьба — Krippe f. ясли — Badewanne f. ванна — Oel n. масло — Kanne f. кружка — Becken n. тазъ — hinzufügen прибавить — Rückgrat m. спинная кость — Beute f. добыча — erwähnen упомянуть — verhüllen закрыть — ahnen догадаться — Unglücksstifterin f. виновница несчастiя — Zug m. черта — pflegen попеченie имѣть — Hirschkuh f. оленья самка — zermalmen раскрошить — prophezeihen предсказывать — Umherirren n. блужданie — begnügen (sich) довольствоваться — sehnen (sich) тосковать — ausschlagen (u—a) отказаться — Fuhrwerk. n. повозка — geeignet удобный — verwandeln перемѣнять — Rand m. край — halb erhaben полувозвышенный — geziert украшенный — gewölbt со сводами — Polster n. подушка — wollen шерстяный — Decke f. одѣяло — zierlich нарядный — Umweg m. кругъ — lauern подстерегать — ermorden умертвить — Schützerin f. покровительница.

4.

Morgendämmerung сумерки — landen пристань къ берегу — stören обезпокоить — Schlummer сонъ — steuern плыть — Verzug (ohne) не медля — Kiste f. ящикъ — Dreifuss m. треножникъ — ausstossen (ie — o) испускать — hindern мѣшать — Abwesenheit f. отсутствie — ermuntern ободрять — schmutzig грязный — Glatze f. плѣшь, лысина — kahl голый, лысый — blöde слабый — schlaff слабый — zerlumpt ободранный — garstig дурной, скверный — Ranzen m. сумка — allenthalben повсюду — geflickt въ заплаткахъ — Tragband n. лямка, подвязь — Aufzug m. нарядъ — Dulder m. мученикъ — Sauhirt m. свинопасъ — stammen происходить — Wärterin f. нянька — Aufseher m. смотритель — Hürden (die) ограды — sorgsam рачительный — behüten хранить, стеречь — Mast f. кормъ — Meierei f. хуторъ, мыза — Vorstellung f. представленie, понятie — brav честный — ergrimmen разгнѣваться — Unfug m. безпорядокъ — Schwelle f. порогъ — Sohle f. подошва — bellen лаять — hurtig проворно — Laub n. листья — schlachten заколоть — Ferkel n. поросенокъ — bestreuen усыпать — Mehl n. мука — Sitte f. обычай — ausgeben (sich, a — e) выдавать себя — begriffen (auf der Rückreise) на возвратномъ пути — unterdess между тѣмъ — neigen (sich) наклоняться — zum Besten geben угостить — Hüfte f. бедра — zottig косматый — Beruf m. обязанность, должность — Abhang m. покатость.

5.

Bettler m. нищiй — ausreden отсовѣтовать — wahrlich по истинѣ — duften благоухать — versehen снабдить — begehren желать — wirklich дѣйствительно — braun темнорусый — Antlitz n. лицо —

gleichfalls также — einsprechen (a—o) зайдти — schmeichelnd ласкаясь — umarmen обнимать — küssen цѣловать — Wange f. щека — besorgt sein (um) опасаться — umhalsen обнимать — merken lassen дать примѣтить — ehrerbietig почтительно — unterbringen помѣстить — Flehende m. просящій — vertrauen довѣрять — es dauert mich мнѣ жалко — beherbergen давать постой, принять — verhöhnen осмѣять — betrüben огорчить — zur Last fallen обременять — entzückt восхищенный — Busen m. грудь — ersehen желать — zärtlich нѣжно — funkelnd сверкающій — bethränt орошенный слезами — Ausrufung f. восклицаніе — mittheilen сообщить — Entschluss m. рѣшеніе — Vorsatz m. намѣреніе — vermessen смѣлый — verabreden уговариваться — verständig благоразумный — einprägen (sich) впечатлѣть — wohlbehalten благополучно — ärgern (sich) досадовать — verfehlen не застать — öffentlich явно, открыто — scheuen бояться — die Bettlerslumpen рубище — Vorschmack m. предчувствованіе — Pfad m. путь — Pappelhain m. тополевая роща — schöpfen черпать — gesellen (sich) соединиться — Schimpfwort n. ругательное слово — Edelhof m. дворъ — Braten m. жаркое — rührend трогательный — Mist m. навозъ — verachten презирать — Ungeziefer n. гадъ, черви — mühsam съ трудомъ — herumschleppen (sich) тащиться — in den letzten Zügen при смерти быть — wedeln махать — Schwanz m. хвостъ — herankriechen (o—o) приползти — unterdrücken скрыть — Wohlthäter m. благодѣтель.

6.

Fussschemel m. подножіе — Pfeiler m. столбъ — Behältniss n. хранилище — es ziemt прилично — schelten (a—o) бранить — boshaft злой — ablassen (ie — a) переставать — betteln просить милостыню — Ranzen m. сумка — stolz гордый — zornig гнѣвный — schleudern бросить, кидать — Kuhpfote f. коровья нога — zum Besten haben издѣваться — anfahren (einen) напустить на кого — Gelassenheit f. хладнокровіе — glühend пламенный — Sehnsucht f. желаніе — Bedingung f. условіе — entscheidend рѣшительно — Rüstkammer f. оружейная палата — Bogen m. лукъ — Köcher m. колчанъ — gefiedert пернатый — Pfeil m. стрѣла — aufgerichtet возставленный — Oehr n. ушко — schnellen спускать — vorschlagen Gattin супруга — schändlich постыдный — Habe f. имущество — (u—a) предлогать — nähmlich тотъ сами — versuchen попытаться —

vermögen (mochte) мочь — spannen натянуть — obschon хотя — erweichen размягчить — Schwelle порогъ — unanständig непристойно — längstgewohnt давно привычный — klirren звенѣть — staunen удивляться — Wink m. знакъ — Würde f. важность — Acht geben примѣчать — wählen выбирать — Ziel n. цѣль — Schütze m. стрѣлокъ — treffen (a—o) попасть — Gurgel горло — auffahren вскочить — schauen оглядывать — sonst прежде — schaffen (schaffte) доставить — indess между тѣмъ — aus Versehen по ошибкѣ — grimmig разъяренный — wähnen думать — quälen мучить — Antrag предложеніе — scheuen бояться — verhängen опредѣлить.

7.

Entsetzen (sich) ужаснуться — fürchterlich страшный — bereits уже — Schwert n. мечъ — Helm m. шлемъ — Schild m. щитъ — wehrlos безоруженный — angesehen знатный — rügen хулить — Unziemliche n. неприличное — verschulden провиниться — bloss только — Herrschaft владычество — buhlen домогаться — verschonen пощадить — ersetzen вознаградить — Schaden m. убытокъ — Versöhnung f. примиреніе — rasten покоиться — büssen заплатить — Frevel m. преступленіе — entrinnen (a—o) спастись — verzweifeln отчаяться — durchbohren проницать — zu Boden strecken повергать — Schuss m. выстрѣлъ — wacker храбрый, бодрый — bestürzt изумленный — treulos вѣроломный — schleichen (sich) красться — Söller m. алтанъ, теремъ — Seil n. веревка — Säule f. столбъ — Folter f. пытка — freischweben висѣть — Aeusserste n. крайнее — schaarenweise толпами — durchrennen (a—a) проницать — entrinnen спасаться — flüchten бѣжать — stolpern спотыкаться — Leiche f. трупъ — zittern дрожать — frohlocken радоваться — Estrich m. каменный полъ — jauchzen ликовать — sündlich грѣшно — Geschäft n. дѣло — ablegen отдаленный — schmählich мучительно, постыдно — verstümmeln изувѣчить — Besen m. метла — Schaufel f. лопата — scheuern чистить — räuchern курить — Schwefel m. сѣра — Gemach n. покой — vernehmen слышать — Getümmel n. смятеніе — Anmuth f. пріятность — Ringellocken (die) кудри — überrascht застигнутый — Wahrzeichen n. знакъ — Zweifel m. сомнѣніе — entbehren лишаться чего.

Der Sonnenaufgang (Солнечный восходъ).

Eigentlich въ самомъ дѣлѣ — erklären объяснить — betrachten осмотрѣть — rasch скоро — Wunder n. чудо — Schoos n. колѣно — Besinnen (a—o) n. размышленіе — beherrschen обладать — blind слѣпой — fromm благочестивый — verständig благоразумный — vorlegen предложить — richten обратиться — wecken разбудить — düster пасмурно — heissen (ie—ei) велѣть — überschauen осмотрѣть — sich hüllen закутаться — Mantel m. шинель — dämmern разсвѣтать — sich färben покраснѣть — Schimmer m. блескъ, мерцаніе — grau сѣрый — schweben носиться, парить — duftig парящій, легкій какъ паръ — durchsichtig прозрачный — deuten указать — Rand m. край — glühend пламенный, какъ раскаленный — purpurn багряный — Gefieder n. перья — Wiederschein m. отсвѣтъ — strahlend лучистый — überhauchen покрыть, окрасить — kämpfen бороться — vergebens сщетно — siegend побѣждающій — dampfen воспарить — Schleier m. покрывало — durchströmen протекать — Gluth f. жаръ — Feuergarbe f. огненный снопъ — Saum m. рубецъ, кайма — weben ткать — einfassen обложить — Pforte f. ворота — zucken блестѣть flammend пылающій — Feuerball m. огненный шаръ — vermögen мочь — Schauspiel n. зрѣлище — gerührt тронутый — Herrlichkeit f. великолѣпіе — meinen думать — ahnen предчуствовать — allmächtig всемогущій — erkühnen (sich) осмѣливаться.

Die Sterne und der Mond (Звѣзды и мѣсяцъ).

Vollkommen совершенно — Erhabenste n. превосходнѣйшее — gering маловажный — unbeachtet непримѣченный — sorglos безпечный, невнимательный — Grashalm m. травка — endlos безконечный — Himmelsgewölbe n. небесный сводъ — ringsum кругомъ — funkeln сверкать — Diamant m. алмазъ — reichen доставать — gestirnt звѣздами усѣянный — Klarheit f. ясность, прозрачность — überwältigen преодолѣть — stammeln лепетать (тихимъ голосомъ произносить) — entzückt восхищенный — starren (empor) пристально смотрѣть — erschliessen (sich) открываться — Gefühl n. чувство — Vollmond m. полный мѣсяцъ — äusserst крайній — enthüllen открыть — erblassen блѣднить — erlöschen погаснуть — Schild m. щитъ — Demuth f. смиреніе — offenbaren (sich) открыться.

Der Spaziergang (Прогулка).

Kurzsichtig недальновидный — geringfügig маловажный — erhaben возвышенный — Stäubchen n. пылинка — kundthun (sich) обнаруживаться — zärtlich нѣжный — Sorgfalt f. забота — verwenden употребить — Uebrigen (die) прочіе — beobachten наблюдать — entdecken открыть — draussen на дворѣ — Kruste f. корка — Reif m. иней — überziehen покрыть — festlich праздничный — überzuckern сахаромъ облить — wolkenlos безоблачный — Edelstein m. драгоцѣнный камень — übersäen обсѣять — Gewand n. одежда — bestätigen подтвердить — Reislein n. сучекъ — flimmern сверкать, блистать — genau точный — Beobachtung f. наблюденіе — entgehen скрыться — verfahren поступать — Vorsicht f. осторожность — verderben испортить — umhüllen покрывать — dünken показаться — zusammensetzen составить — feucht сырой — verwandeln превратить — regelmässig правильный — anstrengen напрягать — zierlich красивый — herstellen создать — Nämliche n. то же самое — Beweis m. доказательство Behauptung f. утвержденіе — kreisen кружиться — Anbetung f. поклоненіе — Ehrfurcht f. благоговѣніе — erforschen изслѣдовать.

Wanderungen in den Prairieen und Urwäldern von Nord-Amerika.

Путешествія въ степяхъ и первобытныхъ лѣсахъ Сѣверной Америки.

1) Die Ansiedelung поселеніе — der Auswanderer выходецъ — sich anschliessen (o—o) присоединиться — landen пристать къ берегу — die Mündung устье — das Gebiet область — gesittet образованный — wohlhabend зажиточный — die Ladung грузъ — unterbringen (a) помѣстить — der Häuptling глава — tauglich годный, удобный — beginnen (a—a) начинать — aufrichten строить — lichten очистить — anlegen заводить — der Erfolg успѣхъ — umwandeln преобразовать — übertreffen (a—o) превосходить — leiten дать направленіе — das Verhältniss n. отноженіе — angemessen сообразно — liebenswürdig любезный — unterrichten обучать — der Tomahawk, die Streitaxt бердышъ (оружье Индійцевъ) — der Bogen лукъ — die Büchse ружье, винтовка — der Riem ремень, —

schleudern кидать — bändigen укротить, усмирить — das Füllen жеребёнокъ — ausdehnen просирать — gelehrig переимчивый — ausüben (Einfluss) имѣть вліяніе — die Tracht одежда — edelmüthig благородный — wellenförmig волнообразно — sich ausbreiten разстилаться — die Weide пастбище — der Klee клеверъ — der Büffel буйволъ — ungestört спокойный — die Sicherheit безопасность — das Futter кормъ — das Laubwerk зелень — überschatten осѣнять — durchwandern проходить — eintauschen вымѣнять — prangen красоваться — sich einschiffen сѣсть на лодку — die Einfassung опушка — üppig роскошный — die Richtung направленіе — der Stamm племя — räuberisch разбойничій — sich aufmachen отправиться — überfallen (ie —a) нападать — gehörig принадлежащій — das Segelboot лодка съ парусомъ — der Kahn лодка — der Vorrath запасъ — die Angel удочка — das Netz сѣть — beschliessen (o—o) рѣшиться — um jeden Preis чего бы ни стоило — retten спасти — ununterbrochen безпрерывный — die Besatzung гарнизонъ, отрядъ — sich begeben отправиться — aussuchen выбирать — der Fall случай — gewachsen sein быть равнымъ — die Flinte ружье — die Lanze пика — der Pfeil стрѣла — überflüssig лишній — das Gepäck ноша, кладжа — im Stich lassen покинуть, оставить — sich auf den Weg machen отправиться въ дорогу — versuchen пробовать — vergebens тщетно — vorrücken подвигаться — zumal особенно — das Zusammentreffen встрѣча — sich hüten остерегаться — haltmachen остановиться — üblich обычный — die Vorsichtsmassregel предосторожность — sich zur Ruhe begeben ложиться — der Tagesanbruch разсвѣтъ — westwärts на западъ — lobenswerth похвальный — die Unannehmlichkeit непріятность — widerfahren случиться — flach плоскій — erwähnt упомянутый — zäumen взнуздать — der Lasso арканъ (длинный ремень) — der Sattel сѣдло — sich rühren двигаться — die Aussicht надежда — rasten отдыхать — ängstlich съ боязнію — darauf bedacht sein подумать о томъ — der Zustand состояніе — die Beute добыча — sich kümmern заботитьтя — sich angelegen sein lassen заботиться о чемъ — schonen щадить — das Bein, e, нога — plump неуклюжій — dem Anscheine nach повидимому — rasch бѣстро — ausschnaufen отдыхать — scharf reiten скоро ѣхать — ungefähr около — ein Mahl nehmen закусить — bedürfen нуждатьcя — galoppiren поскакать — die Flucht бѣгство, — der Unfall несчастіе — anderthalb полтора — vorbereiten приготовить — werthvoll цѣнный —

herbeischaffen доставить — falls въ случаѣ — in Brand stecken зажечь — die Annäherung приближеніе — die Kriegerschaar отрядъ — nämlich именно — zuvor до этого — sonderbar странный — die Weise образъ — die Bucht бухта — die Robben тюлени — das Kanoe челнокъ — verborgen скрытый — die Gemächlichkeit спокойствіе — kochen варить — erwischen поймать — geschwind скоро — die Kopfhaut кожа съ головы — überrumpeln напасть, захватить — wohlbehalten благополучно — reissend быстрый — das Gebäude строеніе — das Terrain мѣстность — die Schutzwehr защита — trennen отдѣлить — der Backstein кирпичъ — die Schiessscharte бойница (отверстіе для стрѣльбы) — versehen снабдить — die Leiter лѣстница — die Schanze окопъ, валъ — zimmern срубисъ, состроить — das Kupferblech мѣдная жесть — die Axt топоръ — Widerstand leisten устоять — die Besorgniss опасеніе — entzündbar горючій — tannen еловый — die Schindel драница — erregen возбудить — Vorkehrungen treffen взять мѣры — der Nothfall случай нужды — das Löschen тушеніе — bohren просверлить — aussetzen подвергать — der Ueberzug слой — der Lehm глина — der Angriff нападеніе — anweisen (ie—ie) назначить — vorsichtig осторожный — die Ahnung bekommen догадаться — ein schlauer Bursche хитрый малый — brav храбрый — ersinnen (a—o) выдумать — in Ausführung bringen привести въ исполненіе — der Vorschlag предложеніе — der Verdacht подозрѣніе — zuverlässig навѣрно — absenden отсылать — schleppen потащить.

---

2) Die Flucht бѣгство — eigenthümlich особенный — einen Spass erleben быть свидѣтелемъ шутки — anlangen достигнуть — in einem lebhaften Gespräch begriffen живымъ разговоромъ занятый — absteigen сойдти съ лошади — kriechen (o — o) ползать — vorwärts впередъ — wunderlich странный — das Aussehen наружность, видъ — mager худощавый — gerecht праведный — das Wildpret дичь — roh сырой — der Magen желудокъ — sich drehen ворочаться — pflücken сорвать — leer пустой — der Beutel кошелёкъ — Meiner Treu ей-ей — versetzen возразить — die Geberde выраженіе, мина — bedeutend значительно — anschwellen (o — o) распухнуть — der Rücken спина — dreist смѣло — schurkisch подлый — verfahren поступать — die Barmherzigkeit милосердіе — lahm хромой — die Schulter плечо — flüstern шепнуть — irisch по-

ирландски — der Landsmann землякъ — anstarren пристально смотрѣть — in der That въ самомъ дѣлѣ — anschauen смотрѣть — der Schlund пасть — empfinden (a—u) чувствовать — der Verdruss досада, гнѣвъ — ungewöhnlich необыкновенный — die Qual мученіе — mildern утолить — feucht сырой — reichen подавать — vielleicht можетъ-быть — schütteln потрясать — sich bange sein lassen бояться, затрудняться — was sich thun lässt что можно дѣлать — enorm огромный — verschlingen (a — u) проглотить — das Ding вещь — gehörig достаточно — sich sättigen насытиться — der Umstand обстоятельство — einfach простой — der Handwerksgeselle подмастерье — umbringen умертвить — ausgenommen исключая — Dank sei es благодаря — die Geistesgegenwart присутствіе духа — fett жирный — die Schlucht лощина — der Gefährte товарищъ — mit heiler Haut davon kommen уцѣлѣть, спастись, остаться неповрежденнымъ — sich des Trostes erfreuen имѣть утѣшеніе — das Maulthier лошакъ, мулъ — der Jagdabenteurer странствующій охотникъ — stossen auf встрѣчать — zureden уговаривать — der Rehbock самецъ сайги — der Ankömmling прибывшій — der Mangel недостатокъ — der Umschlag примочка — kühlend прохладительный — sich anschliessen присоединиться — sich verabschieden проститься — eiligst поспѣшно — durchziehen (o—o) проходить — durchkreuzen пересѣкать — wüst дикій, необитаемый — der schlimmste Eall крайній случай — sich überzeugen удостовѣриться — umzingeln окружать — entkommen (a—o) спастись — in Betracht въ уваженіе — das Feuergewehr огнестрѣльное оружіе — besitsen (a — e) владѣть, имѣть — der Kreis кругъ — eng тѣсный — aussehen (a — e) имѣть видъ казаться — schwerfällig тяжелый — keineswegs вовсе нѣтъ, никакъ — fähig способный — Schlachtross боевой конь — in die Wette laufen въ запуски бѣжать — schiessen (o — o) промчаться — der Blitz молнія — überraschen застичь нечаянно — sich erholen оправиться — durchmischen перемѣшать — gellend пронзительный — die Wuth ярость — ob (über) o, täuschen обмануть — nachsetzen пускаться въ погонь — das Rennen бѣгъ — der Vorsprung пространство, на которое кто нибудь находится впереди — sich verbergen (a — o) скрываться — nachlassen отставать — deutlich видно, ясно — das Hinderniss припятствіе — schroff отлогѣй — emporragen возвыситься — die Erläuterung объясненіе — absatteln разсѣдлать — losschallen разстегнуть — der Zaum узда — peitschen бить — das Bewusstsein чувство — drohen грозить — dem Schalle nach по звуку

— errathen отгадать — bewerkstelligen приводить въ исполненіе — stutzen смутиться — der Irrthum ошибка — gewaltig огромный — allerdings конечно — die Otter выдра — Trotz bieten упорствовать, устоять — dahingleiten скользить — Ich brauche zu erwähnen мнѣ нужно упомянуть — trotz не смотря — das Gewicht вѣсъ — das Rüstzeug доспѣхи — gekrümmt извивистый — Wildpfad тропинка — einschlagen einen Weg идти по дорогѣ — durchsichtig прозрачный — blass блѣдный — zitternd дрожащій — sich wiederspiegeln отражаться — bewillkommen привѣтствовать — das Jagdrevier округъ охоты — niedlich красивый — das Gewölbe сводъ — sich bedienen употреблять, пользоваться — das Eiland островъ — verweilen пробыть — das Laubwerk зелень, листья — verleihen доставить — das Monument памятникъ — das Ansehen видъ — es mangelt недостаетъ — der Ruheplatz мѣсто отдыха — einschlummern уснуть — das Paradies рай — die Anstrengung напряженіе — der Morgen graut разсвѣтаетъ — der Knall выстрѣлъ — tausendfach тысячекратный — herüberdringen доходить — bang страшный — die Erwartung ожиданіе — rudern грести — der Zufluchtsort убѣжище — verrathen открыть — wimmeln копошиться — täuschen обмануть — entgegengesetzt противоположный — die Wahrscheinlichkeit вѣроятность — schelten бранить — der Umstand обстоятельство — ein Abenteuer bestehen отважиться на подвигъ — die Haut кожа — gefleckt пестрый — harmlos спокойный — dampfen дымиться — die Selbstvertheidigung самозащищеніе — der Teufel чортъ — das Klafter сажень — fischen рыбу ловить — geprellt обманутый — einladen пригласить — schmähen ручаться — aus Leibeskräften всѣми силами — der Schimpfname ругательное прозвище — das Bleichgesicht блѣдное лицо — der Feigling трусъ — die Voraussetzung предположеніе — sich aufmachen отправиться — das Gepäck клажа — es lässt sich wieder gut machen можно было опять поправить — begreiflich понятно — lustig весёлый — kühl прохладный — das Wild дичь — im Ueberfluss изобильно — der Hirsch олень — die Spur слѣдъ — die Zufluchtsstätte убѣжище — vom Flusse begünstigt рѣка благопріятствовала — die Abwesenheit отсутствіе — die Ankunft прибытіе — ebenfalls также — entkommen уйдти — heimatlich родимый.

---

3) Die Klapperschlange гремучая змѣя — verweilen пробыть, жить — der Unfall непріятный случай, бѣда — kosten стоить — der

Barsch окунь — locken соблазнить — die Decke одѣяло — zimmern оловянный — anlangen прубыть — oder sonst ein или какой либо — die Lockspeise приманка — gewahren замѣтить — das Kaninchen кроликъ — der Frosch лягушка — ersparen сберечь — sieden lassen вкипѣтить — ausbreiten разстилать — zurechtlegen уложить — das Kissen подушка — der Sassafras сассафрасъ (лекарственный корень) — kinaufklettern влѣзать — schieben (schob) сунуть — die Tasche карманъ — die Wendung поворачиваніе — der Ast сукъ — sich herabfallen lassen спускаться — zu stehen kommen установиться — weich мягкій — die Sohle подошва — sich wälzen ворочитьса — die Ferse пятка — sich vordrängen высунуться — peinlich мучительный — die Ueberraschung застиженіе — ergreifen (i — i) тронуть — sich frei arbeiten освободиться — sich winden (a — u) виться — verursachen причинить — eindrücken вдавить — überzeugen увѣрить — niedergeschlagen унылый — stürmisch волнующій — schmählich постыдный — die Trauben виноградъ — sonnig свѣтлый — seufzen вздыхать — entsetzlich ужасный — die Mattigkeit усталость — sich bemächtigen овладѣть — weichen (i—i) прекратиться (der Schmerz war gewichen боль прекратилась) — die Lähmung разслабленіе, онѣмѣніе — gefühllos безъ чувства — überwältigen преодолѣть — gelassen спокойно, равнодушно — das Schlachtfeld поле сраженія — an der Spitze во главѣ — verwunden ранить — sich grämen darüber (darob) сокрушаться о томъ — die Erstarrung оцѣпѣненіе — geschäftig заботливо — lecken лизать — ahnen предчувствовать — das Schlimme недоброе — pflegen имѣть обыкновеніе — anstimmen запѣть — putzen чистить — striegeln погладить — der Kummer грусть — Antheil nehmen брать участіе — das Zischen шипѣніе — düster мрачный — ablenken уклонить — brausen шумѣть — verdampfen испаряться — sich kümmern заботиться — niedergebeugt унылый — durchzucken пролетать — der Stengel стебелекъ — das Kraut трава — die Heilkraft цѣлительная сила — bisher до сихъ поръ — ungläubig невѣрующій — Der Ertrinkende утопающій — der Strohhalm соломина — die Verzweiflung отчаяніе — dünn тонкій — die Scheibe кругъ — verschlucken проглотить — offenbar явно — das Mittel средство — bereits уже — doppelt двойный — der Umfang объемъ — anschwellen (o—o) припухнуть — die Flüssigkeit жидкость — kauen жевать — erweichen размягчить — der Umschlag припарка, примочка — sich hüllen закутаться — der Mantel шинель, плащъ — wirbeln закружиться — das Gehirn мозгъ,

голова — sich bemeistern овладѣть — seltsam странный — der Schwindel круженіе — der Schweiss потъ — versinken (a—u) впасть — furchtbar ужасно — die Gluth жаръ, зной — übergiessen (o—o) обливать — es bedurfte требовало — das Ereigniss приключеніе — zum Durchbruch kommen прорваться — bedauern сожалѣть — die Wirkung дѣйствіе — das Gift ядъ — die Todesqual мученіе смерти — unterliegen подвергаться — lächeln улыбаться — das Gewand одежда — gering малое — das Gemurmel журчаніе — masslos бесмѣрный — die Hülflosigkeit безпомощность — abermals вторично — das Herz schwoll сердце сокращалось — verleihen достать — einflössen вдохнуть — hinabstreichen погладить — befühlen ощупывать — die Entzündung воспаленіе — der Dolch кинжалъ — unversehrt неповрежденный — der Knöchel лодыжка — davon kommen спастись — die Lippe губа — grau сѣрый — klebrig прилипчивый — der Stoff вещество — nach Herzenslust сколько душѣ угодно — abgezehrt похудѣлый — die Hirnentzündung воспаленіе въ мозгу — unablässig неотступный — harren ожидать — das Opfer жертва — die Sorgfalt попеченіе — wiederherstellen возстановить — die Uebung упражненіе — gastfreundlich гостепріимный.

---

4) Der Prairieen-Brand пожаръ въ степяхъ — der Schlund пропасть — die Dürre засуха — versiegen высохнуть — plagen мучить — sich wickeln завернуться — horchen подслушивать — vernehmen услыхать — verdorrt изсохшій — einziehen втянуть — stampfen топать — auffallend странный — färben красить — sich legen утихать — dumpf глухой — das Hornvieh рогатый скотъ — das Herannahen приближеніе — ankündigen возвѣстить — sich einer Gefahr versehen, предвидѣть опасность — toll sein бѣситься — Auf! Auf! встаньте! — heranjagen прискакать — kein Wort wechseln не говорить ни слова — satteln осѣдлать — sprengen скакать — der Nacken шея — die Flucht ergreifen обратиться въ бѣгство — unvermindert неубавленный — an das Ohr schlagen доходить до слуха — das Brüllen ревъ — drückend душный — das Rothwild олени — flüchtig бѣглый — vorüberschiessen летать мимо — der Hirsch олень — der Grund почва — der Panther барсъ — anstrengen напрягать — die Bangigkeit страхъ — vorkommen казаться — grässlich ужасный — das Geheul вей, ревъ — toll бѣшенный — innehalten остановиться — das Glied членъ — die Windesschnelligkeit бы-

строта вѣтра — sich nachwälzen катиться въ слѣдъ за кѣмъ — rauschend шумящій — das Getöse стукъ, громъ — der Wirbelwind вихрь — minder менѣе — hurtig проворный — vermengen смѣшать — das Hinderniss препятствіе — niedertreten затоптать — erschöpfen истощить — sich verloren geben считать себя пропавшимъ — der Huf копыто — zerstampfen затоптать — sich hörbar machen раздаваться — gebieterisch повелительно — unbeugsam непреклонный — eigenthümlich свойственный — das Element стихія — herab долой — streifen (von) снять — Feuer fangen загорѣться — anzünden зажечь — der Zunder трудъ — die Pfanne полка — zusammenraffen захватить — der Dünger навозъ — aufschlagen вспыхнуть — anrücken приближаться — in Schrecken setzen привисти въ страхъ — gewahren увидѣть — sich drehen повернуться — das Horn рогъ — der Schaum пѣна — unterscheiden различить — im Erlöschen sein начинать гаснуть — rasend бѣшеный — glänzen блистать — biegen (o—o) auf die Seite загибать въ сторону — taumeln шататься, кружиться — sich verfinstern затмиться — vernehmen услыхать — die Explosion взрывъ — die Kehle горло — betäuben заглушать — verursachen причинить — sich umschauen осмотрѣться — entscheident рѣшительный — der Brantwein водка — zerplatzen лопнуть — ledern кожаный — die Flasche бутылка — schütten насыпать, лить — hervorschiessen вспыхнуть — auf Kosten на счетъ — quetschen zu Tode задавить до смерти — die Berührung прикосновеніе — die Feuersäule огненый столбъ — zurückweichen отступить — zottig косматый — der Spalt промежутокъ — meiden избѣгнуть — verharren ожидать — abhangen (hing) зависѣть — schliessen замыкать — die Vorsehung Провидѣніе — dünken казаться — bang страшный — die Erwartung ожиданіе — dünn рѣдкій — der Nachtrab задній отрядъ — zischen шипѣть — Athem gewinnen (o — o) перевесть духъ — der Nachzug тылъ — toben волноваться — brausen шумѣть — grausenhaft ужасный — sich fortrollen катиться — gerathen впасть — der Abhang отлогость — der Schlund пропасть — auflodern вспыхнуть — denn zuvor чѣмъ прежде — aufgeben покидать — emporwirbeln вихремъ поднять — die Wogen волны — ersticken задушить — schwarzgelb темножелтый — spornen пришпорить — die Eile поспѣшность — förmlich формально — der Sturz паденіе — bewahren сохранить — gnädig милостиво — die Verletzung поврежденіе — erleiden (litt) претерпѣть — das Krachen трескъ — mit Grauen съ ужасомъ — der Rand край — hinwüthen свирѣпствовать — sich senken опускаться —

westlich западный — vernichten уничтожить, истреблять — die Schwierigkeit затрудненіе — sich hervorwickeln выбраться — erschlagen убитый — das Wirrsal путаница — die Schlucht оврагъ, лощина — die Weide пастбище — sich niederstrecken ложиться — der Ausgang выходъ — die Freistätte убѣжище — der Schooss нѣдро — die Verheerung опустошеніе — der Donnerschlag ударъ грома — vorgehen происходить — abwärts внизъ — schäumend пѣнящійся — wegspülen снести — einschlagen einen Pfad выбирать тропинку — trostlos жалостный — reichen достать — nackt голый — der Grashalm травинка — der Busch кустъ — ein Ziel setzen преградить — der Klee трилистникъ — der Pflaumenbaum слива — belecken облизать — vorrecken высунуть — abweiden съѣдать — unwillkürlich невольно — der Kupferstich картина, эстампъ — Die Schöpfuug сотвореніе — die Erschöpfung истощеніе — grimmig свирѣпый — das Kalb телёнокъ — die Vorliebe пристрастіе — abgemattet утомленный — der Zoll вершокъ — deutlich ясно — ausgedorrt изсохшій — der Mangel недостатокъ — pflücken сорвать — eine Handvoll горсть — versuchen провать — der Teich прудъ — die Mütze фуражка — ausdrucksvoll выразительный — träufeln накапать — Antheil gewinnen (a) брать участіе — das Reh серна — es gebrach не доставало — ab-und zugehen ходить назадъ и впередъ — der Sinn смыслъ — beschmieren запачкать — der Kreuzzug походъ — unternehmen предпринимать — umbringen убить — köstlich превосходный. — bereiten готовить — der Platzregen проливной дождь — zu Theil werden доставаться — durchnässen промочить — erquicken подкрѣпить — der Rasen дернъ — tränken поить — die Thätigkeit дѣятельность — wohlbehalten благополучно.

---

5) Ein Gerichtshof in Texas Судъ въ Техасѣ — der Gerichtshof судъ — eindringen (a) проникать — darbieten (o) представить — äusserst крайній — das Elend бѣдствіе — die Lumpen рубище — dürr худой — schmutzig грязный — der Stall хлѣвъ — gleichen (i) походить — der Lumpenkerl сволочь — ausgezeichnet отличный, знатный — der Oberst полковникъ — das Mitglied членъ — verzeichnen замѣтить — elend жалкій — roh необдѣланный — der Fichtenstamm сосновое дерево — errichten построить — das Gebäude зданіе — das Rathhaus присутственныя мѣста — der Gasthof постоялый дворъ — der Zwischenraum промежутокъ — der Lehm

глина — nicht einmal даже не — die Wahl выборъ — das Nachtquartier ночлегъ — zu rechter Zeit въ пору — die Gerichtssitzung присутственное засѣданіе — beiwohnen присутствовать — abgehalten werden совершиться — lenken обратить — verhandeln разбирать, слѣдствіе производитъ — der Beklagte обвинный — handhaben die Gerechtigkeit наблюдать правосудіе — der Laden лавка, магазинъ — der Bedarf потреба, запасъ — das Mehl мука — der Zettel бумашка, деньги — die Bank банкъ — zum Wechseln для размѣны — zustellen доставать — der Ochs быкъ, волъ — vertauschen промѣнять — anbieten предложить — nachmachen поддѣлать — zurückweisen отказать, непринимать — verdammt проклятый — erklären объявить — schändlich постыдный — die Gaunerei мошеничество — das Gewicht гиря — der Anwalt, der Advokat стряпчій — der Geschworene присяжный — die Ueberzeugung убѣжденіе — zufällig случайно — im Scherze въ шутку — schleudern кинуть — auffordern пригласить — die Erläuterung объясненіе — der Vorfall приключеніе, случай — der Bursche молодецъ — sich kümmern обратить вниманіе — beschimpfen обижать, ругать — ein geschlachteter Stier зарѣзанный быкъ — eine Schnurre шутка, проказѣ — Possen treiben шутить, шалить — an etwas anstossen удариться обо что — abspringen (a—u) отскочить — billigend согласный — der Reihe nach поочереди — sich herablassen унижаться — vornehmen einen Handel всяться за дѣло — schäbig подержанный, ветхій — aussehen имѣть видъ — die Antwort lautet былъ отвѣтъ — besetzt обшитый — der Nagel гвоздь — silbern серебряный — auserlesen отборный — das mag genügen достаточно — sachte потихоньку — der Ausspruch приговоръ, рѣшеніе — unvorsätzlich ненарочный — der Todtschlag убіеніе — sich auflösen расходиться — das Mitgefühl сочувствіе — wahrscheinlich вѣроятно — bewirthen угостить — die Einwilligung geben согласиться — die Halle палата — der Teppich ковёръ — sich hüllen закутаться — sich lehnen прислониться — beobachten наблюдать — der Hass ненависть — die Rache мщѣніе — offenbar явно — der Kläger проситель, оввинитель — ermorden умертвить — die Absicht намѣреніе — ankündigen объявить — der Knall выстрѣлъ — unmittelbar немедленно, непосредственно — frei gesprochen оправданный — die Kugel пуля — die Brust грудь — der Rücken спина.

---

6) Kapitän Finn капитанъ Финнъ — die trübe Stimmung смутное расположеніе духа — bewährt надежный — der Genosse товарищъ — Vortheilhaftes выгодное — verscheuchen разсѣять — die Heiterkeit веселость — die Laune расположеніе духа — beschleichen (i) напасть на кого — traben рысью ѣхать — die Pflanzung плантація — das Erlebniss приключеніе — unbegrenzt неограниченный — die Baumwolle хлопчатая бумага — geleiten проводить — weich мягкій — das Stroh солома — das Korn рожь — vorsetzen подать — in einen dringen (a) понуждать, просить кого, приставать — bereitwillig готовый — entsprechen соотвѣтствовать, исполнись — der Morast болото — aufgreifen захватить — der Quäker квакеръ — behandeln обращаться съ кѣмъ — geeignet способный — die Beschränkung ограничиваніе — wandern странствовать — der Pflegevater пріёмный отецъ — die Ueberzeugung gewinnen убѣдиться — sich abhärmen изнуряться — verschmachten истомиться — hart жестокій — gutmüthig добродушный — billig справедливый — das Herumschweifen таскаліе, странствованіе — heilen излечить — der Vorschlag предложеніе — ehrwürdig почтенный — der Beschützer покровителя — gestatten позволять — versehen снабдить — einen Abstecher machen небольшое путешествіе дѣлать — der Ausflug поѣзда — der Sumpf болото — antreten (a) начинать, пускаться — reissend быстрый — aufstossen приключиться, случиться — das Abenteuer приключеніе — schleppen тащить — das Floss плотъ — herabschwemmen сносить водой — fahren lassen опускать — gährend бродящій — der Wirbel водоворотъ — gebrechlich слабый, некрепкій — die Wildniss пустыня — sich sonnen грѣться на солнце — einsinken (a—u) погружаться, провалиться — das Klafter сажень — der Pilote кормчій — der Strudel пучина — es lässt sich fristen можно продолжать, поддержать — vermögen (vermochte) мочь, быть въ состояніи — das Dasein существованіе — der Umfang окружность — erhalten сохранить — das Marschland болотистая земля — die Stachelbeerstaude крыжовникъ — sauer кислый — die Traube виноградъ — der Erdschwamm грибъ — überraschen застать — die Schildkröte черепаха — arg quälen сильно мучить — sich einlassen пускаться — zu Fetzen въ лоскутки — ausserordentlich чрезвычайно — der Nagel ноготь — die Ueberschwemmung надвоненіе — die Fluth воды — durchschneiden (schnitten) разсѣкать — verfaulen сгнить — das Trockene суша — faserig волокнистый — die Rinde кора — der Strick верёвка — flott machen

сдвинуть съ мели — stromabwärts внисъ по теченію рѣки — zerquetscht ушибленный — zerstossen разбитый — sich rühren двигаться, шевельнуться — das Gerücht слухъ — das Ungeheuer звѣрь — die Gattung родъ — sich aufhalten скитаться — das Rohrdickicht чаща камыша — veranstalten устроить — hetzen травить — seltsam странный — die Keule булава — niederschmettern поразить — sich umwenden (wandte) обратиться — zuweilen иногда — stumm sein онѣмѣть — feuern выстрѣлить — pressen приложить — die Pfote лапа — taumeln пошатнуться — vergeben простить — der Schlamm тина — besinnungslos безчувственный — sich vornehmen намѣреваться — schonen keine Mühe не избѣгать никакого труда — Sorgfalt старание — pflegen попеченіе имѣть — jagen травить — die Wunde рана — wahnsinnig werden сойдти съ ума — hergestellt sein выздоравливать — sich anschliessen присоединиться — heirathen женитьтя — der Schwager шуринъ — das Ackergeräth земледѣльческія орудія — der Streifzug предпріятіе — die Niederlassung поселеніе — sich ansiedeln поселяться — verwandeln превратить — öde пустый — angebaut населенный — sich zur Ruhe begeben ложиться спать.

---

7) Der muthige Jäger мужественный охотникъ — sich verabschieden проститься — bestehen auf etwas настоять на... — antreten отправиться — wehmüthig грустный — einschlagen eine Richtung взять направленіе — zurücklegen einen Weg дѣлать дорогу — vorziehen предпочать — das Bellen лай — das Krähen der Hähne голосъ (пѣніе) пѣтуховъ — der Knall выстрѣлъ — der Rehbock самецъ сайги — riesenhaft гигантскій — laden (u) зарядить — Willkommen добропожаловать — die Behausung жилище — anmerken замѣтить по... — Besuch bekommen имѣть гостей — sorgen заботится — Ich brauche nur мнѣ только нужно — der Truthahn дикій индѣйскій пѣтухъ — es sich schmecken lassen поѣсть съ аппетитомъ — die Beute добыча — unterhalten занимать — ziehen (zog) отправиться — die Sicherheit im Schiessen вѣрность, ловкость въ стрѣльбѣ — der Ruf слава — verschaffen доставить — handgemein werden схватиться — der Zeuge свидѣтель — plump неуклюжій — hartnäckig упорно — glücklicherweise счастливымъ образомъ — fortreissen увлекать — schauerlich страшный — beben дрожитъъ — die Spötterei насмѣшка — die Absicht намѣреніе —

anvertrauen довырять, открыть — die Klaue лапа — sich trennen разлучаться — lauern подстерегать — die Gebirgsschlucht горная лощина — der Gestank вонъ — die Fährte слѣдъ — hinlänglich достаточиный — die Beute добыча — klettern лазить — ledern кожаный — der Riemen ремень — überwältigen преодолѣть — das Knurren ворчаніе — das Gerassel шумъ — die Ueberreste остатки — lehnen прислонить — der Entschluss намѣреніе — geräumig просторный — das Schnarchen храпѣніе — allmälig мало-по-малу — zottig косматый — nachgeben подаваться — das Gewicht вѣсъ — angehäuft наваленный — die Gebeine кости — die Ratte крыса — die Schlange змѣя — das Zischen шипѣніе — die Beobachtung наблюденіе — die Grube яма — der Stab тросты, прутъ — das Wachs воскъ — der Becher чаша — der Branntwein водка — befestigen укрѣплять — aufrecht прямо — sich zurückziehen (zog) уходить — der Baumwollenzwirn бумажная нитка — der Wachsstock восковая свѣчка — anzünden зажечь — kriechen (o) ползать — der Knochen кость — ungewöhnlich непривычный — brummen ворчать — vorrücken подвинутся — untersuchen разсмотрѣть — zielen прицѣлиться — losdrücken спустить курокъ — das Stöhnen стонаніе — verzehren кушать — kühn смѣлый — in Gefangenschaft gerathen попасть въ плѣнъ — überhäufen осыпать — die Gabe подарокъ — Uebles thun причинить зло — besiegen побѣждать — bedrängt стѣсненный — die Erdspalte трещина — der Schaft прикладъ — die Flinte ружье — unmittelbar непосредственно — das Nachspüren преслѣдованіе — ablassen отстать — der Mundvorrath съѣстной запасъ — der Verdruss досада — die Ecke уголъ — gewahren замѣтить — leuchtend сверкающій — der Lauf стволь — erbeben вздрогнуть — rollen катить — der Eingang входъ — schieben (schob) сунуть — der Ausgang конецъ — blosse Kraft одна сила — scharren рыть — abscheulich страшный — die Klinge клинокъ — die Schulter плечо — kreischend съ крикомъ — verscheuchen отогнать — abermalig вторичный — der Zoll вершокъ — drängen прижать — das Geheul вой — beinahe почти — zuverlässig навѣрно — die Ahnung предчувствіе — die Beklommenheit тоска — packen схватить — strecken сунуть — zusammenraffen собирать — entscheidend рѣшительный — der Hieb ударъ — der Schädel черепъ — zerschmettern раздроблять — stillen утолить — die Mahlzeit обѣдъ — erforderlich погребный — der Abenteurer искатель приключенія — vernehmen услыхать — das Athmen дыханіе. — ausstrecken высу-

*

нуть — fassen схватить — der Pelz мѣхъ — die Ueberraschung пораженіе — regungslos неподвижный — die Pfote лапа — schleudern кидать, бросить — die Umarmung объятіе — pressen прижать — der Riese гигантъ — die Klaue когти, лапа — sich begnügen довольствоватся — ersticken задушить — losmachen высвободить — beibringen нанести — der Stoss ударъ — die Schnauze морда — verwundbar уявляемый — sich aussetzen подвергаться — grimmig яростный — einholen догнать — sich zerstreuen разсѣяться — hinreichend достаточный — begünstigen благопріятствовать — der Pfahl колъ — die Vorsicht осторожность — die Behendigkeit проворность — ausweichen избѣгать, уклоняться — packen схватить — unwiderstehlich непреодолимый — die Klinke защелка — stützen упираться — anstieren пристально смотрѣть, вытаращить глаза — wanken пошатнуться — aneinander gerathen схватиться — sich erholen оправиться — das Hirn мозгъ.

Betheiligt sein участвовать — das Wildpret дичь — die Fährte слѣдъ — der Eber кабанъ — das Pulverhorn пороховой рогъ — der Beutel мѣшечекъ — erspähen увидѣть — fressen (a) жрать — dicht belaubt густолиственный — ebenfalls также — sich laben лакомиться, насладиться — ergriffen sein быть изумленнѣмъ — die Eifersucht ревность — üppig роскошный — auf Kosten на счетъ — wohlgefällig самодовольный — das Grunzen хрюканіе — artig учтивый — schütteln трясти — zornig сердито — es absehen auf einen имѣть въ виду кого, добираться до кого — harren ждать — spähen поглядывать — die Gelegenheit geben дать возможность — die Ueberlegung разсужденіе — verwunden ранить — vertraut знакомый — der Schuss выстрѣлъ — der Grimm гнѣвъ — angreifen нападать на — feuern выстрѣлить — offenbar явно — auf wüthende Art яростнымъ образомъ — kratzen царапать — rachsüchtig мстительный — der Knall выстрѣлъ — die Büchse винтовка — der Hauer клыкъ — aufschlitzen распороть — nachgeben уступить — die Tatzen лапы — grässlich ужасный — zerfetzt разодранный — der Knochen кость — Anlass geben дать поводъ — der Zweikampf поединокъ — fortschaffen убрать.

---

8) Die Thierwelt in Texas Царство животныхъ въ Тикасѣ — Umherschwärmen бродить — das Ross конь — die Ausdauer прочность — der Renner скакунъ, бѣгунъ — das Reh серна — das

Elenthier лось — das Kaninchen кроликъ — der Hase заяцъ — das Raubthier хищный звѣрь — hausen водиться — entsetzlich страшный — grauenhaft ужасный — schlammig тиноватый — sich in Acht nehmen остерегаться — die Gefrässigkeit обжорливость — wehe горе — der Rohrwald тростниковый лѣсъ — die Beute добыча — die Fährte слѣдъ — der Schwanz хвостъ — der Angriff нападеніе — eingerichtet устроенный — der Halbkreis полукругъ — sich krümmen согнуться — der Rachen пасть — das Bereich предѣлъ — vermögen мочь — die Kinnlade челюсть — schleudern кидать — zermalmen раскрошить — ausserhalb внѣ — das Fett жиръ — einschmieren мазать — die Mühle мельница — der Schelm плутъ — abhauen отрубить — die Axt топоръ — unterwühlen подрыть — schlaff безсильный — erlegen убить — sieden (gesotten) варить, кипѣть — abschöpfen снимать — zu diesem Ende для этой цѣли — das Oel масло — sinken проваливаться — unerfahren неопытный — watend бродамъ — verleihen давать — scheusslich гадкій — der Naturforscher природоиспытатель — enorm огромный — die Schildkröte черепаха — der Zoll дюймъ — undurchdringlich непроницаемый — das Bett дно — das Dickicht чаща — abgesehen несмотря — unbehülflich неповоротливый — anrichten причинить — der Schaden вредъ — die Schale черепъ — trachten стараться — der Aufenthalt жительство — die Pike пика — der Grobschmid кузнецъ — der Haken крюкъ — verwandeln передѣлать — die Kette цѣпь — der Anker якорь — das Dampfboot пароходъ — das Tau канатъ — das Fischergeräth рыбачій снарядъ — hinzufügen прибавлять — die Lockspeise приманка — das Lamm ягненокъ — der Baumwollenbaum хлопчатое дерево — der Köder приманка — packen схватить — ankündigen возвѣстить — anspannen натянуть — verschieben отложить — fruchtlos напрасный — die Anstrengung напряженіе — überwinden преодолѣть vorrücken подвигатся — die Verlegenheit затрудненіе — peitschen бить бичёмъ — antreiben понуждать, гнать — entkommen уходить — die Angel удочка — sich gerade biegen разогнуть — der Knorpel хрящъ — der Gaumen нёбо во рту — verderblich вредный — der Diamantfisch алмазовая рыба — der Sägefisch пила-рыба — der Hornfisch рогоносъ — der Zufluss притокъ — heimisch sein находиться жить — zugespitzt остроконечный — besetzt окруженный — der Feuerstein кремень — Feuer schlagen высѣкать огонь — scheusslich отвратительный — der Hai акула — gräulich страшный — in der That

въ самомъ дѣлѣ — durchsichtig празрачный — die Neugierde любопытство — gewähren примѣчать — der Beweggrund причина — verzehren пежирать — die Otter выдра — aufsperren разинуть — zischen шипѣть — zermalmen раскрошить — die Schale скорлупа — die Gebeine кости — entzwei beissen пополамъ раскусить — nachschleppen волочить — ausserdem кромѣ того — die Bedeutung значеніе, важность — der Schlamm-Vampyr водяной кровососъ — der Egel піявица — die Spinne паукъ — die Pfote лапа — ekelhaft гадкій — verweilen остановиться — der Teppich ковёръ — ergötzen восхищать — der Pflaumenbaum слива — das Haselnuss-Gebüsch орѣшникъ — durchbrechen прерывать — nisten водиться — bunt пестрый — die Färbung цвѣтъ — die Esche ясень — der Ahorn клёнъ — die Eiche дубъ — einfassen окоймить — sich rancken виться — die Rebe виноградная лоза — schmackhaft вкусный — erstarrend оцѣпенѣвшій — erstickend душный — die Gluth зной.

учебно-воспитательная библіотека (обзоръ русской педагогической литературы). М. *6 г. Т. I. (*Въ двухъ книгахъ*). *Цѣна 5 руб., вѣсовыхъ за 8 фунтовъ.*

Линбергъ Л. „Атласъ Всеобщей Геогр.“ 2-е изд. М. 74 г. Цѣна: сброшюр. вмѣстѣ *4 р. 50 к.*, Цѣна экз. въ двухъ выпускахъ *5 р.*, съ перес. *6 р.* (*Одобрена Учен. ком. М. Н. Пр. и Учен. ком. IV отдѣленія собст. канцел. Его Величества*). *вѣсов. за 4 ф.*

Мостовскій, М. „Приготовительный курсъ Всеобщей и Русской Географіи. Изд. 3-е, дополн. картой Палестины. М. 75 г. *Цѣна 50 к.*, (*Одобренъ Учен. ком. М. Н. Пр., какъ пособіе въ первомъ классѣ гимназіи М. Н. Пр.*). *вѣсов. за 1 ф.*

— „Этногр. Очерки Россіи“ (55 характеристикъ). М. 74 г. *Цѣна 1 р.*, (*Одобрена Учен. ком. М. Н. Пр. и Учен. ком. IV отдѣленія собст. Его Импер. Велич. канц.*). *вѣсов. за 1 ф.*

— „Учебникъ Геогр. Россіи“ М. 76 г. Изд. V, испр. и допол. съ картой Европ. Россіи. *Цѣна 1 р. 25 к.*, (*Одобренъ Учен. ком. М. Н. Пр. для преподав. въ гимназіяхъ*). *вѣсов за 2 ф.*

— „Учебный курсъ Всеобщей Геогр. (Европа)“. М. 75 г. *Цѣна 70 к.*, *вѣсов. 1 фунтъ.*

— „Учебная карта Европ. Россіи“, хромолитогр. (полунѣман) съ объяснен. къ ней. М. 76 г. *Цѣна 65 к.*,

Поливановъ Левъ. Русская хрестоматія для III и IV классовъ среднихъ учебныхъ заведеній. Изданіе 2-е съ измѣненіями. М. 76 г. *Цѣна 1 р. 20 к.*, (*Одобрено какъ пособіе при обученіи русскому языку для III и IV классовъ средн. учебн. завед.* (*мужск. и женскихъ*) *и реальныхъ училищъ, учительскихъ семинарій и учительскихъ институтовъ*). *вѣсов. за 3 ф.*

Соннэ. „Геометрія теоретическая и практическая“. **Вып. I.** (*О линіяхъ*). Со 154 политипажами. М. 75 г. *Цѣна 85 к.* **Вып. II.** (*О плоскихъ фигурахъ* (дополненіе). Со 154 политипажами. М. 75 г. *Цѣна 70 к.* **Вып. III.** (*О плоскихъ фигурахъ* (площади). Съ 49 политипажами. М. 76 г. *Цѣна 50 к.*, *вѣсов. за 2 ф.*

Толстой Гр. Л. Н. Дѣтство и отрочество. 2 части. М. 76 г. *Цѣна 1 р. вѣсов. за 2 ф.*

Траутшольдъ Г. „Основы Геологіи“. II. Палеонтологія (*Палеозоологія и Палеофитологія*). Около 300 политипажей. М. 75 г. *Цѣна 2 р. 75 к. вѣсов. за 2 ф.*

Штолль. Миѳы Классической древности. Т. I. Изд. 2-е (безъ перемѣнъ), М. 77 г. *Цѣна 2 р. 50 к.*, *вѣсовыхъ за 3 фунта.*

Льюисъ. «На берегу моря» зоологическіе этюды. Изд. исправленное М. 76 г. *Цѣна 1 р.*, *вѣсов. 3 фунта.*

Шерръ I. Шиллеръ и его время. М. 75 г. *Цѣна 2 р. 50 к.*, *вѣсов. 3 фун.*

Романовъ, Охотничій Словарь, вып. I. (съ подпиской на 2-й). *Цѣна 3 р. 50 к.* М. 76 г.

Гартвигъ, Воздухъ и его жизнь. Популярные очерки атмосферическихъ явленій. М. 75 г. *Цѣна 2 р. 50 к.*, *вѣсовыхъ 2 фунта.*

Пересылка съ фунта по разстоянію.